

MUNAVAR
S.S.

۱۲۰

کتابخانه خصوصی
غلام حسین - سرحد

5v7v.9

کتابخانه مجلس شورای اسلامی
کتب اهدائی
جلد ۱
مجله

کتابخانه

أَعْلَى الْقِسْمِ

عدد قسم اول ۱۴

تَهْيَا لِيْكَ

فرانسز لسانك تههیل تدوینی ایچون
۱۴۱۰ سنه سنه ولایات شاهه مکاتب اعدادیه ملکیه
سنگ معارف نظارت جلیله سی جانیئین تدوینا تنظیم
اولنان درس پروغرامری موجبجه ترتیب اولغوشدور.

محرری : و . ویزنطال

معماری نظارت جلیله سنک رخصتیه طبع اولغ شد.

استانیول

(قره بٹ) مطبعہ سی — باب عالی مجاہد سندھ

1321

افاده مخصوصه

فرانسز لسانك عملی تحصیلنی تسهیل ایدر
اصولك فقدانی حسیله اشبو اثرك ترتینه مبادرت
قیلندی .

اثر مذکور دن مقصد طلبه یه عملی اوله رق لسان
سویلیوب یازمغه آلیش دیر مق و بعده قواعد صرفیه یی
او کر تمکدر .

اثرك محتویاتی کنج شاگردلرک آکلایه بیله .
جکری مواد دن عبارت اولدینی کی خواجه لردخی
طلبه یه وظائف تحریریه و مصاحبات شفاهیه ترتیب
ایتدیر مک ایچون بو کتابده بر سرمایه بولورلر .

طابع و ناشری

عموم مکاتب عسکریه و ملکیه شاهانه کتابخیمسی
قره بت



اشبو مهر ایله جمهور اولیان نضول ساخته در

— تسهيل لسان —

برنجی قسم

عملي تعليمات

1

Le père

پدر ، پدری
la sœur

la mère

همیشه ، همیشه پدری

والده ، والدهی

et و ، ایله

Le père et la mère. Le père et la sœur.
La mère et la sœur. Le père et la sœur. La
mère et le père.

2

Un, une
bon, bonne

ای est در

Un père, une mère, une sœur. Un père et
une mère. Un père et une sœur. Un père et
une sœur. Une mère et une sœur. Un bon père,

J'ai le livre la plume
 سنك وار ، سنده وار ، مالكك
 le livre grand, grande
 la plume petit, petite
 قلم

J'ai un livre et une plume. Mon livre est bon et ma plume est bonne. Ton bon livre est grand. Tu as un bon père; tu as aussi une bonne mère. Ton père est grand, et ta bonne mère est petite. Votre livre est petit, et votre plume est grande. Notre père a une ptite plume. J'ai un grand oncle et une petite sœur. Ta petite sœur est une bonne fille. As-tu aussi une sœur et un frère? J'ai une sœur et un oncle. Votre fils est grand.

کتاب اییدر . قلم دخی اییدر . سنک ایی بر همشیره
 وار . سزک پدرکزک ایی بر اوغلی وار . سنک دخی ایی بر
 اوغلك وارمی ؟ سنک والدكك بر قیزی و بر اوغلی وار .
 سنک والدكك بر همشیره سی وار . بر پدر اییدر . بنم ایی بر
 پدرم وار . سنک دخی ایی بر والدك وارمی ؟ سنک کوچوک
 بر قلمك وار . بزم ایی همشیره من بر کتابه مالکدر .

une bonne mère, une bonne sœur. Un père est bon, une mère est bonne. Une sœur est bonne.

Mon, Ma a
 ton, ta aussi
 اناك وار ، انده وار ، مالکدر
 سنك ، ك ، كى

Mon père est bon, ma mère est bonne. Ta sœur est bonne. Un père est bon, et une mère est aussi bonne. Une sœur est aussi bonne. Mon père a une bonne sœur. Ma mère a une bonne sœur. Ton père a une bonne sœur, ta mère a un bon fils. Mon fils est ton père. Mon père est aussi ton père, et ma mère est aussi ta mère.

Notre le fils
 بزم ، من ، منى
 اوغلی
 votre la fille
 سزك ، كزى ، كزى
 قیزی ، كزى

Notre père est bon, notre mère est bonne. Votre fils est bon, votre fille est bonne. Notre père est bon, votre sœur est aussi bonne. Votre fils et votre fille. Votre père a un bon fils, votre mère a une bonne fille. Votre mère a une sœur. Notre mère a aussi une sœur. Notre oncle est un bon fils, et notre sœur est une bonne fille.

مالککوز vous avez منز vous
کوراش vu ساتین آلتش achète باغچه
Nous le jardin بر nous avons

Nous avons un bon père et une bonne mère.
Vous avez un bon oncle et une bonne sœur.
J'ai un petit jardin. As-tu aussi un jardin?
Mon père a acheté un grand jardin. Mon frère
a vu votre grand jardin. Avez-vous acheté une
bonne plume? Nous avons acheté une bonne
plume et un bon livre. J'ai vu votre livre. As-
tu aussi vu ma plume? Avez-vous notre livre?
Nous avons votre livre et votre plume. As-tu
vu ma petite sœur? Nous avons vu votre oncle
et votre petite sœur.

بزم بر باغچه من وار. بنم پدرم دخی بر باغچه به مالکدر.
سزک بر کتسابکوز وار. سزک کتابکوز بیوکدر. بن سزک
کتابکوزی کوردم. بن سزک قلمکوزی دخی کوردم. سز ای
بر قلم [ساتین] آلدیکوز. سنک والدک بنم همشیره می کوردی.
بزم سزک همشیره کنزی کوردک. بن سنک باغچه کی کوردم.
سنک باغچه ک کوچکدر. بنم قیزمک ای بر قلمی وار. بنم اوغلم
ای بر کتاب و ای بر قلم ساتین آلدی.

بر عایی، عمیه un oncle
بر تیزه، خاله une tante
چوق، پک très فقط mais
او [مذکور] il
او [مؤنث] elle
بر چوچق un enfant

Mon père est bon; il a aussi un bon oncle.
Ma mère est bonne; elle a aussi une bonne
sœur. Mon père est ton oncle, et ma sœur est
ta tante. Mon oncle est un enfant. Il est très
petit. Ton livre est petit, mais il est bon. Avez-
vous vu notre jardin? Il est très grand. Nous
avons vu votre sœur et votre tante. J'ai acheté
une plume; elle est très bonne. Nous avons vu
votre oncle il a acheté un grand livre. As-tu
aussi vu ma tante? Elle est très bonne.

بن سنک عمجه کی کوردم: [او] پک بیوکدر. بن سنک
تیزه کی دخی کوردم. سنک کتابک پک بیوکدر. بزم والد من
پک اییدر. بزم همشیره من دخی پک اییدر. بزم بر باغچه ساتین
آلدی. بنم عمجه مک دخی بیوک بر باغچه می وار. سنک همشیره ک
کوچوکدر. او بر چوچقدر. بزم پدر من سزک عمجه کوز و
بزم والد من سزک خاله کنزدر.

بزرگ قلمتراشکزی و سزگ قلمکزی کوردک. سزگ عمجه کز
سزگ کتابلریکزی کوردی. سنک همشیرهکک بر قلمی و بر
کتابی وار.

13

Ce, cet, cette	بوء او
La montre	نورده، نرهیه
le cheval	دود، نه
où	دورده، نرهیه
dans	دود، نه

Ce père est bon. Ce jardin est grand. Où avez-vous trouvé ma montre? Nous avons trouvé votre montre dans le jardin. Cet enfant est notre frère. J'ai acheté cette plume pour ma sœur. Ma mère a acheté ce canif pour votre fille. Votre oncle a acheté un cheval qui est très bon. Il a acheté ce cheval pour votre frère. Avez-vous vu cette montre? Elle est très petite. Nous avons trouvé ce canif. As-tu vu ce bon enfant? J'ai acheté un livre pour cet enfant. Mon frère a perdu cette plume. J'ai trouvé cette plume dans notre jardin. Où as-tu acheté cette montre? Ce cheval est très grand. Ce petit enfant est très bon.

14

بو کتساب کوچوکدر. بو قیز بیسوکدر. بو کوچوک
جوجق بنم او غلمدر. بو قلم همشیره امچونددر. بو ای قلمی

11

Qui	که	que	که
le canif	قلم تراش، چاق	trouvé	بولنش
pour	ایچون	perdu	غائب اولش

Ma sœur a une plume qui est très bonne. J'ai trouvé un canif qui est bon. Mon père a perdu un livre. Avez-vous acheté un canif? Le canif que j'ai acheté est grand. Le jardin que j'ai vu est très grand. Nous avons perdu le livre que mon oncle a vu. Nous avons vu le canif que votre fils a acheté. Vous avez une mère qui est très bonne. Avez-vous perdu un livre? J'ai perdu une plume. J'ai trouvé ta plume, elle est très petite. Votre tante a acheté un canif pour votre sœur. Tu as un oncle qui est très petit, mais il est très bon.

12

بزم بر بدزمن وارکه [او] یک اییدر. بنم بر کتابم
وارکه [او] یک اییدر. بز بر کتساب بولدق که [او] یک
ببوکدر. عمجه بر قلمتراش صاتین آلدی. سنک عمجهک صاتین
آلدینی قلم تراشی [قلم تراشی که سنک عمجهک صاتین آلدی]
کورددم، [او] یک اییدر. سنک پدرک صاتین آلدینی کتاب
اییدر. فقط [او] یک کوچوکدر. سز بنم قلم تراشی کوردکزی؟

نرمه دن صاتین آلدک ؟ بنم پدرم بو بار کیری سزک باغچه کزده
کوردی . بز بو مکتوبی بولدق . همشیرم بر ساعت بولدی که
[او] بک کوچو کدر . او غلم بو کوچوک ساعتی کوردی .
بار کیر باغچه ده در . بو قلم بو چو چق ایچوندر .

15

Son, sa	آنگه انی سنی	le cadeau	هدیه
reçu	اخذ اولنش، آلتش	la lettre	مکتوب
vendu	سالتش	écrit	یازلش

Nous avons reçu un cadeau. Avez-vous écrit
cette lettre ? J'ai écrit une lettre pour ma mé-
re. Mon oncle a perdu son canif et sa montre.
Mon père a vendu son cheval. Votre tante a
acheté ce cadeau pour sa fille. Sa fille est très
bonne. Son père a reçu une lettre. Avez-vous
reçu ce cadeau ? Ce père a perdu sa fille. Cette
mère a perdu son fils. Mon père a acheté un
grand cadeau pour son fils. J'ai vu le cadeau-
que vous avez reçu. Cette fille a écrit une gran-
de lettre pour son père, elle a aussi écrit une
lettre pour sa mère. Avez-vous vendu cette
montre ?

16

همشیرم کتسابی و قلمی غائب ایتدی . بز کتبا کیزی

کوردک ، او باغچه ده در . سن آنک قلمی دخی کوردکی ؟
سنک عمجه ک بار کیری صاتدی . بو پدر او غلی ایچون بر هدیه
آلدی [اخذ ایلدی] . بو مکتوب همشیرم ایچوندر . بر او غل
والده سنی غائب ایتدی . بو قیز پدرینی و والده سنی غائب
ایتدی . عمجه کز نرمه ده در ؟ او باغچه سنده در . پدرم بو بار کیری
بنم ایچون صاتین آلدی .

17

De ك دن, de mon père	پدرمک، پدرمدن
de ma mère	والدهمک، والدهمدن
de ta sœur	همشیره کک، همشیره کدن
de son oncle	عمجه سنک، عمجه سندن
de sa tante	تیزه سنک، تیزه سندن
de ce jardin	بو باغچه نک، بو باغچه دن

Le canif de mon père est bon. La plume de
ma sœur est aussi bonne. Avez-vous vu le ca-
nif de mon frère ? Le jardin de mon oncle est
grand. J'ai vu le jardin de votre oncle. Notre
père a acheté le jardin de ta tante. Vous avez
perdu la plume de ma sœur. Cet enfant est le
fils de mon oncle. J'ai reçu un canif de notre
tante. Nous avons reçu un cheval de votre on-
cle. As-tu vu le père de cet enfant ? Ma tante
a reçu une lettre de son père. Cette lettre est
de ma mère. As-tu reçu ce cadeau de ton père ?
Ce fils a perdu le livre de son père .

بولدکنز؟ بز برادر منزه بر مکتوب یازدی . سنک والدک بنم
همشیره مه بر ساعت ویردی .

20

Oncle, l'oncle	طایء عجبہ	riche	زنگین
ami, l'ami	عجب	pauvre	فقیر
enfant, l'enfant	چوچوق	jeune	کنج
arbre, l'arbre	آناج	malade	خسته
homme, l'homme	انسانء آدم	encore	هنوزء دها

L'ami de mon père est riche. J'ai vu l'ami de votre père. Cet homme est l'ami de mon oncle. L'enfant de cet homme est malade. Cet enfant est encore jeune. L'oncle de mon ami est très riche. Avez-vous vu l'arbre que mon père a acheté? Mon oncle a vendu cet arbre à votre père. L'homme que vous avez vu est très pauvre. Son fils est malade. Mon ami est un homme très riche. J'ai donné une plume à ce pauvre enfant. La tante de ce jeune homme est malade. Ce pauvre enfant a perdu son père.

21

Le voisin	قومشو	la voisine	قومشو قادین
le cousin	عصبه اوغلی	la cousine	عصبه قیزی
l'ami	عجب	l'amie	عصبه
le jardinier	باغچیان	la jardinière	باغچیان
l'homme	انسانء آدم	la femme	قادین

Cet homme est notre jardinier. Cette femme

18

A mon père	پدرمه
à ma mère	والدمه
à ce jardin	بو باغچه یه . بو باغچه ده
je pense	دوشو یورم
donné	ورلش
prêté	هاریت ویرلشء اقراض اولمشء اودونج ویرلشء اعاره ایدلش

Je pense à mon père et à ma mère. Mon fils a écrit une lettre à sa tante. Mon oncle a vendu son cheval à mon père. J'ai donné mon canif à ma sœur. Ma tante pense à son fils et à sa fille. Le fils de notre tante est très bon. J'ai prêté mon canif à votre sœur. Avez-vous vendu votre jardin à mon oncle? Nous avons écrit une grande lettre à sa fille. J'ai prêté à ton père le canif que j'ai reçu de mon oncle. Nous avons donné une plume à cet enfant. As-tu prêté ton livre à ce bon enfant? Je pense à ce fils et à cette fille.

19

عصبه مک باغچه سی بیوکدر . بز سنک پدرکک بارکیرنی
کوردک . من بنم همشیره مک کتابی کوردیکزمی ؟ بو قلمی
تیزه مدن آلم [اخذ ایتدم] . سن بوجوجقدن بر کتاب آلدکی ؟
بز کتابمزی سنک پدرکزه اعاده ایتدک . بو قلمی باغچه کزده می

Mon canif est plus joli que le tien. Ma plume est plus grande que la tienne. Notre cheval est plus grand que le vôtre. Ton père est plus petit que le mien. Le jardin de votre oncle est plus grand que le nôtre. Cet homme est plus riche que notre père. Cet enfant est plus sage que ton petit frère. Ce livre est plus utile que le nôtre. As-tu trouvé un livre ? Ma sœur a perdu le sien. Notre tante est plus riche que la vôtre. Notre oncle a un jardin qui est très grand, mais le vôtre est plus grand. Nous avons un livre qui est plus utile que le vôtre. J'ai donné mon canif à ton frère, il a perdu le sien. Le fils de notre jardinière a trouvé une plume dans notre jardin ; il a donné la sienne à mon petit frère. Mon frère a donné sa plume à ma cousine qui a perdu la sienne.

24

Un élève	بر شا کرد	une élève [مؤنث]	طالبه، شا کرد
mon élève	نم شا کردم	mon élève	نم شا کردم
mon ami	عجم	mon amie	عجمه
le maître	خواجه	appliqué, e	چالیشقان

Vous avez un bon élève, il est très appliqué. Ce maître a une bonne élève. Son élève est appliquée. Mon amie est la fille de votre voisin.

Ton amie est plus sage que la mienne. Ma sœur a aussi une amie ; son amie est petite, mais la tienne est grande. Mon fils a prêté son

est notre jardinière. Notre voisin est très riche. Votre voisine est une bonne femme. Avez-vous vu mon cousin ? J'ai vu votre cousin et votre cousine. Votre cousin est l'ami de mon père. Ma sœur est l'amie de votre cousine. La bonne jardinière a perdu son enfant. Le voisin de mon oncle a un très bon fils. Notre jardinier est le père de cet enfant. La fille de cette pauvre femme est malade. J'ai reçu un cadeau de mon cousin. Ma sœur a écrit une lettre à votre cousine.

22

بزم باغچوانمز ای بر آدمدر. سزك باغچوانكزك زوجہ سی
ای بر قادیندر. سزك عمجہكك اوغلی ہم قومشومك محیدر.
ہم محم بودلیقانلینك (de ce jeune homme) عمجہ سیدر.
ہن بو آغاجی بوباغچواندن ساتین آلم. بزم قومشومزك پك ای
براوغلی وپك ای بر قیزی وار. بو آدمك چوجغنی کوردکی؟
ہن قلمتراشی بو چوجغہ وبرد.

23

Plus	دعا	plus utile	دعا فادہلی
sage	اوسلو	plus sage	دعا واسلو
joli, e	کوزل	plus joli, e	دعا کوزل
grand, e	بیوک	plus grand, e	دعا بیوک
que	دن	le mien, le mienne	ہمکی
le tien, la tienne	سنکی	le nôtre, la nôtre	بزمکی
le sien, la sienne	آنکی	le vôtre, la vôtre	سزکمی

canif à cet élève. Le maître a donné un livre à son élève. L'élève de mon oncle est sage et appliqué. L'élève de ma cousine est encore plus appliquée. Ma fille a écrit une lettre à son amie qui est malade. L'ami de mon père est riche. L'élève de ce maître est pauvre.

25

محبهمدن بر مکتوب آلام . بنم محبهم خسته در . بو کتاب
 زمکنندن دها بیوکدر . بزم باغچوانمژک اوغلی سنک محبکدر .
 او بنمده محبدر . بنم همشیره مک طلبه سی سنکنندن دها
 اوصولدر . بنم طالبهم چالشقانددر . بو قادین سنک محبک
 والده سیدر . سن بنم والده می کوردکی؟ بن والده می وسنکنکنی
 کوردم . بنم همشیره بر کتاب آلدی . فقط سنک محبک کتابی
 آنکنکندن دها فائده لیدر . خواجه شا کردلرینه بر دفتر و بر
 قلم وردی . بوچوچق دایمک چوچقندن دها بیوکدر .

26

Le chien	کوپک	le thème	ترجمه [ادکره نیلن لسانه ترجمه]
le chat	کدی	facile	قولای
la campagne	قیر، صیقلیه	difficile	کوج
la ville	شهر	fidèle	حقیقتی، صادق، مطیع
la maison	خانه	agréable	لطیف
le soleil	کونش	honnête	ناموسلو
la lune	قمر	haut, haute	یوکسک

Mon frère est encore jeune. Il est plus jeune que votre cousin. Cet homme est pauvre, mais ce jardinier est encore plus pauvre. Notre tante

a une grande maison. Avez-vous vu la maison de notre tante? Cet enfant est plus sage que ma petite sœur. Ma cousine a un petit chat. J'ai donné mon petit chien à notre cousin. Le chien est plus fidèle que le chat. Votre voisine est pauvre, mais il est honnête. La jardinière est une très honnête femme. Le soleil est plus grand que la lune. La campagne est plus agréable que la ville. Notre ville est plus petite que la vôtre. Mon ami a un petit chien qui est très fidèle. Cet arbre est très haut; il est plus haut que le mien. Cette maison est très haute; elle est plus haute que la vôtre. Ton thème est plus facile que le nôtre, mais le thème de mon cousin est très difficile.

27

سن بو چوچقک والده سی کوردکی؟ او یک اییدر . او
 بزم باغچوانمژک والده سنندن دها اییدر . سز بنم کوپکی کور .
 نیکیزی؟ او سز ککنندن دها بیوکدر . بنم عمجه مک دخی بر
 کوپکی وار . او یک صادقدر . سنک برادرک زمکنندن دها
 زنکنندر . بوشهر یک بیوکدر . بریوک خانه صابن آلدی . سنک
 کوچک برادرک یک اوصولدر . او زمکنندن دها اوصولدر .
 بزم بر تیزه من وارکه [او] یک زنکنندر .

28

Celui, celle

ی

la fleur	چېچک	content	خشنود
la pomme	آلما	sont	دور
la poire	آرمود	aime	سور
la cerise	کراز	souvent اکثراً	دائماً

Les pères sont bons, et les mères sont aussi bonnes. Les livres de mon oncle sont utiles. Les plumes de ma sœur sont petites. Les enfants de cet homme sont très sages. Les sœurs de mon ami sont bonnes. Avez-vous vu les livres de mon cousin ? Nous avons trouvé les livres et les plumes de votre frère. La mère de Charles aime les fleurs et les enfants. Les amis de Ferdinand sont arrivés. Les frères de mon voisin sont partis pour Vienne. Cette maison est haute. Les maisons de cette ville sont très hautes. Les arbres de notre jardin sont plus hauts que les arbres de votre jardin. Les enfants de notre jardinier sont encore très jeunes. Les thèmes de ma cousine sont faciles, mais les thèmes de mon frère sont très difficiles. Ta sœur est contente. Les filles de notre voisin sont toujours contentes. Les pauvres sont souvent plus contents que les riches.

31

بزم باغچوانمیزك چو جقه لری اوصولودرلر . سنك پدرك
کتابلری فائده لیدر [لر] . بنم عمجه مک محبلری پک زنکیندرلر .
ویانه بیوک بر شهر در . ویانه مک خانه لری پک یوکسکدر [لر] .

Ce canif est plus joli que celui de mon frère. Cette montre est plus jolie que celle de votre cousin. Cet arbre est plus haut que celui que nous avons vu dans votre jardin. Mon chapeau est plus petit que celui de votre sœur. Votre plume est plus grande que celle de votre ami. Le chien de votre voisin est plus fidèle que celui de notre tante. Ce thème est très difficile. Le thème de votre cousin est plus difficile que le vôtre, mais celui de ma sœur est encore plus difficile. La voisine de mon oncle a un petit chien qui est plus fidèle que celui de votre jardinier ; mais le mien est encore plus fidèle. Mon thème est plus facile que le tien et que celui de ton frère.

29

آی کونشدن دها کوچوکدر . کویک کدین دها
صادقدر . سنك کتابك برادر ککندن دها فائده لیدر . بو
قادیك ساعتی والدہ مککندن دها کوچوکدر . بزم باغچوانمیزك
خاه قومشو کز ککندن دها بیوکدر . بنم دوستم سز ککندن
دها زنکیندر .

30

Le père	پدر	les pères	پدرلر
la mère	والده	les mères	والدهلر
l'enfant	چوچق	les enfants	چوچقلر
l'homme	انسان	les hommes	انسانلر

جووت ايله منير كلدى [لر]. صادق ايله ذهني عزيمت ايتدى [لر].
بز بو قاديىك چو جقلىرى كوردك. بو والد. داغا خوشنوددر.
او دها زنكيان اولان قوموشومزدن دها خوشنوددر.

Deux	۲	dix	۱۰	la chambre	اوطه
trois	۳	onze	۱۱	la table	سقره
quatre	۴	douze	۱۲	la chaise	صنداليه
cinq	۵	treize	۱۳	l'an	سنة
six	۶	quatorze	۱۴	le mois	آي
sept	۷	quinze	۱۵	la semaine	هفته
huit	۸	seize	۱۶	le jour	كون
neuf	۹	vingt	۲۰	il y a	وار

Dans notre maison il y a quatorze chambres.
Dans cette chambre il y a deux tables et douze
chaises. Notre voisin a cinq enfants : trois fils
et deux filles. Dans notre jardin il y a vingt
grands arbres. Dans la maison de notre jardi-
nier il y a cinq chats et trois chiens. Nous
avons un chat et deux chiens. L'an a douze mois :
la semaine a sept jours. J'ai reçu de mon père
quatre pommes et six poires. Mon oncle a donné
à ma sœur un joli canif et vingt plumes.

بزم پدرمك اوج قلمتراشي وار. بزم دوستمك بش همشيرده سي
وار. بو قاديىك يدي چو جنى وار. بن آلى صنداليه [صاتين] آلد.

بو آدمك دوت اوغلى وايكى قيزى وار. بز پدرم ايجون اوج
مكتوب آلدق. بزم محبم بر قلمتراش و سكر قلم بولدى.

Mon frère	برادرم	mes frères	همشيرلرم
ma sœur	همشيرده	mes sœurs	همشيرلرم
ton cousin	عجيه زادهك	tes cousins	عجيه زادهلرك
ta cousine	عجيهك قيزى	tes cousines	عجيهك قيزلرى
son oncle	آنك عجيه سي	ses oncles	آنك عجيه لرى
sa tante	آنك خاله سي	ses tantes	آنك خاله لرى
le mien, la mienne	بنكى	les miens, les miennes	بنكىلر
le tien, la tienne	سنكى	les tiens, les tiennes	سنكىلر
le sien, la sienne	آنكى	les siens, les siennes	آنكىلر
ils, elles ont	مالكدولر	arrosé	سولاش

J'aime mes frères et mes sœurs. J'aime aus-
si mes cousins et mes cousines. Tes livres sont
bons, les miens sont bons aussi. Mon frère a
perdu ses plumes. Cette femme aime ses en-
fants. Cet homme a perdu ses amis et cette mère
a perdu ses enfants. J'ai donné mes fleurs à ton
cousin. J'ai reçu ce mois six lettres de mes amis.
Mon cousin a écrit cette semaine deux lettres
à ses amis. As-tu arrosé tes fleurs? J'ai arrosé
les miennes et les tiennes. Ma sœur a aussi ar-
rosé les siennes. Mes cousines ont reçu deux jolis
chats : elles sont très contentes. Tes frères ont
acheté deux chiens qui sont très fidèles. Ils ont
donné trois livres à mes sœurs. Charles a perdu
ses livres et les miens.

برادر لر مزدن ایکی مکتوب آلدی. بن بو جوجفه بنم قلملری
و سنک کیلری و یردم. بذر م کوپکری و بنکیلری ساندی .

37

Ce chien	بو کوپک	ces chiens	بو کوپک
cet arbre	بو آناج	ces arbres	بو آناج
cette table	بو سفره	ces tables	بو سفره
un franc	بر فرانق	avec	ایله برابر
un marc	بر مارق	sur	اوزرینه اوزرند

Ces jardins et ces maisons sont à ma tante.
Ces pommes et ces poires sont à mes sœurs.
Ces arbres sont hauts. Ces enfants sont très
sages ; ils ont une bonne mère. Où avez-vous
acheté ces plumes ? Nous avons trouvé ces li-
vres sur cette table. Ma tante a donné deux
francs à ces pauvres enfants. Ils sont arrivés
avec ce jeune homme. Ces cerises sont pour
vos frères. Avez-vous vu mes fils et mes filles ?
Ces deux hommes sont frères. Ces deux fem-
mes sont sœurs. J'ai acheté ces tables et ces
chaises pour ma fille. Ces petits arbres sont à
notre voisin. Ces deux grandes maisons sont à
notre oncle. J'ai trouvé ces fleurs dans votre
jardin. Ces enfants sont tristes ; la mère de
ces enfants est très malade. Vos fils sont plus
sages que les miens, mais mes filles sont plus
sages que les vôtres. J'ai reçu ces pommes de
notre jardinier, et ces poires de notre jardi-
nière.

35

Notre livre	بزم کتابلر	nos livres	بزم کتابلر
notre plume	بزم قلم	nos plumes	بزم قلم
votre jardin	سزک باغچه کز	vos jardins	سزک باغچه کز
votre maison	سزک خانه کز	vos maisons	سزک خانه کز
le nôtre, la nôtre	بزمکی	les nôtres	بزمکیلر
le vôtre, la vôtre	سزک کی	les vôtres	سزک کیلر
	triste	مایوس	

Avez-vous vu nos frères et nos sœurs ? J'ai
vu vos cousins et vos cousines. Où sont nos
livres et nos plumes ? J'ai perdu vos livres et
les nôtres. Mon frère a trouvé mes livres et
les vôtres. Nous avons arrosé nos fleurs. Avez-
vous aussi arrosé les vôtres ? Nos sœurs sont
parties cette semaine. Mon père et ma mère
sont malades. Mes enfants sont très tristes.
Mes cousins sont arrivés. Vos jardins sont plus
grands que les nôtres. Notre ville est plus pe-
tite que la vôtre. Nos sœurs sont plus jeunes que
les vôtres. Tes frères sont les amis de mes cou-
sins. Je pense souvent à vos frères. J'ai acheté
trois canifs pour les enfants de notre cousin. Où
sont vos sœurs ? Elles sont à Berlin. Et vos
frères ? Ils sont partis pour Bruxelles.

36

بنم جوجقلمر خستدر [لر]. بزم دوستلر من پک مکدردر
[لر]. بن سنک چیچکری کوردم. بنم کتابلری و قلملری
بولدکی ؟ بن سنک برادر که بر مکتوب یازدم. یارسد بولنان

tante a envoyé trois marcs à cette pauvre femme. Elle a donné toutes ces pommes et toutes ces poires à ces enfants. Nous avons acheté toutes ces cerises.

40

بنم پدرم بتون کو پیکاری ساتدی. بز بتون باغچه لر مزی صاندق.
بن بتون دوستلرمی غائب ایستدم. هب بو کتابلر قومشومکدر. بن بتون
بو چوجقلری سورم. بن هر کون صادق ایله وهبی بی دوشنورم. سز
بو قلمتراشی نره دن صاتین آلدیکز؟ بن بتون خانی کورددم. هب
مکتوبلر کز کلدی. نجمی بتون محبلری ایله برابر عزیزمت ایستدی.
بز بو آرمودلری هب قومشومک باغچه سنده بولدق.

41

La mère	والده	l'enfant	چو چق
de la mère	والده نك، والده دن	de l'enfant	چو چقك، چو چق دن
à la mère	والده یه	à l'enfant	چو چقه
	l'argent	كوش، یاره	

La mère de la voisine est bonne. Mon père a reçu un cadeau de la jardinière. J'ai prêté mon canif à l'ami de ton frère. Nous avons reçu un petit chien de la mère de cet enfant. Votre oncle a écrit une lettre à la sœur de notre voisin. J'ai reçu toutes ces fleurs de la jardinière. Les enfants de la jardinière sont malades. Je pense à l'amie de notre sœur. Henri a donné son argent à l'enfant de cette pauvre femme. Le chien est utile à l'homme. Ce jardin est à

38

بو قلملر اییدر [لر]. آغا جلر بو کسکدر [لر]. بن بو کتابلری
کیمه ویردم؟ بو چیچک لری صولادکی؟ بو چوجقلر قومشومک
اوغلار ندن دها اوصلودر. بو کتابلر بز میکیلردن دها فائده اییدر [لر].
بو آرمودلر و بو المار بنم برادر مکدر [لر]. بز بو آغا جلری
صاتین آلدق. بو قادی نك یدی چو چنی وار. درت اوغلی.
اوج قیز. بز بو کرازلری بو چوجقلردن آلدق.

39

Tout, toute	بتون، هب	la terre	ارض
le monde	عالم، خاق	la nuit	کشیه
tout le monde	بتون عالم، هر کس	la prairie	چایر
toute la ville	بتون شهر	Dieu	الله
tous, toutes	چله، بتون	créé	خلق ایلمش، یارادلمش
tous les hommes	بتون آدملر	pleuré	آغلامش
toutes les femmes	بتون قادینلر	envoyé	کوندرمش

J'aime tous les hommes. Tous mes amis sont partis pour la campagne. Tous ces jardins et toutes ces prairies sont à ma tante. Cette femme a perdu tous ses enfants. J'ai perdu tous mes livres et toutes mes plumes. Notre jardinier a perdu sa bonne mère; il a pleuré toute la nuit. Dieu a créé toute la terre. Avez-vous arrosé tous ces petits arbres et toutes ces fleurs? Le jardinier a arrosé tout le jardin. Tous ces thèmes sont faciles. Mon cousin a prêté tous ses livres à Henri. Louise a perdu toutes ses plumes. Avez-vous écrit toutes ces lettres? Ma

des hommes. Ces arbres sont aux fils du jardinier. J'ai donné mes livres aux filles de cette pauvre femme. Le cheval est utile aux hommes. Nous avons reçu toutes ces fleurs des fils du jardinier. Ma sœur a reçu ces lettres des amies de Louise. Nous avons écrit aux amis de notre cousin. Ma mère a donné huit francs aux pauvres. Ma sœur a envoyé vingt francs aux enfants de la jardinière.

44

بن چيچكرمى باعجوانك اوغلنه وېردم . بزېو هديه يې بو
چو جفك والد سندن آلدق . بنم قومشومك چو جفنه برمكتوب
يازديكزى ؟ بن دائما سزك قومشو كزى دوشونبورم . بو خانه
عمجه مكدړ . بن قومشومك چو جفكرمى سودرم . سنك همشېره
آرابه چي به بر مارق وېردى . اېنى چو جفكر پدري لرينك ووالده .
لرينك [باعث] سعادتي در . بزېاره مزى بوفقير چو جفكره وېردك .

45

peu	آز	beaucoup de viande	چوق ات
beaucoup	چوق	plus de pommes	دها زياده
plus	زياده دها	assez d'eau	كافي سو
assez	كافي	mangé	خېش
le pain	اېكك	bu	اېنېش
la viande	ات	donnez	دېركز
l'eau	سو	moi	بن . بكا ، بې
peu de pain	آز اېكك		

Mon ami a plus d'argent que moi. J'ai assez du pain. As-tu assez de viande ? Nous avons

l'oncle de mon ami. Ces prairies sont à la tante de ce jeune homme. Nous avons vendu notre cheval à l'ami de notre voisin.

42

Le peuple	اهلى خلق تيمه	le bonheur	سمادت
la partie	قسم	le malheur	فلاكت
la vie	عمره حيات	court	قيصه

La vie de l'homme est courte. Dieu a donné la vie à l'homme. Le jour est une partie de la semaine. La semaine est une partie du mois. La terre est une petite partie du monde. Le chien est l'ami de l'homme. Ton père est l'ami du mien. Les enfants du jardinier sont très sages. J'ai donné un petit chien au fils de la jardinière. As-tu reçu ce canif du jardinier ? Ce cheval est au voisin de mon oncle. Ces fleurs sont au jardinier. Mon cousin a vendu sa maison au frère de notre voisin. Ma sœur a donné tout son argent à l'enfant de cette femme. Mon cousin pense toujours au cheval qu'il a reçu de sa mère. Je pense toujours au malheur de mon ami.

43

Les arbres	آغاچلر
des (de les) arbres	آغاچلرك
aux (à les) arbres	آغاچلردن

Dieu est le père des hommes. Dieu a donné la vie aux hommes. Les chiens sont les amis

j'ai plus de livres que vous. Donnez au fils de la jardinière le canif que vous avez reçu de moi ; il a perdu le sien.

47

Le morceau	پارچه	la toile	کتان بزی
le verre	قدح	le mouchoir	مندیل
la bouteille	شیشه	le gant	الرويون
la livre	کيه، ليتره	le bas	پنوارپ
le quintal	قنطار	le soulier	قونشوره
le mètre	متره	la botte	پيزمه
une paire	بر چفت	la chemise	کوملک
une douzaine	بر دوزينه	la cravate	يون باخی
une corbeille	بر سيد	le crayon	قورشون قلی
demi, e	پارم	l'encre	مهرک

Ma mère a envoyé à ma cousine trois paires de gants, six paires de bas, deux douzaines de chemises et une corbeille de cerises. Dans ce coffre il y a dix mètres de toile, quatre mouchoirs et une demi douzaine de cravates. J'ai reçu de mon père un chapeau et une montie, un canif, six plumes, trois crayons et deux francs. Mon frère a acheté deux paires de souliers et une paire de bottes. Nous avons envoyé à l'ami de notre oncle vingt livres de sucre et un demi-quintal de café. Donnez-moi un morceau de viande et un peu de moutarde. Ma tante a acheté une grande table et une demi-douzaine de chaises. J'ai bu un verre d'eau et j'ai mangé un morceau de fromage. Cette tasse de thé est pour mon cousin, et ce morceau de sucre est pour ma

peu de pommes. Nous avons mangé peu de cerises. Mes sœurs ont acheté beaucoup de poires. Donnez cet argent à cette pauvre femme. Donnez un peu de pain à ce malade. Cet homme a beaucoup de fleurs dans son jardin. Mon frère a plus de livres que le tien, mais le tien a plus de plumes que le mien. Il a donné beaucoup d'argent aux pauvres. Cet homme a peu d'amis, mais il a beaucoup de chiens et de chats. Cette mère a beaucoup d'enfants. Henri a vu plus de villes que nous.

46

Tant, autant	او قدر، بو قدر	le fromage	پنیر
trop	زیاده فضل	le sel	طوز
combien	نه قدر	le poivre	پپیر
moins	دها آز	la moutarde	خردل

Mon père a autant de livres que vous. Vous avez moins de plumes que moi. Donnez-moi un peu de fromage. Avez-vous assez de sel et de poivre ? J'ai donné un peu de moutarde à Henri. Combien d'enfants avez-vous ? J'ai six enfants : quatre fils et deux filles. Votre voisin a moins d'enfants que vous : il a deux fils et une fille. Il y a beaucoup d'arbres dans ce jardin. Les hommes qui sont contents, sont riches. Le pauvre a peu d'amis. As-tu autant d'argent que nous ? J'ai moins d'argent que vous, mais

aime les yeux. Ces troupeaux sont à notre voisin. Nous avons vu deux grands vaisseaux. J'ai acheté une douzaine de verres et une demi douzaine de couteaux. Ces moineaux sont encore jeunes. Ces cadeaux sont pour Joséphine.

50

le cheval	باريد	les chevaux	باريدار
l'animal	حيوان	les animaux	حيوانات
le travail	ايش	les travaux	ايشار، علميات
le mal	خسته، فثايق، فلاست	le général	جنرال
le métal	معدن	le lion	آرسلان

Dieu a créé tous les hommes et tous les animaux qui sont dans le monde. Les travaux de cet homme sont agréables. Les chevaux sont très utiles; ils sont plus utiles que les chiens. Nous avons vendu nos chevaux. Notre voisin a plus de chevaux que de chiens. Ces animaux sont très jolis. Nous avons acheté deux quintaux de café. Les animaux ont beaucoup de maux. Les fils de notre voisin ont acheté les oiseaux du jardinier. Nous avons vu les chevaux et les travaux des soldats. Mon fils aime les chevaux. Je pense toujours aux frères et aux sœurs de mon ami. L'argent est un métal. Les métaux sont très utiles aux hommes.

51

بز منديلارمزی غائب ايتدك. بويچاقلر والدهم ايجوندور.

sœur. Nous avons donné au fils de notre voisine six plumes, deux crayons et un peu d'encre; il a écrit une lettre a son oncle qui est à Francfort.

48

بزم باغچوانمزك چوق جيچكي وار. بنم يدرمك سزك باغچوانمكزدن زياده جيچكي وار. بو آدمك چوق يارده سي وار. اوبك زنكيندر. سزك بو آدمدن دها آزاره كنز وار. بزم سزك قدر چوققلرمز وار. قاچ كتابك وار؟ بنم آز كتابم وار فقط چوق دوستم وار. بكا برقدح صو وركنز. سز بزم قومشومزك چوققنه بر شيشه صو وريدكز مي؟ بنم همشيرم براوقه شكر. ايكي اوقه كراز آلدی. بو بر جفت چيزمه بنم ايجوندور [بكا مخصوصدر] بو بردسته منديل فواد افندي ايجوندور [فواد افندي به مخصوصدر.]

49

Le cadeau	هدیه	les cadeaux	هدیه‌ار
l'oiseau	قوش	les oiseaux	قوشلار
le jeu	اويون	les jeux	اويونلار
le couteau	بچاق	le moineau	سرچه
le vaisseau	کمی	le chateau	کوشك، شاتو
le troupeau	سورو	le feu	آتش

Ma sœur aime les oiseaux; elle a beaucoup d'oiseaux. Le feu et l'eau sont utiles à l'homme. Cet homme est très riche; il a deux châteaux, beaucoup de jardins et de prairies. Vos fez sont plus grands que les nôtres. Avez-vous vu les deux moineaux de mon frère? Mon cousin a vendu tous ses oiseaux. Cette petite fille

teaux. Mon oncle a donné de l'argent aux pauvres. Il y a des pauvres qui sont très contents. Il y a des animaux qui sont plus grands que les chevaux.

53

Le fruit	میوه، نمره	le vinaigre	سیرکه
le lait	سوت	l'huile	زیتون یاغی
le chocolat	چوگولاته	la farine	اونء دقیق
la soupe (le potage)	چوربه	voici, voilà	ایشته
les légumes	سبزه		

Voici du vinaigre et de l'eau, du café et du chocolat, du sucre et du lait. Nous avons mangé de la soupe, de la viande, des légumes et des fruits. Donnez moi, s'il vous plaît, du vinaigre et de l'huile. Voilà une bouteille de vinaigre et voilà aussi du poivre et de la moutarde. J'aime le poivre et le sel. Dans cette corbeille il y a des fruits et des fleurs. Nous avons des jardins et des prairies. Mon frère a des livres et des amis. Notre cordonnier a des enfants très sages. Mes sœurs ont mangé du fromage et de la salade. Le jardinier a donné des cerises à Henriette. Ma mère a acheté de la farine et du lait chez notre voisin. J'ai acheté ce papier et cette encre chez le libraire. Il y a dans cette ville des marchands qui sont très riches.

54

قوندوره جی همسیرم ایچون برجفت قوندوره وسم ایچون بر

برادرک قوشلری سور، بو سرجهلری بکا ویر، بو سورولر بنم قومشو مکدر، عجمه بوجرالک اوغلندن ایکی بارکیر آلدی. هانری چالشمه بی سور، بو ایشلر یک فائده لیدر. بو بی چاره حیوان خسته در، بو کوچوک حیوانلر یک حقیقت لیدر.

52

Le pain	اکمک	du pain	اکمک، اکمکدن بر مقدار
la viande	ات	de la viande	ات، اتدن بر مقدار
l'encre	مرکب	de l'encre	مرکب، مرکبدن بر مقدار
les pommes	المار	des pommes	المار، الماردن بر مقدار
les enfants	چوچقلر	des enfants	چوچقلر، چوچقلردن بر قاپی
le cordonnier	قوندوره جی	le marchand	تاجر، صاتیجی
le libraire	کتابچی	vend	صاتیور
on trouve	بولنور	chez	زردنه، نزدنده، خانه سنده
fait	یابلیش، ایداش	s'il vous plaît	لطفاً

J'ai mangé du pain et de la viande. Nous avons acheté des pommes et des poires. Mon frère a bu du sirop, et vous avez bu de l'eau. Ce marchand vend du sucre, du café et des citrons. Le cordonnier fait des souliers et des bottes. Le menuisier fait des tables et des chaises. Chez le libraire on trouve des livres, des plumes, du papier, de l'encre, des canifs et des crayons. Cet homme vend des chevaux et des chiens. Dans ce coffre il y a des gants, des bas, des mouchoirs, des cravates et de la toile. Donnez-moi, s'il vous plaît, du sel et du poivre. Avez-vous de la moutarde? Nous avons acheté des tasses, des verres, des bouteilles et des cou-

de toutes. François a autant d'amis que vous ; mais les vôtres sont plus riches que les siens. Notre voisin est l'homme le plus aimable du monde. Le fer est le plus utile des métaux. L'Europe est la plus petite partie du monde et l'Amérique la plus grande. Le mont Blanc est la plus haute montagne de l'Europe. Les chiens sont les plus fidèles de tous les animaux. Le marchand qui a acheté cette grande maison est un des plus riches de la ville. Ces thèmes sont difficiles, ce sont les thèmes les plus difficiles. Ce couteau est bon ; le mien est meilleur, mais celui de mon frère est le meilleur.

56

اوروپا آمريقادن کوجو کدر. دمير کومشدن فائده ليدر .
جودت اميندن دها بيوکدر. وهبي قارداشلمک اک کوجو کيدر.
صنداليه مک يوکسکدر، صنداليه لمزک اک يوکسکيدر. چوجقلمز
سزک کيلردن دها اوصلو چوجقلمزدر .

57

Celui, celle	کي	ceux, celles	کيلار
celui-ci, celle-ci	بو	ceux-ci, celles-ci	بونلر
celui-là, celle-là	او	ceux-là, celles-là	آنلر
cet homme-ci	بو آدم	ces hommes-ci	بو آدملر
cette femme-là	او قادين	ces femmes-là	او قادينلر

چفت جزمه يالدي. بزم باغچوانمز آغاج وچيچک ساتيور. بوشهرک
آز خانه سي وار. برادرکزک چوق قوشی وار. حسن افندي به بر
بارداق صووبرکز. باغچواندن برسيپ سزوات آدم. ايشتا مک.
ميوه. زستون ياغي وسيرکه. طوعرامه جیدن بر دوزينه صنداليه
آدم بو ناجرده بچاق وچالال بوانور.

55

Plus grand	دها بيوک	la montagne ✓	طالع
le plus grand	اک بيوک	le fer ✓	دمير
plus riche	دها زنگين	la fille	کيز
le plus riche	اک زنگين	fort	قوي
meilleur	دها ابي	aimable ✓	سويلى، تريبلى
le meilleur	اک ابيسي	c'est	در
l'Amérique ✓	آمريکا	ce sont	درلو
	l'Europe	اوروپا	

Cet oiseau est petite, il est plus petit que le mien : c'est le plus petit de tous les oiseaux. Le lion est fort ; il est plus fort que le tigre ; c'est le plus fort de tous les animaux. Voilà une grande maison, elle est plus grande que la nôtre ; c'est la plus grande de la ville. Cette jeune fille est très aimable ; elle est plus aimable que sa sœur. Ce menuisier est un honnête homme ; il a un fils qui est un peu plus jeune que Henri. Charles est plus appliqué que son frère ; il est le plus appliqué de tous mes enfants. Louise est plus sage que Marie ; elle est la plus sage

Le chien du jardinier est plus fidèle que celui de notre voisin. Ma fille est plus appliquée que celle du libraire. Vos gants sont plus jolis que ceux de ma mère. Nous avons perdu nos livres et ceux de votre cousin. Voilà tes bottes et celles de ton frère. Où sont mes lettres et celles de ma cousine ? Je pense à mes amis et à ceux de mon cousin. C'est ma cravate et celle de ton ami. Ce sont mes bas et ceux de mon frère. Cet homme-ci est plus fort que celui-là. Cette table-ci est plus haute que celle-là. Je parle de ce jardin-ci et de celui-là, de cette maison-ci et de celle-là. Je pense à cet enfant-ci et à celui-là. Ces fez-ci sont plus jolis que ceux-là. Ces enfants là sont plus appliqués que ceux-ci. Ces pommes-là sont meilleures que celles-ci. Ce cheval-ci est plus petit que celui-là, mais celui-ci est plus fort. Celui-ci est riche, celui-là est pauvre.

بن قورشون قلمی و همشیره مککنی غائب ایتم. بز سزک
ساعتکزی و محبکزی ککنی کوردک بنم قوندوره همشیره مککیلرندن
دها کوچو کدر. فقط سنککیلر اک زیاده کوچو کدر [ر]. والدہ
چو جقارنی و باغچوانککیلرینی سوپور. بن سنک مکتوبلرکی

و باغچوانککیلرینی آلدیم. بو قوش بزم باغچه مزده کوردیککز قوشدن
دها کوزلدر. بو کتاب او کتابدن دها قائده لیدر. بو خانه آندن دها
یوکسکدر. بو قیز آندن دها تربیه لیدر. بو تاجر آنلردن دها
زنکیندرلر. بنم قلم سنککیندن دها اییدر. فقط برادر مککی اک
ایسیدر.

آلرک، لری
Leur, leurs

Ma sœur a perdu sa plume et son crayon. Ta cousine a trouvé ses bas et ses gants. Nos frères ont vendu leur cheval et leur chien. Nos sœurs ont vendu leur jardin et leur maison. Les fils de mon voisin ont perdu leurs livres et leurs plumes. Ma tante est dans son jardin. Mes amis sont dans leur jardin. La jardinière a reçu des lettres de son fils. Mes cousins ont reçu des cadeaux de leur père. Notre voisine a envoyé cinq francs à sa fille. Ces enfants ont fait un joli cadeau à leur oncle ; ils ont écrit une lettre à leur tante qui est à Paris. Ma fille pense toujours à ses amies qui sont à Berlin. Les soldats ont perdu leurs généraux. Henri et Jean ont perdu leur mère ; ils sont très tristes.

بنم برادریم عمجه که بر مکتوب یازدی . سنک برادرلرک

برادرم دردنجیدی و سنک برادرک بشنجیسیدر، عمجه مک اوغلی
صوکنجیدر. هر هفته بر آیک دردنجی قسمیدر. بر آي سنهک
اون ایکنجی قسمیدر.

63

Qui	کیم	le médecin	طبيب
de qui	کیمک کیدن	le domestique	خدمتی
à qui	کیمه	la servante	بسه
pour qui	کیمک ایچون	ici	اوراده، اورایه، بورایه، بوراده

Qui est là? C'est le médecin; c'est la servante;
c'est moi. Qui est cet homme-là? C'est le domes-
tique; c'est le fils du jardinier. Qui sont ces
enfants-là? Ce sont les enfants du médecin;
ce sont les filles de la servante. De qui avez-
vous reçu ces cadeaux. Du fils de notre voisine.
A qui est ce fez? C'est celui de mon frère.
A qui est cette montre? C'est celle de ma sœur.
A qui sont ces gants? Ce sont ceux de ma
cousine. A qui sont ces bottes? Ce sont celles
de mon cousin. Voici ton livre; celui-là est le
mien. Voilà ta cravate; celle-ci est la mienne.
Voilà tes chemises; celles-ci sont les miennes.
A qui avez-vous donné la corbeille? A la servan-
te. A qui avez-vous écrit? A l'oncle de mon
ami. Où est votre frère? Il est ici dans sa
chambre. Chez qui avez-vous acheté ces cra-

دوستلرینی غائب ایتدیلر. بنم همشیره لرم دخی محبه لرینی غائب
ایتدیلر. بزم قومشورلرمز والده سیله برابر عزیمت ایتدی سنک
عمجه زاده لرك بدر لريله برلکده مواصلت ایتدیلر. بوچو جقلر
مندیلارینی غائب ایتدیلر. ناجی وعادل کوپکارینی صاندیلر.

61

Le premier	برتی	Vehbi	وهبی
le second	ایکینجی	Nadir	نادر
le troisième	ارچینجی	méchant	کوتو
le dernier	صوک	modeste	عجوب، متواضع

Ce jeune homme est très appliqué; il est le
premier de la classe. Charles est le second;
le modeste Henri est le troisième, Jean est le
quatrième; le bon Guillaume est le cinquième;
Pierre est le sixième; le petit Ferdinand est le
septième; Paul est huitième; François est
le neuvième; Ernest est le dixième; le mé-
chant Édouard est le onzième; Adolphe est le
douzième; Gustave est le treizième; Georges
est le quatorzième, Louis est le dernier. Deux
est la cinquième partie de dix. Cinq est la qua-
trième partie de vingt. Un jour est la septième
partie d'une semaine.

62

نادر صنفک برنجیسی، وهبی ایکنجیسیدر، بن اوچنجیسی.

bons ? Chez le libraire. Pour qui sont ces oiseaux ? Pour mon frère.

64

اوراده کیم وار؟ (qui est là) قوندوره جیدر. جودندر.
او خانم کیمدر؟ او طوغرامه جینک زوجه سیدر. او طیبیک بسلامه
سیدر. او قیز کیمدر؟ او تاجرک قیزیدر. سزه بوقلم تراشی کیم اواره
ایندی؟ بن بختی جودنه وقار داشم کنديککنی ناشده اواره ایندی.
بو کوپک کیمکدر؟ قومشونکدر. بو چیچک کیمکدر؟ برادر مکدر.
بو جوراب کیمکدر؟ بسلامه مزکدر. بو مکتوبلر کیمکدر؟
برادر مکدر. بو کتابلر کیمکدر؟ جوجقلمکدر.

65

Monsieur	افندی	messieurs	افندیلر
madame	خانم	mesdames	خانم‌لر
ce monsieur	بو افندی	ces messieurs	بو افندیلر
cette dame	بو قادین	ces dames	بو قادینلر
bon	ای	la bonté	اییلک و حکم
le bien	اییلک	dites	سویلرک

Monsieur Malby est un honnête homme ; il a une très bonne femme, et ses enfants sont très sages. Madame Malby est une femme très modeste ; elle aime ses enfants et elle fait du bien aux pauvres. J'ai vu messieurs Moll ; ils sont arrivés cette semaine ; mais ils sont très tristes, ils ont perdu leur mère. J'ai trouvé le

père chez monsieur Nolet. Qui est ce monsieur-là ? C'est un médecin : c'est celui que vous avez vu chez moi. Mais dites-moi, qui est cette dame-là ? C'est la cousine de monsieur Malby ; c'est la sœur de madame Ninon. A qui sont ces chevaux ? Ce sont ceux de messieurs Mill. A qui avez-vous écrit ? J'ai écrit à monsieur S. qui est à Vienne, et à madame N. qui est à Bruxelles.

66

مول افندی نی کوردیکزمی؟ اوپک بیوک وپک قوتلیدر.
اولویه خانم زردهدر؟ او بو هفته قولونیا به کتیدی. مول افندینک
همشیره لر نی کوردیکزمی؟ آنلر هنوز پک کنج وپک تربیه لیدرلر.
بو کوپک کیمکدر؟ بنمدر. بونی مول افندی دن آلام. بو مکتوبلر
کیمکدر؟ خیری افندینکدر. خیری افندی یار سدهدر. بو افندیلر
کیمدرلر؟ طیبیک برادر لریدر. بو قادینلر کیمدرلر؟ قومشولر مزدر.
بو ذاتک کیم اولدیفنی بکا سوله یکنز. جوجقلمکد خواجه سیدر.

67

Je suis	بن ایم	le matin	صبحا
tu es	اودر il است سن ساد	la visite	زیارت
nous sommes	بیز	la raison	حق
vous êtes	سز سز	le tort	حق سزلق
ils sont	اقلردر	la famille	حائله
venu	کلش	parce que	زیرا

J'étais	ایدم	heureux. heureuse	بختیار
tu étais	ایدک	malheureux	بدبخت
il était	ایدی	paresseux	سبیل
on était	ایدیلر	vertueux	غضبیللی
nous étions	ایدک	autrefois	مقدماء بر زمان
vous étiez	ایدیکز	à présent	شمدی
ils étaient	ایدیلر	ordinairement	على العاده

Cette famille était toujours très heureuse. Le père était un très honnête homme, la mère était une femme modeste et vertueuse. Leurs enfants étaient sages et appliqués. Mon voisin était autrefois riche, mais ses enfants étaient très méchants et très paresseux. Ceux qui sont paresseux, sont ordinairement pauvres, mais ceux qui sont appliqués, sont riches et contents. Tu étais toujours heureux, parce que tu étais sage et vertueux. L'homme vertueux est toujours heureux, mais celui qui est méchant, est malheureux. Cette mère-là est heureuse, parce qu'elle aime ces enfants qui sont vertueux et appliqués, mais ces femmes là étaient toujours tristes et malheureuses, parce qu'elles étaient méchantes et paresseuses. Nous étions autrefois riches, et vous étiez pauvre, mais à présent nous sommes pauvres, et vous êtes

Où est ton frère ? Est-il ici ? Il est malade, il est dans sa chambre. Je suis arrivé ce matin. Avec qui es-tu venu ? Je suis venu avec madame B. qui est aussi malade. As-tu déjà fait une visite à monsieur Malby ? J'ai déjà fait une visite à toute la famille. J'ai beaucoup de livres et d'amis, je suis très content. Celui qui est content, est riche. Nous sommes riches, parce que nous sommes toujours contents. Vous avez raison, et ma sœur a tort. Vous êtes encore jeunes, mais vous êtes plus sages qu'elle. Mon oncle a acheté ce grand château-là, tous ces jardins et toutes ces prairies.

سن بنم محم میسک ؟ اوت بن سنک محکم . بنم برادره
بوصباح بروسه دن کلدی . محی احمد افندی ایله برابر کلدی . سنک
برادرک عزیزم ایتدی ، یالکزمی کیتدی ؟ خیر ، محی خیری افندی
ایله برابر کیتدی . نسیم افندی بک ابی بر آدمدر . او بنم برادره
بردوزینه مندل هدیه ایتدی . سنک بک آریاره کز وار ، فقط بک
چالشقان سکز ، اوسلوو چالشقان اولامک باره سی و محبلی جو قدر .

Ma mère était d'une bonne famille ; nous avions un grand commerce. Deux de mes oncles étaient banquiers. J'ai bien connu vos parents. Vous aviez un grand nombre de domestiques et de servantes. Vos frères avaient des chevaux et des chiens, ils étaient toujours contents. Tu étais encore jeune, lorsque ton père avait tant de malheurs. Tes sœurs étaient amies des miennes. Avez-vous aussi beaucoup de bonté pour moi. Avez-vous aussi connu mes oncles ? J'ai très bien connu vos deux oncles ; l'un était un homme grand et fort, l'autre était très petit. Celui-ci était le meilleur homme du monde ; il avait un fils que j'ai souvent vu chez monsieur Nollet : c'est un jeune homme très aimable.

بوهفته خیری افندی بی بری زیارت ایستی. سز دها کنج
ایکن بیلدیککز چوق ایدی. بزم سز د زیادہ کتابز وارایدی.
ابوبنکر بر حیات اولدینی زمان یک ممنون ایدیکنز. بو تاجر لر
مقدما یک مختیار ایدی لر. عظیم تجارتلری وارایدی. بنم ایکی برادر می
وارایدی. بری برلینده دیکری پارسده ایدی. سن بنم ایکی برادر می
طاییدکی؟ بن برلینده اولانی طانیدم. دیکری بندن کنج ایدی.
بدرکز شمدی نوهده در؟ آنک دائما چوق جیچکی وار ایدی.

riches. Nous étions toujours amis. Tu étais l'ami de mon frère, et moi j'étais l'ami de ton cousin. Mes frères étaient toujours dans votre jardin, et moi j'étais toujours dans celui de notre voisin.

بوصباح نوهده ایدک؟ عمجه مک اونده ایدم. اوازمیردن کدی.
بن و برادر م سزک بدرکزک نزدیکته کیتدک. عمجه کز ادر نه عزمت
ایستی. شمدی شمسی افندی کز ترنده ایدک. شمدی نوهده ایدیکز؟
شهرده ایدک. جودت افندی بروقت یک زنکین ایدی. بز بر
وقت بدبخت ایدک. شمدی مختیار اولدق. سز د دها مختیار ز.
سن بزم باغچه مرده ایدک برادر م باغچه کزده ایدی. برادر ک
نوهده در؟ اوده در عمجه ماری کیری غائب ایستی.

J'avais	مالک ایدم	le commerce	تجارت
tu avais	مالک ایدک	le nombre	عدد
il avait	مالک ایدی	le banquier	صرافی
nous avions	مالک ایدک	l'un	بری
vous aviez	مالک ایدیکنز	l'autre	دیگری
ils avaient	مالک ایدی لر	connu	معلومه طانیش
les parents	اوبن ، تعلقات	lorsque	وقت ، وقتده ، وقتا که ، اثناء

Lorsque j'avais encore mes parents, j'étais très heureux. Mon père était riche ; il avait beaucoup de maisons, de jardins et de prairies.

est parti pour la campagne avec mon cousin.
Oh ! le petit méchant !

74

بم مندیلای نریمه قویدیکیز ؟ سنک مندیلکی وچورابلری
صندوغه قویدیم سنک برادرلرک الدیونلری سفره اوزرینه قویدیلر،
بم قلمی آلدکزمی، ایشته قلمکیز. بوقلم برادر مکدر. بختکی نرهمه؟
بو برادر مکدر. فقط سزککی نرهمه در؟ بوصباح نرهمه کیتدکیز؟
قوندوره جی به کیتدک. دون برلکده تاجرک یاسنه یتدک. آنک چوق
ایشی وار. بم قلم تراشم کیمده در؟ فریدک برادرینه اعاده ایتیش
اولدیم کتابی اوقودکزمی؟ بز برآز بو کتابی اوقودق. بوبک
خوشمزه کیتدی.

75

J'ai été	اولدم، کیتدم، بولدیم	nous avons été	اولدق
tu as été	اولدک، کیتدک، بولدک	vous avez été	اولدیز
il a été	اولدی، کیتدی، بولدی	ils ont été	اولدیلر
on a été	اولدی، کیتدی، بولدی	dit	دیش، سولتیش

Qui a été là ? Monsieur Sicard a été ici ; il
a mis ce livre-ci sur la table. As-tu été chez le
cordonnier ? J'ai été hier chez le cordonnier ;
il a déjà fait vos bottes. Ces enfants ont été
malades toute la semaine ; ils ont mangé trop
de fruits dans le jardin du voisin. Vous avez
été malheureux dans vos affaires, mais nos

73

Eu	مالک اولش	le plaisir	عظولیت
lu	اوقونش	l'affaire	ایش
pris	آلش	ensemble	برلکده
mis	وخم اولش	hier	دون
allé	کیتش	cherché	آراکش
		aujourd'hui	بوگون

Avez-vous eu mon crayon ? J'ai eu votre
plume. Nous avons eu beaucoup de plaisir. Tu
as eu aujourd'hui peu d'affaires. Mon frère a
eu tort. Mes sœurs ont eu raison. J'ai trouvé
hier ton frère : nous sommes allés ensemble
chez ton oncle qui était malade. Où as-tu mis
ma chemise ? J'ai mis ta chemise sur une chaise.
Qui a pris ma cravate ? Aujourd'hui tu as
perdu tout. J'ai cherché aussi mes bottes et
mes souliers. On a tout pris. Donnez-moi, s'il
vous plaît, mes gants et mon mouchoir. Voici
vos bas et votre montre. Avez-vous lu ce livre ?
C'est un livre très utile. J'ai lu ce livre avec
beaucoup de plaisir. J'ai lu aussi le livre que
Henri a prêté à ma sœur. Avez-vous des affaires
aujourd'hui ? Nous avons ordinairement
beaucoup d'affaires. J'ai envoyé ce matin mon
frère chez le banquier. J'ai vu votre frère : il

il n'est pas	دکله، دکله	il n'a pas	مالک دکله
nous ne sommes pas	دکله	nous n'avons pas	مالک دکله
vous n'êtes pas	دکله	vous n'avez pas	مالک دکله
ils ne sont pas	دکله	ils n'ont pas	مالک دکله

Je ne suis pas malade, je n'ai pas tort. Tu n'es pas content, tu n'as pas assez de bonté pour tes amis. Mon frère n'est pas heureux, il n'a pas d'amis. Ma sœur n'est pas appliquée, elle n'aime pas le travail. On n'est pas vertueux, lorsqu'on n'aime pas ses parents. Nous ne sommes pas tristes, nous n'avons pas perdu nos livres. Vous n'êtes pas appliquée, vous n'avez pas fait vos thèmes. Vos frères ne sont pas paresseux, ils n'ont pas pleuré. Vos sœurs ne sont pas méchantes, elles n'ont pas pris mes plumes. Les hommes qui sont méchants, ne sont pas heureux. Ceux qui n'ont pas fait leurs thèmes, sont paresseux. Je ne suis pas venu avec votre frère, je n'ai pas lu les livres que vous avez. Beaucoup des livres ne sont pas utiles.

بن زنگین دکله فقط ممنونم بو صودن ایچمه دم. سن صغله
برنجیسی دکله، وظیفه کی ایفا ایتمک. بوشهر لطیف دکله.
قومشومز بوخانه صائین آلمدی. بزوخانه صائین آلمادق. سن
بدبخت دکله، ابونکزی غائب ایتمه دکله. بو وظیفه لر کوچ دکله.

frères ont été très heureux. Cette mère a toujours été vertueuse, mais ses enfants ont toujours été paresseux. Mon voisin a été l'homme le plus riche de la ville. Où avez-vous été ce matin? Nous avons été chez Charles qui est toujours triste, parce que sa mère est partie. Mes sœurs ont été très contentes, elles ont eu beaucoup de plaisir. Madame Sicard est très aimable, elle a été aujourd'hui chez mon oncle. Ce jeune homme a été à Vienne, et ses sœurs ont été à Berlin.

دون قومشومزك باغچه سنده ايدك، اوراده چوق اكلندك،
ارمود الما ايدك. سز يك بنجيار سكر. آغاچلری و چچكلری
كوردكز. بزهر شیتی كوردك بك ممنون اولدق. فقط برادرلرم
يارامازلق ايتديلر، باغچوايك قومشونك چوجنی ایچون صافلادی
میوینی بدیلر. قومشوكلدیکی وقت برادرمی تقییح ایتدی.
[a blâmé]. بنم برادرلرم آكلامادیلر، بوكون بك مكدر دیرلر
قومشوكز ناموسلی برآمدیر. اصحاب قضیاتی دائما سوهر.

Je ne suis pas	دکله	Je n'ai pas	مالک دکله، بنم بوق، بشه بوق
tu n'es pas	دکله	tu n'as pas	مالک دکله

pas neuve. Je n'ai point de domestique, Jean est parti, et Henri n'est pas encore arrivé. Guillaume n'est plus chez moi, mon père n'a plus de domestiques. Ce n'est pas bien fait. Ce ne sont pas vos gants, ce sont les miens. Ce n'est pas votre fez, c'est celui de mon frère. Il n'y a pas de fruits dans ce jardin. Je n'ai jamais vu de pommes, et ma mère n'a pas encore vu de cerises. Mon oncle n'est pas si riche que mon voisin, il n'a pas tant de chevaux et de chiens.

80

انسانلر فانیدر. انسانلر روحی باقیدر. بوجیوانلر يك غداردر.
 بوقادین غدار دکلدر. چو جقئر! یورغون میسکیز؟ بزهنوز یورغون
 دکلر. فقط همشیرم يك یورغوندر. قوندورم یکیدر فقط
 چیزمهم یکی دکلدر. بوجو جق يك یارامازدر. بزم بسلامه لرمن
 سز کیکیلر قدر جالشقان دکلدرلر. بومکتوب ابی یازلامش. سنک
 برادرک يك یارامازدر. آلمک هیچ درسی یوق. او بنم برادرم.
 دکلدر. عجب زاده مدر. چورابم زده ددر؟ بو سنک چورابک
 دکلدر. برادریشک کیدر. دون باغچه کیتک، يك محظوظ اولدق
 [خوشلاندق]

بو خانه لریوکسک دکلدر. بنم دوستلرم بدرلرینی بولمادیلر. فرید
 اقدینک خامسنه کیتمدیلر. برادرلرکیز وظیفه لرینی باعدیلر.
 آنلر جالشقان دکلدر.

79

Cruel, cruelle	غدار	l'âme	روح، جان
mortel	فانی	la chèvre	یکى
immortel	باقی	la brebis	دیشی قویون
las, lasse	یورغون	l'hyène	شرترلان
bas, basse	آلچاق	pas encore	هنوزمکل
gros, grosse	ابری، شیشمان	si, aussi	قدر، اوقدر
vif, vive	یاراماز، آتشى	ce n'est pas	بو دکل، دکلدر
actif, active	فعال، غیور	ce ne sont pas	یونلر دکل
neuf, neuve	یکى	il n'y a pas	یوق
	le corps	بدن، جسم، وجود	

La brebis est un animal utile. La brebis n'est pas si vive que la chèvre. Les chèvres sont des animaux très vives. Le corps est mortel, mais l'âme est immortelle. L'hyène est cruelle, le tigre n'est pas si cruel que l'hyène. Ma cousine n'est pas active, elle fait peu de plaisir à ses parents. Cette pauvre femme est lasse. Ces animaux sont très gros. Vous avez là une grosse pomme. La maison du jardinier est très basse. Toutes les maisons de cette ville sont basses. Mon chapeau est neuf. Cette corbeille n'est

Beau, bel, belle	کوزل	blanc, blanche	بیاض
nouveau, nouvel, nouvelle	یکی	long, longue	اوزون
doux, douce	طافی	vieux, vieil, vieille	اسکی، اختیار
faux, fausse	ساخته، کاذب	la fourchette	چاقال
frais, fraîche	تازه	la main	ال
sec, sèche	قور	le cheveu	صاج

Voilà un bon couteau et une bonne fourchette. Mes couteaux sont aussi bons que les vôtres, mais vos fourchettes sont meilleures que les miennes. Mon mouchoir est blanc : cette toile n'est pas si blanche. Mon gant est sec : mais votre cravate n'est pas encore sèche. Ce jardin est long. Ma sœur a les cheveux très longs. Vos mains ne sont pas si longues que les miennes. Donnez-moi, s'il vous plaît, du pain frais. Avez-vous de l'eau fraîche ? Voilà un beau château. Ces châteaux sont très beaux. Vous avez là une belle fleur. Cet homme est déjà vieux. Sa femme est aussi vieille. Ces poires sont plus douces que ces pommes. J'ai reçu un nouveau livre et une nouvelle plume. Le chat est faux, mais la brebis n'est pas fausse.

والدم بردوزینه چاقال و بیاق آلدی (اشترا ایتدی).

بوشکر بیاضدر. فقط بواون دها بیاضدر. فرید افندینک خانه سی کوزلدر. باغچی سی دها کوزلدر. بولیونلر قورودر. فقط بوارمودلر دها قورودر. جواد برادر مه برالما ویردی. او یک طائیلدر. بزم اختیار بسلامه من یک خسته در. بسیم برقلع تراش ایله بر ساعت آلدی. سم مکتوبم سنکی قدر اوزون دکلدی. بوقیزلر یک اوصولدر، سنک عیجه نیک فیزلی کبی یاراماز دکلدی.

Quel, quelle	هانکی ؟	midi	نویکه، وقت ظهر
quels, quelles	هانکی (ر) ؟	minuit	کیه یا یسی، نصف الیل
le temps	وقت، هوا	quinze jours	اون بش کون
l'âge	سن، پاش	trois mois	اوج ای
l'heure	ساعت	six mois	آلتی ای
le quart	چاریک	tard	کج
	depuis	دن بری	

Quel livre as-tu perdu ? Quelle plume as-tu là ? De quel jardinier as-tu reçu ces pommes ? A quelle pauvre femme as-tu donné ton pain ? A celle-ci. Chez quel marchand avez-vous acheté cette belle toile ? Chez celui qui est arrivé hier. Dans quels livres avez-vous lu ? Dans ceux-ci. Avec quelles dames êtes-vous venus ? Avec celles-là. Quelle heure est-il ? Il est six heures, il n'est pas encore sept heures, il est huit heures et demie. Il est tard, il n'est pas

Je n'étais pas

Je n'avais pas

sorti

dormi

دکلی ایدم، بولنادم، کیتدم

مالک دکل ایدم، یشمه یوق ایدی

طیشاری به چیتیمش

اویومش

Vous étiez sorti ce matin, lorsque je suis arrivé. Vous n'êtes pas venu à huit heures, il était plus tard. Mon frère n'était pas sorti, il n'avait pas encore fait ses thèmes. J'étais malade hier, je n'avais pas dormi toute la nuit. Mes sœurs n'étaient pas allées avec moi : elles n'avaient pas encore écrit leurs lettres. Lorsque j'étais à Munster, je n'avais pas eu tant d'amis qu'aujourd'hui, je n'étais pas si content. Vous n'étiez pas si actifs, vous n'aviez pas tant d'affaires. Mon cousin et moi, nous n'étions jamais plus heureux qu'à présent. Quelle heure était-il, lorsque votre père est parti ? Il n'était pas encore onze heures. Mes cousines n'étaient pas encore sorties, J'ai envoyé la servante chez le cordonnier, je n'avais plus de souliers. Quel âge avait votre frère, lorsqu'il était à Smyrne ? Il avait dix ans, dix ans et demi. Nous n'étions pas ensemble : il était à Smyrne, et moi, j'étais à Salonique.

encore tard. A quelle heure êtes-vous arrivés ? Nous sommes arrivés à neuf heures et un quart, à dix heures et trois quarts. Ma sœur est arrivée à midi, à midi et demi. Votre oncle est parti depuis trois mois, et votre tante depuis six mois. Quel âge a votre cousin ? Il a seize ans : mais ma cousine n'a pas encore douze ans. Combien de temps avez-vous été à Berlin ? J'ai été neuf mois à Berlin, et quinze mois à Francfort. Je suis arrivée il n'y a pas encore quinze jours. J'ai vu votre frère à Cologne il y a trois semaines, il est grand et gros.

هانکی ییغی ولدک؟ هانکی جیچکلره مالکسک؟ قلمتراشعی
هانکی سفره اوزرینه قوبدک؟ هانکی قوندوره جی قوندوره کزی
یابدی؟ بوقوردشون قلملری هانکی کتایجیدن آلدک (اشترا)؟ هانکی
شهرده بولدک؟ هانکی چوجقلره مکتوب یازدک؟ ساعت قاجدر؟
ساعت بردر، دها بر ییچ اولمادی. ساعت قاج اولدیفی لطفاً
سوله یکنز. ساعت اون بری چاریک کیور. ساعت قاجده
کیتدیکنز؟ ساعت اون ایکیده. یارسده قاج کون اقامت ایستکنز؟
اون بش کون. قاج باشنده سکزن بن بکرمی باشنده یم، برادریم اون
التی باشنده در. بدرکنز یک اختیاردر.

ای او بود کز می؟ ای او یومادم. سزدون بوراده دکل ایدیکز.
طیشاری به جیقمش ایدک. آرتق ایشمز قالمش ایدی. بواقیدیلر
مقدما او قدر زنکین دکل ایدیلر. بو قادیلر او قدر محبه لره
مالک دکل ایدیلر. مقدما او قدر بخیار دکل ایدک. شمیدی کی
حالتدن خشنود دکل ایدک. دوستارم اوکله وقت صواقه جیقمادیلر
ایدی. ابونم هنوز مکتوب آلمادیلر. سزدون خسته می ایدکز؟
خسته دکل ایدک. وقمز اولمادی بی ایچون کله مه دک. ساعت قاجده
عزیمت اولندی؟ بعضی ساعت شده بعضی بر آردا کج
عزیمت ایدیلر.

Je n'ai pas été

Je n'avais pas été

personne . . . ne

longtemps مدت طول

اولدم، یوامدم، کیتدم

اولدی ایدم، بواندی ایدم، کیتدی ایدم

هیچ کیسه rien . . . ne

چوق وقت، نه وقت quand

J'ai été ce matin chez mon oncle, où j'ai
trouvé monsieur Moler que je n'avais vu depuis
trois ans. Vous n'avez pas été hier dans le jar-
din de votre tante. Il y a longtemps que je n'ai
été chez cette bonne femme. Mes enfants n'ont
pas été malades. Nous n'avons jamais été dans
cette ville. Mon frère n'a jamais été plus con-
tent qu'aujourd'hui. Mon fils, tu n'as pas été

appliqué, tu n'as pas fait les thèmes. Mes en-
fants, vous n'avez pas été sages, vous avez man-
gé tout mon fruit. Nous n'avons rien mangé,
nous n'avons pas été dans votre chambre. Per-
sonne n'a été ici, personne n'a pris vos pom-
mes. Rien n'est plus beau, vous n'avez rien pris,
vous n'avez vu personne, et mes pommes ne
sont plus dans mon coffre. Depuis quand êtes-
vous ici? Il n'y a pas encore longtemps que
nous sommes, il y a une heure et demie.

هیچ کیسه بود ایقانی قدر بدبخت دکدر. او هیچ بر وقت
خشنود دکدر. دوستلری بوق. کیسه بی سومیور. سن نم عمجه می
کورد کی؟ او هنوز پدرمک خانه سه کدی. بزچوق وقت از مبرده
بولمادق. سزایشلر کزده بخیار اولمادکن، قدرکن یاردم ایتدی.
سزک برادرلر کز او قدر بدبخت ایدیلر. آنلر چوق ایش یایدیلر.
چونکه خسته ایدم. نه وقتدن بری خسته سک؟ دوندن بری.
سک همشیره لک خیالزاق ایتدیلر. چالشدیلر. بو زواللی
چوق هیچ بر شی یمدی. برادرلرم هیچ بر شی یازمادیلر.

notre jardin? N'avez-vous pas été méchants?
N'ont-ils pas été les premiers? N'ont-elles pas
été les dernières? N'avons-nous pas toujours
été les plus actifs?

90

کله دمی؟ اکک بوق؟ هنوز وقت دگی؟ او بر شی
دیم؟ آرتق ارمودمن یوقی؟ سز عمجه مک خدمتچلری
میسکن؟ ایسته جوجقلم، آعلامادیلری؟ دون بوراده دگی
ایدک؟ هنوز بیچکلری صولاماش می ایدی؟ هیچ بر اش -
مه دگی؟ سز بو قوشلری هیچ کورمه دیکزمی؟ ایسته برادر -
لراکز، آنار بر چوق زمان بروسه ده بولمیدلری؟ بوکون طبییک
خانمسه کیتمه دگی؟ آنک بو صباح بر قلمترانی یوقی؟ هنوز
کیتمه دگزمی؟

91

J'eus	مالک اولدم	Je fus	اولدم، بولدم، کیتدم
tu eus	مالک اولدک	tu fus	اولدک
il eut	مالک اولدی	il fut	اولدی
nous eûmes	مالک اولدق	nous fûmes	اولدق
vous eûtes	مالک اولدیکز	vous fûtes	اولدیکز
ils eurent	مالک اولدیلر	ils furent	اولدیلر
la réponse	جواب	satisfait	خشنوده، ممنون
le chagrin	پاس، حزن، کدر	effrayer	مأیوس
surpris	متعجب	fatigué	یورغون

89

Ne suis-je pas ?	کی میب؟	n'ai-je pas ?	مالک دکی میب؟
n'étais-je pas ?	دکی می ایدم؟	n'avais je pas ?	مالک دکی ایدم؟
n'ai-je pas été ?	اولمادی می؟	n'ai-je pas eu ?	مالک اولمادی می؟
n'avais je pas été ?	اولمادی می؟	n'avais-je pas eu ?	مالک اولمادی می؟
	ایدم؟		ایدم؟

Ne suis-je pas très heureux? N'ai-je pas
beaucoup de plaisir? N'es-tu pas content? N'as-
tu pas assez? N'est-il pas encore venu? N'a-t-il
pas écrit? N'est elle pas aimable? N'a-t-elle
pas beaucoup de bonté pour moi? Ne sommes-
nous pas appliqués? N'avons-nous pas fait beau-
coup de thèmes? N'êtes-vous pas les amis de
mon cousin? N'avez-vous pas connu mon on-
cle? Voilà mes frères; ne sont-ils pas très las?
N'ont-ils pas trouvé leurs amis? Voilà aussi
mes sœurs, ne sont-elles pas tristes? N'ont-el-
les pas perdu leurs livres? N'étais-je pas autre-
fois l'homme le plus heureux du monde? N'a-
vait-il pas toujours les plus beaux chiens? N'é-
tions-nous pas plus riches que nos voisins?
N'étiez-vous jamais à Paris? N'aviez-vous pas
encore vu cette ville? N'ai-je pas été souvent
dans cette maison? Depuis quand n'as-tu pas
été chez mon oncle? N'a-t-il jamais été dans

J'eus une lettre de mon ami qui est à Paris. Nous eûmes beaucoup de plaisir hier, nous fûmes très contents. Mes parents eurent beaucoup de chagrin. Lorsque nous fûmes arrivés à la maison, ma sœur fut très malade. Ton maître ne fut pas satisfait de ta réponse. Eûtes-vous des cadeaux de vos parents? J'eus un bon livre de ma mère, et mon frère eut un canif de mon père. N'eus tu pas hier la visite de ton ami. Sami qui a été à Brousse? Oui, ma mère. J'ai trouvé ton canif, lorsque tu fus sorti. Ce jeune homme fut plus aimable autrefois. Je fus très surpris de cette lettre. Mon oncle a un beau cheval du roi. N'eurent-ils pas assez de pain? Nos généraux furent toujours bons. N'eûtes-vous pas un bon maître? Nous eûmes un bon maître, mais nous ne fûmes pas plus appliqués qu'autrefois.

بز والده مزدن چوق ارمود والما آلدق (اخذ ايلدك) ،
واصل اولديغمز زمان پدر مزدن بر مکتوب آلدق، آنک مقدار
کافی پاره می بوق ایدی. سزک چوق کتابکز بوق ایدی؟ خشنود
دکلی ایدکز؟ فلاکتکز یک بیوکی ایدی؟ یک زیاده یاسه دوچار
اولدق. بومیوملری کوبدر دیکم زمان صوقاغه جیقمش می ایدکز؟

ابی او بود کز می؟ یک ابی او بودم چوق یورغون ایدم. بودلیقالی
پدرینی ووالده سنی غائب ایدی. سز یک یاراض اولدکز کتابلری
آلدیکز. بوکون عمجه من بزی زیارت ایدی. عمجه نک اوغله
ویرمش اولدینی کوزل کتابی کورد کز می؟ دون کوزل بره دیه
آلدم.

j'aurai	مالک اولدجیم	je serai	اولدجیم
tu auras	» اولدجسک	tu seras	اولدجسک
il aura	» اولدجق	il sera	اولدجق
nous aurons	» اولدجقز	nous serons	اولدجقز
vous aurez	» اولدجقسکز	vous serez	اولدجقسکز
ils auront	» اولدجقار	ils seront	اولدجقار
	demain	یارین	

Seras-tu aujourd'hui dans ton jardin? Au-
ras-tu des affaires? Nous aurons beau temps.
Vous n'aurez pas la visite de ces messieurs.
A quelle heure serez-vous chez votre oncle?
Quel âge a votre frère? Il aura dix ans dans
peu de jours. Où seront demain vos sœurs?
Elles ne seront pas encore à Bruxelles. Quand
vous serez à N., vous aurez beaucoup de plai-
sir. Quand vos cousines seront parties, elles au-
ront beau temps. Dans trois jours je serai chez
mes parents. Ne serez-vous pas trop las? Nous
serons contents, quand nous aurons reçu cet

nous aurions	مالک اولور ايدک	nous serions	اولور ايدک
vous auriez	مالک اولور ايدک	vous seriez	اولور ايدک
ils auraient	مالک اولور ايدک	ils seraient	اولور ايدک
si j'avais	مالک اولسه ايدم	si j'étais	اولسه ايدم
si j'avais eu	مالک اولش اولسه ايدم	si j'avais été	اولش اولسه ايدم

Je serais plus heureux, si j'avais des livres et des amis. J'aurais plus de plaisir, si mes cousins étaient ici. Tu ne serais pas si riche si tu n'avais pas fait tant d'affaires. Charles n'aurait pas trouvé son père, s'il était arrivé un peu plus tard. Louise ne serait pas si triste, si elle avait ces belles fleurs-ci. Nous ne serions pas encore venus, si nous n'avions pas reçu une lettre de notre père. Beaucoup d'hommes seraient plus heureux, s'ils étaient plus actifs. Ces filles ne seraient pas si méchantes, si elles n'avaient pas perdu leur mère. Si tu avais eu des amis, tu aurais été plus content. S'il avait eu de l'argent, il aurait acheté ces couteaux. Si je n'avais pas été chez le médecin, je serais très malade. Si vous aviez été plus sage, vous n'auriez pas été malheureux. Si je n'avais trouvé personne, je serais allé chez mon oncle. Si nous n'avions rien fait, nous aurions été très paresseux. Mon père a dit que nous aurions demain un autre domestique.

argent. Ma sœur sera contente, quand elle aura fait son thème. Dites au domestique que je serai dans ma chambre. Tu auras cet oiseau, quand tu seras appliqué. N'aurai-je pas aussi ce beau canif que mon père a acheté? Vous aurez un fez neuf, et vos sœurs auront une douzaine de mouchoirs. Quand vous aurez été à Paris, vous ne serez plus si modeste. Ma cousine ne sera plus si triste, quand elle aura vu ses parents. Ces enfants auront été très sages, ils auront eu beaucoup de plaisir.

يارن ارمود والما اله جفم (اخذ ايدم جكم) . بك چالشقان
اوله جفم ، اولو اولور ايسه ك نلم ، كاغد و مركب آليرسك .
برادرم ير دوزينه كوملك . اوچ جفت جوراب . ايكي جفت
الديون آل هجق . بز بو كون سركه . اون و يذير آل هجقمي ز ؟
منر دانما بو كونكي كي بختيار اوله جق ميسكز ؟ ايكي چيزمه كي
نه وقت آل هجسسك ؟ بوچو جقلر بورغوندر . همشيره لركيز
بم قدر بدبخت اوليه جقلر . بز باغچوانمرك آرتق چيچكلري
بوليه جقدر .

J'aurais	مالک اولور ايدم	je serais	اولور ايدم
tu aurais	مالک اولور ايدک	tu serais	اولور ايدک
il aurait	مالک اولور ايدک	il serait	اولور ايدک

n'est elle pas plus agréable que la ville? Henriette n'a-t-elle pas été plus appliquée que Joséphine? Votre tante n'avait-elle pas autrefois un grand commerce? Votre oncle n'était-il pas le plus riche libraire de la ville? Ce marchand ne vend-il pas aussi de la toile? Ces arbres-ci ne sont ils pas plus hauts que ceux-là? Ces maisons-là ne sont-elles pas plus belles que celles-ci? Votre cousin n'aura-t-il pas des bottes neuves? Ta cousine ne sera-t-elle pas très triste, quand sa mère sera partie? Depuis quand votre fils est-il à Leipzig? Votre sœur a-t-elle bien dormi cette nuit? Cette chambre ne sera-t-elle pas trop petite? Ces bas seront-ils assez longs? Ces chaises ne seront-elles pas un peu basses? Ces messieurs ne seraient-ils pas très riches, s'ils avaient toujours été aussi actifs qu'à présent?

بوجو حق خسته مېدر؟ بو، ظيفه كو چمدرد؟ قر كو نشدن
كوچك دگېدر؟ بو چچك نيمكېلردن دها كوزل رگېدر؟
قومشه كز خامسې صادمې؟ جناب حق انسامه مرشېني احسان
ايتمه دمي؟ السانلر هراممې جناب حقن المادېلر مې؟ وچارلر
خاله منك قومشوسنك دگېدر؟ برادر كز دون آطه كينه دمي؟

Ma mère a écrit qu'elle serait dans deux jours à N., si le temps était beau.

بتون بوجيچكك سنك اولسه ايدى ننون اولورمى ايدك؟
جودت باشقه بر باكير آلامش اولسه ايدى كندى باركېرى
صانماز ايدى . فريده . خسته اولماش اولسه ايدى بروسه يه
كيتمز ايدى . او قدر دوستمز اولماش اولسه ايدى بو قدر
خشنود اولماز ايدك . بو ابو نيك چوجقلى او قدر چالشقان
اولماش اولسه ايدىلر كندىلرې بو قدر خشنود اولماز
ايدى . قومشومز او قدر بدبخت اولماش اولسه ايدى
هيچ بر كيمسه آنك قدر بخيار اولماز ايدى . هوا مساعده
اولسه ايدى بوكون بيوك درمه كيدر ايدك . بو قوندېره جي
او قدر تبيل اولماش اولسه ايدى بو قدر فقير اولماز ايدى .
عمجه زاده لرم پدرلرندن مكتوب آلمش اولسeler ايدى او قدر
مكدر اولماز ايدى .

Votre frère est-il malade?

sa sœur n'est-elle pas venue?

ces enfants ont-ils été sages?

برادر كز خسته مېدر؟

همشيره مې كله دمي؟

بو چوجقار وصالو طوردېلر مې؟

Ce chien est-il fidèle? Ce franc n'est-il pas faux? Monsieur Sicard n'est-il pas encore arrivé? Vos enfants sont-ils malades? Cette chemise n'est elle pas très blanche? Votre voisin a-t-il reçu des lettres de son fils? La campagne

بوچو حقار دانا بز مکلردن دها اوسلو دکلدرلر؟ قاضل قوندوره.
 جی به بندمی؟ قوندوره جی حسین ایچون ر جفت قوندوره
 بایدمی؟ بویک چوق چالشقان دکی ایدی؟ خدمتچیکزنه وقتدن
 بری طیشاری به چیقدی؟ بوقادیلر چوققارینی ضایع ایتش
 اولسهر ایدی بدبخت اولمازلرمی ایدی؟

99

Parler	سولامک	parlé	سویلش
Je parle	سویلیورم	il parlent	سویلور
tu parles	سویلیورسک	chercher	آرامق
il parle	سویلیور	aimer	سومک
nous parlons	سویلیوروز	penser	دوشورمک
vous parlez	سویلیورسکز	que	نه

Que cherchez-vous? Je cherche ma plume,
 et mon frère chercher son crayon. Nous cher-
 chons notre chien. Ces enfants cherchent leurs
 livres. Que pensez vous de ma sœur? Je pense
 qu'elle est très malade. Avez-vous pensé à mon
 canif? Tu ne penses pas que nous avons perdu
 tout notre argent. Nous pensions tous les jours
 à nos amis. Vous ne pensez jamais à vos affai-
 res. J'aime ton frère. Aimes-tu aussi mon cou-
 sin? Ma mère aime Vehbi et Adil; elle parle
 toujours de Fêridé et de Servet. Dieu aime celui
 qui fait le bien. Nous aimons les enfants du
 médecin; nous parlons souvent du plaisir que

nous avons eu dans leur jardin. Vous n'aimez
 pas les fleurs, vous ne parlez jamais de votre
 jardin. Les bons enfants aiment leurs parents.
 Ces mères sont heureuses: elles parlent avec
 plaisir de leurs enfants.

100

داتماسنی دوشونبورم. اویشکی سورایسهک بخشار اولورسک.
 باغچوانمز داتما اوغلندن بحث ایدر. نبل چوققارنی سومم.
 بز بو قیزدن بحث ایتمیوروز. اونه کندن بحث ایدیوروز. بن ابی
 دیمه دمی؟ چوق سویلیورسک دوستم. عقلی آدملر علی لعاده
 آرزو بیلرلر. فقط چوق دوشونبورلر. کتابلرمی دوشویدکی؟
 سنک بوراده بولنه جغنی دوشوندم. نه آرایورسک؟ برساتدن
 بری کتابمی آرایورم. سنک کتابکی کیمسه آلمادی. ایشته ماصه
 اوزرنده طور بور. قهوه نی سورمیسکز؟ قهوه نی سومیوروز.
 چوقه لانه نی سویوروز. برادرلرم سودلو قهوه سورلر.

101

Je parlais	سویلیور ایدم	nous parlions	سویلیور ایدک
tu parlais	سویلیور ایدک	vous parliez	سویلیور ایدک
il parlait	سویلیور ایدی	ils parlaient	سویلیور ایدیلر

Autrefois j'aimais le jeu; mais à présent
 j'aime les livres. Tu n'aimais pas les fleurs, tu
 parlais toujours de tes chiens et de tes chats.
 Ton cousin cherchait encore son fez, lorsque
 nous sommes partis. Nous parlions souvent à

Je parlai	سوېله دېم، دېدم، کور شدم، قونوشدم، بحث اېدم
tu parlas	سوېله دېک، دېدېک، کور شددېک، قونوشددېک، بحث اېتدېک
il parla	کېرېمک، داخل اولمې، سويېله دې، entrer
nous parlâmes	دعوت اېتدېک، سويېله وک، inviter
vous parlâtes	واسل اولمې، سويېله وکړ، arriver
ils parlèrent	عودت اېتدېک، کېرې به وړېمک، سويېله وېلر، retourner

A qui parlas-tu si longtemps? Je parlai au frère de mon ami. Il parla de ses chiens et de ses chevaux. De qui parlâtes-vous? Nous pensâmes souvent à nos amis. Monsieur Malby chercha son chien. Ces demoiselles aimèrent beaucoup le plaisir, lorsqu'elles étaient riches. Je cherchai mon fez, lorsque tu entras. Le domestique entra dans la chambre de mon père. Mes frères aimèrent beaucoup le jeu autrefois. Nous entrâmes avec nos parents, quand votre frère fut venu. J'invitai monsieur N. Invitâtes-vous aussi madame N. et ses fils? Votre cousin parla-t-il de ses parents? Tu arrives trop tard. Quand arrivâtes-vous à Paris? Nous arrivâmes à Paris hier à midi. Je retournai à Bruxelles avec mes frères. Quand retournèrent-ils? Mes parents retournèrent à midi, mais mes sœurs arrivèrent à huit heures du soir.

vosre oncle, lorsque nous étions à M. Vous ne pensiez plus à moi, lorsque j'étais parti. Mes fils n'aimaient pas les affaires, ils étaient toujours paresseux. Si vous ne parliez pas si souvent, vous seriez plus aimable. Notre voisin serait très riche, s'il aimait plus le travail. Ces demoiselles seraient plus contentes, si elles ne cherchaient pas le bonheur dans les plaisirs du monde. Si je n'aime pas mes parents, je serais méchant. Féréd et moi nous n'aimions jamais les faux amis; nous cherchions toujours ceux qui étaient fidèles. Férédé et Samié pensaient toujours au jeu; elles ne parlaient jamais de livres et de thèmes. Si j'avais vu que mon canif était ici, je n'aurais pas cherché si longtemps

مقدما بوجوځنی سور ایدم، پک اوصلو وچالشقان ایدی،
آز و فقط کوزل سويلر ایدی و داما کتابلری و تحصيلی سور
رفیقلر آراو ایدی. دون سنک برادرکه قونوشدېم زمان سن
نه آرايوورايدک؟ غائب ايتمش اولدېم الديونلرمی آرايوورايدم. برادرک
کله مش اولسه ایدی آنی دها چوق آراو ايدم. کدی آنی قابدينی
زمان والدهم سنک والدهکه قونوشوورايدی. سنک بوکون آراو ايدک
تاجر بورايه کله شدی. پدرک بوکون کورشديکی دلقانلی کیم ایدی؟

affaires? Je penserais à vos affaires et aux miennes. Ne cherchez-vous pas le canif que vous avez perdu hier? Nous chercherons plus tard ensemble. Tu ne penseras plus à moi, quand tu seras à Paris. Dieu aimera toujours ceux qui sont vertueux. Ces messieurs penseront plus souvent à leurs plaisirs qu'à leurs affaires. Si je parlais aussi bien que vous, je parlerais plus souvent. Si tu avais des livres utiles, tu ne penserais plus au jeu. Mon père n'aimerait pas ce jeune homme, s'il n'était pas si modeste. Nos cousins sont allés chercher leurs amis; nous chercherions aussi les nôtres s'ils n'étaient pas partis. Vous penseriez plus souvent à vos livres, si vous étiez plus appliqués. Ces jeunes demoiselles n'aimeraient pas tant les plaisirs, si elles avaient moins d'amies.

بو کون برادرکه قونوشه جقمیسک؟ بو کون برادرمله قونوشمه-غم سن قومشوکی دهاجوق آرایه جقسک، او آرتق بوراده دکدر. او کتابلرمی دوشونه حکمیدر؟ بو شهردن بحث ایدم جکیز. بو جوجقلر والدملرینی آرایه جقلر. خسته اولور ایسه طیب ایله کوروشه جکم. بو کویک او قدر حقیقتی اولماش اواسه ایدی انی سومه مش اولور ایدک. بسلامه من

واصل اولدیغ زمان سن کیتمش ایدک. اوطه مده نه آراردک؟ قلمی آرایور ایدم. کیمکه قونوشور ایدک؟ دوتلرمله قونوشیوردم. ایشلر مزدن بحث ایدیور ایدک. برادرلرمی کتابلرندن بحث ایدیورلردی. بزنک ابویسکیزی دعوت ایتدک. سن مقدما چیچکلری و میوملری سورمی ایدک؟ برادرلرم قهوهینی سورلر ایدی، فقط عجب زاده لرم چای سورلر ایدی. بو افندیلر داخل اولدقلری زمان مزنه آرایور ایدیکنز؟ قلملرمی و دفترلرمی آرایور ایدک. برادرک عودت ایتدیمی؟ سن برادرمله کورشمورمی ایدک؟ برادرلرکنز بمکیلرینی دعوت ایدیورلر ایدی. بو قادیسلر یارسه عودت ایدیورلر ایدی. سن مکتوبی یازدیغک زمان بز اوطه یه کیرمشدک. والدک بمکیلره کورشیورمی؟ او سنک والدک دعوت ایتدیمی؟ سنز طیب ایله کورشیور ایدکنز.

Je parlerai
Je parlerais

سویایه جکم
سویایه جکدم

Je parlerai aujourd'hui à monsieur N. qui est arrivé avec sa sœur. Penserez-vous à vos

voire sœur, parce qu'elle est très méchante. Votre frère joue-t-il du violon? Mon frère joue du violon, et mes cousins jouent de la flûte. Travaillez-vous ce soir? Nous ne travaillerons pas ce soir. Chanteras-tu aujourd'hui? Mes sœurs chanteront. Autrefois je chantais plus souvent, mais je ne travaillais pas. Vos sœurs écoutaient toujours leur maître, elles travaillaient beaucoup, et elles jouaient très peu. Celui qui ne travaille pas, ne sera jamais riche. Si tu n'écoutes pas Dieu, tes parents et ton maître, tu ne seras pas heureux.

108

بو کوزل شرقی بی کیم سوبله دی [تغنی ایستدی]؟ برادریم
سوبله دی [تغنی ایستدی]. بز آئی ممنونیتله دیکله دک. اوچوقدن
بریمی تغنی ایدیور؟ برسنه دن بری تغنی ایدیور؟ کان چالیور میسک؟
برادریم کان بن کیتاره چالارم. برادرلرک تغنی ایدرلرمی؟
برادرلرم مقدماتیک کوزل تغنی ایدرلر ایدی، فقط آرتق ایتمبورلر.
خواجه کز دون برادر کزی قیقیج ایستدی، فقط عمجه زاده کزی
مدح ایستدی؟ برادرک بوکون چالشیدی؟ او اون ایکی ساعت
چالشیدی. بو آقشام دخی چالشه حقدر. او قدر ایشمز
اولماش اولسه ایدی او بو آقشام دخی چالشه جق ایدی. او قدر ایشمز
اولماش اولسه ایدی او قدر چالشماز ای دک. سن قلم تراشکی غایبی

او قدر تیل اولماش اولسه ایدی هر شیئی دوشمنور ایدی.
او او قدر اختیار اولماش اولسه ایدی بر باشقه سنی آرار ای دک.
قوندره کزی برینه قومش اولسه ای دکز آنلری او قدر آراز
ای دکز.

107

Chanter	تغنی ایتمک، شرق سوبله مک	la chanson	شرق
jouer	اویشماق، (بر آلت موسیقی) چالماق	le violon	کان
blâmer	تقییح ایتمک	la flûte	فلوت
louer	مدح ایتمک، ستایشده بولماق	la guitare	گیتاره
travailler	چالشمق	le maître	خواجه، معلم
oublier	اوتونماق	le cahier	دفتر
écouter	دیکله مک	le soir	اقشام

Votre frère a chanté une belle chanson, il chante très bien. Chantez-vous aussi? Je ne chante pas, mais mes frères chantent tous. Vous avez oublié mon cahier; vous oubliez tout. Voilà mes sœurs; elles jouent avec leurs amies. Plus tard nous jouerons aussi. Ces enfants ont joué hier ensemble. Le maître a beaucoup blâmé Fêridé: il a dit qu'elle ne travaillait pas, qu'elle jouait toujours et qu'elle oubliait tout. Les enfants sages écoutent leur maître. Si vous ne travaillez pas, si vous jouez toujours, vous serez toujours pauvre. Le maître blâme les enfants paresseux, mais il loue ceux qui sont appliqués. Nous ne louons pas

sera parti. Je donnerais cette jolie fleur au fils de notre voisin, s'il était plus sage. Ma cousine ne pleurerait pas, si elle était aussi sage que vous.

110

بوفجائلك بهامی نهدر؟ بوالبسهی هانگی ترزی دیکدی؟
او زرده اقامت ایدیور؟ سن نیچون جالشمیورسک؟ بویچاغی
کیم بولدی؟ چوخه کیمدن [صاتین] آلدکز؟ بو کورل
کتان بزى زرده بولنور؟ دون نیچون آلیور ایدک؟ بانجیوانه
قاج آغاج ویره جکسک؟ بو کتانی کیمه اعاده ایده جکسکز؟
بوافندیر چوقندن برمی بوراده اقامت ایدرلر؟ برادرک
دائما سیاه چورابمی کیر؟ نه زماندن بری بوالبسهی کیورسک؟
برادرک بتون بو کتابلری طاشیه جقمی؟ بومیوه او قدر اعلامیدر؟
بوخانه نک بهامی نهدر؟

111

Finir	پتیرمک	fini	پیش
je finis	پتیرمورم	salir	پیسلمک، تلویت ایتک، بولاشدورمق
tu finis	پتیرمورسک	bâtir	بشاء انشا ایتک
il finit	پتیرمور	obéir	اطاعت ایتک
nous finissons	پتیرموروز	choisir	انتخاب ایتک
vous finissez	پتیرمورسکز	remplir	ایشا ایتک، طوللدورمق
ils finissent	پتیرمورلر	le devoir	وظیفه
punir	جزا ویرمک، تأدیب ایتک	le ruban	قورده لاء شریط

J'obéis à mes parents. Tu choisis les meil-

ایندک؟ بن برشی غائب ایتیم. ایشته قلمم ودفترم. سنک برادرک
هرشیئی اونودر، وظیفه سنی دخی اونوندی؟

109

Trouver	بولق	le drap	چوخه
donner	ویرمک	l'habit	آ لباس
porter	کوتورمک، طاشیق، کیک، طاقق	le tailleur	ا ترزی
coûter	د کرند اولق	noir	سیاه
prêter	اقراض ایتک، اعاره ایتک	excellent	اعلی
pleurer	آغلامق	comment	نصل
demeurer	اقامت ایتک	pourquoi	نیچون

Je ne trouve pas mon cahier. Cet enfant pleure, il n'a pas de pain. Nous trouvons toujours des amis, quand nous sommes riches. Vous portez toujours des habits noirs. Combien coûte le drap de votre habit? Où avez-vous acheté ce beau canif? Comment trouvez-vous ce sirop? Je trouve que ce sirop est excellent. Pourquoi pleurez-vous? Nous ne pleurons pas. Où portez-vous ce drap? Nous portons ce drap chez le tailleur. Où demeurez-vous? Je demeure chez mon oncle. Messieurs N. ne demeurent plus ici. Je preterai mon livre à votre frère, s'il a perdu le sien. Vous ne trouverez jamais le temps long, si vous aimez le travail. Ces enfants pleureront beaucoup, quand leur mère

ایضا ایدرسکزر. بودفتزی کیرلندی؟ دفترلمزی هیچ بروقت کیرلنیز. سن هاندکی کتابی انتخاب ایتدک؟ بن هنوز انتخاب ایتدم. بن بونی انتخاب ایدرم. برادرم آئی انتخاب ایدر. بوخانه بی یکیم بنا ایدر؟ بوخانه بی قره بت افندی بنا ایدر. بوشهرده چوق بنا انشا اولیور. بوشیشه طولومیدر؟ سز شیشه لری ای طولدر میورسکزر. بوشیشه ده یک آرزو وار.

113

Je finissais	بشیرور ایدم	nous finissions	بشیرور ایدک
tu finissais	بشیرور ایدک	vous finissiez	بشیرور ایدک
il finissait	بشیرور ایدی	ils finissaient	بشیرور ایدلر

Chemsi tait autrefois très heureux, il chantait toujours, il jouait avec ses amis, mais il aimait aussi le travail. Nous étions souvent ensemble. Nous finissions toujours les premiers [۱] nos thèmes. Le maître était toujours content, et il ne punissait jamais. Nous obéissions à nos parents, et nous écoutions nos maîtres. Fatine choisissait les meilleurs livres, et Zékié cherchait les plus beaux fruits. Vous parliez souvent de vos amis, et vous ne salissiez jamais vos habits. Nos frères aimaient les affaires plus que les plaisirs, et ils punissaient ceux qui ne travaillaient pas.

[۱] Les premiers ایلک اول.

leurs fruits. Mon voisin bâtit trois maisons. Nous remplissons nos devoirs avec plaisir. Pourquoi ne punissez-vous pas vos enfants, quand ils sont méchants? Ces messieurs ne remplissent pas leurs verres. Si tu n'obéis pas à Dieu, tu seras malheureux. Dieu punit les méchants. Je ne punis jamais ce jeune homme, parce qu'il est toujours sage. Vous avez bien choisi; ce ruban-ci est le plus beau. N'avez vous pas encore fini? Ces messieurs ne finissent jamais. Si vous ne finissez pas, je parlerai à votre père. Qui a rempli ces deux verres? Pour qui sont les cadeaux que vous choisissez? Pourquoi ne bâtissez vous pas? Nous ne bâtissons pas parce que nous n'avons point d'argent. Vos sœurs ne sont pas sages, elles salissent toujours leurs habits. Ce jeune homme obéit il à ses maîtres? Ces demoiselles remplissent elles toujours leurs devoirs.?

112

وظیفه می هنوز بشیرمدم، سنککئی بر دکی؟ زمکئی شمدی بشیرورز. سز ککلی نیچون بشیرمورسکزر؟ او غلرم دائما کندیلر ککئی بشیرورلر. خواجه اطاعت ایتدله جزا و رز. دائما خواجه من اطاعت ایدرز. سز اوصولکزر. وظیفه لر کزی

étaient plus beaux que les autres. Les maîtres punirent tous les élèves qui n'avaient pas fini leurs thèmes. Ces messieurs remplirent nos verres quand nous étions invités chez leurs parents. Ces garçons n'obéirent pas à leurs maîtres. Je ne salis pas nos cahiers. Pourquoi n'obéites-vous pas à votre mère? Vous avez été très méchants, mes enfants. Je punis ces élèves, parce qu'ils n'avaient pas obéi. Combien de livres choisit-tu? Je choisis deux livres pour mes frères. Vos domestiques ne finirent jamais leurs travaux; ils ne remplirent pas leurs devoirs.

سن دون وظیفه لری اکیال ایتمک. بن وظیفه لری بوهفته
بتردم. سن اطاعت ایتمک. چونکه عارسز ایتمک. خواجه
چو جقلره مجازات ایتمدی. چونکه نبل ایتمدی. سز او طیه
کیردیککن زمان تراوونی بترمش ایتمک. نیچون شیشه بی طولدر.
مادک؟ نه انتخاب ایتمک؟ البسه انتخاب ایتمدی. بز ای کتابیر
انتخاب ایتمک. بو کینچ قیز چوراب انتخاب ایتمدی. چو جقلره
ابوبنلرینه اطاعت ایتمدی. بو چو جق البسه سی کیرلتمدی.
بواندی بیوک برخانه بنا ایتمدی. یابدردی. اوپک زنکیندر.

Autrefois nous aimions beaucoup les cerises; notre mère remplissait toujours nos corbeilles. Nous portions une partie de nos fruits aux enfants du pauvre menuisier qui demeurait dans la maison de notre voisin.

سن ابوبنکه اطاعت ایتمش اولسه ایتمک مختیار اولور ایتمک.
وظیفه لری بکون بترمش اولسه ایتمک مختیار اولور ایتمک.
البسه منی کیرلده جک اولور ایتمک والد من بزی تهییج ایتمک.
[غیبیلار] بواندی بوظیفه لری ایفا ایتمش اولسه ایتمک ممنون
قالیرلر ایتمدی. بوجلدلری انتخاب ایتمش اولسه ایتمک حقلی اولور
ایتمک. برادری بکون وظیفه لری ایفا ایتمش ایتمک نبل اولمش
اولور. بوشیشه بی طولدره جق اولور ایتمک بی ممنون ایتمک.
خواجه من اطاعت ایتمک اولور ایتمک اطاعتسز اولور.
قارداشکه مجازات ایتمک ایتمک حقلی اولور. سنلک قارداشک
دائما نبللک ایتمک.

Je finis	بتردم، اکیال ایتمک	nous finimes	ایتمک ایتمک
tu finis	بتردی	vous finites	بتردیز
il finit	بتردی	ils finirent	بتردیلر

Cet homme remplit son devoir. Quand finis-tu ton thème? Pourquoi choisites-vous ces rubans? Nous choisîmes ces rubans parce qu'ils

ایتمه جکسک، چونکه او هیچ بر شی پامادی. سز بر خانه بنا
ایده جک میسکز؟ خیر بنا ایتمه جکز. چالشمش اولسه ایدک
بو کون وظیفه کی بشیر ایدک. یاراماز اولماش اولسه ایدکز
برادرکزه اطاعت ایدر ایدکز. قومشولرمزک یاره می اولسه
ایدی اولریخی بنا ایدرلر ایدی.

119

Vendre	صاعقی	vendu	صالحش
je vends	صاتیورم	cher	برائی، عزیز
tu vends	صاتیورسک	fin	ایضه، نقیس
il vend	صاتیور	vert	یشیل
nous vendons	صاتیورز	le prix	بدل، نم، بهاء، مکافات
vous vendez	صاتیورسکز	le dernier	صوک
ils vendent	صاتیورلر	la couleur	رنگ

Votre oncle vend sa maison. Mon oncle ne
vend pas sa maison, mais il vend son jardin.
Combien vendez-vous le mètre de ce drap noir?
Je vends le mètre de ce drap à quatre francs.
C'est très cher. Je trouve que c'est très cher.
Voilà un drap vert qui est aussi beau que ce-
lui-là, et qui ne coûte pas autant. Ce drap est
très fin, et la couleur est belle. Combien dites-
vous que ce drap-ci coûte? Quelle est le dernier
prix de ce drap? Nous vendons ce drap à trois
francs et demi. Vous vendez très cher. Les
autres marchands de la ville ne vendent pas si

117

Je finirai بشیرم ایدم je finirais بشیرم جکم

Quand finirez-vous votre thème? Je le finirai
à présent. Tu saliras ton habit, si tu portes cette
corbeille. Dieu punira les méchants. Nous aurons
aujourd'hui des rubans, nous choisirons les plus
beaux. Les enfants sages odéiront toujours à
leurs parents. Si mon frère était ici, je finirais
mon thème. Si j'avais de l'argent, je bâtirais une
salle. Si je bâtissais, mon voisin bâtirait aussi.
Nous ne remplirons plus nos verres, si le sirop
n'était pas excellent. Si vous portiez cette huile,
vous saliriez vos gants. Je n'aimerais pas ce jeune
homme, s'il n'obéissait pas à ses parents et à son
maître. Mes sœurs choisiraient ces fez, s'ils n'é-
taient pas trop chers. Nous aurions choisi ces
bas-ci, s'ils étaient un peu plus longs. Vous au-
riez fini votre thème, si vous aviez toujours tra-
vaillé.

118

صویکی ایچ، بن قدسی طولدوره جقم. ایسته اکمک وپیز.
بو پارچه اکمکی فواد افندی به ویرجکم. بز بو آقشام بر
مکتوب یازم جقمز. فطین بو آغاجه جیقارایسه البسه سفی کیرله دیر.
بز دایما ابونمز اطاعت ایدم جکز. سن بو چوجغه مجازات

Je perds mon temps. Je n'entends pas plus longtemps. Pourquoi ne réponds-tu pas? Votre frère ne descend-il pas encore? Mon frère et ma sœur descendent dans ce moment. A qui est ce livre? Pourquoi ne rendez-vous pas ce livres? Vous battez toujours mes sœurs, elles ont beaucoup pleuré. Ces enfants perdent leurs plumes à tout moment. Où allez vous si vite? Attendez un moment, n'allez pas si vite; allez plus doucement. Venez, il est déjà tard, nous n'attendons pas: nous perdons trop de temps. Venez ici, mes cousins attendent à la porte. Que fait votre frère? Il joue. Combien perdez-vous aujourd'hui? Je ne perds rien; mais mon cousin perd un demi franc? il ne joue plus, il a perdu tout son argent.

122

نه آرايوسکيز. سز قلمتراشکزي غائب ايتديکزمي؟ سز هر شئي غائب ايديورسکيز. بزهيج برشي آراميورز. بزهيج برشي غائب ايتهدک، سزک برادرکزي هر شئي غائب ايديور. او بتون چوجقلري دوکيور. آشاغي اينر ايسهم قومشوم ايله کوروشه جکم. شمدي نزمه کيديورسکيز؟ جابوق کيتميکيز. يواش کيدکيز. بنه برابر کلکيز بر آز بکله بکيز. کتسابمي.

cher que vous. Ce drap est d'une très bonne qualité, vous trouverez qu'il n'est pas trop cher. Tous ceux qui ont acheté de ce drap ont été très contents. Comment trouves-tu ce drap? Je trouve que ce drap vert est plus gros que ce drap noir. Si c'était pour moi, je choisirais celui-ci. Tu as raison. Le tailleur a dit aussi que la couleur verte n'était pas à la mode.

120

بو سوزل قورشون قلملر نزمه ساتيلير؟ بو قلمتراشي ساتيورميسکيز؟ بن هيچ برشي ساتمام. برادرم بتون قوشلريني ساتيور. بزهيج کندي قوشلرمزي ساتيورز. سز هر شئي ساتيورسکيز. سزک برادرلرکزي کتسابلريني ساتيورلرمي؟ بنم عمجه زادم بارکيريني ساتميور. فقط کوپکني ساتيور. بو الديونک بهاسي نه در؟ بو الديون و چهورابک بهاسي بر ينجق مجيديه در. بهالي دکدر. بو کتابي نزمه ساتين آلکيز؟ تاجر چوخه دخي ساتيورمي؟ بوزيك اينجه در. اوبزیک قاليندر. بونک جنسي اييدر. آلک جنسي قادور.

121

Attendre	بکله مک	venez	کايکيز
rendre	اعاده ايتک	allez	کيدکيز
descendre	ايتدريمک، آشاغي ايتک	vite	جابوق
perdre	غائب ايتک	doucement	ياراش
battre	دوکمک	la porte	قاپو
répondre	جواب ورمک	le moment	آن

père était ici? Je ne répondais pas, parce que j'étais trop triste. Mes frères descendaient, lorsque vous étiez parti. Ils avaient attendu leur maître de musique.

124

نچون بکله میورسکنز؟ بر آز بکله یکنز. بکله میز. چونکه وقتمز یوق. سزک برادرکنز این جواب ویردی. او این بر شا کرددر. بنم برادرلرم او قدر این جواب ویرمه دیلر. آنلر چالشمه نی سوزلر. بو چو جنی نچون دوکیور ایدک؟ بو جیچکاری عمجه زاده کنزه اعاده ایدر ایسه کنز یک نمون اولور. همشیره لر کنز مکتوبنه جواب ویرمن ایسه کنز یک مکدر اولورلر. بو افندیلر اولرینی و باغچه لرینی ساتارلر ایسه یک مکدر اولورلر.

125

Je vendis	سائدم	nous vendîmes	سائدق
tu vendis	سائدک	vous vendîtes	سائدیکز
il vendit	سائدی	il vendirent	سائدیلر

Mon père vendit sa maison. Mes parents vendirent aussi la leur. Pourquoi ne répondis-tu pas à mon frère? Je ne répondis pas parce que j'étais fatigué. Nous descendîmes doucement. Ton frère descendit du cheval. A qui donnâtes-vous ce violon? Nous rendîmes votre violon à votre frère. Nous attendîmes longtemps, mais

آلیم کلهیم. بو چو جنی نچون دوکیورسکنز؟ بو هیچ بر نی یامدی. سز جواب ویرمیورسکنز. سزیک یارامازسکنز. بکا قلمی اعاده ایدکنز. نچون بکلیورسکنز؟ بن آشاغی اینورم. همشیره لر مدخی آشاغی اینورلر. بو چو جقلر جواب ویرمیورلر. او چو جقلر دائما دفترلرینی غائب ایدرلر. بو چو جقلر جواب ویرمنلر. بز هیچ بروقت دفترلرمنی غائب ایتمیز. بنم برادرلرم بو کون یاره لرینی غائب ایستیلر.

123

je vendais	ساتیور ایدم	nous vendions	ساتیور ایدک
tu vendais	ساتیور ایدک	vous vendiez	ساتیور ایدکنز
il vendait	ساتیور ایدی	ils vendaient	ساتیور ایدیلر

Pourquoi n'attendais-tu pas? J'avais oublié ma montre. Nous descendions souvent cette montagne, quand nous demeurions chez notre oncle. Autrefois vous aimiez beaucoup le jeu, vous perdiez souvent tout votre argent. Il est vrai, je perdais trop, j'étais très malheureux. Je trouvais toujours le temps long, je n'avais pas assez d'affaires. Depuis que je suis ici, je ne pense plus au jeu. Votre frère aime le commerce; il était ce matin à la porte de notre maison, et il vendait son petit chien au fils du libraire. Il a bien fait; tous les enfants battaient ce pauvre animal. Pourquoi ne répondiez vous pas, lorsque mon

ایتمش اولدیغم کتابلری اعاده ایتمین بو یاراماز چو جینی دو کدم.
سن بو کتابلری نیچون اعاده ایتمیورسک؟

127

Je vendrai ساتاجم
je vendrais ساتار ایدم، ساتاجق ایدم

As-tu déjà répondu à la lettre de ton cousin?
Je répondrai ce soir à sa lettre. Vendrez-vous
votre cheval? Je ne vendrai pas mon cheval,
mais mon frère vendra le sien. Descendrez-vous
à présent? Nous ne descendrons pas encore. Vos
sœurs descendront-elles? Elles attendront en-
core un peu. Je n'attendrai pas plus longtemps.
Nous attendrions encore un moment, si notre
frère était ici. Vous perdriez beaucoup, si vous
vendiez votre maison. Si je vendais mon cheval,
je vendrais aussi mon chien. Ci ce jeune homme
était plus sage, il ne battrait pas son frère. Si
nos cousins n'étaient pas malades, ils répondraient
à notre lettre.

128

برادرک مکتوبنه نه وقت جواب ویره جکسک؟ بن آنک
مکتوبنه جواب ویردم. اوت، بندن ایکی مکتوب آلدی.
جودت اون کونه قدر جواب ویره جک. دوستمز توفیق بک
خسته در، بیچاره وفات ایدر ایسه والده سی ایچون بیوک برفلاکت

nous rentrâmes à la maison, parce que vos amis
n'arrivèrent pas. Mes amis perdirent leur père et
leur mère. Où perdis-tu ta montre? Je perdis ma
montre dans votre jardin. Ce méchant garçon
battit son petit chien. Pourquoi battites-vous ma
petite sœur? Elle n'avait pas été méchante. Que
vendites-vous à ces dames? Nous vendimes du drap
vert et du drap noir. Cet enfant ne répondit-il
pas? Je descendis cette montagne avec mon frère,
et nous retournâmes chez nos parents. Vous des-
cendites trop vite. Rendis-tu déjà le livre à
Hilmi? Oui, mon père je rendis ce livre hier.
Ces enfants répondirent bien; le maître loua
leurs réponses.

126

سن جواب ویرمیورسک. خسته میسک؟ نیچون کتابکی
ساتیورسک؟ بو تاجرلر ای چوخه ساتیورلر. کوچک
برادرمنی غائب ابدک. بن سزک برادرکزی کورم. نیچون
بکله میورسکز؟ وقت کچ اولدیغندن آرتق بکله میورز. بو ادرکک
چو جق کتابلری غائب ابدی. چو جقار جواب ویرمه دیلر.
قاج مترو ساتیورسکز؟ بزیدی مترو ساتیورز. سز دون بر
دفتر غالب ایستدیکز، بز او قدر دفتری بولدق. کندیسنه اعاره

اوله جق. بر آز بکله یکنز. برابر آشاغی اینهم. بو افندیلر یاره لرینی
بتیرمش اولسه لر ایدی بار کیرینی صائمزلر ایدی. بشقه بریحیاق
بولسه ایدم بونی صانار ایدم.

129

Acheter

صاین آماق

J'achète, tu achètes il achète, nous achetons, vous achetez
ils achètent. J'achetais. J'achèterai. J'achèterais.

lever	قالدیرمق	le chemin	یول
élever	تربیه ایتک، بیوتک	la pierre	طاش
achever	بتیرمک	lourd	آغیر
mener	کوتورمک	Faites	یابکز

Où achetez-vous vos plumes? J'achète mes
plumes chez le libraire, et mon frère achète les
siennes chez notre voisin. Ma mère achètera au-
jourd'hui une paire de gants pour ma sœur. Nous
achèterions ces livres, s'ils n'étaient pas trop
chers. Que faites-vous? J'achève mon thème. Nous
achèverons le nôtre ce soir. Quand achèverez-vous
ce dessin? Où menez-vous cet enfant? Je mène cet
enfant à l'école. Ce chemin mène à l'église. Ce jeune
homme est très appliqué; il mène une vie très
active. Vous ne lèverez pas cette pierre; elle est
trop lourde. Votre tante élève bien ses enfants.
Le père élève ses enfants. Nous achèterions cette

maison, si elle n'était pas trop chère. Ne levez pas
tous ces livres; ils sont très lourds.

130

نیچون وظیفه کی بتیرمک؟ بن وظیفه می یارین بتیرمک
بو اقشام همشیره لریمی عمجه مک خانه سینه کوتوره جکم. بو
افندیلر دها چالشقان اولسه ایدیلر دها ابی کچیرلر ایدی.
(ils mèneraient une meilleure vie). بن بو طاشی
قالدیردم. او یک آغیر دکلدرد. سن وظیفه کی کچ بتیرمک.
بو والدلر چوجقلرینی یک ابی تربیه ایدیورلر. پدرک عمجه مک
بانچه سنی و خانه سنی صاین آله جقدرد. توفیق افندی: چورابلریکی
کیرله دیورسک. بو ابون چوجقلرینی ابی تربیه ایده جملر.
نه [صاین] آلیورسک؟ بن بر کتاب [صاین] آلیورم. برادر
ال دیون [صاین] آلیور.

131

Jeter	آتمق	Appeler	چاغیرمق
Je jette, tu jettes, il jette, nous jetons, vous jetez, ils jettent. Je jetais, Je jetterai. Je jetterais. J'appelle, tu appelles, il appelle, nous appelons, vous appelez, ils appellent. J'appellerai. J'appellerai.			
rappeler	کیرویه چاغیرمق	volontiers	مع المثنویه
le garçon	ارکاک چوجق	méchant	کوتوء اخلاقستز
le feu	آتش	la plante	فدان، نبات

Jette cette pomme, elle n'est pas bonne.
Pourquoi ne jettes-tu pas ta plume? Elle est
très mauvaise. Je la jetterais volontiers, si j'en

avais une meilleure. J'ai appelé votre frère, le voici. Où avez-vous mis ma lettre ? J'ai jeté votre lettre au feu ; elle était trop mal écrite. Appelez ce garçon ! Il est très méchant, il jette toujours des pierres. Pourquoi rappelez-vous mon frère, monsieur ? Je rappelle votre frère, parce qu'il a oublié son parapluie. Je rappellerai toujours cette fille, quand elle oublie quelque chose. Nous appellerons notre père, si vous jetez encore des pierres. Appelle ton frère ! Il a pris le livre qui était sur la table. Nous appelâmes ce pauvre enfant. Comment appellerez-vous ce chien ? Qui a jeté les gants de ma sœur ? Qui appelleras-tu ? J'appellerai mon frère Ihsan ? J'ai déjà appelé ma sœur Samié. Rappelez la servante !

همشیره کی جاگیر ، او نره ددر . والدہم خستہ در . حکیمی
جاگیرہ جعفر . بن بو مکتوبی آتشہ آتہ جعفر ، او ابی یازمادی .
بو نباتک اسمی ندر ؟ بن سزک برادر کزی کیرویہ جاگیردم .
او کتابی سفرہ اوزرینہ براقدی . سز خستہ دکلکسکز . خستہ
اولسہ ایدیکز حکیم جاگیر بر ایدم . خدمتچی بی جاگیر دکمی ؟
خدمتچی صوقاغہ چیقدی . بن بسلہ بی جاگیرہ جعفر . سن فنا

بر چو جقسک ، سن دائما باغچہ بہ طاش آتیورسک . بن طاش
آتادم . بنم برادر دم دائما طاش آتیور . بو بیچارہ چو جچی
جاگیر کز . بن آکا والدہ بی ایچون اکمک ویرہ جکم . بو قلمی
آنکیز ، سفرہ اوزرندہ دہا ابی بردانہ سنی بولورسکز . بو قلمی
آتم بو قلم بک اییدر .

Préférer

ترجیح ایٹک

Je préfère, tu préfères, il préfère, nous préférons, vous préférez, ils préfèrent. Je préférerais. Je préférerais.

espérer	امید ، مآول ایٹک	la colère	حدت
posséder	مالک اویلق ، صاحب اویلق	la passion	فوا و موس
exagérer	مبالغہ ایٹک	le défaut	خطا
célébrer	اجرا آیین ایٹک	la fortune	ثروت
modérer	تعديل ایٹک	la fête	یروٹی و عید
céder	ویرمک ترک ایٹک	chaque année	هرسنہ
régler	تظہیم ، تسوہ ایٹک	ce qui, ce que	او کہ ، آتی بہ

J'espère que tu trouveras ton livre. Nous espérons que nos parents arriveront bientôt. Ma sœur espère que tu n'oublieras pas son cahier. Celui qui espère en Dieu, n'est pas malheureux. Les hommes espèrent toujours. Je préfère mes livres à ceux de mon cousin. Ma mère préfère le thé au café. Nous préférons ce violon à cette flûte. Mon oncle possède beaucoup de jardins et de prairies. Nous possédons une très belle maison. Tout

payer	تأديه ايتك	la dent	دش
essayer	تجربه ايتك	le larme	كوز ياشي
essuyer	سنبك، قوروتقى	propre	تميز

Employez bien votre temps. Celui qui emploie bien son temps, est très sage. Nous emploierons cet argent pour acheter un oiseau. Je paie tout ce que j'achète. Nous payons souvent bien cher les fautes que nous avons faites. Mon père paiera tout ce que nous avons reçu. Si vous ne payez pas mon cousin, vous perdrez son amitié. Nous paierions volontiers votre cousin, si nous avions reçu de l'argent. Ma chambre n'est pas propre; vous ne nettoyez jamais ma chambre. Mon frère nettoie toujours ses habits. Pourquoi ce chien aboie-t-il? Les chiens qui aboient ne mordent pas. Le chien de notre voisin a mordu mon frère. Essayez cette plume; elle est très bonne. Vous n'avez pas essuyé vos mains. J'essuierai mes mains à mon mouchoir. Essuyez vos larmes, ne pleurez plus. Vous avez effrayé ces enfants. Mon frère effraie toujours les enfants.

كنجلك زمانى حسن استعمال ايتما ايسه بخيار اوله مازسك.

ce que je possède, est à vous. Je réglerai mes affaires et les vôtres. Modérez votre colère. Celui qui modère ses passions, est heureux. Je céderai ma place à ce monsieur. C'est un homme qui exagère tout. Vous exagérez les défauts de cet enfant.

برادر كزك خسته اوليه جغنى اميد ايدوروز. بن چيزمه لمرى سمنك كيلرينه ترجيح ايدرم. چالشمنى اويونه ترجيح ايدن دائما مختيار اولور. بن دائما وظيفة لمرى اويونلره ترجيح ايدم جگن. بن چوق مبالغه ايديوورسك. بن هيچ بر وقت مبالغه ايتيوروز. بن كويكمى برادر كه وبره جكم. سن طيعتمكى تعديل ايتما ايسك بدبخت اولورسك. بو آدم مقدماتك زنگين ايدى، چوق خانلر، باغچيلر صاحبي ايدى، شمدي هيچ بر شيئه مالك دكلدر. سن مقدمات هيچ بر شيئه مالك دكل ايدكز. شمدي بر بيوك ثروت صاحبي سكز.

Employer استعمال، استخدام ايتك
J'emploie, tu emploies, il emploie, nous employons, vous employez, ils emploient. J'employais. J'emploierai. J'emploierais.

envoyer	كوتدرمك	effrayer	قوروتقى
nettoyer	تميزله مكن	mordre	ايصيرمق
aboyer	حاولامق	l'amitié	محبت، اخوت

Vous ne prononcez pas bien ce mot. Nous prononçons mieux le français que vous. Mon cousin prononçait très bien l'anglais. On ne prononce pas toutes les lettres des mots français. Où placez-vous vos livres? Nous plaçons nos livres sur cette table. Pourquoi avez-vous effacé cette ligne? Nous n'effaçons jamais un mot. Vous n'avancez pas dans vos études. Autrefois j'avais beaucoup plus. Nous avançons tous les jours. Vous n'avez pas encore corrigé les fautes de votre thème. Nous ne corrigeons jamais les thèmes de notre frère. Mon oncle a partagé son bien entre ses enfants. Nous partageons avec nos amis tout ce que nous avons. Mangez-vous un peu de ces fruits? Je ne mangerai rien à présent, je n'ai pas d'appétit. Vous protégez toujours ce jeune homme. Dieu protège l'innocence. Nous protégeons nos amis. Le temps a changé. Changez-moi, s'il vous plaît, ce franc. Avez-vous déjà commencé votre lettre? Je commencerai dans un moment. Nous ne commençons pas encore. Je n'ai pas encore rincé les verres.

بنم برادرم باره سنی حسن استعمال ایدر . وقتك قسم اعظمی نصل استعمال ایدورسك ؟ قوندوره كزی تمیزلیكیز . سز دیشلر كزی تمیزلهمه دیکیز . بن بو عاٹله یکر می غروش کوندردم . سن برادرکه هیچ بر شی کوندرمه دك . بز بو کون برادرمنزه بر سیت میوه کوندره جکیز . باغچوا نكزه باره ویردیکیز می ؟ باغچوا نه یارین باره ویره جکیز . حسام الدین چوق آغلادی . شمیدی کوز یاشلرینی سیدلور . بنم قلمتراشم ای دکلدر . بن سنککینی تجربه ایدم جکم . سفره تمیز دکلدر . سن سفره نی هیچ بیلیمورسك . دون باره می غائب ایتدیکم زمان چوق قورقش ایدم . ترزیدن آلمش اولدیفمز چوخه نك باره سنی بو کون تادیه ایتدك .

Placer	وضع ایتك	manger	یك
Je place, tu places, il place, nous plaçons, vous placez, ils placent. Je plaçais. Je placerai. — Je mange, tu manges, il mange, nous mangeons, vous mangez, ils mangent. Je mangeais. Je mangerai.			
commencer	باشلامق	l'innocence	عصمت یا کئی دامن
effacer	سیلک	la ligne	سطر
avancer	تقدم، ترقی ایتك، ایلری کیتك	le mot	کلمه، لفظ
rincer	چالقامق، یزقامق	l'étude	تثقیف، مطالعه
prononcer	تلفظ ایتك	l'anglais	انگلیزجه
corriger	تصحیح ایتك	le latin	لاتینجه
partager	تقسیم ایتك	autrement	بوقسه
changer	تبدیل ایتك	mieux	دها ای
protéger	حایه ایتك	entre	میاننده

ای تلفظ ایتمورسک. مقدا دها ابی تلفظ ایدر ایدک.
 نیچون بیورسکز؟ اشتهازم اولادینی ایچون بیورز. برازدن
 بو اکمکن بر آزیه جکز، بو قدحی سفره مک اوزربنه قویگز.
 بر هریشی بوسندالیه اوزربنه قویه جفز. بن وظیفه لرمی هنوز
 تصحیح ایتمدم. بز وظیفه لرمی بو آقشام تصحیح ایده جکز.
 بنم برادرم مقدا وظیفه لرمی تصحیح ایدر ایدی. بز بو المانی
 برادرمز ایله تقسم ایده جکز. بو کون دها باشلامز، یارین
 باشلایه جفز. بوسطرلری بازکز. بو کله نی نیچون سلبه بکز؟ هوا
 دکیشه جک. بو افندی چوق دیکشیدی. بو جوجنی نیچون حایه
 ایتمورسکز؟ بز هر کی حایه ایدرز. قدحاری بیقادیکزمی؟
 بز شمدی قدحاری و فجانلری بیقادق.

Moi	بن، بکا	cela	او
toi	سن، سکا	envers	حقند، طوغری
lui	او، آکا	en	هه، یه، ده
elle	او	contre	قارش، علیه
nous	بز، بزه	avant	اول
vous	سز، مزه	après	سوکره
eux, elles	آنلر	ingrat	نانکور
ceci	بو	ou	یاخود

Venez avec moi. Allez avec lui. As-tu été chez moi? Je n'ai pas été chez vous. Qui a écrit cette lettre, toi ou elle? Nous avons travaillé pour vous. Vous êtes ingrat envers nous. Votre frère est arrivé avant moi. Vous arriverez après lui.

Voilà ta petite sœur, n'as-tu rien pour elle? Je n'ai pas vu aujourd'hui tes frères, mais j'ai pensé à eux. Nous n'avons pas vu vos sœurs, mais nous avons pensé à elles. Vous n'aimez pas mon frère, vous êtes toujours contre lui. Nous aimons beaucoup votre sœur, nous parlons souvent d'elle. Je pense toujours à toi, mais tu ne penses jamais à moi. Cet habit est-il pour vous? Cette montre est-elle pour toi? Qui a pris mon canif? Moi. C'est toi qui as eu ma plume. Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi. Où est votre petit frère? Ces fruits et ces fleurs sont pour lui. Où est la pauvre femme? Cette chemise est pour elle. Ceci est pour vous, cela est pour nous. A qui est cela? Ceci est à moi, cela est à toi, et cela est à lui. Donnez-moi de ceci ou de cela.

سن بی دوشوندک. بز سزدن چوق بحث ایتدک. عمجه
 زادم دایما علیه مزده در. بو بیچاق سزکی؟ برادرک بخله برابر
 صوقاغه چیقدی. سزک عمجه کز بو کون او مزه کلدی. سنک
 عمجه زاده لک سندن اول صوقاغه چیقدیلر. بو کیمکدر؟ بو
 برادر مکدر. بو برادرم ایچونمی؟ بو سنکدر. او همشیره ککدر.

بم همشیره لرم خسته در. بوکون برادریم ایچون چالیشیورم. بزم
قومشومز بزم حق مزده پک متشکر در. بم قورشون قلمی کیم
آلدی.

141

Me	بکا، بی	les	آنلری
te	سکا، سی	leur	آنلره
le, la	آکا، آئی	nous	بزی، بزه، سزی
lui	آکا	montrer	کوسترک

Je te donne cette plume, si tu me prêtes ton
crayon. Où est votre frère? Nous le cherchons
depuis une heure. Ta sœur est très appliquée?
Le maître la loue toujours. As-tu vu mon che-
val? Je ne l'ai pas encore vu. As-tu ma plume?
Non, je ne l'ai pas. Tu ne m'as dit que ton frère
est malade. Mon cousin t'a prêté une plume. Je
lui ai rendu sa plume. Vous ne lui avez pas en-
core écrit. Notre jardinière est heureuse, son fils
lui a envoyé cent francs. Je ne vous ai pas en-
core montré ma petite bibliothèque. Je vous
montrerai aussi mes fleurs. Votre frère nous a
dit que vous aviez beaucoup de livres et de fleurs.
Où avez-vous acheté ces beaux livres? Je ne les
ai pas achetés, c'est un cadeau de ma tante. Vos
frères n'aiment pas les livres, ils aiment trop le
jeu. Je leur ai souvent prêté mes livres.

142

سنگ همشیره ک زرده در؟ سنگ والدک آئی آریور.
سن زربه کیندک؟ بی بر ساعتن بری آریورلر. بم عمجم
بکا بر کوزل کتاب وردی. بن آکا بر مکتوب یازدم. سنگ
خاله ک بورایه کلدیمی؟ اوت خسته اولدیقیزی آکا سوبلدم.
بزه برسید میوه کوندرلدی. توفیق چیچکلری سزه کوندرده جک.
بو فدانلری باغچوانکزه ویره جکلر. بو چوققلر چیچکلری
چوق سورلر، بن اطرفده کی چیچکلری آنلره ویر، جکم.

143

Le même, la même
les mêmes
je crois
l'un l'autre, les uns les autres

بیه او. کندی
بیه آنلر
قن ایدرم
بری، بری، بری، بری

Que cherches-tu? As-tu perdu ton canif? Ne
le trouves-tu pas? Ne l'as-tu pas mis dans ton
coffre? Je crois que mon cousin ne l'a pris. Ton
cousin ne l'a pas. Je lui ai prêté le mien. Il m'a
rendu ma plume, mais il ne m'a pas encore
rendu mon canif. Je ne lui prêterai plus
rien. Il ne rend jamais ce qu'on lui prête. Ma
sœur a le même défaut. Quand je lui prête un
livre, elle ne le rend pas. Nous rendons toujours
ce qu'on nous prête. Je vous prêterai tout ce que
j'ai. Mes amis rendent aussi ce que je leur prête,

ils m'ont rendu ce matin le crayon que je leur avais prêté hier. Le pauvre homme est venu, je lui donnerai un morceau de pain blanc et un verre d'eau. Ma cousine m'a écrit. Je lui ai répondu que je lui achèterais un joli chapeau, si elle était toujours sage et appliquée. Ces enfants ne s'aiment pas, ils se battent toujours entre eux.

144

بم همشیره لم بکا داتما چیچک ویرر لر . سز بکا چوق
پاره ویرر سکنز ، سزک چوق یارم کز وار . خواجه بی مدح اید یور .
سز چالشقان دکلسکنز . سزک بکا کوندرمش اولدیقکنز کتابی
آلدم . بن کلدیکم زمان او کتابی بولدم . سز بی سور ایسه کز
بنده سزی سورم . بم کوپکی بولور ایسه کز سزه بر مجیدیه
ویرریم . بم برادریم اوج هفته دن بری برلنده در . بن آکا
مکتوب یازدم . فقط جواب آلهامدم . بزم پدرمن بزه بر سپید
کراز هدیه ایتدی . بو چوققلر پک فقیردر لر ، بن آنلره اکمک
وباره ویردم . عمجهم بکا چوق پاره ویردی .

145

Me cherchez-vous ? M'avez-vous oublié ? Te cherche-t-il ? T'a-t-il donné des pommes ? Le trouvez-vous ? L'avez-vous déjà vu ? Cette maison est-elle à vous ? La vendez-vous ? Ne le vendez-vous pas ? Votre frère est-il parti ? Lui a-

vez-vous écrit ? Vous a-t-il répondu ? Ne lui avez-vous pas encore écrit ? Ne vous a-t-il pas encore répondu ? Votre sœur est-elle malade ? Lui avez-vous acheté du sucre ? Vous a-t-elle parlé de moi ? Vous attend-on ? Nous a-t-on envoyé des bas et des souliers ? Vous trouvera-t-il aujourd'hui ? Vous a-t-il parlé de mon malheur ? Avez-vous oublié vos devoirs ? Les remplissez-vous toujours ? Ne les avez-vous pas encore remplis ? Avez-vous parlé à mes cousins ? Leur avez-vous rendu le livre qu'ils vous ont parlé ? Ne leur avez-vous pas dit que nous travaillons ensemble ?

146

اوسنی بوله جقمیدر ؟ سن آنی آکا سوبله دکمی ؟ اوخشنود .
میدر ؟ او بونی [صاتین] آیرمی ؟ او بی طانییدی ! سن آنی
او قودکمی ؟ او سزی جزالندیردنی : سز آنی آرایه جقمیسکنز ؟
او بزه جواب ویره جکمی ؟ سنک کتابلرک نروده در ؟ سن
کتابلرکی سفره اوزرینه می قویدک ؟ بم قوندرم نروده در ؟
آنلری کیم آلدی ؟ سنک برادرلرک کلدیلرمی ؟ والد کز خد
متجیسنی نرویه کوندردی . بسله مه خسته می ؟ حکیم جلب اولندی می ؟

147

Me le
te le

آنی بکا
آنی سکا
nous le
vous le

آنی بزه
آنی سزه

او آنلری بزه صانه جق. بن ایکی کوزل کویک کورددم، بن آنلری
سزک ایچون [صاتین] آله جقم. بز بوکون اوینامیه جقز، خواجه
بزی آدن منع ایندی.

149

Le lui	آنی آکا	la canne	باستون
le leur	آنی آنلره	promis	وعد اولمش
l'encrier	حقه	voulu	ایسته نامش

Vous m'avez rendu votre encrier, vous ne me l'avez pas prêté. Je t'ai prêté mon livre, je ne te l'ai pas donné. Elle t'a demandé ton crayon, pourquoi ne le lui as-tu pas donné? Si vous m'aviez demandé mon chien, je ne vous l'aurais pas refusé. Si mes amis me demandent mon cheval, je ne le leur refuserai pas. Mon frère m'a demandé ma canne, je la lui donnerai. Vous m'avez promis votre oiseau, mais vous ne me l'avez pas donné. Si je te l'ai promis, je te le donnerai aussi. Nous aurons aujourd'hui un nouveau cheval, notre père nous l'a promis. Mon ami donnera un petit chat à mes sœurs, il le leur a promis hier.

150

La cuiller	قاشیق	la prune	اریک	la soie	ایپک	lire	اولوق
------------	-------	----------	------	---------	------	------	-------

demander	سورمق، ایسته مک	refuser	رد ایچک
conseiller	نصیحت ایچک	défendre	منع، مدافعه ایچک

Avez-vous lu le livre? Votre frère me le donnera, quand il l'aura lu. Tu as demandé mon canif; je te le prêterai, si tu me le rends. Tu m'as prêté hier la plume; je te la rendrai demain. Le jardinier a reçu les fruits; il nous les vendra. Si j'avais reçu les livres, je vous les prêterais. Je n'ai pas chanté aujourd'hui; mon père me l'a défendu. Je n'ai pas encore vu tes estampes. Mon frère te les montrera. Dites-moi, pourquoi êtes-vous si triste? Je vous l'ai déjà dit. Vous ne me l'avez pas encore dit. Je ne vous l'avais pas encore demandé. Que me conseillez-vous? Je ne vous le conseille pas. Il nous le refusera. M'avez-vous demandé mon cheval? Je vous l'ai demandé. mais vous me l'avez refusé. Vous n'avez pas encore payé notre chien. Je ne vous paierai jamais.

148

کتابم زده در؟ بن آنی سکا اعاده ایتم. بن آنی سکا
اعاده ایده جکم، سن آنی طلب ادر ایسه ک بن آنی سکا ویردم.
اوبونی بزه رد ایتمور، اوبکا هیچ برشی رد ایتمور. بن بواشی
سزه نصیحت ایتمورم، بزم قومشومز چوق چیچک آلدی.

آنلره ویرمدم. حقہ یی نیچون بزہ ویرمزسکز؟ بن آنی سزہ
وعد ایتدم. سز آنی بزہ وعد ایتش اولسه ایدیکز ویر یایدیکز.
پارده می نیچون ویر میورسک؟

152

Donnez-moi
donnez-le-moi
ne me le donnez pas

بکا ویریکز
آنی بکا ویرکز
آنی بکا ویرمیکز

Vous avez un beau canif, donnez-le-moi. Ren-
dez-moi le canif que je vous ai prêté. Je vous ai
prêté deux plumes, rendez-les-moi. Mon frère a
demandé votre crayon, donnez-le-lui. Vous avez
pris la canne de mon cousin, rendez-la-lui. Vous
avez acheté des prunes chez cette femme, payez-
les-lui. Vous avez une belle montre, montrez-la-
nous. Cet enfant est méchant, punissez-le. Cette
femme est très pauvre, donnez-lui un morceau de
pain. Vos parents sont vos meilleurs amis, aimez-
les toujours. Ce canif n'est pas bon, ne l'achetez
pas. Ma canne est perdue, ne la cherchez pas.
C'est l'encrier de Guillaume, ne le lui rendez pas.
Cet habit est très beau, ne le salissez pas. Rem-
plissez toujours vos devoirs, ne les oubliez jamais.
Cette fille est très sage, ne la punissez pas.

Où est mon encrier? Me le rendrez-vous? Où
est mon livre? Me l'avez-vous rendu? As-tu vu
mon manteau de soie? Te l'ai-je montré? Ton
père a voulu lire ton livre, le lui as-tu donné?
Nous avons acheté un joli canif chez le libraire;
nous l'a-t-il envoyé? Ces messieurs demandent
votre cheval; le leur avez-vous promis? Si Sirri
avait une canne, te la prêterait-il? Où est le livre
de ma sœur? Le lui avez-vous envoyé? Vous
demandez pourquoi j'ai pris votre couteau; ne
me l'avez-vous pas vendu? Cet enfant salit son
habit; pourquoi ne le lui défendez-vous pas? Je
vous ai vendu une douzaine de fourchettes et trois
douzaines de cuillers; ne me les paierez-vous pas?
Tu as vendu à cette dame une corbeille de pru-
nes, ne te les paiera-t-elle pas encore?

151

باستونم نروده در؟ بن آنی سکا دون ویردم. سن آنی رد
ایتدک؟ سزک کوزل برکوپککز وار ایدی، سز آنی بزہ صاتکز.
بوچو جقلرک کوزل برکتابلری وار، بن آنی آنلره اعاده ایتدم.
اوکتابی بزہ اعاده ایتدی، او آنی بزہ صاتمادی. سز بونی بزہ
وعد ایتمه دیکز. بوچو جقلر بندن برکتاب ایستدیلر، بن آنی

dans un moment. Mon oncle arrivera ce soir; nous nous amuserons bien. Si vous allez avec nous, vous vous amuserez aussi. Je me réjouis de vous trouver. J'aime celui qui se réjouit du bonheur de ses amis. Pourquoi vous affligez-vous? Je m'afflige de la mort de mon cousin. A quelle heure vous levez-vous ordinairement? Je me lève toujours à six heures, et je me couche à neuf heures. Mon frère se lèvera demain à trois heures, il partira pour Paris. Nous nous levons plus tard que vous. Autrefois nous ne nous levions pas si tard. Si vous avez fini votre thème, nous nous promènerons un peu. Vous vous promenez toute la journée. Venez ici, reposez-vous un peu? Comment s'appelle ce jeune homme? Il s'appelle Lutfi. Et vous, comment vous appelez-vous? Je m'appelle Kadri.

155

Je me suis trompé
tu t'es trompé
il s'est trompé
elle s'est trompée
nous nous sommes trompés
vous vous êtes trompés
ils se sont trompés

آلداغدم ، ياكاش ايتدم
آلداغديك ، ياكاش ايتديك
آلداغدى ، ياكاش ايتدى (مذكر)
آلداغدى ، ياكاش ايتدى (مؤنث)
آلداغدىك ، ياكاش ايتديك
آلداغدىك ، ياكاش ايتديك
آلداغدىك ، ياكاش ايتديك

155

بو آرموديك ايدىر، آنى بيكز، بو اوبك اى دكلدر، آنى
بيكز. بو كتاب يك فائده ليدىر. آنى بكا اعاده ايدىر، آنى آكا
اعاده ايتيكز. سز برچفت چوراب بولدىرمى. آرايكز. آرايكز.
سزك الداي دوستكز يدر كزدر. آكا اطاعت ايدىر، آنى سوكر.
بو آتلىك كوزلدر، سز آتلى بكا صساتكز. بو چيچك
همشيره نكدر، آنى آكا اعاده ايدىر. اعاده ايتيكز. بو ميوه
قومشومك چو جقلر ييكدر. سز آنى آتلى اعاده ايدىر.

156

Se tromper	آلداغدى ياكاش ايتك
Je me trompe, tu te trompes, il se trompe, nous nous trompons, vous vous trompez, ils se trompent	
Se porter	كزىك، سيزه كيتيك
s'amuser	استراحت ايتك
s'habiller	تعجيل ايتك
se laver	آسميه اولمق
s'affliger	قالقمق
se réjouir	ياغق

Comment se porte monsieur votre père? Il se porte très bien, depuis qu'il est à la campagne. Et vous, comment vous portez-vous? Je me porte toujours bien. Mes sœurs ne se portent pas bien. Que faites-vous? Je m'habille. Vous habillerez-vous aussi? Nous nous habillerons plus tard. Iz-zet, ne te laveras-tu pas encore? Je me laverai

J'ai vu hier votre frère. Vous vous êtes trompé, mon frère n'est plus ici. Je ne me suis pas trompé, je lui ai parlé. A quelle heure vous êtes-vous couché hier? Nous nous sommes couchés à onze heures et demie. Mon frère ne s'est pas encore levé. Où avez-vous été? Je me suis promené toute la matinée. Je me reposerai un peu. Tes sœurs ne s'étaient pas encore habillées, lorsque nous sommes venus. Pourquoi ne t'es-tu pas encore lavé? Je me serais levé, si j'avais eu de l'eau. Nous avons été au bal la semaine passée, nous nous sommes bien amusés. Mon voisin est mort hier. Il s'est trop affligé du malheur de son fils. Faites votre thème, hâtez-vous, mes enfants, votre oncle arrivera ce soir.

156

دها قالماد كز می؟ سز هر آقشام ساعت سسكزده یاقمه
كیدیورسكز ودانما كج قالمادیورسكز. توفیق افندی چابوق اوستکی
كیدك. سن دها ییقامادك. یاناغندن كج قالقان هیچ بر وقت
ای اولماز. سن هنوز یاتمادك، زهدی افندی ستمیسك؟ شمس
افندی نروده قالدك؟ سن دفترلرکی غائب ایتدك. یاكلشكزوار،
بن اصلا دفترلر می غائب ایتیورم. بوكون سپره كیده جكمیسكز؟

برادرم خواجه ایله برابر سپره كیده جك، چونكه وظیفه سنی
ایفا ایتدی. ای اولمادیفكزنی ظن ایدرم. بن بك یورغونم،
برآز استراحت ایده جكم. نیچون اوقدر تمجیل ایدیورسكز!
هنوز كنج دكلدر، مكتب هنوز باشلامادی.

157

En	آدن	le concert	فولسر
y	اوراده، آكا آتی	oui	خیر
		aut	non

Êtes-vous content de ce livre? Oui, j'en suis content. Avons-nous des plumes? Oui, nous en avons. Avez-vous du fruit? Oui j'en ai. Mon frère est-il au jardin? Non, il n'y est pas. Avez-vous pensé à mon affaire? Non, je n'y ai pas pensé. Avez-vous été au concert? Non, nous n'y avons pas été. Votre frère a-t-il des oiseaux. Il en a beaucoup. A-t-il aussi des fleurs? J'en ai trois. Avez-vous aussi une sœur? Oui j'en ai une. As-tu reçu des lettres? J'ai reçu une de mon père. Seras-tu ce soir chez Férid Fffendi? Je n'y serai pas.

158

سنگ میوهك وارمی! اوت، بن میوه بییدم. سنگ محبلرك
وارمی! خیر، بم محبلرم یوق. خاله كزك قاج چوجنی وار؟

messieurs ont de beaux jardins et de grandes maisons. Nous avons bu de l'eau excellente. La servante a acheté de bon sel, de bonne moutarde et de mauvais poivre. Samié a lu des livres français. Vous avez des chiens fidèles. Mon oncle a de beaux chevaux. Cette demoiselle a de bonnes amies, d'aimables frères et des livres utiles. Cette mère a des enfants très appliqués. Nous avons acheté de très belles fleurs.

161

ایسته ای کاغذ ایله ای مرکب. بزای صو ایچدک. عمجه مک
کوزل اولری و بیوک چاپرلی وار. بزم صادق دوستلرمز
ایله ای همشیره لرمز وار. بو کتابچی ای قلمتراش صاتیور.
باغچواغزده کوزل میوه وار. والدهم بکا آتی جفت سیاه چوراب
صاتین آلدی. بزه دها ای اکمک ودها ای ات ویرکز. سزک
ای خردلکز وارمی؟ سزک بیاض چورابلرکز وارمی؟ صاندیغکز
بکا کوسترکز. سزه چوق پاره ویره جکم.

162

Le savon	صابون	l'écolier	مکتبی، شاگرد
l'essuie-main	خاولو	chaud	سیجاق
la patience	صبر و تابی	froid	سوغور
le poisson	بالیق	apporter	کتریمک
l'étang	حوض، صو پریمکتابی	rarement	نادرا

Ce marchand vend du papier, de l'encre et des

برادرک برلینه کیتدی؟ خیر برلینه کیتدی. او بغداده کیتدی.
قاج قلمک وار. اون قلم وار همشیره مکتوبلری یازدی؟ خالهک
اوطه سنده میدر؟ اوطه سنده ایدی، فقط شمعی اوراده دکلدر.

159

Arriver

وقوع بولاق، واقع اوباق

As-tu donné du pain au pauvre? Je lui en ai donné. Si tu ne lui en as pas encore donné, il t'en demandera. Mon cousin a beaucoup de fruits, il m'en donne tous les jours. T'en donne-t-il aussi? Il nous en donne souvent. Il n'aime pas les enfants du voisin, il ne leur en donne jamais. Vous avez été aujourd'hui au concert, je vous y ai vu. Y avez-vous aussi vu mon oncle? Il y était aussi. Non, je ne l'ai pas vu. Il y avait beaucoup de monde. On en parle dans toute la ville. Mon ami m'en a parlé aussi.

160

Du pain	ایکک	de bon pain	ای، خاص ایکک
de la viande	ات	de mauvaise viande	فتا ات
des fleurs	چیچک	de belle fleurs	کوزل چیچک

Nous avons mangé de bons fruits. Vous avez bu de bonne eau; Mais vous avez bu de mauvaise limonade. Donnez-moi de bon paiper. Ces

متوع تعلیم

1

Mon frère a un cheval dont il est content. Nous avons beaucoup d'amis, nous sommes heureux. Les méchants n'ont point d'amis, ils sont très malheureux. J'ai reçu des nouvelles de mon cousin, il est en ce moment à Brousse. Vous avez été à la campagne, y avez-vous eu du plaisir ? Tu es assez âgé pour savoir ce que tu as à faire. Vous avez beaucoup d'affaires, et vous êtes toujours oisifs. Êtes-vous prêts ? Avez-vous tout ce qu'il faut pour écrire, du papier, des plumes et de l'encre ? Nous ne sommes pas satisfaits de cette réponse. Vous n'êtes pas toujours si attentifs que vous devriez l'être. La nouvelle maison de mon oncle n'est pas si grande que celle qui a été détruite par les flammes. Nous avons eu le plaisir de lui annoncer que votre santé est rétablie. Il a été longtemps à Salonique, c'est là qu'il a eu l'occasion de faire la connaissance de mon frère.

Dont که آنک، که آمدن، nouvelle خبر، حوادث، آن، âge
باشند، بیلمک ایچون، یاعقه، oisif حیلان، حاضر،

plumes. Apportez-moi de l'eau, du savon et un essuie-main. Souhaitez-vous de l'eau chaude ou de l'eau froide ? Je vous donnerai des pommes et des cerises, si vous êtes sages et appliqués. Mon frère a de bonne encre et de bon papier. Nous avons eu de beaux chiens. Tu as peu de patience mon ami. Avez-vous acheté des crayons et des canifs ? Mon voisin vend de bonnes plumes. Ma sœur a de jolis gants. Combien de livres français avez-vous ? Il y a des poissons dans cet étang. Il y a beaucoup d'oiseaux dans notre jardin. Votre cousin a peu de livres et encore moins d'argent. De bons maîtres aiment les bons écoliers. Votre frère parle toujours de son bon jardin et de ses bons fruits, mais rarement de belles estampes et de livres utiles.

163

بکا سیرکه وزیتون باغی کتیرکز. بکا بیچاق وچاتال ویرکز.
سنگ ای قلمک وای مرکب وارمی؟ بنم ای قلملم یوق، فقط
اعلامرکم وار. سنگ کاغد اییدر، بنم فنا کاغد صاتین آلام.
بوکوزل مندیلمری زرده بولدک؟ بزم قومشومن بیاض کتان بزی
صاتیور، درسکره هیچ اهمیت ویرمیورسک یالکز اکلنجه دن
بخت ایدرسک ایشلریته اهمیت ویرمین آدمیری سومم.

Nous eûmes la semaine passée l'avantage de dîner chez Kérim Effendi. Le soir, lorsque nous eûmes été avec lui au concert il nous fit reconduire dans sa voiture. Nous fûmes très satisfaits de le rencontrer. Eûtes-vous la bonté de l'en prévenir ? Il n'eut pas le courage de lui dire ce qu'il pensait. Dès qu'il eut eu la visite de sa tante, il partit pour Andrinople. A peine eus-je été quinze jours chez lui, que j'eus l'ordre de revenir. A peine eut-il été trois mois à la campagne, que sa santé fut entièrement rétablie.

reconduire dans , طعام , diner , advantage ماضى Pasted
prévenir , اوامرى الى كوتوروك , rencontrer تصادى ايتك , sa voiture
à peine , هان , dès que , -ويلكم , dire , جرات , courage ايتك
entièrement , كالا , وتماميله .

Seras-tu ce soir chez monsieur A. ? Ne serez-vous donc jamais raisonnable ? J'espère qu'à ton retour tu auras la bonté de faire ce que tu m'as promis. Demain à la même heure nous serons à Salonique. Tant que vous serez indisposé, vous n'aurez pas de fruits. Tu auras plus de plaisir à

لازقدر , il faut pour écrire , يازمق ايتون , يازمق , satisfait
réponse , حواب , attentif , دتلى , vous devriez , بورجولو ايتك , مزاج
درجه وجهه ايتى , خراب , آتش , rétabli آتش ايتشش
faire la connaissance , جازب , طابيشي , connaissance
طابق , كورشمك , دوق , درقي .

Il avait raison de parler ainsi. Vous aviez la complaisance de me rendre ce service. Je serai par là depuis longtemps, si mon père n'avait pas été malade. N'aviez-vous pas encore de réponse, lorsque j'ai été vous voir ? Nous avions tort de croire, mais si tu avais été à notre place, tu aurais agi comme nous. N'aviez-vous pas à cette époque un oncle qui avait eu pour vous toutes sortes de bontés ? Vous avez été ingrat envers lui, c'est pourquoi il vous a abandonné. Cessez donc de vous plaindre de votre sort, vous l'aviez mérité.

service , ووجهه ايله , اوليه , rendre لطاف ايتك ايتك , Ainsi
خدمت , دن دى , j'ai été vous voir , سزى زيارت ايتك اوزور
كادم , واصل اولوق , prudent احتيالى , ايتاشمق , ظن ايتك ,
place , ما وريت , حركت , مه ايتك , époque زمان , toutes sortes
de bontés , هر نوع الطاف , بوندن طولاي , c'est pourquoi
رك ايتك , تعطيل ايتك , آجيمق , حال , sort , abandonner
لايق , مستحق اولوق .

یازمغه وقتم بوق یارین یازم جفم ، سکا ، بیچاق لازم دکلدرد . سن
تریبیلی دکاسک ، بوجوجغه صوقاغه جیقمق ایچون مساعدیم .
اواطاعتسزدر . انسان بختیار اولماز ایسه چوق دوستی اولماز . نرم
بیوک ترو تیزک بوق ، بیزک زکین دکاز . سزک آرتق کوزل جیچکلر
کنز بوق ، سزک قارداشلرکزک تحصیل ایچون وقتلری بوقدر ،
آنلر آرتق کنج دکلدردلر .

Esprit دکا عقل . occupé مشغول . d'écrire یازمغه یازق ایچون .
garçon جوان . avoir besoin دکا لازم اورتق . bien disposé
اوتک چوق . permission مساعد . sortir موقه . جیقمق . obéissant
اطاعتی . la fortune تروت . d'apprendre تعلیم . بیل ایتک ایچون .

7

بنم برادرمدن زیاده کتابلرم وارمی ؟ بن آدن دها
بختیارمییم ؟ بنم چوق دوستلرم وارمی ؟ بنی شاگردلرم
سومبورلرمی ؟ سنک برادرکدن زیاده قوشلرم وارمی ؟ سن بندن
دها یاشلی میسک ؟ سنک فرانزجه کتابلرک بوقمی ؟ سن ذکی قدر
چالشقان دکل میسک ؟ جودنک توفیقندن زیاده کتابلری بوقمی ؟
انسانک تحصیل ایچون وقتی بوقمی ؟ هر آرزو ایتدیکه زشی بزده
وارمی ؟ بواقشام اوقومق ایچون وقتمز بوقمی ؟ نرم کافی کتا بمز
بوقمی ؟ بزچوق مشغول دکلی بز ؟ سز بونی بایمق فکرند دکلیسکز ؟
سز عزیمت ایتکه قرار وریدکزمی ؟ بوجو حقلر سیره کیتکی
آرزو ایدبورمی ؟ هنوز قیردن عودت ایتدکزمی ؟

En état حالنده . حالده . progrès ترقی . désirer آرزو ایتک . intention
نیت . résolu قرار ویراش . envier آرزو ایتک . de se promener
کترمه کیتمک .

8

بنم قلمتراشم سزده دکلی ؟ اوبنده دکلدرد . سزک برادرگزده
اولسون ؟ خیر ، آنده دکل بنم برادرمدک دفترلری کیمدهدر ؟
بوهفته بنده دکل ایدی . بلکه یارین آلیرم . سزده اولدغنی ظن
ایتم . برادرمدک حلدلری سنده دکلدرد . سن آلری بو آقشام
آلیه جقسک . سز دائما بنم برادرمد محی میسکز ؟ آرتق بن آنک
محی دکم ، بوکونه قدر محی اولدی ایدم . سزک محبکز خسته می ؟
او آرتق خسته دکلدرد . اوچکن هفته خسته ایدی . والده سی اکا
ایو باقامش اولسه ایدی بوکونه قدر خسته اولور ایدی . آنی
تکرار کورر ایسهم بختیار اولورم . بز دخی آنی طایمق ایله
مشرف اولسه ایدک بختیار اولور ایدک .

A mon arrivée مواصلده . jusqu'à به قدر . content خشنود .
si j'en savais . بقدر اولسه ایتم . mieux دها . sans les soins
باقامش اولسه ایدی . revoir تکرار کورمک . connaître طایمق .

9

اوزرگزده پاره وارمی ؟ اوت ، بر آرز پاره وار . برادرکزک
مجبلی وارمی ؟ اوت آنک چوق محی وار ، آنک بندن زیاده
محی وار . آنک اوقدر چوق محی اولدیفندن طولای منونم . سنک
همشیره کک دخی مجبلری وارمی ؟ خیر ، آنک مجبلری بوق . بنم
ایشمی دوشوندکزمی ؟ هنوز آنی دوشونمه دم . بانچه کزه
کیتدکزمی ؟ بن هر صباح بانچه مه کیدیورم ، بوکون ساعت اون
ایکیدن ساعت بشه قدر اوراده ایدم . دون آقشام اوراده بولنش

اولسه ايدم يك خشنود اولور ايدم. بو آقشام ذهني افنديك خانه سنه
كیده جكميسكنز؟ اوت، كیده جكنز. بسلمه ده مطلق بازارده كيتدی.
يوقسه شمدي يه قدر بوراده بولور ایدی.

Sur vous اوز كرده. quelquefois بعضاً. hier au soir دون آقشام،
sans doute شهبه سز، مطلق، بازارده بازارده.

Mes sœurs arriveront bientôt. Ihsan Effendi
m'a invité à diner, je pense que j'y trouverai
une nombreuse compagnie. Kiazim a trouvé une
bourse qui renfermait plusieurs pièces d'or. Mon-
trez-moi la plume que vous avez taillée. Votre
canif ne coupe plus. Si vous aviez demandé le
mien, je vous l'aurais prêté avec plaisir. Désirez-
vous que je vous accompagne à la promenade ?
Je vous remercie ; je vous prie de rester à la
maison, afin que je vous trouve, quand je ren-
trerai. Montrez-vous aujourd'hui à cheval ?
Cette montre ne va pas bien, envoyez-la à l'hor-
loger pour qu'il la répare. Je vous expédierais
volontiers les marchandises que vous demandez ;
mais celles que j'ai en magasin ne sont pas belles.
Pourquoi me traitez-vous avec tant de froideur ?

Confiez-moi vos chagrins, si vous voulez que je
vous console.

bourse دعوت ايتك، inviter متعدد nombreux
montrer حاوي اواني plusieurs رچوق
couper كسمك accompagner رفاقت ايتك
rester تهره سير remercier تشكر ايتك
promenade قاني afin que عودت ايتك
monter à cheval بيتمك va كيت، horloger
envoyer مع المنوتيه، volontiers
expédier ارسال ايتك، en magasin
froideur صوغوقق، traiter پرووت،
chagrin امثيت ايتك، confier تساميت ايتك.

Additionnez ces nombres, vous trouverez qu'ils
présentent un total de trois cent quatre-vingt-
dix-neuf francs. Je vous ai ordonné de m'appor-
ter mes souliers et ma canne, pourquoi tardez-
vous tant? Nous nous conformerions en tout point
à l'ordre que vous nous avez donné. Regardez
cet ouvrier qui grimpe sur ce toit ; il se trouve
dans une position bien périlleuse. Si son échelle
vacillait, il tomberait de plus de six mètres de
hauteur, et sa chute lui coûterait sûrement la
vie. Si vous aimiez véritablement la langue fran-
çaise, vous l'étudieriez avec plus d'application.
Je voudrais que vous achevassiez l'ouvrage que

Enfin الحصول, nous devons. بورجولیز, jouir مستقبل اولی,
 repos استراحت, douter تردد ایچک, succès موفقیت réunir برلشدیرمد,
 approcher نزدیک, printemps ایچک, réfléchir درشونک, چیه چیه کک, affermir
 تقرب ایچک, حلول ایچک, fleurir چیه چیه کک, چیه چیه کک, avertir اخبار
 ایچک, de plus en plus کیت کیده, danger خطر ایچک, il court
 negligéance حال, نکال- je veux ایسترم, بولنیور.

13

Rendez-moi l'argent que je vous ai prêté. Il vous rendra tout ce qu'il a pris. Pourquoi n'avez-vous pas rendu mon salut ? Nous rendrons un jour compte de nos nations. Nous ne vendons pas ces étoffes en détail. Je ne sais pas si on vend cette marchandise au quintal ou à la livre. Je ne vendrais pas mon jardin, si les circonstances ne m'y obligeaient pas. Je n'entends pas le sens de cette phrase. Je répondrai à sa lettre du neuf de ce mois. Répondez-moi le plus tôt possible. Les élèves répondront aux questions des maîtres. Vous perdrez tous vos amis. Il a perdu hier tout son argent au jeu. Il descendit du cheval pour ramasser sa bourse. Férid, descends un peu. Prenez garde; ce chien mord. Je ne veux pas qu'on le batte.

rendre compte سلامه مقابل (رد سلام) ایچک, je sais en détail
 ایضاحات ویرمک, action معامله, étoffe نقاش, پراکنده.

vous avez commencé. N'oubliez pas tous les avantages que vous retirez de cette entreprise.

Additionner جمع ایچک, nombre عدد, présenter مانع اولی, total
 مبلغ, ordonner امر ایچک, canne باستون, tant کج قالی, tant اوقدر,
 conformer توافق ایچک, en tout point هر جهت, regarder مابق,
 ouvrier عمل, grimber طیرمائی, position موقع, bien پک,
 périlleux مخاطره لی, échelle مردیون, vaciller مالاتقی, tomber دوشه,
 de hauteur یوکسکدن, ارتفاع دن, chute دوشه, دوشه, sûrement
 شیهه سز, véritablement حقیقه, étudier مطالعه تحصیل ایچک, application
 غیرت ایش, ouvrage قائده, retirer استحصا ایچک, entre-
 prise ایش.

12

Finissez donc. Quand finirez-vous enfin ? j'aurais fini depuis longtemps, si vous ne m'en aviez empêché. Nous obéissons, parce que nous le devons. Laquelle de ces chambres choisirez-vous ? Jouissez, mon ami, du repos et du bonheur que vous méritez. Je ne doute pas du succès, si nous réunissions toutes nos forces. Les enfants réfléchissent rarement. Le printemps approche, les arbres fleurissent. Ma santé s'affermi de plus en plus. J'avertirai votre père de votre négligence. Je veux qu'on l'avertisse du danger qu'il court.

بیلیم ، si اگر ، au quintal قطار ایله ، obliger حال ، circonstance
مجبور ایچك ، entendre آسلاقی ، sens معنی ، le plus tôt جمله phrase
possible سرعت ممکنه ایله question مسئله ramasser مایلاقی ، قادرمق ،
prendre garde دقت ایچك ، mordre ایسیرمق .

سنك برادر كك محبى سورم ، فقط عمجه زاده سنى سوميورم .
او پك يارامازدر ، بن بتون قلملرمى بو تاجردن صاتين آليرم .
بن كندى قورشون قلملرمى سنككارينه ترجيح ايدرم . سن
پدركى مدح ايديورسك . فقط برادر كى مدح ايتيورسك . محب
عموجه زاده سنى مدح ايديور . او دونكى كون ضايغ ايتديكى
كتابنى آريور . او كتابنى بوله ماز . زده هرته وار ايسه آنى سزه
اعاده ايديورز ، فقط سز بزه هيچ بر شى اعاده ايتيورسكز .
سزه هر سويله ديكمى اونوديورسكز . سز درسكزىمى يوقسه
اويونكزىمى دوشونيورسكز ؟ سز آرتق قوشلركزدن بحث
ايتيورسكز . بو او كك چوققلر درسارنى مذاكره ايتدكارى
حاله قيزلر كومه لك ايديورلر . بنم برادرلرم چيچك آرايورلر .

14

Bagatelle اوقات تفك ، profiter de استفاده ایچك ، opinion فكر ،
mais non pas فقط دكل ، je dis دوورم ، la leçon درس ، répéter تکرار
مذاكره ایچك ، pendant que اشاستده ، babiller كومه زه لك ایچك .

15

محبكزى باغچده بولدم . بزم برادرلر سزى بکلیورلر ایدی .
سزك برادر كزى آرايور ایدی . والده كز چوراب [صاتين] اليور
ایدى . اك كوزلارنى سزك ايچون انتخاب ايديور ایدی . او كتابلارنى

غائب ايتمش اولسه ایدی بن آ كا مجازات ايدرايدم . جناب حق
سور ايسه كه هيچ يالان سويله مزسك . كويككى نيچون دو كيور ايدك ؟
بزمقدمابوشهرده اقامت ايدرايدك . سز هر كون بار كيره بيترايدكز .
سنك برادر ك تركجه نى سويور . سز دايما سياه البسه كييورسكز .
Mentir يالان سويله مك ، ne pas aimer نه سويله مك .

16

كله جك بازار ايرتسى كوني واصل اوله جق ايدم ، بن آ كا
بو جلدی وبره جكم . اوسنك دفتر كى كتيره جكدر . سن صويه
دوشه جكسك . بز كله جك جمعه ايرتسى كوني عريمت ايده جكز .
بز برادر كزى بازارده بوله جقز . عرم اولدقه بوايشى اونو تيمه جقم .
ايشمى بيتير ايسه سنكله برابر كاليرم . الديونلر كزى غائب ايدر
ايسه كز سزه بشقه آلم .

Lundi prochain كله جك بازار ايرتسى ، samedi جمعه ايرتسى ،
marché بازارده .

17

سن بكا بو خدمتى ايفا ايده جكسك . دقتلى اولسه ايدك او قدر
آغلاماز ايدك . سز او قدر چوق يالان سويله مه مش اولسه ايدكز
پدر كز سزى عفو ايدر ایدی . طلب ايتسه ايدك بزى بکلرلر
ایدى . دها اي آراسه ايدكز كتابلر كزى بولور ايدكز . وقلرى
اولسه ایدی قلممى سزه اعاده ايدر ايدم . بو كتابلر اي اولما مش
اولسه ایدی بز آنلرى انتخاب ايتمز ايدك .

La récompense مكافات ، mentir يالان سويله مك ، sur mal يانده ،
beaucoup او زرمده ، چوق .

sante. Vous êtes-vous baigné ce matin? Non, je ne me suis pas encore baigné aujourd'hui, mais je me baignerai ce soir. Comment vous êtes-vous porté depuis que je ne vous ai pas vu? Très bien, je vous remercie; je me porte toujours à merveille, quand je suis à la campagne. A quelle heure vous êtes-vous levé ce matin? Je me suis levé à cinq heures, je me lève tous les jours de bonne heure. Autrefois je me levais à quatre heures. Comment s'appelle ce jeune homme? Je crois qu'il s'appelle Ihsan.

avancer . . . moins Plus نه قدر . . . او قدر، hâter تعجيل ايجك،
ailleurs devant ايلرى كيتمه، ترقى ايجك، placer وضع ايجك، او كنده، باشه
sincèrement se réjouir سوجك، خالصانه،
lecture قرأت، intéressent موجب مراق، جانب دقت، baigner باينو،
se lever اغتسال ايجك، se porter بولمق اولمق، à merveille بك اعلى،
s'appeler اسميه اولمق، de bonne heure ايرن،

هر کون ساعت بشدن آتی به قدر کز مکه کید یورم .
اسمك نه در؟ اسم ما هر در، برادرک اصلدر؟ ای دکدر. سز
نصلسکز؟ ای میسکز؟ بك اعلايز. سن خطا ايتك. برادر كزده
خطا ايتدی. بن ساعت آتیده اوياندم. بن بوايشه قارشيمه جقم.
پدرم ياقينده ادر نه يه کیده جك. بتون کون نه ايله مشغولسکز؟

Tu es aimé de tes amis. Tu n'es loué de personne. Honore ton père et ta mère, et tu seras honoré. Un enfant sage ne sera jamais haï. Les méchants seront punis. Tu as été châtié par ton maître pour avoir babillé. Quand mon livre sera relié, je vous le prêterai de tout mon cœur. Ta sœur est aimée de ses maîtres, parce qu'elle est toujours appliquée et attentive. Chemsî a été puni pour n'avoir pas achevé son thème. Faites votre devoir pour que vous ne soyez pas punis. Parlez plus haut, afin que vous soyez entendus. Si vous remplissez vos devoirs, vous serez aimés et loués.

Honorer احترم ايجك، haïr نفرت ايجك، châtier مجازات ايجك،
avoir مالك اولمق ايجون، rélier جلدلغده، de tout mon cœur
بمونيتله، pour que ايجون، plus haut دها، بوسك.

Plus on se hâte, moins on avance. Vous vous placez toujours devant moi, placez-vous donc ailleurs. Nous nous sommes bien amusés chez Djémal Effendi. Nous nous réjouissons sincèrement de vous trouver en bon santé. Nous nous sommes réjouis à la lecture de cette lettre intéres-

acheter des pommes et des poires. Où vas-tu, mon enfant? Je vais à l'école, monsieur, et mon frère y va aussi. Ton père désirait toujours que tu allasses à Londres pour apprendre la langue anglaise. Pourquoi n'y allas-tu pas? Parce que je préférerais en France.

آلر ویر آلرته کیتیمک، زیارت ایچک، هیر دون، اؤجروکون،
desirer آرزو ایچک، theatre تیاترو، volontiers مالمنونیه، parents ایون،
permission مساعدده، passé کیمش، campagne قیر، une année برسنه،
parce que اوکرنک، apprendre بازار، marché هر، chaque

2

بزر یارین ادرنیه کیده جکز. بوکون مکتبه کیده جکیمسک؟
اوت دوستم، بن هرکون مکتبه کیدیورم. وقتم اولسه ایدی
بوکون تیاترویه کیدر ایدم. کله جک سنه لوندریه کیده جکم.
یاقینده قیره کیده جکز. همشیره لکز نره ددر؟ آنلر بانچه یه
کیتیدیلر. والده نره یه کیدی؟ اوه کیتدی. عمجه کتر خانه سنه
کیتمکزی آرزو ایدیور، سرایه اوریه کیدکز. عمجه زاده کز
نره کیدیور؟ برادرینک نزدینه کیدیور. عمجه مزی بوکون
زیارت ایدر ایسه ک بن یک ممنون اولورم.

Demain یارین، tous les jours هرکون، l'année prochaine کله جک
سنه، tout de suite درحال.

3

Envoyer

گوکدرمک

او وفات ایتش اولسه ایدی بن تسلیت بوله ماز ایدم. بر آز
استراحت ایت.

s'occuper قارشمق، se mêler de اصلاح اولاق،
se reposer استراحت ایچک، la journée کون، mort اولمش،
cacher مافلاق.



اک زیاده مستعمل اولان فعللر اوزرینه تعلیملر

4

Aller

کیتیمک، عزیمت ایچک

Prés. Je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.
Imparf. J'allais. Passé déf. J'allai. Fut. J'irai. Subj. que j'aïlle,
que j'allasse. Impér. va, vas-y, allez.

Où allez-vous? Nous allons au jardin. Où va
ton père? Mon père va à Brousse, et mon frère
est allé à Salonique. Êtes-vous allée voir votre
tante hier? Oui, Madame, et j'irais encore au-
jourd'hui, si j'avais le temps. Y allez-vous tous
les jours? J'y vais très souvent. Ma mère désire
que j'aïlle à la maison. Ce soir nous irons au
théâtre; irez-vous avec nous? J'irai volontiers,
si vous le désirez et si mes parents m'en donnent
la permission. L'année passée j'allais me prome-
ner chaque matin. Où vont ces femmes avec ces
fruits? Elles vont au marché. Allons-y aussi pour

Prés. J'envoie, tu envoies, il envoie, nous envoyons, vous envoyez, ils envoient, Imparf. J'envoyais. Passé déf. J'envoyai. Fut. J'enverrai. Subj. que j'envoie, que j'envoyasse. P. p. Envoyé.

Mon père m'a envoyé une lettre. Votre fils est malade, monsieur; n'enverrez-vous pas chercher un médecin? J'irai moi-même le chercher. Où avez-vous envoyé la servante? Je l'ai envoyée chercher des pommes de terre dans la cave. Mon frère nous envoie chaque jour des cerises. Le marchand nous envoya des marchandises qui étaient gâtées; nous les renvoyâmes sur-le-champ. J'enverrai ce cadeau à mon père. Envoyez cette lettre à la poste. Cette lettre n'est pas finie, nous l'enverrons demain. Votre cousin vous demande ces deux livres; voulez-vous que je les lui envoie? Ne les lui envoyez pas! Il enverra les chercher. Aussitôt que nous serons arrivés à la maison, nous vous enverrons une lettre. Je n'aime pas cette robe; je désire que vous la renvoyiez. As-tu fini ton thème? Oui, maman, je l'ai fini, et je l'enverrai à mon maître par le domestique.

aller chercher, تعری ایندرومك، جلب ايتك، كترتمك، Envoyer chercher
آلوب كلك، طبيب، بسلامه، pomme de terre،
cave، عزن، كراز، marchand، تاجر، la marchandise، امتعه،

gâté، بوزلش، renvoyer، كرى كوندرومك، قوغق، sur-le-champ، درحال،
aussitôt، همان، domestique، خدمتجي.

4

پدر كز نه كوندرومك كز نه؟ پدرمه بو كتاب ايله بومكتوبى
كوندرومك. بن خدمتجي يي پوسته خاينه كوندردم. سز خسته
ميسكنز؟ علاجى بسلامه واسطه سيله كتيرده جكنز. والدهم بنى
كتابلىرى آلوب كتيرمك كوندريور. بو كتابلىر يك آغيدرد. بونلرى
خدمتجي ايله سزك اوو كوندريورم. دون سزه ياره كزى كوندردك،
آلدكز مى؟ همشيره لرم بزه دون بر مكتوب كوندرديلر، يارين
باغچه لرند ميوه كوندرومك جكار. بزه اكثريا ميوه كوندرديلر.

Médecine، عالج، علاج، prêt، اودونج ورنش، trop، يك چوق، fidèle،
صادق، چوق دفعه، استر يا.

5

Dire

ديك، سوله مك

Prés. Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.
Imparf. Je disais. Passé déf. Je dis. Subj. Que je dise, que je
disse. P. p. dit.

J'ai quelque chose à vous dire. Qu'avez-vous à me dire? Je ne vous dis rien. Dites-le moi seulement. Je vous le dirai une autrefois. Vous ne direz pas à mon père ce que je vous ai répondu. Que vous a-t-il dit? Ne vous l'ai-je pas dit? Vous

کیتدیکنی ظن ایتمه مش اولسه ایدم آکا دها اول بر مکتوب یازار ایدم. سز آکا بوکون بر مکتوب یازمازمیسکز؟ بو مکتوبی کم یازدی؟ برادریم یازدی ظن ایدرم. بن آنک یازیسی طانیرم.

Sûrement ^{مطمئن} شهبه سزه il y a un mois بر آئی مقدم.

9

Lire

اوقومق

Prés. Je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.
Imparf. Je lisais. Passé déf. je lus. Subj. Que je lise, que je lusse. P. p. lu.

Que lisez-vous là ? Je lis le journal français. Nous lisons aussi. Mon père le lisait autrefois, mais à présent il ne lit plus. J'ai lu aujourd'hui le Stamboul. Mon père lut hier le Levant-Hérald. Je lirai bientôt un beau livre qu'on m'a prêté. Nous lirons plus souvent, si nous avons plus de temps. Vous aimez donc beaucoup la lecture. Voulez-vous que je vous lise cette lettre ? Vous ne lisez pas bien. Comment faut-il lire ce mot-ci ? Je voudrais bien savoir comme vous. Retenez bien ce que vous avez lu. Mes enfants ne lisent presque pas, ils ont peu de goût pour la lecture. Je leur dit souvent qu'ils ont tort de négliger la lecture qui forme le cœur et l'esprit.

Journal غزته. mot کلمه. comme کیم. presque حفظ ایدم. goût طات. لالت. former تربیه ایتدک. تشکیل ایتدک.

40

سن دائما فرانسزجه کتابلر اوقیورسک. بز یالکتر ترجمه کتابلر اوقیورسک. بنم برادریم هیچ برشی اوقومیور. بوکونکی غزته یی اوقودکزیمی؟ بزهنوز آنی اوقومادق. فقط پدرمز آنی اوقودی ظن ایدرم. سز عمجه کزک مکتوبی اوقودکزیمی؟ یانمده اولسه ایدی آنی اوقور ایدم. سزه بو مکتوبی اوقویهیمی؟ بوچوجق دها اوقویه میور.

D'aujourd'hui بو کونکی.

11

Mettre

کیمک، قومق، وضع ایتدک

Prés. Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils m-ttent. Imparf. Je mettais. Passé déf. Je mis. Subj. Que je mette, que je misse. P. p. mis.

Mettez cette chaise à sa place. Je mets mes livres en ordre. Je mettrai aujourd'hui un autre habit. Où avez-vous mis mon chapeau ? Si je mettais d'autres bas, je mettrais aussi d'autres souliers. Je mis hier mon livre sur la table. J'ai mis ce matin mon habit dans la coffre; si je l'avais mis ailleurs, je ne l'aurais pas mis à sa place. Où voulez-vous que je mette votre linge ? Mettez-le où il vous plaira. Croyez-vous que je l'aie mis sur le lit ? Mettons-nous à table. Tout est mis en

Prendre

بِهْمِكَ، اِيْحَمَكَ اَلْمَقْ طُوْتَمَقْ

Prés. J. prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent. Imparf. Je prenais. Passé déf. Je pris. Subj. Que je prenne, que je prisse. P. p. pris.

Je prends cec pour moi. Combien prenez-vous ? Nous prenons la moitié. Mes frères prennent ce qui reste. Voulez-vous prendre place ? Je pris hier cet oseau dans notre jardin. Prenez encore une tasse de café. J'en ai déjà pris deux tasses. Je n'ai encore rien pris. Je prendrai une tasse de chocolat. Que voulez-vous que je prenne ? Prenez ce que vous voulez. Prenez cet enfant par la main. La servante le prendra bien sur le bras. Nous prendrions de cette étoffe, si mon oncle n'avait pas tout pris. Apprenez-vous à danser ? Mes frères apprennent la langue française. J'ai appris que Hilmi Effendi est mort. Comprenez-vous cela ? Je ne vous comprends pas. Je crois que tous mes élèves ont compris cette règle. Pour qui me prenez-vous ? Vous me prenez pour un sot. Je vous prends au mot.

Moitié نصف ، ياريسى ، bien اى ، bras قول ، apprendre اوكرتلك ،
prendre place سول ، rège قاعدة ، sot بدلا ، comprendre لاملق ،

ordre. Je mettrai ceci à part. Nous avons mis à la loterie. Je n'y ai pas mis ; je voudrais bien y mettre. J'y mettrais, si la mise n'était pas trop grande. On met autant qu'on veut. J'y mettrai demain, et les autres y mettront aussi. Nous y mimes l'année passée, mais notre père ne veut plus que nous y mettons.

En ordre النظامه . لinge . چاماشير ، où il vous plaira نوده ایستقر
à part . آیرجیه . loterie بانهو .

بومكنوبى سفرەك اوزرىنە قويىڭز. مكنوبىلرى نرە قويدىڭز؟
 بىن سىزك اتوابىڭىزى اوطە كىزە قويە جىڭ. بىكون ھانكى اتوابى
 كىە جىكسىڭز؟ بىن دون سفرەك اوزرىنە پارە قويدىم، سىز آنى
 بولدىڭىز؟ بىم برادىرم بوچورابى نادار آكىر. ايجرى يە كىر مەكلىكمە
 مساعده ايدىر مىسكىز؟ اوت، سىزە مساعده ايدىرم. سىزىڭىز زىيارت
 ايدە جىككىزى وعد ايتدىڭىز. ھوا صوقاڭە چىقامە مساعده
 ايتەدى. سىزك مەكتوبىڭىزى آكا وىرە جىكى وعد ايدىيورم. آنى
 شەدى يە قدر آكا بىچون وىرەدىڭىز؟ ھنوز كىندىسىنى كورە.
 مەدىم كە آكا وىرەمىڭ؟

Rarement نادراً ، permettre مساعدته اتيك ، d'entrer داخل اوتق ،
remettre توديع اتيك ، اعطا اتيك .

notre devoir. Ne faites du mal à personne. Si j'étais riche comme vous, je ferais bâtir une belle maison. Votre frère ne fait que courir. Ces enfants ne font que boire et manger. Faites-moi voir ce paysage. Je suis malade, je ferai venir le médecin.

Non plus دخی دکل، allumer یاغی، faire le tour طولاشقی، à tout
l'heure شمدی، دو حال، courir قوشقی، le paysage قیر منظره می.

16

سزیه سویله دیکمی یایدکرمی؟ چو جق نه یایدی، آنی نیچون
دوگورسکیز؟ بو آدم لر هرامر ایتدیککز شیتی یاییورلر. پدرمک
بونی بابه جغنی ظن ایدرم. سزیه امر اولان شیتی یاپکیز. بواقشام
کز مک کیده جکیز. وظیفه می یایه می؟ بو ایش وقوعه کلدیکی
زمان برادرکز نه یاییور ایدی؟ پدرکزه چوق سلام سویله یکیز.
Compliment سلام، arriver وقوع بولق.

17

Connaitre طایق، بیلمک

Prés. Je connais, tu connais, il connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent. Imparf. Je connaissais. Passé déf. Je connus. Subj. que je connaisse, que je connusse. P. p. connu.

A présent je vous connais. Me connaissez-vous aussi! Je ne connais personne ici. Votre frère me connaît très bien. Nous connaissons ici beau-

14

فرانسزجه اوکریورمیسکیز؟ خیر، ترجه تحصیل ایدرم.
سزک برادرک دایما بنم قلمی آلیور. بز برادرکزک قلملری آلیور.
برقدح جای ایچرمیسکیز؟ تشکر ایدرم، برقدح سوت ایچه جکم.
سز درسکری اوکرنده کز می؟ خیر هنوز اوکرنه دم، بواقشام
اوکرنه جکم. برادرکزک ادرنه یه کیتدیکنی خبر آلدیم. سزک ایضاح
ایتدیکنز شیتی پک اینی آکلیورم. بوشی نروده طوتدکیز؟

Apprendre اوکرنمک، تحصیل ایتمک، خبر آلمق، expliquer ایضاح ایتمک،
Andrinople ادرنه.

15

Faire

یاغی

Prés. Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font. Imparf. Je faisais. Passé déf. je fis. Fut. Je ferai. Subj. que je fasse, que je fisse. P. p. fait.

Que faites-vous? Je fais ce que vous m'avez ordonné. Nous faisons ce que nous avons à faire. Ces garçons ne font rien. Pourquoi ne font-ils rien? Parce que vous ne faites rien non plus. Et ces filles-là, n'ont-elles rien à faire? Je ne sais que faire? Que faisiez-vous, lorsque je suis entré? J'allumais le feu. Je fis hier le tour de la ville. La servante fera tout à l'heure le lit. Que ferez-vous ce soir? Je ferai ce soir ce que vous fites hier. Faites ce que vous voulez. Faisons toujours

Croire

ایمانی، ظن ایه

Prés. Je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient. Imparf. je croyais. Passé déf. Je crus. Subj. Que je croie, que je crusse. P. p. cru.

Je crois qu'il est déjà tard. Nous ne le croyons pas. Le croyez-vous ? Je ne le crois pas, Mon frère ne le croit pas non plus. Si je le croyais, je me tromperais. Je n'ai jamais cru cela. Qui aurait cru cela ? Je le croirais, si vous me le disiez. C'est une chose incroyable. Ne croyez pas cela. Il ne faut pas tout croire. Nous croyons justement le contraire. Vous le croiriez bien, si vous le voyiez. Ces messieurs ne le croient pas. Comment voulez-vous que je croie cela ? Votre frère croyait tout ce qu'on lui disait ; il était trop crédule. Ne le croyez pas, c'est un menteur. Il ne le croirait pas, s'il vous connaissait.

le contraire, justement, طوغر، Chose شئی، incroyable، ایستلار، crédule، قولای ایمانی، menteur، بالاتی.

شمسی نك بونی یایدیغنی ظن ایدر میسکز؟ بن بوکا اصلا ایمانم.
برادرک هر شیشه يك قولای ایمانی. سز اصلا یالان سوبله مزسکز،

coup de monde. Je ne connaissais pas votre sœur. J'ai bien connu votre oncle. Si je connaissais votre mère, je connaîtrais aussi votre père. Il ne vous connaîtra plus. Demandez-lui s'il me connaît encore. On veut que je connaisse cette demoiselle. Elle vint à moi sans que je la connusse. Je ne crois pas que vous l'ayez connue. Quand je la verrai, je la connaîtrai bien. Il faut faire connaissance avec elle. Je vous ai vu avec une de vos connaissances, que je n'ai pas l'honneur de connaître. J'ai reconnu votre cousin à voix.

je verrai، غانی، elle vint à moi، سز، بلا، sans، كوردی، یكده چكم، معرفه، بیلدش، معلومات، شری و شان، reconnaître، طایق، سس.

بن بو آدمی طانیرم، آنی برچوق وقت عمجه مك اونده كوردم.
بوقادینلری طانیر میسکز؟ بوقادینلرك هیچ برنی طانیم. بن بو
آدملری چوقدن بری طانیم. او شهره داخل اولور ایكن
عكر آنی طانیدی، یالكر اولسه ایدی بن آنی طانیمز ایدم.
بو چوققلر هر كسی طانیورلر. سز ادرنده ایكن چوق آدم
بیلیر ایدیکز. دون عمجه زاده کی كورمش ایسه مده طانیه مدم.
بو بلده مده طانیادیغ آدم یوقدر.

Aucun هیچ بر، ترك ایتله، seul، یالكر، tout le monde، هر كس،
toute la ville، بتون شهر.

آنک چوق صو ایچدیکنی کوردم . او یالکنز صو ایچر .
برقدح لیوناتهام اولسه ایدی ایچر ایدم . سزیک آز ایچیورسکنز .
او بوکون علاج ایچدی . بوشروب اییدر ، آندن بر آز ایچکنز .
برادرم صودن بشقه برشی ایچمپور . بن شربت ایچرم .

Venir

کچک

Prés Je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent. Imp. Je venais, Passé déf. Je vins. Fut. Je viendrai. Subj. Que je vienne, que je vinisse P. p. venu.

D'où venez-vous si tard? Je viens d'une grande promenade. D'où veniez-vous ce matin, lorsque je vous ai rencontré? Je venais de chez mon oncle qui est arrivé il y a huit jours. Je vins hier trop tard; mais ce matin je suis venu plus tôt. Si j'étais venu un peu plus tard, je serais venu avec vos sœurs. Je viendrais plus tôt, mais je n'en aurai pas le temps. Je voudrais pourtant que vous vinssiez à huit heures. Voilà mon frère qui vient au-devant de moi. Monsieur votre père est-il au logis? Non, il vient de sortir. Où sont mesdemoiselles vos sœurs? Elles viennent d'arri-

Boire

ایچمک

Prés. Je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent. Imp. Je buvais. Passe déf. Je bus Subj. Que je boive. que je busse P p bu

N'aviez-vous rien à boire ici? Buvez, s'il vous plaît. Nous ne buvons que de l'eau, et mon frère boit de la limonade. Vous ne buvez pas? Si tu buvais avant midi, je gâterais mon appétit. Je bus hier un grand verre de sirop, mais aujourd'hui j'ai bu de l'eau fraîche. Quand j'aurais bu, vous boirez aussi. Mais n'en buvez pas trop. Nous boirons ensemble. Il ne mange guère, mais il boit bien. Qui a bu dans mon verre? Nous avons assez bu. Je ne veux plus boire.

Gâter . زوق , guère , هیچ , chacun هرکس .

a perdu. Tenez, voilà une piastre pour le pauvre homme qui est à la porte. Retenez bien ce que vous apprenez par cœur. A qui appartient cette maison? Toutes ces maisons et tous ces jardins appartiennent au voisin de notre oncle. Mon frère soutient qu'on l'a trompé. Vous soutenez toujours le contraire de ce que les autres soutiennent. Mon ami a obtenu une bonne place; il est le seul soutien de sa famille. Vous êtes pressé, je vous retiens peut-être. Adieu, je reviendrai dans une heure.

Retenir آلیقوی، دیگر کسی، autrui از بردن
obtenir اوگزیند، حاصل، راجع، مالی اولق، ادما ایتمک،
استحصال ایتمک. soutien استنادگاه، pressé عجله‌ی، adieu اللهه ایصهارلاق.

36

عمیحه زاده‌ی یارین عودت ایده‌جک. او کوزل تحصیل
ایتدی. کوزل بر مأموریت استحصال ایده‌جکدر. سز
سوز کرده طورمادیکنر (Vous n'avez pas tenu parole).
آنر هنوز عودت ایتمه‌دیلر. بو کوزل چایرلر کیمکدر؟ بو
چایرلر عمیحه‌مک ایدی (Appartenaient à mon oncle)
فقط او بر سه مقدم واحد افندینک برادرینه صادی. بو
کتاب دوستلرمدن برینکدر. برادرکز طلب ایتدیکی شینی استحصال
ایله‌دی. اوسلو و چالشقان اولور ایسم پدرمدن هر شینی
استحصال ایدرم.

ver. Vous venez fort à propos, j'ai un mot à vous dire. Quand êtes-vous revenu? Raviendra-t-il bientôt? Je m'en souviendrai toute ma vie. Vous ne vous êtes pas souvenu de moi.

De chez خانه‌سندن، مع هذا، au devant de moi،
logis ایقامتگاه، il vient de sortir، شمدی صواقغه چیقدی،
tam زمانده، revenir عودت ایتمک، se souvenir درخاطر ایتمک.

24

بك كج كلدیكنز، دوستم. بن كاظم افندینك خانه‌سندن
كليورم. برادرم كلدیمی؟ پدرکز شمدی كله‌جك. شهردنی
كليورسكنز؟ سز یارین بزه كله‌جكمیسكنز! برادرکز ساعت قاجده
كله‌جك؟ پدرم سزكده‌كسكزی آرزو ایدیور. عمیحه‌دهایارین‌ده
عودت ایتمیه‌جكدر. بو تاجر بك آرزو زمانده زنکین اولدی.
سك برادرک بنی آرتق درخاطر ایتمیور. بز دوستلرمزی درخاطر
ایدرز.

En peu de temps از وقتده، devenir اولق، avare نکس.

5

Tenir

طونق

Prés. Je tiens. Imparf. Je tenais. Passé déf. Je tins. Fut.
Je tiendrai. Subj. Que je tienne, que je tinsse. P. p. tenu.

Que tenez-vous dans votre main? Je tiens un
livre. Que croyez-vous que je tienne? Je
croyais que vous teniez le canif que mon frère

je sortisse. Si vous sortez sans ma permission, vous ne sortirez plus jamais.

Matin صباح، il faut que لازمدر .

30

نيچون سوقاغه چيقه يورسك؟ خسته ميسكنز؟ صكره سوقاغه
چيقه جنم. دها يازه جق ايكي مكتوبم وار. برادر كز سوقاغه
چيقه ديمي؟ خير هنوز چيقمادي. فقط در حال چيقه جق. بن
شمدي سوقاغه چيقه جنم. مكتوبلري بتيرمك اولورسم سوقاغه
چيقه جنم. سز بك نادر سوقاغه چيقه يورسكنز. چوقى ايشكنز
وار؟ بزشمدي سوقاغه چيقه جق بزم. سز برابر كلير ميسكنز؟ چوق
ايشم اولمامش اولسه ايدى بن ده برابر كلير ايدم.

34

Partir اويومق عزيمت ايتك كيرمك Dormir

Prés. Je pars, je dors, Imparf. Je partais, je dormais. Pas-
sé déf. Je partis, je dormis. Subj. que je parte, que je dorme.
que je partisse, que je dormisse, P. p parti, dormi.

Je pars demain pour Brousse. Nous partons pour Salonique. Voulez-vous partir avec moi? Je partirais volontiers, si je pouvais. Si vous partez, mon frère partira avec nous. Nous partirons donc ensemble. Il faut que je parte bientôt. Ma femme ne voulait pas que je partisse. Croyez-vous que mon oncle soit déjà parti? Je ne la sais

pas. Comment, vous êtes encore au lit? Laissez-moi dormir. Vous dormez toujours la grasse matinée. Avez-vous bien dormi? Je voudrais bien dormir encore une heure. Ma sœur ne veut pas que je dorme. J'ai sommeil; je m'endormirai bientôt. Je m'endormis hier à table. Si j'étais seul, je m'endormirais aussi. Je voudrais que cet enfant fût endormi.

dormir la grasse matinée, laisser براتق، Je pouvais
مقدر ايدم، somnolent اويومق، s'endormir اويومق، طلق .

32

نه وقت عزيمت ايدم جكسكنز؟ يارين ياخود او بر كون
عزيمت ايدم جكم. پدر كز نه وقت انكلتره عزيمت ايدم جكدر؟
اوج كون مقدم عزيمت ايتدى. اي بر بار كيرم اولسه ايدى
همان بوكون اسكداره كيدر ايدم. چو جقلم هنوز اويومورلر؛
آنلري قالديريكنز. ساعت آلتى به قدر اويومر ايسم ني قالديريكنز.
برادر كز نروده در؟ او هنوز ياتاقده در. بن بتون كيجه اويومه مادم.
سز ني اوياندر مامش اولسه ايدكز حالا اويوقوده ايدم.

Après demain اويوندر مورده، l'Angleterre انكلتره، éveiller
اوياندرمق، se rendormir بزمه اويومق.

33

Sentir حس، ايتك، قوتق

Prés. Je sens. Imparf. je sentais. Passé déf. Je sentis Subj.
que je sente, que je sentisse, P. p. senti.

Il sent bon ici. Qu'avez-vous là qui sent si mauvais ? Que ces fleurs sentent bon ! C'est une odeur agréable. Je l'ai sentie de loin. Toute la chambre en sent encore. Voulez-vous sentir quelque chose de bon ? Je ne sens rien. La viande sent le brûlé. Pourquoi mentez-vous ? Je ne mens pas ; je ne veux plus mentir. Je n'ai pas menti depuis longtemps. Si j'avais menti, je le dirais. Je ne mentirai plus jamais. Pourquoi mentirais-je ? Voulez-vous que je mente ? Il croit que j'ai menti. Je voudrais n'avoir pas menti. Je sens que j'ai tort. Mon père sent de grandes douleurs. Je me repens de la faute. Je m'en repentirai toute ma vie. Mon frère se repent aussi d'avoir menti. Vous avez fait une grande faute, vous vous en repentirez un jour. Je m'en suis déjà repenti.

Odeur قوقو ، de loin اوزاقدن ، sentir le brûlé ياتيق قوقو ،
mentir يالان سويلمك ، douleur آهي ، se repentir تادم اولاق ،
خطا .

اصلا يالان سويلمه ملي . چوق زحمت ايتدم اداسنده بولور
ايسه يالان سويله مش اولورم . يالان سويلور ايدى كزغن ايدر
ايدم . همشيرك بر يالانجيدر . بنم برادرم نادرا يالان سويلر ، او

حقيقتى سور . بو چيچكك قوقوسى كوزلدر . ستره حقارت
ايتديكم دن طولاي تاسف ايدرم . نى عفو ايدكز . حقسر اولد .
يفكى حس ايدر ايسه نى عفو ايدر . بر دفعه يالان سويلدم
فقط بر دها سويليم . برادرم ايتديكى خطادن طولاي نادم
اولدى .

Peine زحمت ، menteuse يالايى ، offenser حقارت ايتك ، une fois
بر دفعه .

Couvrir

اورمك

Prés. Je couvre. Imparf. Je couvrais. Passé déf. Je couvris.
Subj. Que je couvre, que je couvrisse. P. p. couvert.

Ouvrez la porte. La porte est ouverte. N'ouvrez pas la fenêtre. Qui a ouvert toutes les fenêtres ? Mon frère ouvre toujours la porte et les fenêtres. J'ai reçu une lettre de ton ami ; mais je ne l'ouvrirai pas. Le domestique qui m'ouvrit la porte, me dit que tu n'étais pas au logis. Faut-il que je souffre cela ? Je souffre plus que je ne dis. Nous souffrons tous. Mon ami ne peut pas souffrir cet homme. Il a beaucoup souffert. Il ne souffrira plus ces impertinences. Couvrez ce tableau. Je l'ai déjà couvert. Ne couvrez pas ces fleurs. Le jardinier ne veut pas qu'on

les couvre. Si j'avais couvert ce pot, il aurait crevé. Quoique j'aie couvert ces fruits d'une assiette, on y a pourtant touché.

Ouvrir آچق fenêtre پنجره، souffrir مساعدہ اچک، مبتلى اولق، تحمل اولق، ادبىزلک tableau لوحه، قاب crever، پانلاق، طباق assiette، طوقوقق.

36

سزہ حقارت وقوعنه مساعدہ ایدہم. دوستلر کزہ حقارت اولنہ سنہ مساعدہ ایدہم جکمیسکیز؟ پنجرہ نی آچوب خدمت جیسی چاغیر دیغنی ایشتم. قاپی نی آچکیز. بومکتوبی پدرمه کوستر مکلکمه مساعدہ ایدرمیسکیز؟ بو قاپی نی کیم قاپادی؟ قاپی نی قاپایکیز، صوغوغه متحمل دکم. کندیکیزی اورتکیز، هوا یک صوغوقدر.

Appeler چاغیردیق، هوا، il fait très froid هوا یک صغوقدر.

37

Pouvoir

مقتدر اولق، یلماک

Prés. Je puis (peux), tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, il peuvent. Imparf. Je pouvais. Passé déf. Je pus. Fut. Je pourrai. Subj. Que je puisse. Que je pusse. P. p. pu.

Pouvez-vous faire cela? Oui, je le puis; mais mon frère ne le peut pas. Nous ne le pouvons pas non plus, mais nos sœurs le peuvent bien. Si je pouvais aller jusqu'au marché, je pourrais aussi aller plus loin. Je ne pus pas hier sortir du logis

Je pourrai peut-être sortir demain. Si j'avais pu écrire aussi à l'autre. Croyez-vous que je puisse porter cela? Il ne croyait pas que je pusse jeter si loin. Je voudrais que nous puissions sortir et que vous puissiez aller avec nous. Votre père n'est-il pas encore revenu? Il peut revenir encore aujourd'hui. Pouvez-vous me prêter ce livre pour quelques jours? Je ne puis, il appartient à Sézai Effendi à qui il faut le renvoyer ce soir.

Jeter آچق، aller آیتماک، quelques بعض، renvoyer کیری به کوندردک.

38

ساعتک قاج اولدیغنی بکا سویلیه بیلیرمیسکیز؟ سویلیه م، بر ساعت اولسه ایدی سویلیه بیلیر ایدم. پدرم خسته اولدیغندن بو کون سوقاغه حیقامیه جغم. برادرم کله میه جک. آنک یارین کله میه جکنی [کله من] ظن ایدرم. مع هذا کله بیلمه سنی دخی آرزو ایدرم. سن وظیفه کی ایفا ایدہ بیلہ جکمیسک؟ آنی بو آقشام برلکده ایفا ایدہ بیلہ جکیز. برادرک بومکتوبی پوستیه کوتوره بیلہ جکمی؟ بو چوققلر خسته اولدقلرندن سوقاغه حیقامیه جقلر.

میسکنز؟ عجمه مک بورایه کله چکنی بیلمز ایدم. بونی کیم بایدینقی
شمدی بیله جکم. سز رسم یاه بیلیر میسکنز؟ بر زمان المدن کلیر
ایدی، شمدی آرتق یاه مم. بعض انسانلر زمانلرینی حسن استعمال
ایتمکی بیلمز لر. بزم صاتین آلدیقمز شیئی بیلیر میسکنز؟ برادرلر کنز
نه وقت عودت ایدم جکارینی بیلیمور لر.

Ici بوراده، employer استعمال ایتمک savoir بیلمک .

41

Valoir

دکک

Prés. Je vauz. tu vauz, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent. Imparf. Je valais. Passé déf. Je valus. Fut. Je vaudrai. Subj. Que je vaille, que je valusse P. p. valu

Combien vaut cela? Cela ne vaut rien. Que peut valoir cette maison? Cette maison ne vaut pas grand'chose. Ce garçon ne vaudra jamais rien. Cet homme n'a jamais rien valu. S'il valait quelque chose, il s'occuperait d'une manière sérieuse. Que croyez-vous que cela vaille? Il ne croyait pas que ma montre valût autant. Elle aurait encore plus valu, si c'eût été un ouvrage anglais. Il vaut mieux se taire que de parler mal. Il vaut mieux aller seul que d'être mal accompagné. Ne vaudrait-il pas mieux boire un verre

La poste پوسته.

39

Savoir

بیلمک، مقتدر اوماق

Prés. Je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent. Imparf. Je savais. Passé déf. Je sus. Fut. Je saurai. Subj. Que je sache, que je susse P. p. su.

Savez vous, quand mon père reviendra? Je ne le sais pas. Votre sœur le sait-elle? Elle ne le sait pas non plus. Savez-vous danser? Je l'ai su autrefois, mais je n'en sais plus rien. Je le saurais, si je ne l'avais oublié. Nous savons tous qu'il faut mourir. Votre cousin savait plusieurs langues. Je ne saurais rien refuser à mes amis. Il ne croit pas que je sache cela. On doutait fort que je susse cela. On voudrait que je l'eusse su plus tôt. Je vous le ferai savoir demain. Je n'en ai rien su. Il n'est pas ici que je sache. Je ne saurais vous le dire. Je ne sais que faire, que dire. Je ne vous en sais pas bon gré.

savoir مقتدر اوله میه جتم، بیلدیکم قدر، que je sache Je ne saurais bon gré تشکر ایتمک .

40

سزک قلمتراشکری کیم آلدیغی بیلهم. سز بونی بیلمز.

ne l'avez pas vu. Je le verrai bientôt, et vous le verrez aussi. Je le vis hier se promener. On ne veut pas que je le voie. On ne voulait pas que je le visse. Ne me voyez-vous pas ? Allez voir qui c'est. Nous avons vu aujourd'hui ce que vous vîtes hier. Nous verrons demain ce que vous avez vu ce matin. Mes sœurs le verront aussi. Je vois bien qu'il ne veut pas. Voyez-vous que j'avais raison ? Ce garçon gâtera tout, vous verrez. Mon cousin est venu me voir. Voulez-vous que j'apporte de la lumière, ou est-ce que vous y voyez encore.

La lumière ضياء . est-ce que vous y voyez encore?
 بيليرميسكوز ؟

44

مقتدر اولديغى كورپورسكز. آنك كيتديكنى كورپورم.
 كوزمزله كورپوروز، قولانغمزله ايشيدپوروز. سزك كورمه ديككز
 شيشي بز كوردك. بوكون بر چوق آدم كوره جكم. بوني نصل
 ياپديغى كورپورميسك ؟ بن سنك همشيره كي كورمه دم ، او
 خسته ميدر ؟ خسته اولديغى ظن ايتهم . برادرملك كوزى بك
 ايدر. اوزاقدن اى كورور. بكا باقسه كنز آ .

Partir عزمت ايتك ، mourir اولك ، vous n'y voyez plus آرتق
 كوره يورسكز ، les yeux كوزلر ، آغرى ، avoir la vue bonne اى
 كورمك .

de sirop que deux verres d'eau ? Mieux vaut tard que jamais.

Pas grand'chose بيوك شي دكل ، sérieux صورت ، se taire سكوت ايتك ، se sauver فرار ايتك ، خلاص ايتق ، se rendre تسليم اولتق ، دوجار اولق ، danger عاظره .

42

بو چوخه نه [ندر] دكر ؟ بر متروسي بش فرائق دكر .
 كچن سنه يالكز اوچ بيقق فرائق دكيور ايدى . ياقينده دهازياده
 دكجكدر . بولباس آرتق هيچ برشى دكر . آنك دها زياده
 دكديكنى ظن ايتهم [ظن ايتهم كه دكسون] . بوايكي شينك دكرى
 بردر . بر آلتون قاچ غروش دكر ؟ يارين كيده جكز ، بوكون اوده
 قاله جغز .

43

Voir كورمك . بائق

Prés. Je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez,
 ils voient. Imparf. Je voyais. Passé déf. Je vis. Fut. Je verrai.
 Subj. Que je voie. que je visse. P. p. vu.

Que vois-je? Ne le voyez-vous pas? Je ne vois rien. Mais voyez donc un peu. Il vaut bien la peine de la voir. Voyons ce que c'est. Si je voyais seulement une de mes connaissances, je serais très content. J'ai vu votre cousin, mais vous

Vouloir

ایستمنک

Prés. Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez
ils veulent. Imparf. Je voulais. Passé déf. Je voulus. Fut. Je
voudrai. Subj. Que je veuille, que je voulusse P. p. voulu.

Que voulez-vous faire? Je veux me promener.
Si vous vouliez, je le veux aussi. L'un veut et l'autre
ne veut pas. Et mes sœurs veulent encore
moins. Je voulus hier aller vous voir. On voulait
m'envoyer en France, mais je n'ai pas voulu. Si
j'avais voulu, je serais déjà parti. Elle veut, mais
lui ne veut pas. Voulez-vous faire une prome-
nade avec moi? Je le veux bien; mais attendez
un moment, je demanderai à mon frère s'il veut
venir avec nous. Je crois qu'il ne voudra pas.
car il a de l'humeur. Eh bien, s'il ne veut pas
nous irons seuls. Je voudrais bien faire un petit
voyage. Mon oncle ne croit pas que je veuille
partir. Je n'aurais jamais voulu faire cela. Vou-
driez-vous bien me faire un plaisir? Vous le
pouvez, si vous le voulez.

avoir de l'humeur. چونکه, car Je le veux bien
آرزو ایدرم. nous irons کیده چکر, voyage سیاحت.

بکا رفاقت ایتمک ایسترمیسکنز؟ آرزو ایدر ایدم، فقط

مشتغولیم مانع اولیوز. برادرم دها زیاده طور مق ایستمنک.
منزک چالشقان اولمه کنزی، وظیفه لکنزی ایضا ایلمه کنزی آرزو
ایدر. همشیره لرم بونی ایستمنزلر. پدرمک مساعده ایده چکنی
ظن ایتمیسکنز؟ ایستر ایستمنک هر شینی یاه بیلیرز. بوجو چقلر
درس لرینی اوکونمک ایستمنزلر.

Devenir

جیور، مدیون اولاق، سایده، نائل اولاق

Prés. Je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils
doivent. Imparf. Je devais. Passé déf. Je dus. Fut. Je devrai.
Subj. Que je doive, que je dusse. P. p. dû.

Je dois aller au marché. Nous devons partir
demain. Je devais venir à deux heures. Vous
deviez venir plus tôt. Si je devais faire cela, je
serais bien où en peine. Je devais écrire à ma sœur,
si je savais où elle était. Vous devriez attendre,
si vous alliez trop tôt. J'ai dû partir aujourd'hui.
Si j'avais dû attendre plus longtemps, je n'au-
rais pas été content. Croyez-vous que je doive
souffrir cela? Vous auriez dû venir ici, au lieu
d'aller dans ce pays-là. Combien vous dois-je?
Vous me devez beaucoup. Vous ne devez plus
rien. Je ne vous dois rien. Si je vous devais quel-
que chose, je vous payerais. Je devais beaucoup
autrefois, mais je ne dois plus à présent. Com-

faut-il dire? Il faut toujours travailler, il ne faut pas être paresseux. Il faudra avoir patience. Mon cousin est tombé; il aurait fallu rester ici. Que faites-vous? Il me faut écrire. Que fait votre cousin? Il lui faut apprendre sa leçon. Il m'a fallu faire tout cela. Il me faudra sortir un moment. Il faut que je parte demain. Il faut que tu restes ici. Il faut que votre sœur aille avec moi. Il faut que nous écrivions. Il faut que mes frères travaillent. Il faut que je lui écrive de venir nous voir. Il faudra que j'y aille. Il faut toujours faire son devoir. Il ne faut point faire le miel. Il ne fallait pas faire cela. Il faudrait bien le lui dire.

Avouer اعتراف ايتك، tel فلان، le mal شر .

50

بونی سویله مک لازمدر. بونی یایمق لازم دکلکی؟ نه یازمق لازمدر؟ بونی یمکه مجبور اوله جق. سنک بوراده قالمک لازمدر؟ صوقاغه چیقما مایسک. بز وظیفه مزی ایفا ایتلی بز. سز بو قدحی قیر مایلی ایدیکنز. عجمه زاده کز او قدر چوق قوشاملی ایدی. همشیره لرك یقینده عودت ایده جکلر، چوجقم اسن چالشما یسک. بز یارین عزیمت ایتلی بز. بن بو کون بدرمه مکتوب یازملی یم.



bien devez-vous au tailleur? Je ne lui dois pas un sou. J'ai dû autrefois à mon hôte; mais je ne lui dois plus rien. Ce monsieur doit plus qu'il n'a; il doit plus qu'il ne possède; il a fait beaucoup de dettes.

Être en peine sou مكدړ اولمق، au lieu de پریښه، pays مملکت، la dette اونلاق، مالک صاحب، posséder اونه پاره، اولاق، la dette پورج .

48

بونی سومه دیکمی سزه سویله مک مجبورم. بز دایما وظیفه لر مزی ایفا ایتکه مجبورم. سز بکا سویله مک سزک صوقاغه چیقما مایسک. بواقندیلر بو کون شهری ترک ایتکه مجبور درلر. برکنج هرایشه مداخله ایتمه لیدر. بو اقشام واصل اولمق ایسته سه ایدم دها چابوق کیشمکه مجبور اولور ایدم. ایسته لوقانطه جی. سز اکا بور جلومیسکنز؟ خیر. بز اکا مدیون دکلز. فقط برادرم اکا مدیوندرلر. بواقندیلر آرتق مدیون اولیه جقلر.

Se mêler de مداخله ایتک .

49

Falloir لازم اولمق، مجبور اولمق

Prés. Il faut. Imparf. Il fallait. Passé déf. Il fallut. Fut. il faudra. Subj. Qu'il faille, qu'il fallût. P. p. fallu.

Il faut avouer que cela est très beau. Que faut-il faire, pour empêcher un tel malheur? Comment

قسم ثانی

قواعد اساسیه

1

حرف تعریف و احوال اسم

۱ — فرانسیز لساننده ایکی نوع حرف تعریف وارد در: بری حرف تعریف معین، دیگری حرف تعریف غیر معین.
حرف تعریف معین (L'article défini) مفرد مذکر le، مفرد مؤنث ایچون la در. پدر le père، مادر la mère ایچون. حرف تعریف غیر معین (L'article indéfini) مذکر ایچون un، مؤنث ایچون une در. un père، une mère.

۲ — le la دادن صوکره کلن کلمه بر حرف صوتی، یا خود او قونماز بر h حرفی ایله باشلار ایسه حرف تعریفک نهایتنده بولنان a و e حرفلری حذف اولنهرق برینه بر (') آپوستروف یعنی حذف اشارتی وضع اولنور:

l'arbre	برینه	le arbre
l'école	•	la école
l'homme	•	le homme

۳ — حرف تعریف معینک کرک مؤنث، کرک مذکر جمع les در: les pères, les mères. حرف تعریف غیر معینک جمع یوقدر.

۴ — فرانسیزجه اسملرک مجردی ایله مفعول بهی مشابه اولوب شو قدر که مجرد ایله مفعول به جمله ده بولندقلری یردن تفریق اولنور. مجرد فعلدن اول و مفعول به فعلدن صکره کلیر.

Le père aime le fils. پدر اوغلنی سور کبی. Le père le fils فعلدن اول کلدیکی ایچون مجرد و le fils فعلدن صکره کلدیکی ایچون مفعول بهدر.

مضاف الیهی de مفعول الیهی à اداتنک وضعیله تشکل ایدر: de la mère والدته، à la mère والدیه کبی.

اخطار — علی العاده فرانسیزجه ده مفعول به مفعول الیهدن اول کلیر je donne la plume à ton frère برادرکه ویریرم کبی.

مع هذا مفعول به مفعول الیهدن دها اوزون اولور ایسه یعنی بر متمم ایله تعیین اولور ایسه او حالده مفعول الیه مفعول بهدن اول کلیر.

j'ai donné à ton père la bourse de ton frère.

برادرک کيسه سنی پدرک ویردم کبی .

تعبیر دیگرله مفعول صریح مفعول غیر صریحدن اول کایر
مکرکه مفعول صریح بر متمم ایله برابر بولماز ایسه برفرانسز
جمله سنده کله لک موقی بروجه آتیدر .

۱	۲	۳	۴
فاعل	فعل	مفعول صریح	مفعول غیر صریح
Je	donne	la plume	à ton frère
بن	ویریرم	قلمی	برادرک

اسم اوکنه کلن حرف تعریف مذکر غیر محذوف ایسه احواله
à les ، به ، des = de les ، به ، au = à le ، به ، du = de le
aux = به تحویل ایدر .

۵ — اسم لک حرف تعریف معین ایله احوالی بروجه آتیدر :

اولا غیر صوتی بر حرف ایله باشلایان اسم لده

Singular		مفرد	
masculin	مذکر	féminin	مؤنث
le père	پدر	la mère	والده
du père	پدرک	de la mère	والده ناک
au père	پدره	à la mère	والده به
le père	پدری	la mère	والده بی
Pluriel		جی	
masculin	مذکر	féminin	مؤنث
les pères	پدرلر	les mères	والده
des pères	پدرلرک	des mères	والده لک

والده لره aux pères مفعول الیه پدرله
والده لری les mères مفعول به پدرلی

ثانیاً صوتی بر حرف ، یاخود اوقونماز بر h ایله باشلار ایسه

Singular		مفرد	
l'enfant	چوچق	l'homme	انسان
de l'enfant	چوچقک	de l'homme	انسانک
à l'enfant	چوچقه	à l'homme	انسانه
l'enfant	چوچقی	l'homme	انسانی
Pluriel		جی	
les enfants	چوچقلر	les hommes	انسانلر
des enfants	چوچقلرک	des hommes	انسانلرک
aux enfants	چوچقلره	aux hommes	انسانلره
les enfants	چوچقلری	les hommes	انسانلری

۶ — حرف تعریف غیر معین احوال اسم بروجه زیردر :

masculin	مذکر	féminin	مؤنث
un jardin	بر باغچه	une fleur	بر چیچک
d'un jardin	بر باغچه ک	d'une fleur	بر چیچکک
à un jardin	بر باغچه به	à une fleur	بر چیچکه
un jardin	بر باغچه بی	une fleur	بر چیچکی

۷ — اسماء خاصه ناک احوالی شو وجه ایله در :

Férid	فریده	Féridé	فریده
de Férid	فریدک	de Féridé	فریده ناک
à Férid	فریده	à Féridé	فریده به
Férid	فریدی	Féridé	فریده بی

Monsieur افندی ، Madame خانم ، Mademoiselle

خاتم قیز ، کوچک خانم (جمعی Messieurs, Mesdames
Mesdemoiselles) دخی بو قاعدهیه تطبیق اولنور .

۸ — برشیک بر مقدار غیر معینی بیان اتمک آرزو اولنور
ایسه او حالده حرف تعریف جزئی (L'article partitif)
استعمال اولنور . بو حرف تعریف مذکر ایچون du ، مؤنث
ایچون de la ، جمعی ایچون des در . De l'encre مرکب
du papier کاغذ des plumes قلملر کی .

۹ — حرف تعریف جزئی ایله احوال اسم بوجه آتیدر :
اولا اسم غیر صوتی بر حرف ایله باشلار ایسه

Singular		فرد	
masculin	مذکر	fémnin	مؤنث
du pain	ایکک	de la viande	لحم
de pain	ایکک	de viande	لحم
à du pain	ایکک	à de la viande	لحم
du pain	ایکک	de la viande	لحم

ثانیاً صوتی بر حرف ایله باشلار ایسه

de l'encre	مرکب	de l'huile	یاغ
d'encre	مرکب	d'huile	یاغ
à de l'encre	مرکب	à de l'huile	یاغ
de l'encre	مرکب	de l'huile	یاغ

Pluriel جمیع

des plumes	قلملر
de plumes	قلملر
à des plumes	قلملر
des plumes	قلملر

حرف تعریف جزئی ایله بر لکده بولنان اسمدن اول بر صفت
بولنور ایسه du و de یارینه یالکز استعمال اولنور . فقط
صفت اسمدن صوکره کلیر ایسه ینه du و de استعمالدر .

de bon pain	ای اتمک
du pain blanc	بیاض اتمک
de bonne viande	ای اتم
de la viande fraîche	تازه اتم

۱۱ — آتیده کی اوچ حالده دخی حرف تعریف جزئی
مضاف الیهی استعمال اولنور :

اولا اسم ایله برابر بر مقدار افاده ایدن دیگر بر اسم
وار ایسه . مثال : le morceau پارچه ، le verre قدح ،
la livre قیه ، la douzaine دسته واصل کی .

Une douzaine d'œufs اون ایکی عدد بمورطه ،
livre de beurre بر قیه ترمه یاغی .

ثانیاً آتیده کی ظرفلردن بری اولنور ایسه ،
plus, peu, moins, combien, tant, autant, trop,
assez, rien, guère, jamais. Assez d'eau, trop,
de pain, peu d'amis. کی .

ثالثاً نفی دن صوکره : Nous n'avons pas de pain .
nous n'avons pas rencontré d'obstacle. کی .

مستثنا اوله رق

la plupart اکثر و bien چوق ظرفلری هر نه قدر مقدار
افاده ایدر لر ایسه ده حرف تعریف جزئی مجردی استعمال اولنور لر .

اربعة اولنه حرف تعريفك كثير لمسي لازم كليز L'Europe أوروبا
La Turquie ممالك شاهانه عثمانيه ، L'Islande ايسلانده ،
Le Danube طونه ، le nord شمال كبي .

اسماي خاصه دن اول بر صفت كليز ايسه حرف تعريفك
استعمالی لازم كليز .

La belle بيوك نابوله ثون ، le Grand Napoléon
Constantinople كوزل استانبول .

Monsieur افندي ، Madame خانم ، Mademoiselle
هنوز تاهل ايتماش خانم ، القابدن صكره بر پارچه وياخود
بر مسلك وياخود قرابتی افاده ايدر بر اسم كليز ايسه مذكور
اسمك اولنه حرف تعريف وياخود بر صفت ملكي كليز .

Monsieur le compte قونت افندي ، Monsieur
le capitaine يوزباشي افندي ، Monsieur votre père
پدر افندكر ، Madame votre mère والده كز خانم كبي .

حرف تعريفك حذفی

اشخاص ، شهرلر وچكوك آطه لر حرف تعريف من استعمال اولنور .
Napoléon نابوله ثون ، Paris پارس ، Smyrne ازميز ،
Métélin مدالي كبي .

قطعات كره ارض ، ممالك وبيوك آطه لر مفردده وصفتسز
بولنورلر واولارنده en اداتی كليز ايسه حرف تعريف حذف

La plupart des élèves شاگردلر اكثريسي ، bien
du pain چوق اكك ، bien des soldats چوق عسكركبي .

حرف تعريف جزئيك استعمالی مبین جدولدر

du pain	اكك
de bon pain	ايي اكك
du pain blanc	بياض اكك
un morceau de pain	بر پارچه اكك
peu de pain	از اكك
bien du pain	چوق اكك

de la viande	ات
de bonne viande	ايي ات
de la viande fraîche	تازه ات
une ocque de viande	بر قبه ات
plus de viande	دها ات
bien de la viande	چوق ات

des pommes	الما
de bonnes pommes	ايي الما
des pommes douces	طاطلي الما
un panier de pommes	بر سبت الما
point de pommes	هيچ الما
bien des pommes	چوق الما
le plupart des pommes	اكثري الما



حرف تعريفك استعمالی

قطعات كره ارض ، ممالك ، بيوك آطه لر ، اطه لر ، انهار و جهات

اولور . en Europe اوروپایه ، اوروپاده ، en Turquie
ممالك شاهانه عثمانیه ده en Islande اسلانده ده کبی .

جمعه اولوب و یا خود مفردده اولدقلری حالده ممالك بعیده
افاده ایدر لر ایسه حرف تعریف معنی آیر لر .

Aux Indes هندستانده ، aux Pays-Bas فلانکنده ،
au Japon زاپونیا ده کبی .

Partir عزیمت = حرکت ایتک ، se mettre en route
یوله چیقمق s'embarquer راکب سفینه اولوق
کیتک اوزره یلکن آچقدن صکره pour ادا آئی ایله حرف تعریف
کلیر . Il est parti pour la Turquie ممالك شاهانه عثمانیه ده
عزیمت ایتدی . Le navire a fait voile pour l'Améri-
que کبی آمریقایه کیتک اوزره یلکن آچدی کبی .

2

اسم عام

۱۲ — بر مفرد اسمی جمع ایتک ایچون کلمه نك آخرینه
بر s حرفی قونور .

le frère	برادر ی	les frères	برادرلری
la sœur	همشیره ی	les sœurs	همشیره لری
l'arbre	آ نابی	les arbres	آ فاجلری
l'homme	انسانی	les hommes	انسانلری

مفردلرک نهایتلرنده s, x, z حرفلری بولور ایسه (s)
علاوه اولتماز .

le fils	اوغلی	les fils	اوغلاری
la noix	جوزی	les noix	جوزلری
le nez	بورون	les nez	بورونلری

۱۳ — آتیده کی اسملر جمعه برینه بر x آلیر .

اولا - au, eau, eu, œu ایله نهایت بولان اسملر :
noyau, le chapeau, le neveu, le vœu ; les no-
yaux, les chapeaux, les neveux, les vœux.

ثانیاً al, ail ایله نهایت بولان اسملرک منتهارلی au به
تحول ایتدکن صوکره جمعه بر x آلیر :

Le général, les généraux; l'animal, les ani-
maux; le travail, les travaux.

ثالثاً ou ایله نهایت بولان آتیده کی بدی اسم جمعلرنده x
آلیر .

Le bijou, le caillou, le chou, le genou, le
hibou, le joujou, le pou.

سائرلری s آلیر :

le trou, les trous; le clou, les clous.

۱۴ — Le ciel, l'œil کلمه لرک جعی مستثنی اولدق
les cieux و les yeux اولور .

ثالثاً e دن غیری بر صوتی حرف ایله نهایت بولانلر:

L'aveu, le chapeau, le feu, le cou.

مستثادر:

L'eau, le peau, la fourmi, la foi, la loi, la vertu.

ثالثاً age, ège ایله نهایت بولانلر:

Le dommage, le gage, le siège, le piège.

مستثادر:

La cage, la plage, la page, la rage, une image, la nage.

۱۷ — اولا منتهالزندن طولایی مؤنث اولوب ایله

نهایت بولان مواد تصویری اسماری:

La terreur, la peur.

مستثادر:

Le bonheur, le malheur, l'honneur.

ثانیاً té, tié ایله نهایت بولان مواد تصویری اسماری:

La bonté, la pitié.

ثالثاً son, ion ایله نهایت بولانلر.

La maison, ta création, la passion.

Le poisson.

مستثادر:

۱۸ — مذکر اسملرک نهایتته بر e حرفی وضع اولنور

ایسه مؤنث اولور:

۱۵ — اسملرک جنسینی یامعنادن، یاخود منتهالزندن تفریق

اولنه بیایر.

معنادن طولایی مذکور اولان ارکک انسان و حیوان،

ایلر و کونلر و مواسم ایله آغاج، طاق، معدن، جهت اربعه

اسملری:

Le garçon, le cocher, le dimanche, le printemps, le chêne, le Vésuve, le cuivre, le nord.

ثانیاً نهایتلرنده بر e بولنمیان نهرلر، ممالک و بلدان اسملری:

Le Rhin, le Brésil, le beau Paris.

معنادن طولایی مؤنث اولان اولادیشی اولان مخلوقات،

میوه، چیچک و اولنر، مواد تصویری اسملری:

La cuisinière, la poire, la rose, l'oseille, la beauté, la science.

ثانیاً بر e ایله نهایت بولان انهار، ممالک و بلدان اسملری:

La Vistule, la France, la belle Rome.

۱۶ — اولا منتهالزندن طولایی مذکور اولوب غیر صوتی

حرف ایله نهایت بولان اسملر:

Le métal, le secret, le champ, le sentiment.

مستثادر:

La forêt, la chair, la cour, la cuiller, la dot, la fin, la main, la mort, la nuit, la souris.

masculin	مذکر	féminin	مؤنث
le voisin	قومه شو	la voisine	قومه شو قارين
un ami	بر عب	une amie	بر عبه
le berger	چوبان	la bergère	چوبان قارينى

خطار — er ايله نهايت بولان مذکر اسملى مؤنث ايدلگده e اوزرينه accent grave وضع اولنور:

Le jardinier, la jardinière کي .

an, en, on ايله نهايت بولانلرک صولک حرفلى تضاعف ايدر :

masculin	مذکر	féminin	مؤنث
le paysan	آويلا	la paysanne	آويلا قارين
le chien	کويک	la chienne	ديشى کويک
le lion	آرسلان	la lionne	ديشى آرسلان
l'Européen	اوروپاي	l'Européenne	اوروپاي قارين

eur ايله نهايت بولانلر بر اسم مفعولدن مشتق ايسه eur حرفلى euse تحول ايدر :

masculin	مذکر	féminin	مؤنث
le trompeur (tromper)	آلدايى	la trompeuse	آلدايى
le menteur (mentir)	يالايى	la menteuse	يالايى

خطار — بو کي اسم صفت کي قوللانيلىر .

teur ايله نهايت بولدينى حالده بر فعلدن مشتق اولميان

اسملرک مؤنثنده بو حرفلر trice حرفلرينه تحول ايدر .

masculin	مذکر	féminin	مؤنث
l'acteur	آقتور	l'actrice	آقتريس
le bienfaiteur	ولى نعمت	la bienfaitrice	ولى نعمت
le directeur	دريكتور	la directrice	دريكتوريس، مديره

3

L'adjectif صفت

۱۹ — صفتلر جمليرنى اسملر کي تشکيل ايدر .

(۱۲ — ۱۳ باق .)

خطار — bleu (ماي) ايله feu (متوفى) صفتلى مستقى اوله رق x يرينه s آليز : il a des yeux bleus کي .

۲۰ — صفتلرک مؤنثى مذکرک نهايته بر صداسز e حرفلک وضعيله اولور : mauvais, mauvaise, grand, grande کي .

شوقدرکه مذکرينک نهايته ذاتاً بر صداسز e بولنور ايسه مؤنثنده بر کونه تبدل وقوعه کلز. بوندن باشقه احوال آتیه به دقت ايتک لازمدر .

اولا f حرفى v يه و x حرفى s تبدل ايتدکن صوکره صداسز e حرفى کتيريلير .

Neuf, neuve. vif, vive. heureux, heureuse. précieux, précieuse.

مستثنا اولانلر .

Roux, rousse. faux, fausse. doux, douce.
ثانياً التي بر حرف ايله نهايت بولان مذکر صفتلر بو
حرفی تصعيف ايتدکن صوکره صداسز e حرفی آلیر :
Bon, bonne. européen, européenne.
ثالثاً صوکره حرفلردن اول بر e حرفی کان صفتلرک دخی
صوکره حرفی مکرر کلیر :

Muet, muette. cruel, cruelle.

حال بوکه صوکره حرف بر r حرفی اولور ایسه او حالده
مذکور حرف مکرر یازلیوب e اوزرینه بر accent grave
وضع اولنور :

Léger, légère. cher, chère.

رابعاً ا حرفی ايله نهايت بولان صفتلرده دخی مذکور
حرف مؤنثده مکرر یازلیر :

Nul, nulle, pareil, pareille.

خامساً مذکرلرینک صوکنده g بولان صفتلرک مؤنثده
c و gne حرفی بولانلرک que اولور :

Long, longue. public, publique.

مستثنا اولانلر :

Sec, sèche. blanc, blanche. grec, grecque.

سادساً آتیدهکی آتی صفتک صوکره s حرفلری مؤنثده
مکرر کلیر .

bas, basse	gros, grosse
fat, lasse	épais, épaisse
gras, grasse	exprès, expresse

سابعاً ot ايله نهايت بولان صفتلرک دخی ایکی t ايله یاز-
لیر : soi, sotté .

۳۱ — مستثنا اولانلر :

Bénin, bénigne. malin, maligne. frais, frai-
che. favori, favorite, coi, coite.

آتیدهکی صفتلرک مذکرلری ایکی صورتله یازلیر :

مذکر masculin	مؤنث féminin
beau, bel	belle
nouveau, nouvel	nouvelle
fou, fol	folle
mou, mol	molle
vieux, vieil	vieille

صفتلردن صوکره کان کله صداسز بر حرف ايله باشلار
ایسه برنجی شکل un beau livre صدالی بر حرف کلیر
ایسه ایکنجی شکل استعمال اولنور un bel arbre کبی .
شو قدرکه جمعه یالکنز برنجی شکل مستعملدر .

De beaux enfants, de vieux hommes.

۲۲ — اسم تفضیل (Comparatif) صفتك اولنه plus
ظرفك علاوه سیله اولور :

Grand, grande — plus grand, plus grande,
Paris est plus grand que Berlin.

۲۳ — اسم مبالغه (Superlatif) plus ظرفك اولنه
حرف تعریف معین، یاخود صفت ملكیه كتیریلرک یاییلیر :

Londres est la plus grande ville de l'Europe.
Mon plus grand désir.

۲۴ — اسم تفضیلده ترکیبده استعمال اولنان (دن) اداتی
فرانسزجهده (que) ایله افاده اولنور :

Le lion est plus fort que le tigre. Ce thème
est aussi difficile que le premier.

۲۴ — آتیده کی درت صفتك تفضیل و مبالغه لری مستثنی
اوله رق بروجه زیر یاییلیر :

bon	meilleur	le meilleur
mauvais	pire	le pire
petit	moindre	le moindre

۲۵ — ترکیبده صفت دائما موصوفه تقدم ایتدیکی حالده
فرانسزجهده گاه اسمك اولنه گاه آندن صوکره کلیر . صفتلر
ایله موصوفلرک تقدیم و تأخیری حقنده قواعد آتیه به دقت
ایتمک لازمدیر :

اولا — ر ویا ایکی هجالی صفتلر اکثریا موصوفه تقدم
ایدیر :

Un joli enfant, un mauvais livre, une vieille
femme, un méchant garçon.

ثانیاً — صفتك هجالی موصوفه کیندن دها زیاده اولدینی
حالده موصوف تقدم ایدیر :

Un homme vertueux, une fille modeste, une
action malhonnête, une action généreuse.

ثالثاً — آتیده کی صفتلر دائما موصوفدن صوکره کلیر :
۱ . شکل، رنگ، طات، حال افاده ایدن صفتلر :

Une robe bleue, une boisson amère, une table
ronde, une voix douce.

۲ . صفت مقامنده استعمال اولنان اسمای مفعوله :

Un verre cassé, du bois tourné.

۳ . ملیت، قومیت، مذهب، موقع وجهات اربعمه بی افاده
ایدن صفتلر :

La langue française, une famille aristocratique,
une contrée méridionale, la religion musulmane.

۲۶ — بعض صفاتك بولندینی موقعه کوره معناسی
دکیشیر :

مستقلا اولانلر :

Lent, lentement; présent, présentement.
 ۲۹ — شو قدر وار که bon صفتك ظرفي bien
 و mauvais صفتك ظرفي mal در .

۳۰ — ظرفلرك تفضيل و مبالغه-ي صفتلر كي اولور :
 Facilement, plus facilement, le plus facilement.
 ظروف آتیه-نك تفضيل و مبالغه-ي آتیه-كي وجه ایله
 اولور :

bien	mieux	le mieux
mal	pis	le pis
peu	moins	le moins
beaucoup	plus	le plus

5

Adjectifs numéraux اسمای عددیه

اعداد اصلیه — ۳۱ اعداد رتبیّه

(Nombres cardinaux) (Nombres ordinaux)

4 un	۱ مذکر بر	le premier	} برنجی
une	مؤنث بر	la première	
2 deux	۲ ایکی	le deuxième, la deuxième	} ایکیجی
		le second, la seconde	

Un brave homme	بر ناموسلو آدم
Un homme brave	بر جسور آدم
Une certaine nouvelle	بر نوع حوادث
Une nouvelle certaine	بر موقوف حوادث
Mon propre habit	کندی احوام
Un habit propre	بر تمیز لباس
Un honnête homme	بر ناموسلو آدم
Un homme honnête	بر تربیه لی آدم

4

L'adverbe حال و ظرف

۲۷ — صفت مؤنثك نهایته ment هجاسی وضع اولنه رق
 ظرف یاییلیر :

Rare, rarement; utile, utilement; heureux, heureusement; doux, doucement; franc, franchement.

۲۸ — ant, ent حرفلری ایله نهایت بولان صفتلرده
 حروف مذکورّه amment, emment; حرفلرینه تحول ایدر.

Constant, constamment; prudent, prudemment.

31 trente et un	۳۱	le trente et unième	۳۱
32 trente deux	۳۲	le trente deuxième	۳۲
40 quarante	۴۰	le quarantième	۴۰
44 quarante et un	۴۴	le quarante et unième	۴۴
50 cinquante	۵۰	le cinquantième	۵۰
60 soixante	۶۰	le soixantième	۶۰
70 soixante-dix	۷۰	le soixante-dixième	۷۰
74 soixante-onze	۷۴	le soixante-onzième	۷۴
72 soixante-douze	۷۲	le soixante-douzième	۷۲
80 quatre-vingt	۸۰	le quatre-vingtième	۸۰
84 quatre-vingt-un	۸۴	le quatre-vingt-unième	۸۴
84 quatre-vingt-quatre	۸۴	le quatre-vingt-quatrième	۸۴
90 quatre-vingt-dix	۹۰	le quatre-vingt-dixième	۹۰
94 quatre-vingt-onze	۹۴	le quatre-vingt-onzième	۹۴
97 quatre-vingt-dix-sept	۹۷	le quatre-vingt-dix-septième	۹۷
99 quatre-vingt-dix-neuf	۹۹	le quatre-vingt-dix-neuvième	۹۹
400 cent	۴۰۰	le centième	۴۰۰
401 cent un	۴۰۱	le cent unième	۴۰۱
200 deux cents	۲۰۰	le deux centième	۲۰۰
4000 mille (میل تارخند)	۴۰۰۰	le millième	۴۰۰۰
2000 deux mille	۲۰۰۰	le deux millième	۲۰۰۰
4000000 un million	۴,۰۰۰,۰۰۰	le millionième	۴,۰۰۰,۰۰۰

ملاحظه — cent و quatre vingt دن صوکره دیگر

بر عدد کلز ایسه نهایترینه بر ۵ قونور .

Quatre-vingts soldats, deux cents francs,
quatre-vingt-six francs, deux cent cinquante
chevaux.

3 trois	۳	le troisième	۳
4 quatre	۴	le quatrième	۴
5 cinq	۵	le cinquième	۵
6 six	۶	le sixième	۶
7 sept	۷	le septième	۷
8 huit	۸	le huitième	۸
9 neuf	۹	le neuvième	۹
10 dix	۱۰	le dixième	۱۰
11 onze	۱۱	le onzième	۱۱
12 douze	۱۲	le douzième	۱۲
13 treize	۱۳	le treizième	۱۳
14 quatorze	۱۴	le quatorzième	۱۴
15 quinze	۱۵	le quinzième	۱۵
16 seize	۱۶	le seizième	۱۶
17 dix-sept	۱۷	le dix-septième	۱۷
18 dix-huit	۱۸	le dix-huitième	۱۸
19 dix-neuf	۱۹	le dix-neuvième	۱۹
20 vingt	۲۰	le vingtième	۲۰
21 vingt et un (vingt-un)	۲۱	le vingt et unième	۲۱
22 vingt-deux	۲۲	le vingt-deuxième	۲۲
23 vingt-trois	۲۳	le vingt-troisième	۲۳
24 vingt-quatre	۲۴	le vingt-quatrième	۲۴
25 vingt-cinq	۲۵	le vingt-cinquième	۲۵
26 vingt-six	۲۶	le vingt-sixième	۲۶
27 vingt-sept	۲۷	le vingt-septième	۲۷
28 vingt-huit	۲۸	le vingt-huitième	۲۸
29 vingt-neuf	۲۹	le vingt-neuvième	۲۹
30 trente	۳۰	le trentième	۳۰

Pronom relatif ۴. ضمير نسبي

Pronom interrogatif ۵. ضمير استفهامي

Pronom indéfini ۶. ضمير غير معين

۱. ضمائر شخصيه

Singulier

مفرد

متكلم

مخاطب

غائب

مؤنث مذكر

je	tu	il	elle	او
بن	من			
مضاف اليه	—	—	—	—
me	te	lui	lui	(en)
مفعول اليه				
me	te	le	la	(y)
مفعول به				

Pluriel

جمعي

nous	vous	ils	elles	آنرا
بزرگوار	شما			
مضاف اليه	—	—	—	—
nous	vous	leur	leur	—
مفعول اليه				
nous	vous	les	les	—
مفعول به				

Singulier

مفرد

moi	toi	lui	elle	او
بن	من			
مضاف اليه	—	—	—	—
de moi	de toi	de lui	d'elle	
مفعول اليه				
à moi	à toi	à lui	à elle	
مفعول به				
moi	toi	lui	elle	

تاريخ يازيلير ايكن mille کلمه سي mil طرزنده يازيلير :

Mil huit cent quatre-vingt-cinq ۱۸۸۵

۳۲ — آي کونلري تعداد اولتور ايکن يالکتر برنجيسنده

le premier استعمال اولنديني حالد ايکنجيسندن اعتباراً اعداد اصليه استعمال اولتور :

Le premier janvier, le douze octobre.

حکمدار اسملرندن صوکره premier دن باشقه کذلک

اعداد اصليه استعمال اولتور :

Guillaume premier, Frédéric deux, Louis quatorze.

6

Les pronoms

ضمائر

۳۳ — ضمائر بوجه آتيدر :

Pronom personnel ۱. ضمير شخصي

Pronom possessif ۲. ضمير ملكي

Pronom démonstratif ۳. ضمير اشارتي

۳ ضمائر اشارتیه

مذکر ایچون ce و صوتی بر حرف اوکنه cet و مؤنث

ایچون cette اولوب جمعی ces در :

ce crayon	بر قوروشون قلم	ces crayons	بر قوروشون قلملر
cet encrier	بر حقه	ces encriers	بر حقهلر
cette plume	بر قلم	ces plumes	بر قلملر

یاقینده بولان اشیائی کوسترک ایچون ce-ci, cette-ci,

اوزاقده بولانلری کوسترک ایچون ce-là, cette-là استعمال

اولتور :

ce livre-ci	بر کتاب	ce livre-là	او کتاب
cette chambre-ci	بر اویانه	cette chambre-là	او اویانه

مجرد اوله رق استعمال اولان ضمیر اشارتی مذکر ایچون

celui, celui-ci, celui-là و مؤنث ایچون celle

celle-ci, celle-là و جمع ایچون ceux, ceux-ci,

celles, celles-ci, celles-là در .

۴ ضمائر نسبیّه

ضمائر نسبیّه بوجه آتی اعراب اولتور :

مجرد	qui
مضاف الیه	de qui, dont
مفعول الیه	à qui
مفعول به	que

Pluriel

جمع

nous	بیز	vous	سز	eux	آنلر	elles
de nous	مضاف الیه	de vous		d'eux		d'elles
à nous	مفعول الیه	à vous		à eux		à elles
nous	مفعول به	vous		eux		elles

۳ ضمائر ملکیّه

Singulier

Sing.	{	masc.	mon	م، من	ton	ک، سنک	son	آک، سی
		fém.	ma		ta		sa	
Plur.			mes		tes		ses	

Pluriel

Sing.	notre	م، بیز	votre	ک، سز	leur	آنلر
Plur.	nos		vos		leurs	

Singulier

Sing.	{	masc.	le mien	le tien	le sien
		fém.	la mienne	la tienne	la sienne

Plur.	{	masc.	les miens	les tiens	les siens
		fém.	les miennes	les tiennes	les siennes

Sing.	{	masc.	le nôtre	le vôtre	le leur
		fém.	la nôtre	la vôtre	la leur

Plur.			les nôtres	les vôtres	les leurs
-------	--	--	------------	------------	-----------

مجرد qui و مفعول به que هم شخص هم اشیا ایچون استعمال اولنور. مضاف الیه de qui نادراً و یالکثر اشخاص ایچون مستعمل اوله رق الزیاده هم اشخاص هم اشیا ایچون dont استعمال اولنور. مفعول الیه à qui اشخاص ایچون فقط حیوانات و اشیا ایچون هم اشخاص هم اشیا ایچون قولانیلان le quel, laquelle مستعملدر. بونک احوالی بوجه آتیدر:

Singulier

Pluriel

masculin	féminin	masculin	féminin
lequel	laquelle	lesquels	lesquelles
duquel	de laquelle	desquels	desquelles
auquel	à laquelle	auxquels	auxquelles
lequel	laquelle	lesquels	lesquelles

۵. ضمائر استفهامیه

ضمائر استفهامیه دن quel, quelle, quels, quelles دائماً بر اسمه مربوط اولوب (هانکی) معناسندهدر.

quel homme	هانکی آدم	quelle femme	هانکی قادین
quels arbres	هانکی آغاچلر	quelles plumes	هانکی قلملر

Etre فعلی ایله مربوط اولنور ایسه (نه؟) معناسنه کلیر.

quel est ton nom ?	اسمک نه در ؟
quelles sont les intentions ?	نیاتک نه در ؟

ضمائر مذکورده دن le quel, laquelle (هانکیسی) معناسنده اولوب هم اشخاص هم اشیا ایچون مستعملدر. (کیم) معناسنده اولوب یالکثر اشخاص ایچون قولانیلور. (نه) que, quoi معناسنده اولوب اشیا ایچون استعمال اولنور:

Laquelle de ces deux plumes	بو ایکی قلمدن هانکیسی ترجیح
préférez-vous ?	ایدرسکز ؟
Qui est-il venu ?	کیم کلدی ؟
Que voulez-vous ?	نه ایستیورسکز ؟
Qui voulez-vous ?	کیمی ایستیورسکز ؟
Lequel voulez-vous ?	هانکیسی ایستیورسکز ؟

۶. ضمائر غیر معینه

On l'on	کشی	la plupart	اکثری، قسم اعظمی
autrui	دیگری	plusieurs	بر چترق
(ne) personne	هیچ برکیمسه	tel (de)	فلان
(ne) rien	هیچ بر شی	l'un (e) et l'autre	ایکیسیده
chacun	هر بری	chaque	هر
quelqu'un	بری	quelque	بعض

l'un (e) l'autre	دی دیگری
les uns (une) les autres	بیری دیگرلری
aucun (e), nul (le)	هیچ بری
tout (e), tous, toutes	هپ بیون هر هرشی هرکس
Qui t'a vu ? Personne	کی کیم کوردی ؟ هیچ برکیمسه
Qu'as-tu vu ? Rien	نه کوردک ؟ هیچ بر شی
Je n'ai vu personne, rien	هیچ برکیمسه، هیچ بر شی کوردم

Nous avons tout vu
Tous l'ont vu
Tout peuple
Tout le peuple

هر شئی کوردک
هر کس آتی کوردی
هر قوم
عموم ناس، بشون خلق

7

Le verbe

فعل

فعلده صیغه، زمان، کمیت واردر .

اولا زمان اوچه منقسمدر : برنجیسی (Présent) زمان حالدر که بر شینک موجود اولدیغی یاخود سوبلنیرکن وقوع بولمده اولدیغی بیان ایدر : (je lis) او قویورم . ایکنجیسی (Passé) زمان ماضی که بر ایشک کچمش زمانده وقوع بولدیغی بیان ایدر : (j'ai lu) او قودم . اوچنجیسی (Futur) زمان استقبال که بر ایشک وقوع بوله جغی بیان ایدر : (je lirai) او قویه جغم .

ثانیاً (Passé) زمان ماضی بش صیغهیه تقسیم اولنور . برنجیسی (Imparfait) که حکایه الحال فی الماضی صیغه سیدر . ایکنجیسی (Passé défini) که ماضی معین صیغه سیدر . اوچنجیسی (Passé indéfini) که ماضی غیر معین

صیغه سیدر .

اوچنجیسی (Passé indéfini) که ماضی غیر معین صیغه سیدر . دردنجیسی (Passé antérieur) که ماضی مقدم صیغه سیدر . بشنجیسی (Plus-que-parfait) یعنی ماضی فی الماضی صیغه سیدر . كذلك (Futur) زمان استقبال دخی ایکی به تقسیم اولنور : (Futur simple) مستقبل مطلق ، (Futur antérieur) مستقبل مقدم .

ثالثاً (Imparfait) حکایه الحال فی الماضی صیغه سی در که بر شینک وقوع بولمش اولدیغی، یاخود دیگر برشیله برابر بر زمانده وقوع بولدیغی بیان ایچون استعمال اولنور : (il écrivait lorsque j'entrai) بن کیردیکم وقت او یازاردی . رابعاً (Passé défini) که ماضی معین صیغه سی ایشک کاملاً کچمش بر زمان معینده وقوع بولدیغی بیان ایدر : (j'écrivis hier) دون یازدم . (je voyageai l'année passée) کچن سنه سیاحت ایتمد .

خامساً (Passé indéfini) یعنی ماضی غیر معین صیغه سی در که بر ایشک کاملاً کچمش . یاخود ده کچماش بر زمانده وقوع بولدیغی بیان ایدر . او زمان ماضی دخی کرک معین کرک غیر معین اولسون : (j'ai écrit hier) دون یازدم ، (j'ai écrit aujourd'hui) بو کون یازدم ، (il a récité sa leçon) درسنی سوبلدی .

سادساً (Passé antérieur) که ماضی مقدم صیغه‌سی بر ایشک متساویاً، كذلك کچمش زمانده وقوع بولاش اولان دیگر بر ایشدن اول وقوع بولاش اولدیغنی بیان ایدر : (quand j'eus écrit ma lettre, je sortis) مکتوبمی یازدقدن صوکره چیقدم .

سابعاً (Plus-que-parfait) یعنی ماضی فی‌الماضی صیغه‌سی ماضی مقدم کی بر ایشک کچمش زمانده واقع اولان دیگر بر ایشدن اول وقوع بولدیغنی بیان ایدر . لکن ایشک ایکسیده بر برنی متعاقب وقوع بولوب آره‌سینده مدت مرور ایله‌دیکنی ایما ایدر : (j'avais écrit ma lettre) (quand vous êtes entré) کیردیگر وقت مکتوبمی یازمش ایدم .

ثامناً (Futur simple) که مستقبل مطلق بالکثر بر ایشک کله‌جک زمانده وقوع بوله‌جغنی بیان ایدر : (j'écrirai demain) یارن یازه‌جغم .

تاسعاً (Futur antérieur) که مستقبل مطلق مقدم بر ایشک دیگر بر ایشدن اول وقوع بوله‌جغنی بیان ایدر : (dès que j'aurai écrit ma lettre j'étudierai ma leçon) مکتوبمی یازدقدن صوکره درسجه چایشه‌جغم .

عاشراً : فعلک بیان ایتدیکی ایشک یاخود حالک صورت وقوعنی افاده ایتک ایچون هیئته عارض اولان تحولات

متنوعیه (Modes du verbe) « صور، یاخود صیغات فعلیه، تسمیه اولنور .

بونلر دخی بشدر : برنجیسی (Indicatif) صورت اخباریه، ایکنجیسی (Conditionnel) صورت شرطیه، اوچنجیسی (Impératif) صورت امریه، دردنجیسی (Sub-jonctif) صورت انشائییه، بشنجیسی (Infinitif) صورت مصدریه‌در .

برنجیسی (Mode indicatif) صورت اخباریه، برایشک یاخود بر حالک وقوع بولمقده اولدیغنی بیان ایدر : (je lis) بن اوقویورم، یاخود وقوع بولمق اولدیغنی بیلدیرر : (tu as lu) سن اوقودک، یاخود وقوع بوله‌جغنی بیان ایدر : (nous lisons) اوقویه‌جغز .

ایکنجیسی (Mode conditionnel) صورت شرطیه، بر ایشک بر شرطه مربوط اوله‌رق وقوع بوله‌جغنی بیان ایدر .

(j'achèterais cette maison, si j'avais de l'argent)

پارهم اولسه ایدی بو اوی (صاتین) آلیر ایدم ، (vous auriez fini votre lettre, si vous aviez travaillé)

چالشمش اولسه ایدیکز مکتوبکیزی بیتیرمش اولور ایدیکز :

اوچنجیسی (Mode impératif) صورت امریه، فعلک

وقوعی متکلم طرفندن امر ویا نیاز اولدیغنی بیان ایدر :

(lis) اوقو ، (lisez) اوقویکنز ، (venez demain) یارین کلیکنز .

دردنجیسی (Mode subjonctif) صورت انشائیہ . بر فعلی دیگر بر فعلہ تابع کی کوستروپ وقوع بولسیچون آرزو یاخود شہہ اولندیغنی بیان ایدر : (je veux qu'il vienne) ایسترم کہ کلسون ، کلمہ سنی آرزو ایدرم ، (croyez-vous qu'il vienne?) مأمول ایدر میسکنز کہ کلسون ؟ کلمہ سنی مأمول ایدر میسکنز ؟

بشنجیسی (Mode infinitif) صورت مصدریہ . علامت جمع یا علامت تذکیر و تأنیث قبول ایتمہ رک معناسنک وسعتہ کورہ بر ایشی بیان ایدر : (lire) اوقومق (écrire) یازمق کی ، بوکا (Infinitif présent) دیرلر . (avoir lu) اوقومش اولمق . (avoir écrit) یازمش اولمق . بوکا (Infinitif passé) دیرلر .

مصدر فرانسزجہدہ درت درلودرلر کہ (les quatre conjugaisons) تصریفات اربعہ تسمیہ اولنور . برنجیسی (er) حرفلریلہ منتهی اولور : (aimer) کی . ایکنجیسی (ir) حرفلریلہ نہایتلیر (finir) کی . اوچنجیسی (oir) حرفلریلہ نہایتلیر (recevoir) کی . دردنجیسی (re) ایلہ نہایتلیر . (rendre) کی .

تصریفات اربعہ مذکورہدن برر فعلک امتلہ مطردہسنک

صورت تصریفی زیہ دہ کوستردہ جنک ایسمدہ صیغہلرک بعضلری بر کلمہدن ، بعضلری دخی بر قچ کلمہدن مرتب اولدیغندن بر کلمہدن مرتب اولانلرہ (simple) بسیط ، بر قچ کلمہدن مرتب اولانلرہ (composé) مرکب اطلاق اولنور . مرکب صیغہلرک تشکیلہ (les verbes auxiliaires) یعنی افعال انصاریہ ، یاخود معاونہ مدار اولمغلہ ابتدا بو ایکی فعلک تصریفانندن باشلانیر .

AVOIR مالک اولمق و ÊTRE اولمق افعال

انصاریہنک تصریفی

ازمہ بسیطہ

INDICATIF

Présent

J'ai	مالکم ، یم وار ، شدہ وار	Je suis	ام ، ین یم
tu as	سہ	tu es	
il (elle) a	ایلہ	il (elle) est	
nous avons	بیم	nous sommes	
vous avez	بیم	vous êtes	
s (elles) ont	ایلر	ils (elles) sont	

vous auriez
ils auraient

vous seriez
ils seraient

SUBJONCTIF.

Présent.

Que j'aie
que tu aies
qu'il ait
que nous ayons
que vous ayez
qu'ils aient

که مالک اوله

Que je sois
que tu sois
qu'il soit
que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient

که اوله

Imparfait

Que j'eusse
que tu eusses
qu'il eût
que nous eussions
que vous eussiez
qu'ils eussent

که مالک ایدم

Que je fusse
que tu fusses
qu'il fût
que nous fussions
que vous fussiez
qu'ils fussent

که ایدم

IMPÉRATIF.

aie
ayons
ayez

مالک اول
مالک اوله
مالک اولکز

Sois
soyons
soyez

اول
اوله
اولکز

INFINITIF.

Présent.

Avoir

مالک اولاق

Être

اولاق

Imparfait

J'avais
tu avais
il avait
nous avions
vous aviez
ils avaient

مالک ایدم

J'étais
tu étais
il était
nous étions
vous étiez
ils étaient

ایدم

Passé défini

J'eus
tu eus
il eut
nous eûmes
vous eûtes
ils eurent

مالک اولدم

Je fus
tu fus
il fut
nous fûmes
vous fûtes
ils furent

اولدم

Futur simple

J'aurai
tu auras
il aura
nous aurons
vous aurez
ils auront

مالک اوله

Je serai
tu seras
il sera
nous serons
vous serez
ils seront

اوله

Conditionnel simple

J'aurais
tu aurais
il aurait
nous aurions

مالک اولور ایدم

Je serais
tu serais
il serait
nous serions

اولور ایدم

Passé antérieur

J'eus eu	مالک اولمش اولدم	J'eus été	اولمش اولدم
tu eus eu		tu eus été	
il eut eu		il eut été	
nous eûmes eu		nous eûmes été	
vous eûtes eu		vous eûtes été	
ils eurent eu		ils eurent été	

Futur antérieur

J'aurai eu	مالک اوله جق ايدم	J'aurai été	اوله جق ايدم
tu auras eu		tu auras été	
il aura eu		il aura été	
nous aurons eu		nous aurons été	
vous aurez eu		vous aurez été	
ils auront eu		ils auront été	

Conditionnel passé

J'aurais eu	مالک اوليور ايدم	J'aurais été	اوليور ايدم
tu aurais eu		tu aurais été	
il aurait eu		il aurait été	
nous aurions eu		nous aurions été	
vous auriez eu		vous auriez été	
ils auraient eu		ils auraient été	

SUBJONCTIF.

Passé.

Que j'aie eu	که مالک اوليدم	Que j'aie été	که اوله ايدم
que tu aies eu		que tu aies été	
qu'il ait eu		qu'il ait été	

PARTICIPE.

Présent.

Ayant	مالک اولان، مالک اوله رق	Étant	اولان، اوله رق
-------	--------------------------	-------	----------------

Passé.

Eu	مالک اولمش	Été	ارامش
----	------------	-----	-------

ازمنة مركبه

INDICATIF.

Passé indéfini.

J'ai eu	مالک اولدم	J'ai été	ارلدم
tu as eu		tu as été	
il a eu		il a été	
nous avons eu		nous avons été	
vous avez eu		vous avez été	
ils ont eu		ils ont été	

Plus-que-parfait.

J'avais eu	مالک اولدی ايدم	J'avais été	ارلدی ايدم
tu avais eu		tu avais été	
il avait eu		il avait été	
nous avions eu		nous avions été	
vous aviez eu		vous aviez été	
ils avaient eu		ils avaient été	

tu donnes	tu finis	tu vends
il donne	il finit	il vend
nous donnons	nous finissons	nous vendons
vous donnez	vous finissez	vous vendez
ils donnent	ils finissent	ils vendent

Imparfait

Je donnais	Je finissais	Je vendais
tu donnais	tu finissais	tu vendais
il donnait	il finissait	il vendait
nous donnions	nous finissions	nous vendions
vous donniez	vous finissiez	vous vendiez
ils donnaient	ils finissaient	ils vendaient

Passé défini

Je donnai	Je finis	Je vendis
tu donnas	tu finis	tu vendis
il donna	il finit	il vendit
nous donnâmes	nous finîmes	nous vendîmes
vous donnâtes	vous finîtes	vous vendîtes
ils donnèrent	ils finirent	ils vendirent

Futur simple

Je donnerai	Je finirai	Je vendrai
tu donneras	tu finiras	tu vendras
il donnera	il finira	il vendra
nous donnerons	nous finirons	nous vendrons
vous donnerez	vous finirez	vous vendrez
ils donneront	ils finiront	ils vendront

que nous ayons eu	que nous ayons été
que vous ayez eu	que vous ayez été
qu'ils aient eu	qu'ils aient été

Plus-que-parfait

Que j'eusse eu که مالک اوله ایدم	Que j'eusse été که اولش اوله ایدم
que tu eusses eu	que tu eusses été
qu'il eût eu	qu'il eût été
que nous eussions eu	que nous eussions été
que vous eussiez eu	que vous eussiez été
qu'ils eussent eu	qu'ils eussent été

INFINITIF

Passé

Avoir eu مالک اولش اولیق	Avoir été اولش اولیق
--------------------------	----------------------

PARTICIPE

Passé

Ayant eu مالک اولش اولان	Ayant été اولش اولان
--------------------------	----------------------

اوج قیاسی تصریف

ازمنه بسیطه

INDICATIF

Présent

Je donne	Je finis	Je vends
----------	----------	----------

INFINITIF

Présent

Donner Finir Vendre

PARTICIPLE

Présent

Donnant Finissant Vendant

Passé

Donné Fini Vendu

از منته مرکه

INDICATIF

Passé indéfini

J'ai donné J'ai fini J'ai vendu

Plus-que-parfait

J'avais donné J'avais fini J'avais vendu

Passé antérieur

J'eus donné J'eus fini J'eus vendu

Futur antérieur

J'aurai donné J'aurai fini J'aurai vendu

Conditionnel passé

J'aurais donné J'aurais fini J'aurais vendu

SUBJONCTIF

Passé

Que j'aie donné Que j'aie fini Que j'aie vendu

Conditionnel simple

Je donnerais	Je finirais	Je vendrais
tu donnerais	tu finirais	tu vendrais
il donnerait	il finirait	il vendrait
nous donnerions	nous finirions	nous vendrions
vous donneriez	vous finiriez	vous vendriez
ils donneraient	ils finiraient	ils vendraient

SUBJONCTIF

Présent

Que je donne	Que je finisse	Que je vende
que tu donnes	que tu finisse	que tu vendes
qu'il donne	qu'il finisse	qu'il vende
que nous donnions	que nous finissions	que n. vendions
que vous donniez	que vous finissiez	que vous vendiez
qu'ils donnent	qu'ils finissent	qu'ils vendent

Imparfait

Que je donnasse	Que je finisse	Que je vendisse
que tu donnasses	que tu finisses	que tu vendisses
qu'il donnât	qu'il finît	qu'il vendît
que nous donnassiez	que nous finissions	que n. vendissions
que vous donnassiez	que vous finissiez	que v. vendissiez
qu'ils donnassent	qu'ils finissent	qu'ils vendissent

IMPÉRATIF.

Donne	Finis	vends
donnons	finissons	vendons
donnez	finissez	vendez

مستثنی اوله رق

Acheter — J'achète, j'achèterai.

اولور .

oyer, uyer ایله نهایت بولان فعللر بر صداسز e اوکنده

(y) حرفی (i) یه تحویل ایدرلر :

Employer — J'emploie, j'emploierai.

Essuyer — J'essuie, j'essuierai.

فعل مجهول

افعال مجهوله افعال متعدیه دن تشکیل ایدر . افعال

مذکوره بوجه آتی تصریف اولتور :

INDICATIF

Présent

Je suis protégé (e)	nous sommes protégés (es)
tu es protégé (e)	vous êtes protégés (es)
il (elle) est protégé (e)	ils (elles) sont protégés (es)

Imparfait

J'étais protégé (e)	nous étions protégés (es)
---------------------	---------------------------

Plus-que-parfait

Que j'eusse donné

Que j'eusse fini

Que j'eusse vendu

INFINITIF

Passé

Avoir donné

Avoir fini

Avoir vendu

PARTICIPE

Passé

Ayant donné

Ayant fini

Ayant vendu

ملاحظات

cer ایله نهایت بولان فعللر c حرفی a و o اوکنده

بولور ایسه آلت طرفه بر cédille و ger ایله نهایت بولان
فعللرده دخی a و o دن اول بر (e) حرفی وضع اولتور :

Renoncer — Je renonçais, renonçons.

Protéger — Je protégeais, protégeons.

ماده اصلیه لرنده e و é حرفلری بولنان فعللرک صوک

هجاسی تلفظ اولغاز ایسه e و é حرفلری یه تحویل ایدر .
Futur و conditionnel ده é تبدیل ایتمز .

Mener — Je mène, je mènerai.

Céder — Je cède, je céderai.

eter, eler ایله نهایت بولان فعللرده بر صداسز e اوکنده

l و t حرفلری تضاعف ایدر :

Jeter — je jette, je jetterai.

Appeler — J'appelle, j'appellerai.

IMPÉRATIF.

Sois protégé (e)
soyons protégés (es)
soyez protégés (es)

INFINITIF

Présent	Passé
Être protégé (e)	Avoir été protégé (e)

PARTICIPE

Présent	Passé
Étant protégé (e)	Ayant été protégé (e)

فعل مطاوعت

فعل مطاوعتك ازمنه مركبه سى être فعل معاوونى ايله
تشكىل ايدر.

INDICATIF

Présent	Passé indéfini
Je me défends	Je me suis défendu (e)
tu te défends	tu t'es défendu (e)
il (elle) se défend	il (elle) s'est défendu (e)
nous nous défendons	nous nous sommes défendus (es)
vous vous défendez	vous vous êtes défendus (es)
ils (elles) se défendent	ils (elles) se sont défendus (es)

Passé défini

Je fus protégé (e) nous fûmes protégés (es)

Passé indéfini

J'ai été protégé (e) nous avons été protégés (es)

Plus-que-parfait

J'avais été protégé (e) nous avions été protégés (es)

Passé antérieur

J'eus été protégé (e) nous eûmes été protégés (es)

Futur Simple

Je serai protégé (es) nous serons protégés (es)

Futur antérieur

J'aurai été protégé (e) nous aurons été protégés (es)

Conditionnel simple

Je serais protégé (e) nous serions protégés (es)

Conditionnel passé

J'aurais été protégé (e) nous aurions été protégés (es)

SUBJONCTIF

Présent

Que je sois protégé (e) que nous soyons protégés (es)

Imparfait

Que je fusse protégé (e) que nous fussions protégés (es)

Passé

Que j'aie été protégé (e) que nous ayons été protégés (es)

Plus-que-parfait

Que j'eusse été protégé (e) que nous eussions été protégés

مفعولی مفعول صریح ایله مطابقت ایدر . غیر صریح ایسه
مطابقت ایتمز :

Elle est défendue, elle s'est donné de la peine.

افعال غیر شخصیة

افعال غیر شخصیة نك يالكىز مفرد ثابىلىرى مستعملدر :

Il neige	قار ياغيور	il éclaire	شمشك چاقىور
il gèle	انجماد ايدىور	il tonne	كوك كوردلىور
il grêle	طولى ياغيور	il pleut	ياغيور ياغيور
il suffit	كفايت ايدر	il semble	كورونور
il s'agit	عبارتدر	il arrive	واقع اوليور
il convient	ياقيشير	il s'entend	آكلاشيلير

تركيب صرفى

فرانسىز لساننده تركيب صرفى بروجہ آيدر :

برجہ ده اول امرده فاعل (Sujet)، صوكره فعل (Verbe)
وفعلدن صوكره مفعول صريح (Complément ou régime direct)
و بونى متعاقب مفعول غير صريح (Complément indirect) (ou régime indirect) كاير :
Tu as donné un livre à mon frère . كى .

Imparfait	Plus-que-parfait
Je me défendais	Je m'étais défendu (e)
Passé défini	Passé antérieur
Je me défendis	Je me fus défendu (e)
Futur simple	Futur antérieur
Je me défendrai	Je me serai défendu (e)
Conditionnel simple	Conditionnel passé
Je me défendrais	Je me serais défendu (e)

SUBJONCTIF.

Présent	Passé
Que je me défende	Que je me sois défendu (e)
Imparfait	Plus-que-parfait
Que je me défendisse	Que je me fusse défendu(e)

IMPÉRATIF.

Défends-toi
défendons-nous
défend-z-vous

INFINITIF.

Présent	passé
Se défendre	S'être défendu (e)

PARTICIPE.

Présent	Passé
Se défendant	S'étant défendu (e)

اخطار — فعل مطاوعتك مفعولى صريح ایسه فعل اسم

Ind. prés.	Je vais	Subj. prés.	Que j'aile
	tu vas		» tu ailles
	il va		» il aille
	nous allons		» nous allions
	vous allez		» vous alliez
	ils vont		» ils aillent
Futur	J'irai	Impératif.	Va (اوکنده) vas-y
			allons, allez

2) Envoyer کوندرمک

Futur. J'enverrai

renvoyer (کری کوندرمک، اعاده ایتک) دخی بووجه ایله
تصرف اولنور.

ایکنجی تصرفک افعال غیر قیاسیه سی

1) Haïr	نفرت ایتک
Part. Prés. Haïssant	Part. Passé. Haï
Ind. Prés. Je hais	nous haïssons
tu hais	vous haïssez
il hait	il haïssent

2) Sentir حس ایتک، فوقی، قوفلامق (۱۰۴ نجی صحیفه به باقی)

dormir, s'endormir, partir, sortir, mentir,
servir, se repentir, se rendormir
sentir کبی تصرف اولنور.

استفهامده فاعل بر ضمیر شخصی ایسه فعل تقدم. فاعل
تأخر ایدر.

As-tu donné un livre à mon frère?

حال بوکه فاعل بر اسم ایسه استفهامده مکرر اولور:

Vos devoirs sont-ils finis? Votre père est-il
parti de Paris?

peut-être, aussi, à peine, encore, en جمله

vain, toujours, au (du) moins کبی برکله دن باشلار
ایسه فاعل ایله فعلک تقدیم و تأخیری اختیاریدر.

افعال غیر قیاسیه

افعال غیر قیاسیه حین تصرفلرنده ماده اصلیلرینی تبدیل
و یا خود منسوب اولدقلری تصرفک قواعدینه مخالف بر
طرزده تصرف اولنان فعللردر. افعال غیر قیاسیه نك بالجملة
ازمنه سی غیر قیاسی اولمبوب قیاسی اولان ازمنه سی دخی واردر.

برنجی تصرفک افعال غیر قیاسیه سی

1) Aller	کیتک
Part. Prés. Allant	Part. Passé. Allé

se souvenir, retenir, obtenir, soutenir, appar-
tenir Venir دخی کبی تصریف اولنور .

اوچنجی تصریفک افعال غیر قیاسیه سی

1) Dire (۱۳۵ نجی صحیفه به مراجعت) سوله مک

2) Lire (۱۳۸) اوقومق

3) Ecrire یازمق

4) Conduire سوق ایتک

Part. prés. Conduisant	Part. passé. Conduit
Ind. prés. Je conduis	Subj. prés. Que je conduise
tu conduis	» tu conduises
il conduit	» il conduise
nous conduisons	» nous conduisions
vous conduisez	» vous conduisiez
ils conduisent	» ils conduisent
Passé défini. Je conduisis	

construire, détruire دخی بو وجه ایله تصریف
اولنور .

5) Taire سکوت ایتک

Part. prés. Taisant	Part. passé. Tu
Ind. prés. Je tais	Subj. prés. Que je taise
tu tais	» tu taises
il tait	» il taise

3) Courir فوشمق

Part. prés. Courant	Part. passé. Couru
Ind. prés. Je cours	Subj. prés. Que je courre
tu cours	» tu courres
il court	» il courre
nous courons	» nous courions
vous courez	» vous couriez
ils courent	» ils courent
Passé défini. Je courus	Futur. Je courrai
Passé indéfini.	J'ai couru

4) Mourir اولمق

Part. prés. Mourant	Part. passé. Mort
Ind. prés. Je meurs	Subj. prés. Que je meure
tu meurs	» tu meures
il meurt	» il meure
nous mourons	» nous mourions
vous mourez	» vous mouriez
ils meurent	» ils meurent
Passé défini. Je mourus	Futur. Je mourrai

اورتمق (۱۶۵ نجی صحیفه به مراجعت) 5) Couvrir

offrir, souffrir, ouvrir دخی بو وجه ایله تصریف
اولنور .

6) Venir کلاک (۱۴۷ نجی صحیفه به مراجعت)

Revenir, prévenir, devenir, convenir, tenir

12) Répondre

قرار ویرمک

Part. prés. Résolvant

Part. passé. Résolu

Ind. prés. Je résous

nous résolvons

tu résous

vous résolvez

il résout

ils résolvent

Passé défini. Je résolus

13) Prendre

آلی، یمک، ایچمک

Part. prés. Prenant

Part. passé. Pris

Ind. prés. Je prends

Subj. prés. Que je prenne

tu prends

Que tu prennes

il prend

Qu'il prenne

nous prenons

Que nous prenions

vous prenez

Que vous preniez

ils prennent

Qu'ils prennent

Passé défini. Je pris

دخی کذا . apprendre, comprendre

14) Craindre

قورقن

Part. prés. Craignant

Part. passé. Craint

Ind. prés. Je crains

nous craignons

tu crains

vous craignez

il craint

ils craignent

Passé défini. Je craignis

دخی کذا . plaindre

nous taisions

Que nous taisions

vous taisiez

» vous taisiez

ils taisent

Qu'ils taisent

Passé défini. Je tus

se taire, plaire (sing. Prés. Ind. il plait)

دخی بو صورتله تصریف اولنور .

6) Faire (یاغی، ایتمک ۱۴۲ نجی صحیفه به مراجعت)

Satisfaire دخی کبی .

7) Croire

ایمانی، ظن ایتمک

8) Boire

ایچمک

9) Mettre

قویق (۱۳۹ نجی صحیفه به مراجعت)

commettre, permettre, promettre, remettre

دخی کبی تصریف اولنور .

10) Suivre

تعقیب ایتمک

Part. prés. suivant

Part. passé. Suivi

Ind. prés. Je suis

nous suivons

tu suis

vous suivez

il suit

ils suivent

11) Vivre

یاşamق

Part. prés. Vivant

Part. passé. Vécu

Ind. prés. Je vis

nous vivons

tu vis

vous vivez

il vit

ils vivent

Passé défini. Je vécus

طابق، بيلمك (۱۴۳ نجی صحیفه په مراجعت.) 15) Connaitre

reconnaitre دخی کذا .

oir ايله نهايت بولان باجله افعال غير قياسيه در .

1) Recevoir اخذ ايتك

Part. prés.	Recevant	Part. passé.	Reçu
Ind. prés.	Je reçois	Subj. prés.	Que je reçoive
	tu reçois		Que tu reçoives
	il reçoit		Qu'il reçoive
	nous recevons		Que nous recevions
	vous recevez		Que vous receviez
	ils reçoivent		Qu'ils reçoivent
Passé défini.	Je reçus	Futur	Je recevrai

devoir (part. passé dû, fém. due, pl. dus, dues)

apercevoir دخی recevoir کي تصريف اولنور .

2) Voir بافق، کورمک (۱۶۰ نجی صحیفه په مراجعت.)

revoir کذا .

3) Valoir دكك (۱۵۹ نجی صحیفه په مراجعت.)

4) Falloir لازم كلك (۱۶۱)

5) Vouloir ايسته مك (۱۶۲)

6) Pouvoir مقتدر اولنق (۱۵۶)

7) Savoir بيلمك (۱۵۸)

Les prépositions

ادوات اتصالیه

باشليجه ادوات اتصالیه شونلردر :

à	ده ، په ، ي	envers	حقند
après	موكره	excepté	دن بشقه ، مستثنا اولهرق
avant	اول	jusque (jusqu'à)	په قدر
avec	ايله ، برابر	malgré	هر نه قدر
chez	تزدنده ، نزدنده	outré	دن بشقه
contre	عليهته ، هاپنده ، قارشېسته	par	دن واسطه - چله
dans, en	ده	parmi	مياننده
de	ك ، دن	pendant	اشاده ، اشناسته
depuis	دن بري	pour	ايچون
derrière	رقده ، آرقه دن	sans	بي ، بلا ، مز
dès	هقينده	sous	آلتنه ، آلتنده
devant	اوكنه ، اوكنده	sur	اوزريته ، اوزونده
entre	آره ده ، آره سنده	vers	په طوطري

باشليجه تركيبات اتصالیه شونلردر :

à cause de	دن طولای ايچون . سبيله	au travers de	} دن ، آره سنده
à côté de	پاته ، ياتنده	à travers	
au dessous	آلتنه ، آلتنده	en face de	} قارشېسته ، قارشېسته
au dessus de	اوستنه ، اوستنده ، اوزريته	vis-à-vis de	

autour de	اطرافته ، اطرافنده	le long de	طولاً ، اوژونلغجه
à force de	قوتی یله	quant à	قالیر ایسه ، کالججه
au lieu de	برینه ، برنده	près de	باشته ، یاننده ، نزدیکی
au milieu de	اوتوسطه ، اوتوسطه	auprès de	نزدیکی
et ou	یاغود	mais	فقط

Les conjonctions

حروف ربطیه

باشلیجه حروف ربطیه شونلردر :

et .., et	و ... و	ainsi	دخی ، بناءً علیه ، بویلهجه
ou ... ou	یا ... یاغود	done	ایندی ، بناءً هایه
ni .. ni	نه ... نه	cependant	مع هذا
néanmoins	مع هذا	pourtant	مع مافییه
quand	وقتا که	parce que	چونکه ، زیرا
si	اگر	puisque	زیرا ، مادام که
lorsque	وقتا که	pendant que	اشناده ، اشناده
aussitôt	عقیبتده	tandis que	ایکین ، حالده
après que	دن سوکره	depuis que	دن بری

لغات

فرانسوزجه ، ترکیه

aider	معاونت ایتک
ailleurs	باشقه برده
aimable	سویلی
aimer	سومک
ainé	بیوک
ainsi	اویله
air, m.	هوا ، طور
aller	زیارت ایتک - کیتک
— chercher	آلوب کیک
allumer	طوتشدردق ، یاقق
âme, f.	جان ، روح
Amérique, f.	آمریکا
ami, m.	محب
amie, f.	محبه
amitié, f.	محبت
s'amuser	اکلنمک
an, m.	سنه
anglais, e	انگلیز
Angleterre, f.	انگلتره
animal, f.	حیوان
année, f.	سنه ، ییل
annoncer	اعلان ایتک ، خبر و برمک

A.

à	ده ، به
abandonner	ترک ایتک
aboyer	حاولامق
accompagner	رفاقت ایتک
acheter	صاتین آلمق
achever	اکمال ایتک
actif, ve	چالیشقان
action, f.	عمل ، معامله
additionner	جمع ایتک
adieu	اللهه اصهارلادق
affaire, f.	ایش
affermir	تقویه ایتک
affligé, e	مکدر
s'affliger	مکدر اولمق
afin que	ایچون ، ضمننده
âge, m.	سن ، یاش
âgé, e	باشنده
agir	معامله ایتک
agréable	لطیف

cerise, f.	کراز	boire	ایچمک
cesser	تعلیل ایتک ، ترک ایتک	bon, ne	ای
chacun, e	هرکس	bonheur, m.	سعادت
chagrin, m.	کدر ، یأس	bonté, f.	حلم ، ایملک
chaise, f.	صندلیه	botte, f.	چپرمه
chambre, f.	اوطله	bourse, f.	کیسه
changer	تبدیل ایتک ، بوزمق	bouteille, f.	شیشه
chanson, f.	شرقی	bras, m.	قول
chanter	تغنی ایتک ، اوتنک	brebis, f.	قوون
chapeau, m.	شاپقه	se brouiller	کوسسک ، طارلق
chaque	هر	bu	ایچلمش
charmant, e	لطیف		
charmé, e	خشنود		
chat, m.	کدی		
château, m.	قصر		
châtier	محازات ایتک		
chaud, e	صیجاق		
chemin, m.	پول		
chemise, f.	کوملک		
cher, ère	پهالی ، عزیز ، سوکیلی		
chercher	آرامق		
cheval	بارکیر		
cheveu, m.	صاج		
chèvre, f.	یکی		
chez	نزدیکه ، نزدنده		
chien, m.	کوپک		
chocolat, m.	چو قولانه		
choisir	انتخاب ایتک		
choix, m.	انتخاب		
chose, f.	بر شیه — quelque شی		
chute, f.	سقوط		
cinq	بش		

C.

avant	مقدم ، اول	appartenir	عائد اولقی
avantage, m.	فایده	appeler s' —	تسمیه اولقی
avare	نکس	application, f.	غیرت ، تطبیق
avec	ایله ، برابر	appliqué, e	غیور ، چالشقان
avertir	خبر ویرمک	apporter	کیتیرمک
avoir	مالک اولقی	apprendre	اوکرنک
avouer	اعتراف ایتک	— par cœur	از بر اوکرنک
		approcher	تقریب ایتک
		s' —	تقریب ایتک
		après	کوره ، توفیقاً
		après d'après	صوکره
		arbre, m.	آغاج
		argent, m.	کوموش ، پاره
		arrivée, f.	واصل اوله ، ورود ، موصلت
		arriver	واصل اولقی ، وقوع بولقی
		arroser	صولامق ، اسقا ایتک
		assez	کافی
		assiduité, f.	ثبات
		assiette, f.	طبق
		attendre	بکلمک
		attentif, ve	دقتی
		attirer	جلب اولقی ، جلب ایتک
		aucun	هیچ بر
		aujourd'hui	بوگونگی — d' — بوگون
		aussi	دخی
		aussitôt que	درحال
		autant	او قدر
		autre	دیگری — l'
		autrefois	مقدما
		autrement	باشقه درلو ، یوقسه
		autrui	باشقه سی
		avancer	ترقی ایتک ، ایلری کیتک

B.

babiller	کوده زدنک
bagatelle, f.	بوش شی
baigner	بانیه ، اغتسال ایتک
bal, m.	بالو
banquier, m.	بانکر
bas, m.	جوراب
bas, se	آلجق
Bâtir	بنا ، انشا ایتک
battre	دوکنک
beau, bel, le	کوزل
beaucoup	جوق
— plus	دها
Berlin, m.	برلین
besoin, m.	احتیاج
avoir — de	لازم اولقی
bien, m.	مال
bien	ای ، پک زیاده
bientôt	یاقینده
blâmable	شایان تقبیح
blâmer	تقبیح ایتک
blanc, che	بیاض

douter	شبهه ، تردد ايتك	demoiselle, f.	فيل
doux, ce	طابلي ، ملايم	dent, f.	دېش
dozaine, f.	دوزينه	depuis	دن بري
douze	اون ايكي	dernier, ère	صوك ، كين ، سابق
douzième	۱۲ نجی	dès que	عقيبندمه
drap, m.	جوخه	descendra	ايتك ، ايندزمك

E

eau, f.	سو	détail, m.	بر تفصيل — en تفرعات
échelle, f.	توردبان	détruit, e	محو ، خراب اولمش
écolier, m.	شاگرد ، مكنيلي	détre, f.	دين ، بورج
écouter	ايشتمك ، ديكلمك	deux	ايكي
écrire	يازماق	deuxième	ايكيجي
écriture, f.	يازي	devenir	اولماق
effacer	سيلمك	devoir, m.	وظيفه
effrayer	قورقتماق	devoir	مديون ، مجبور اولماق
égards, m. pl.	رعایت	difficile	كوج
s'égayer	غائب اولماق ، بولي شاشيرماق	diner	طعام ايتك
église, f.	كليسا	dire	ديكم ، سويلمه ك
élève, m.	شاگرد	disposé, e	ميال ، منتظر
élève, f.	طالیه	dix	اون
élever	{ تربيه ايتك ، قالدرمى ، ترفيع ايتك	dixième	اوننجي
elle	او	domestique, m.	خدمتجي
empêcher	منع ايتك	donc	بناء عليه
employer	استخدام ، استعمال ايتك	donner	ويرمك
en	ده ، به	dont	كه آنك ، كه آندن
en	آندن	dormir	اويوماق
encore	دها	doucement	آهسته
encre, f.	صركب	douleur, f.	الم ، آجي
		doute, m.	تردد ، شبهه
		sans —	شبهه سز

corriger	اصلاح ، تصحيح ايتك	cinquième	بشنجي
se coucher	ياتماق	clavecin, m.	پيانو
couleur, f.	رنك	cœur	بورك ، قلب
couper	كسمك	mon —	مع المنونيه ، جان و دلدن
courage, m.	جسارت	colère, f.	حدت
courir	قوشماق	combien	نه قدر ، قاچ دانه
court, e	قيصره	comme	كبي ، چونكه
couteau, m.	بيچاق	commencer	باشلاماق
couvrir	اورماق	comment	نصل
cravate, f.	بوياون باغي	commerce, m.	تجارت
crayon, m.	قوردشون قلم	commettre	ايتك ، ارتكاب ايتك
crédule	ساده دل	compagnie, f.	قوميايه ، شركت
créer	خلق ايتك	complaisance, f.	لطف
crever	پاتلاماق	compliment, m.	التهات
croire	ايتانماق ، ظن ايتك	comprendre	آكلاماق
cruel, le	غدار ، صرحتيز	compte, m.	حساب
cuiller, m.	قاشيق	rendre —	تعريف ايتك

D.

dame, f.	قادين	connaissance, f.	معلومات ، بيلديك
danger, m.	مخاطره	connaître	بيلمك ، طابتيق
dans	ده	conseiller	نصيحته ايتك
danser	رقص ايتك	consoler	تسلي ايتك
de	ك ، لك ، دن	content, e	خشنود ، ممنون
défaut, m.	خطا ، قصور	contraire, m.	عكسي
défendre	منع ، مدافعه ايتك	au —	بالمعكس
demain	يارين	contre	عليه ، عليهنده
après —	ياريندن سوكره	convenir	مناسبت آتماق ، ياقبشماق
demande	طلب ، سؤال ايتك	corbeille, f.	سيت
demie, e	ياريم	cordonnier, m.	قوندوره جي
		corps, m.	جسم ، بدن

gros, se	ابرى ، قالين	fleur, f.	چيچيک
guerre, f.	حرب ، جنگ	fleurir	چيچيک کک
		flûte, f.	دودک ، فلاوت
H.		foi, f.	کره ، دفعه
		force, f.	قوت
s'habiller	کيتمک	former	تشکيل ايتک
habit, m.	لباس	fort, e	قوتلى
haïr	نفرت ايتک	fortune, f.	ثروت ، طالع
hâter, se —	تعميل ايتک	fourchette, f.	چاتال
haut, e	يوکک	frais, fraîche	تازه
hauteur, f.	ارتفاع	frère, m.	برادر
heure — de bonne	ايرکين	froid, e	صوغوق
toute à l' —	شمدى	froideur, f.	برودت
heureux, se	بخشدار	fromage, m.	پنير
hier — avant	اولكى كون	fruit, m.	ميوه
histoire, f.	حكايه ، سرگذشت ، تاريخ		
homme, m.	انسان	G.	
honnête	ناموسلى ، تربيهلى	gant, m.	الديون
honneur, m.	شرف ، ناموس	garçon, m.	ارکاک چوجوق
honorer	تعظيم ايتک	harder, f.	— s être sur ses دقت
horloger, m.	ساعتچى	prendre —	احتراز ايتک
huit	سکز	gâter	بوزمق
huitième	سکزنجى	gazette, f.	غزته
		général, m.	جنرال
I.		gens, m.	خلق ، رجال
ici	بوراده ، بورايه	gloire, f.	شان
il	او	goût, m.	ذوق ، طات
immortel, le	غيرفانى ، لايموت	goutte, f.	طامله
impertinence, f.	بي پرواى	grand, e	بيوک
		grimper	طيرمانق

expédier	کوندرمىک ، ايسال ايتک	encrier, m.	حقه
expliquer	ايضاح ايتک	s'endormir	اويقبويه طالق
s'exposer	هدف ، معروض اولق	enfant, m.	چوجوق
extérieur, e	شکل خارجى	enfant	نهایت
		ensemble	برابر ، برلکده
F.		entendre {	ا کلامق ، ايشتمک ، ديکلامک
lâché, e	طارلش	envier, ère	بتون
je suis —	ناسف ايدرم	entièrement	تماما
facile	قولاي	entre	آرهمده ، آرهمسند
faire	يايقق ، ايتک	entreprise, f.	تعهد
falloir	مجبور اولق	entrer	کيرمک ، دخول ايتک
famille, f.	عائله	envers	حقنده
farine, f.	اون ، دقيق	envie, f.	خواهش ، آرزو
fatigue, f.	بورغونلق	envoyer	کوندرمىک
fatigué, e	بورغون	— chercher	جلب ايتک
faute, f.	خطا ، سهو	époque, f.	وقت ، موسم ، دور ، تاريخ
faux, sse	ساخته	espérer	اميد ، مأمول ايتک
femme, f.	قادين	esprit, m	فکر ، فراست
fenêtre, f.	پنجره	essayer	تجربه ايتک
fer, m.	دمير	essuie-main, m.	پيشکبر
fête, f.	يورلى	essuyer	سيلمک
feu, m.	آتش	estampe, f.	محکوک رسم
fidèle	صادق	et	و ، ابله ، هم
fille, f.	قىز	étang, m.	حوض
fil, m.	اوغل	état, m.	حال
fin, f.	نهایت	étouffe, f.	قماش
fin, e	انچه	étude, f.	مطالعه ، تتبع
finir	بشيرمک	étudier	مطالعه ، تتبع ايتک
flamme, f.	آلاو	éveiller	اوياندرمق
flateur, m.	مداهن	exagérer	مبالغه ايتک
		excellent, e	اعلى

miouit, m.	کیجه یارسی	M.	مغازه
modérer	تعديل ايتك		ال
modeste	محبوب، مؤدب، متواضع	magasin, m.	فقط
m'estie, f.	محبوبیت، تواضع	main, f.	او، خانه
moineau, m.	سرجه	mais	خواجه، استاد، افندی
moins	دها آز	maison, f.	فنالق
mois, m.	آی	maître, m.	خسته
moitié, f.	نصف	mal, m.	مصیبت، فلاکت
moment, m.	آن	malade	بدبخت
mon, ma	نیم	malheur, m.	به مک
monde	عالم	malheureux, se	طور، طرز
tout le—	غلبه لك — du	manger	قاپوت
montagne, f.	هرکس	manière, f.	تاجر
monter	طاع	manteau, f.	امتمه
— à cheval	جیمق	marchand, m.	بازار
moutre, f.	بارگیره بینک	marchandise, f.	صباح
montrer	ساعت	marché, m.	کوتو، یاراماز
morceau, m.	کوسترمک	maton, m.	ناخشنود
mordre	بارجه	méchant, e	طیب
mori, e	ایصیرمق	mécontent, e	علاج
mortel, le	اولمش، متوفی	médecin, m.	قارشق
mot, m.	فانی	médecine, f.	کترمک
mouchoir, m.	کله، لفظ	se mêler de	یالاخی
mourir	مندیل	mener	یالان سوبله مک
moutarde, f.	اولک	menteur, m.	طوغرامه جی
	خردل	mentir	والده
		menuisier, m.	لایق اولق
		mère, f.	معدن
		mériter	قویق
		métal, m.	اوکله
		mettre	
		midi, m.	

N.

nécessaire	الزم
négligence, f.	احال
négliger	اهال ايتك

langue, f.	دیل، لسان	impossible	غیر ممکن
larme, f.	کوز یاخی	incroyable	اینانماز
las, se	بورغون	indigné, e	کیفسز، ناصراح
se laver	بیقاتق	ingrat	نانکور
leçon, f.	درس	injustice, f.	حقسزلق
lecture, f.	قرائت	innocence, f.	خرمبزلک، پاک
légumes, m. pl.	سبزه	intention, f.	داناك
lentement	آهسته	inviter	نیت
lettre, f.	مکتوب		دعوت ايتك
lever	قالدرمق		
liaison, f.	ربط	J.	
libraire, m.	کتابچی		
lieu, m.	محل	jardin, m.	باغچه
ligne, f.	سطر، خط	jardinier, m.	باغچوان
linge, m.	جاماشیر	je	بن
lion, m.	آرسلان	jeter	آئق
lire	اوقومق	jeu, m.	اویون
lit, m.	یاناق	jeune	کنج
livre, m.	کتاب	joli, e	کوزل
livre, f.	اوقه، ایرا	jouer	اوینامق
logis, m.	اقامتگاه	journal, m.	غزته، روزنامه
loin	اوزاق	journée, f.	کون، روزمره
loisir, m.	بوش زمان	jusqu'à	... به قدر
long, gue	اوزون	justement	تمام
longtemps	چوق زمان		
lorsque	وقتا که	L.	
louer	ایجار، استیجار ايتك		
lourd, e	آغیر	là	اوراده
lumière, f.	ضیا	laisser	براقق
lundi, m.	بازار ایرتسی	lait, m.	سوت
lune, f.	قمر		

sauver	خلاص ايتك	se repentir de	نادم اولوق
se —	فرار ايتك	répéter	تكرار ايتك
savant, e	عالم ، دانشمنده	répondre	جواب و برمك
savoir	بيلمك	réponse, f.	جواب
— bon gré	متشكر اولوق	repos, m.	استراحت
savon, m.	صابون	se reposer	استراحت ايتك
sec, sèche	قورو ، يابس	reprocha, f.	تقييس ، شكايه
second, e	ايكنجى	rester	قالتي ، طورمق
seize	اون آلتى	rétablir	تأليس ، احداث ايتك
seizième	اون آلتنجى	retenir	آليقومق
sel, m.	طوز	retirer	چكمك
semaine, f.	هفته	retour, m.	عودت
sens, m.	معنى ، مأل	retourner	عودت ايتك
sentir	حس ايتك ، قوروق ، قوفلامق	réunir	جمع ايتك
sept	يبدى	revenir	عودت ايتك
septième	يدينجى	revoir	تكرار كورمك
sérieux, se	جدى	riches	زنگين
servante, f.	بسلمه ، جاريه	rien, ne ... rien	هيچ
service, m.	خدمت	rincer	چالقامق
servir	خدمت ايتك	robe, f.	فستان
seul, e	يالكز ، منفرد	rouge	قىرمرى
seulement	يالكز جه ، منفرداً	ruban, m.	قورده لا
si	قدر ، او قدر		
si	اكر		
sincère	صميمى	S.	
sincèrement	عن صميم	sage	اوصلو ، عاقل
six	آلتى	salir	كبرلتمك
sixième	آلتنجى	salut, m.	سلام
société, f.	جمعيت	samedi, m.	جمعه ابرتسى
sœur, f.	محمشيره	sans	بى ، بلا ، سز
soi	كندى	satisfait, e	خشتود ، ممنون
soie, f.	ايبك		

raison, f.	حق	promenade, f.	سير
raisonnable	عقاللى	se promener	سيره كيتمك
ramasser	طوبلامق	prononcer	تلفظ ، تقوه ايتك
rappeler	كريبه چاغرمق	propos, m.	زماننده در — سوز
rarement	نادر	propre	خاص ، تميز
récompense, f.	مكافاة	protéger	حمايه ايتك
récompenser	مكافاة ايتك	prudence, f.	تدبير
réconduire	تشجيع ايتك	prudent, e	مدبر
reconnaissant, e	شاكر نعمت	prune, f.	ارليك
reconnaître	طانيق	punir	مجازات ايتك
reçu, e	آلتمش		
réfléchir	دوشونمك	Q.	
refuser	رد ايتك	quand	نه وقت
regarder	ناقق	quart, m.	ربع ، چاريك
régiment, m.	آلاى	quatorze	اون درت
règle, f.	قاعده	quatorzième	۱۴ نجى
régler	تنظيم ايتك	quatre	درت
regretter	تأسف ايتك	quatrième	۴ نجى
se rejouir	مسرور اولوق	quelquefois	بعضاً
relier	تجليد ايتك	question, f.	مسئله
remarquable	شايان دقت	quintal, m.	قنطار
remercier	تشكر ايتك	quinze	اون بيش
remettre	اعطا ايتك	quinzième	۱۵ نجى
remplir	طولدرمق	quitter	ترك ايتك
rencontrer	تصادف ايتك	qui	نه
se rendormir	اويومق	quoique	هر نه قدر
rendre	ايفا ، اعاده ايتك		
se —	كيتمك ، تسليم اولوق	R.	
renfermer	حاوى اولوق	raconter	حكايه ايتك
rentrer	عودت ايتك		
renvoyer	كريبه كوندرمك		
réparer	تعمير ايتك		

ville, f.	شهر	troupeau, m.	سورو
vinaigre, m.	سرکه	trouver	بولتی
vingt	یکم		
vingtième	یکم	U.	
violon, m.	کمان		
visite, f.	زیارت	un, une	بر
vite	چابوق	utile	فائده‌ی
voici	ایشته (براده)		
voilà	ایشته (اوراده)	V.	
voir	کورمک		
voisin, e	فوشو	vaciller	نزدد ایتمک ، سالانمق
voiture, f.	آرابه	vaisseau, m.	کمی
voix, f.	سس	vendre	ساتمق
volontiers	مع المعنویه	venir	کلمک
vouloir	ایشته مک	véritablement	حقیقه
voyage	سیاحت ، یولیلیق	vérité, f.	حقیقت
vue	منظره ، نیت	verre, m.	قدح
voir la-bonne	ای کورمک	vers	به طوغری
		vert, e	یشیل
Y.		viande, f.	لحم ، ات
y	اوراده	vie, f.	حیات ، عمر
yeux, m.	کوزلر (œil ک جمی)	vieillesse	اختیارلق
		vieux, vieil, le	اسکی ، اختیار



se taire	سکوت ایتمک	soif, f.	صوسزلق ، حرارت
tante, f.	خاله ، تیزه	soin, m.	دقت ، اهتمام
tard	کج	soir, m.	آفتام
tarder	کج قالمق	soleil, m.	کونش
temps, m.	وقت ، هوا	sommel, m.	اویقو
tenir	طومتق	sort, m.	قدر ، طالع
terre, f.	ارض	sortir	چقمق
théâtre, m.	تئاترو	sot, te	احق
thème, m.	وظیفه	sou, m.	باره
toi	سن ، سنی ، سکا	souffrir	چکمک ، مبتلا اولق
toile, f.	بز	souhaiter	دعا ، تمنی ایتمک
toit, m.	چانی	soulier, m.	قوندوره
tomber	دوشمک	soupe, f.	چوربا
tort, m.	حقسزلق ، قباح	soutenir	ادعا ایتمک
tôt	ایرکن	soutien, m.	استنداکاه
le plutôt possible	سرعت ممکنه ایله	se souvenir	درخاطر ایتمک
total, m.	یکون	souvent	اکثریا
toucher	طوقونق	succès, m.	موفقیت
tonjours	دائما	supporter	تحمل ایتمک
tour, m.	دور	sur	اوزرنده ، اوزرینه
faire le —	اطرافی کزیمک	sûr, e	امین
tourner	جویرمک ، معامله ایتمک	sûrement	البته
travail, m.	ایش	sur-le-champ	درحال
travailler	ایشلمک	surpris, e	متعیر
treize	اون اوچ		
treizième	اون اوچنجی		
très	بک		
triste	مکدر		
trois	اوچ		
troisième	اوچنجی		
tromper	یا کلش اولق — se آلداتمق		
trop	بک ، زیاده		

table, f.	سفره ، ماضه
tableau, m.	یاغلی بویا رسم
tailler	چیمک ، یومتق
tailleur, m.	ترزی

کتابخانه

امداد قشون

عدد ۸
قسم ثانی
تتیه کالیت

فرائض لسانک سهیل تدریسی ایچون ۱۴۱۰ سنه
سنده ولایت شاهانه مکاتب اعدادیه ملکیه سنک معارف
نظارت جلیله سی جانبندن تعدیلای تنظیم اولنان درس
پروگراملری موجبتیه و تیپ اولمشدر.

محرری: و. و. و. نطال

نظارت مشاورالها رخصتیه طبع اولمشدر.
استانبول

(قره بت) مطبعه سی — باب طالی جاده سنده

۱۳۲۱

شو کتاب شا کردانك مقدمه كورمش اولدینی قواعد
صرفیه نك تطبیقاتی حاویدر .

قسم اولی حرف تعریف تبعیضنك استعمالی و آج صومز
اولق اوشومك كبی فرانسیز لسانی شیوه سنه مخصوص اولان
تعییرلرك صورت افاده سی و اسم تفصیل و مبالغه و اسم تصغیر
ترکیباتی و ضماژ و صفات مختلفه نك صور استعمالی و افعال قیاسیه
و غیر قیاسیه نك صورت تصریف لریخی کوستیر و انساندن ،
ملبوساتدن ، اطعمه دن و خانه اشیا سندن و درجات قرابتدن ،
زماندن ، نباتاتدن ، صنایعدن ، امراضدن ، علائم سماویهدن
باحث مکالمه و حکایه قیلقلی بر طاقم فقرات مفیده بی ، ایکنجی
قسمی مکالمه ، مکتوبلر و کوچوك حکایاتی ، اوچنجی قسمی دخی
فرانسیز لسانی شیوه سنه مخصوص بر چوق تعلیم لری ، نهایتده
دخی درون کتسابده موجود بالجله کلماتك بر لغتجه سی حاوی
فرانسیزجه مکالمه و مکاتبه بی تسهیل ایدر بر رهبردر .

— تسهیل لسان —

برخی قسم

1.

Du jardin
Au jardin

باغچه دن ، باغچه نك
باغچه ده ، باغچه يه

Où avez -vous été, mes enfants ? Nous avons été à l'école et au jardin. Le cocher est-il à l'écurie ? La servante est-elle à la cave ? Ma mère a été au marché et mon père à la poste. Nous irons ce soir au bal. Mes frères iront au concert ou au spectacle. Mes cousins sont à la campagne depuis six mois ; ils y resteront encore huit à quinze jours. Où avez-vous mis les serviettes ? Je crois que je les ai mises au tiroir. Cet homme va tous les jours au café. Nous avons été aujourd'hui à la bourse. D'où venez-vous à présent ? Nous venons de la promenade. Ma tante vient de la foire, et mon oncle vient de l'hôtel de ville. Est-ce votre frère qui sort du jardin ? Pardonnez-moi, c'est le fils de notre voisin.

2.

برادرک زده در ؟ باغچه ده یا خود مطبخه در ظن ایدرم.
بوکون مکتبه کیتدکزمی ؟ همشیره ام اوج کوندن بری قیده در.
زده کیدیورسکز ؟ برادرمله برابر مکتبه کیدیورم . نیاترویه
کیتمز دن اول بو مکتوبی پوسته خانه یه ویرکز . قلمتراشمی زده یه

نمون دکلدر . ایشلرم ای کیتدی . برادر کز نه اولدی ؟
 مایوس کورونیور . جوجقلرم اوسلو وجالیشقاندلر . هرکسک
 حسن نظرنی قازاندیلر . اورمانلرده میشه ، کورکن ، چام
 آغاچلری وار . معدن اوجاقلرندن آلتون ، کوش ، باقر ،
 قورشون ، دمبر چیقار . باغچوانده چیچک ومیوه وارمی ؟ ای
 اکمک وتازه صو ، برپارچه ینیر اولسه ایدی .

5.

Avoir faim	آج اولمق	avoir pitié	آجیق
avoir soif	صومز اولمق	avoir raison	حقلی اولمق
avoir sommeil	اویقوسو اولمق	avoir tort	حتسز اولمق
avoir envie	آرزو ایتک	avoir besoin	احتیاجی ، لزومی اولمق

J'ai faim. J'ai grand'faim. J'ai de l'appétit. Don-
 nez-moi, s'il vous plaît, à manger. Que désirez-vous?
 Voulez-vous du pain ou du fromage? Je vous de-
 manderai un peu de soupe et du rôti. N'avez-vous
 pas soif? J'ai bien soif. Voici de l'eau, de la limo-
 nade; prenez ce que vous voulez. Je vous remercie
 infiniment. Me voilà rassasié. Je vais maintenant
 me coucher. J'ai sommeil. Comment! vous voulez
 vous coucher à l'heure qu'il est? Je n'ai pas dormi
 la nuit passée, j'ai besoin du repos. Que dites-vous?
 Vous avez dormi profondément. Je vous demande
 bien pardon, je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.
 J'ai eu bien froid; il n'y avait pas de feu dans ma
 chambre. Vous vous trompez, il y avait un bon feu.
 Moi, j'ai eu si chaud que j'ai dû me lever et ouvrir
 la fenêtre. Il se peut que j'aie tort. Allons donc fai-
 re un tour de promenade. Je le veux bien.

قویدکنز؟ دولابه قویدم . بوارکک جوجقلر زهدن کلیورلر ؟
 اورماندن کلیورلر ظن ایدرم . شارل مکتبدن کلدیکی زمان
 بلدیہ دائره سینه کوندرکنز . بلدیہ مدیری افتدی بکا ویرملک
 اوزره آکا برکتاب ویره جکدر .

3.

Du chagrin	کدر ، یاس	de la patience	صبر
De l'esprit	ذکا	des connaissances	معلومات
Des vrais amis			حقیقی دوستلر
Des amis riches			زنکین دوستلر

Vous avez joué aujourd'hui; avez-vous eu du
 bonheur? Nous avons tout perdu. Si nous avions de
 l'argent, nous aurions aussi des amis. Si vous aviez
 du chagrin, vous ne seriez pas si gai. Nous aurions
 eu du plaisir à la campagne, si vous aviez été avec
 nous. Si vous aviez de l'esprit, vous ne seriez pas
 si arrogant. Il se peut que vous ayez des connais-
 sances, mais vous n'êtes pas modeste. Si cet hom-
 me avait eu du bonheur, il ne serait pas si pauvre.
 Il est triste d'avoir des ennemis qui nous persécutent.
 Vous avez de l'argent et du bien, mais je vou-
 drais que vous eussiez aussi de la modestie et des
 connaissances.

4.

قبرده اکلندکزمی ؟ بروسده اقربا کز وارمی ؟ اوراده
 اقربا ومحبلمن وار . قومشومک پارهمی واعتباری واره مع هذا

کیدبوز. بن ترله مکه باشلادم. چوق صوسزم. براز صوايجه يم.
انسان ترلی ايکن صوايجه ملير. براز استراحتہ محتاج. بک
بورغونم. آرتق مجالم قالمدی. براز صبرایت. کل. کچ قالمدم

8.

Si, aussi tant, autant قدر , او قدر
Je suis aussi grand que toi بن سنک قدر بيوکم
Tu n'es pas si grand que moi سن بن قدر بيوک , کلسک
Je travaille autant que vous بن سنک قدر چالیشيورم
Vous ne travaillez pas tant que moi سز بن قدر چالشیيورسکر

Votre frère est-il aussi grand que moi ? Il n'est pas aussi grand que vous. A-t-il autant de livres que moi ? Il n'a pas tant de livres que vous. La maison de votre oncle est aussi spacieuse que la nôtre. Ce jardin est très grand, mais il n'est pas si beau que le vôtre. Ce jeune homme a d'aussi bons livres que vous. Je l'aime autant que vous l'aimez. Vous ne m'aimez pas tant que je vous aime. La porcelaine est aussi blanche que le marbre. Le lion n'est pas si cruel que le tigre. L'Afrique n'est pas si peuplée que l'Europe. Henriette et Louise ne sont pas si paresseuses que Charlotte et Amélie. Votre cousin était si occupé qu'il ne me vit point. Il n'est pas si heureux qu'il paraît. Votre sœur est si étourdie qu'elle a déjà oublié le châtiment. Mon fils ne travaille pas autant que vous. Vous n'avez pas travaillé aussi longtemps que moi. Le mauvais exemple nuit autant à la santé de l'âme que l'air contagieux à la santé du corps. L'âne est aussi patient et aussi tranquille que le cheval est fier et ardent.

6.

Avoir honte اوتانق
avoir coutume معتادی اواق
avoir peur
avoir patience صبر ایشک

Comment, vous êtes encore au lit ? N'avez-vous pas honte de dormir la grasse matinée ? J'aurais honte de me lever si tard. Je ne puis pas me lever aujourd'hui, j'ai mal à la tête et à la poitrine. Vous êtes un petit paresseux. Quand il faut aller à l'école, vous avez toujours quelque mal. Vous avez coutume de vous coucher de bonne heure et de vous lever tard. C'est une mauvaise habitude. Je vous prie d'avoir patience un moment ; je me lèverai tout de suite. Je n'ai pas envie d'attendre plus longtemps. J'ai peur de venir trop tard à l'école. Vous avez le cœur bien dur ; vous n'avez pas pitié d'un pauvre malade. Vous n'êtes pas malade, vous n'avez pas envie d'aller à l'école, vous n'aimez pas à étudier. Vous avez raison, mon ami ; je tâcherai de me corriger de ce défaut et de suivre vos conseils.

7.

هانری . بخله برابر کز مکه کیدرميسک ؟ شمدی سواقه
چيقمق آرزوسنده دکلم . اويقوم وار . بوقدر تبیل اولديک
ايچون اوتانقورميسک ؟ کل . عمجه مک باغچه سنه کيدلم . ساعت
قاجدر ؟ ساعت اون بردر . کونش هنوز غروب ايتدی .
حقک وار . دها ابرکندر . سنکله کيدرم . هر آقشام ياماژدن
اول بر آز کزنمک معتادمدر . بوکوزل برعادتدر . بک جابق

قدر سوندم . همشیره كزده بنمكي قدر كوزل البسه وار . بنم
اوغللرم سز ككيلىر قدر چاليشمبور . اوقدر مشغول دكلدرلر .
احمد اقدنك برادر كزدن زياده اولادى وار . ظن ايدرم كه
طقوزدن زياده اولادى وار . سزك همشيره نك بنمكىدن آز
دوستلرى وار . بوكون دوندن زياده چاليشدق (چاليشقان
اولدق) . ايكي فضله وظيفه يادق . بنم جوق پاره وار ، فقط
سزده دها جوق وار . هازرى بوكون اوندن زياده مكتوب
يازدى . آكا اون غروشدن آشاغى و برمه يكز .

11.

Tant اوقدر ، قدر autant نه قدر چوق ، اوقدر
d'autant نه قدر آز ... moins اوقدر ... moins نه قدر ، اوقدر

On ne peut fendre ces plumes, tant elles sont molles. Il est tout enrôlé, tant il a crié. Je ne puis distinguer ces lettres, tant mes yeux sont faibles. Autant nous sommes heureux à la campagne, autant nous sommes malheureux à la ville. Autant ce jeu ne homme est appliqué, autant son frère est nonchalant. Autant les bons livres sont instructifs, autant les mauvais sont pernecieux. Autant monsieur N. est prodigue, autant son oncle est avare. L'encre est d'autant meilleure qu'elle est plus noire. On se porte d'autant mieux qu'on est plus sobre. On est d'autant plus heureux qu'on a moins de désirs. Plus on a d'argent, plus on a d'amis. Plus il boit, plus il a soif. Plus le drap est fin, plus il est bon. Plus les plumes sont molles, plus elles sont mauvaises. Moins

9.

اوقدر دكل ، دها آز moins
دن آز ، دن نقصان ، آشاغى moins que
Plus دها Plus de دن زياده

Vous êtes plus grand que mon frère, mais vous êtes moins sage que lui. Votre médecin est plus heureux, mais moins habile que le nôtre. Ce monsieur est très riche, il a plus de trente maisons. Votre fils est très appliqué, il a fait aujourd'hui plus de six thèmes. Notre jardinier a beaucoup d'enfants; je crois qu'il en a plus de douze. Tu as beaucoup d'occupations; mon frère en a plus que toi, mais mon cousin en a de plus. Vous avez peu d'amusements: j'en ai encore moins que vous: et notre sœur en a le moins. Cet ouvrier ne demande pas moins de six écus par semaine. Cette guerre a coûté plus de cinquante millions au pays. Les troupes ne faisaient pas moins de quinze lieues par jour. L'enfant a dormi plus de deux heures. Vos frères ont été très appliqués aujourd'hui; ils ont fait trois thèmes de plus.

10.

سن بندن بيوكسك ، فقط برادر ك بنم قدر بيوك دكلدر .
عمجهم سنك يدرك قدر زنكىندر . بزم سزك قدر كتابزوار ،
فقط سزك قدر خريطه من يوقدر . اوغلم ، بودفه اوقدر
چاليشدك (چاليشقان اولدك) كه بر مكافات كسب استحقاقياتك .
ظن ايتديككز قدر پاره صرف ايتدم . بوايشدن طولاني سزك

les n'écrivent. Votre cousin s'est conduit plus mal que nous n'attendions. Le riche n'est pas si heureux que le pauvre s' imagine. Vous êtes venu plus tôt que je ne croyais. Le menteur parle autrement qu'il ne pense. Le menteur ne parle pas toujours autrement qu'il pense. Nous avons eu tant de plaisir à la campagne que nous y sommes restés plus longtemps qu'on ne nous l'aurait permis. Nous souperons mieux que nous n'avons diné. Ma sœur s'est rétablie beaucoup plus tôt qu'on n'avait espéré. Un jeune homme parle moins qu'il n'écoute.

14.

L'homme le plus aimable
de l'homme le plus aimable
à l'homme le plus aimable
les hommes les plus aimables

اك تازك آدم ، اك تازك آدمي
اك تازك آدمك ، اك تازك آدمك
اك تازك آدمك
اك تازك آدمك ، اك تازك آدمك

C'est le médecin le plus habile que je connaisse. Nous parlons du médecin le plus habile de la ville. Vous vous êtes adressé à l'homme le plus corrompu. On l'accuse du crime le plus affreux. Je me souviens encore des circonstances les plus importantes. Il m'a fait la promesse la plus positive de m'écrire, et il n'a pas tenu parole. J'ai les preuves les plus convaincantes de ses mauvaises intentions. Nous avons arraché nos amis à la situation la plus désespérante. J'ai été hier à N. , c'est une des villes les plus remarquables de l'Europe. Nous prendrons le chemin le plus court pour aller à S. Je préfère un verre d'eau que je bois en paix aux boissons les plus délicieuses que je ne puis goûter qu'en tremblant.

on a de désirs, plus on est heureux. Plus on le prie, moins il le fait. Moins il a d'argent, plus il est économe. Plus on est instruit plus il faut être modeste.

12.

نهك وار آكلایه میورم ، سوکیلی لوزك ! بوراده نه قدر
كولرلر ایسه سن او قدر آغلار سك ، سنی اكلندیرمكه نه قدر
چالشیور ایسه او قدر صقیلبورسك ، بر جارك ساعتدن بری
سكا دقت ایدیورم ، سنی نه قدر كورر ایسه او قدر ممنون
اولورم . نه سبيله آغلادیغی آكلایه میورم . آه سوکیلی عجم !
نه قدر مكدر اولدیغی بيلمبورسكز . قیرده نه قدر بختیار
ایدیسه شهرده او قدر بدبختم . مقدما نه قدر شن ایدیسه كز
شمدی ده او قدر طورغون سكز . سن هیچ بروقت ممنون
دكلك ، اوغلم ! نه قدر مالك وار ایسه او قدر دهها زیاده ایستر .
سك . انسان نه قدر آز ایستر ایسه او قدر ممنوندر . انسان
نه قدر یاشلی ایسه او قدر عاقل اولمیلیر .

13.

ظن اولندیغندن ریاده بختیار در
ظن اولدیغندن زیاده بختیار دكلدر
Il est plus heureux qu'on ne croit
Il n'est pas plus heureux qu'on croit

Ma sœur chante mieux qu'elle ne joue. Vous êtes plus heureux que vous ne le méritez. A la campagne j'ai eu plus de plaisir que je n'en avais à la ville. Les dames parlent ordinairement mieux qu'el-

vous avez donné ma canne? De qui est-ce qu'il est question? Pour qui est-ce que vous travaillez? Quoi, vous êtes encore ici? De quoi vous occupez-vous donc? A quoi pensez-vous? Que dites-vous? Que voulez-vous? Que vous a-t-il répondu? Qu'avez-vous pris? Qu'est-ce que vous écrivez? Qu'est-ce que le médecin vous a ordonné? Qu'est-ce que l'homme sans la raison!

17.

Quel homme?

Quelle femme?

Lequel de ces hommes?

Laquelle de ces femmes?

هانكي آدم ، نعل آدم ، نه آدم ؟
هانكي قادين ، نعل قادين ، نه قادين ؟
بو آدمارك هانكيسي ؟
بو قادينارك هانكيسي ؟

Quel livre lisez-vous? Quelle plume désires-tu? Quels fruits aimez-vous le plus? De quelles fleurs prendrez-vous? A quels tableaux donnez-vous la préférence? De quelles maisons parlez-vous? Quelles sont les principales villes de l'Europe? Sous quelles conditions l'accepterez-vous? Quel âge a-t-elle? Quel temps fait-il? Quelle heure est-il? Lequel de ces jardins vous plaît le plus? Laquelle de ces dames est votre sœur? Lesquels de ces messieurs parlent français? Lesquelles de vos sœurs sont malades? Mon frère est parti. Lequel? Ma sœur est arrivée. Laquelle? J'ai donné votre livre à une de vos filles. A laquelle? J'ai reçu ce cadeau d'un de mes amis. Duquel? Auxquels de ces messieurs avez-vous parlé? Auxquelles de ces dames voulez-vous montrer vos estampes?

Cet homme se plaît à calomnier ses plus grands bienfaiteurs. Il m'a entretenu ces jours-ci des choses les plus absurdes et a médité des personnes les plus respectables.

15.

انسافلرك حالندن شكاييت ايدييورسكيز . ايلكك مقابل
ايلكك ايدكيز . سزك قومشكيز روبر ايلكك نه اولديقي بيلمز
بر آدمدر . يك متاسفم . موسيو روبرك ديلي بشقه . قلمي
بشقه در . حلمي افندي يك حليمدر . دنياكك اك حليم آدميدر .
طوغري آدمك ديلي ده بر . قلمي ده بر در .

16.

نه ؟ ? ? ? ?
Qui, qui est-ce qui? ? ? ? ?
Que voulez-vous? Qu'est-ce que vous voulez? ? ? ?
Qui est là? Qui est-ce qui est là? ? ? ?
De quoi parlez-vous? ? ? ?
A quoi pensez-vous? ? ? ?

Qui est cet homme-là? C'est un homme très instruit. C'est un officier français. Qui est cette femme-là? C'est une marchande de modes. Qui sont ces messieurs? Ce sont des étudiants. Qui sont ces dames? Ce sont les sœurs de madame N. De qui parlez-vous? De qui avez-vous reçu ce beau chien? A qui écrivez-vous? J'écris à un de mes amis. A qui avez-vous parlé? J'ai parlé au domestique. Qui est-ce qui a fait cela? Est-ce mon fils? Non, c'est le fils du jardinier qui la fait. Qui est ce qui me demande? Est-ce vous? Non, ce n'est pas moi. A qui est-ce que

vous cherchez, les fleurs que vous aimez. Où est la lettre dont vous parlez? Avez-vous vu les personnes dont on dit tant de bien? C'est un homme dont je connais la probité. Je ne connais pas ce marchand à qui vous vous êtes adressé. Je ne sais pas ce que vous voulez. Elle ne sait ce qu'elle dit, ils ne savent pas ce qu'ils font. Voilà le pont sur lequel nous avons passé, la maison dans laquelle il est entré. C'est de quoi je ne me plains pas. C'est à quoi je pense souvent.

20.

قومشومزك چوجنى خلاص ايدن (كه خلاص ايتدى)
دلى قانى بوراده در. اوراده كوردىككز خانه (خانه ي كه اوراده
كورپورسكز) خاله مك صاتين آلايفى خانه در. صاتين آلايف
خانهك او طه لرى بيوكدر. بحث ايتديكز قاديخى طافيرميسكز؟
كنديسنه برپاچه اتمك ورمش اولديكز فقير زرده در؟
كنديسنه كيسه مى امنيت ايتمش اولديغ خدمتجي فرار ايتدى.
باباسى او قدر خسته اولان چوجنى كوردىكز مى؟ شجاعى او قدر
مدح اولنان ملازم قومشومك داماديدر. كنديسيله بورايه
كلايك ضابط كيتمشدر. سز كله كچيرمش اولديغ كونلر بك
كوزل ايدى. ايشته آلتنده اوتورمش اولديغمز آغا جك
ياپراقلى دوشمكه باشلادى. بو عائله دن بز جوق ايبلك كوردك.
بونلر قيمتلرى بيلديكم اشبادر. ايشته شارلك اغزنى كورلشمش
اولدينى بيچاق.

18.

اوراده نه يايورسكز؟ رسم يايورز. نه يى ترسم ايدبور.
سكز؟ چيچك. شارل. سنك رسمك هانكي سيدر؟ ايشته
بوراده در. فنا اولدى. لويز زرده در؟ باغچه در. اوراده نه
يايور؟ بيلم. باغچه كيتمك ايچون آكا كيم مساعده ايتدى؟
رسم خواجه سنك زرده ايسه كله جكنى بيلمزى؟ او بوراده
بولمازسه خواجه نه دير؟ بو ياره يى نه يابه جكسكز؟ بر فقير
ويره جكم. او طه مه كيم كلدى؟ بونى كيمه سويلديكز؟ كيمدن
ايتديكز؟ هانكي شهر دن كلديكز؟ برادر كز هانكي محاربه در
ياره لندى؟ هانكي محاربه دن بحث ايدىورسكز؟ هانكي قاديبلرله
رقص اتمك ايتيورسكز؟ كيمي دوشونيورسكز؟ نه دن بحث
ايدىورسكز؟ برادر لر كز دن هانكيلى كلدى؟ همشيره لر كز دن
هانكيلى خسته در؟ بو افنديلر دن هانكيلى ايله يار سده بولديكز؟
مكتوبى بو جاريه لردن هانكيلى ويرديكز؟

19.

De qui, dont, duquel كه آلك ، كه آندن
Qui كه اوكه
A qui, auquel, à laquelle كه آكا
Que, le quel, laquelle كه او

Voilà un jeune homme qui écrit très bien. C'est une jeune dame qui parle avec beaucoup de facilité. J'aime à converser avec des hommes qui ont beaucoup voyagé. C'est le médecin que j'ai vu, la demoiselle que vous connaissez. Ce sont les livres que

de ses écoliers. Remettez ces livres chacun à sa place. Dieu rendra à chacun selon ses œuvres.

23.

Personne هیچ کس
rien هیچ بر شی aucun, nul هیچ بر

Je n'ai rien à faire. Rien ne me fait plaisir. Je ne sais rien de tout cela. Avez-vous jamais rien vu de plus beau? Y a-t-il rien de plus aimable que la vertu? Ce garçon se fâche pour un rien. Personne ne le sait. Je ne connais personne. N'en dites rien à personne. Je ne le dirai à personne. Personne ne m'a-t-il demandé? Nul de vous ne peut dessiner. Nul ne sait s'il vivra encore demain. Les reproches ne font aucune impression sur lui. Je n'ai pris aucun de ces livres. Aucun de mes amis ne viendra. Y a-t-il quelqu'un de vous qui puisse se plaindre de moi? Avez-vous vu quelques-unes de ces dames? Je n'en ai vu aucune. Je n'ai parlé à aucun de ces messieurs.

24.

هر کسک وظیفه سی آریدر: هر کس کندی وظیفه سی ایفا
ایله دی. هر خاک اوکنده طور بور. بو اولرک هر بری ایکی
بوز لیرا قیمتده در. هر برینه بر هدیه وردی. هر کسک
کندی قصوری واردر: هر کتابک بر فائده سی واردر.
انسان هر کونی حسن استعمال ایتملی. بو قادیسلردن بری
طایر میسکز؟ بو افندیلردن بعضی طایرورم. فقط خاتمک

21.

Ce qui اوکه
Ce à quoi ای، اکا که
Ce dont, de quoi آندن
Ce qui نای کی

اک زیاده محظوظیتکزی موجب اولان شیک نه اولدیفی
سویله یکز. انک سزه سویله مش اولدیفی سوزی بکا حکایه
ایتدیکز. ایسته دیکنی یاییور. آکا نه اولدیفی بيلم. بکا ایسته
دیککزی ویریکز. نره کزک آغریدیفی بکا سویله یکز. کندیسنه
یازدیغ شی محض حقیقتدر. او بکا دردنی سویله دی. پدرینک
حقنده سؤ معامله ده بولندی سویله نیور. فقط بز بوکا ایثانه
میورز. بو باید بن مطمئن اولدم. انک یایدیفی بکا سویله یکز.
بو ایشده بونی در خاطر ایده میورم. ایسته بونجه کوندن بری
بی اشغال ایدن ایش بودر. سزه اخطار ایتدیگم شی ایسته بودر.

22.

Quelque, quelqu'un
Chaque, chacun

بر، بعض، بر قاچ
هر، هر کس

Avez-vous vu quelque personne dans le jardin?
Mon oncle m'a donné quelque argent. Prêtez-moi
quelques plumes. J'ai vu quelques étudiants. Quel-
qu'un est-il venu? Je parle de quelqu'un que vous
connaissez. Quelques uns de nos amis viendront ce
soir. Je me servirai de quelques-uns de vos livres.
Voilà quelque chose de beau. Nous parlons de quel-
que chose qui vous intéresse. Chaque état a ses plai-
sirs. Chaque citoyen doit servir son pays. Chacun
doit remplir ses devoirs. Le maître a parlé à chacun

کتابخانه خصوصی

غلام حسین - سرود

هیچ برنی طایم. برقاج دانه آرمود بیکز. بوکوزل المادن
برقاج دانه بکا ویرکز. بونلر پک کوزلدلر. یارین عزیمت
ایده جککیز یری بکا سویله دی. انسان هیچ بر کیمسه حقنده
فنا سویله مه ملی. دوستلرمدن هیچ بری گلدی. کتابلرمدن
هیچ برنی غائب ایتمدم. آنی بو افندیلردن هیچ برینه سویله-
مدم. بوراده بولندیقکیزی کیمسه بیلمز. بونی بز کیمسه به
سویله مدک.

25.

عینی، ینه او، حق، بالذات Mème اولله، بولله Tel هر، بتون Tout

Tout le monde vous le dira. Toute la famille est à la campagne. Tout homme est sujet à l'erreur. Tous les hommes sont mortels. Toutes mes amies sont arrivées. Je vous servirai en toute occasion. Je vous vois tous les jours. Il me chagrine à tout moment. Je l'ai vu moi-même. C'est le même homme et la même femme. Ce sont les mêmes enfants. Vous êtes toujours le même. J'ai acheté du même drap, de la même toile. Mes sœurs viendront elles-mêmes. Nous l'avons vu nous-mêmes. Monsieur m'a écrit cette lettre lui-même. Mon frère vous l'a dit lui-même. Je te le donnerai moi-même. Tel en parle qui n'en sait rien. Tel sème qui ne recueille pas. Je n'ai jamais vu un homme tel que vous, une femme telle que la vôtre. Je n'aime pas de tels livres, de telles plumes. Tel maître, tel valet. Telle vie, telle mort.

26.

بومفروشات پک کوزلدلر. هپ چوجقلر کزیمکه کیتدیله.
بتون باغچه کوزل دونالمشدر. بتون کون چالشدق. حسین
افندی بتون فقرانک ولی نعمتی در. بتون حضاره تبلیغ ایستدک.
بتون اقربامز یوله چیقدی. بن بونی بتون دوستلرمه یازدم.
بوراده حاضر اولانلرک کافه سینه سویله دم. دون کوردیکمز
افندی بودر. بونینه اوجوابدر. دمن ویرمش اولدیقکمز
جوابک عینی در. بنده عینیه او افکارده یم. بن ینه او قادینه
سویله دم. اوده او دعوی وکیلنه مراجعت ایستدی. بن بونی
ینه او قادینه سویله دم. بالذات اوراده بولندم. بونی کندک می
یایدک؟ آنی بالذات کتیرم جک. سپارشى بالذات اجرا ایتمدم.
آنی کندینسه بالذات سویله دیکمز.

27.

دیگری l'autre بری L'un بر چوق، زیاده Plusieurs بعضی Certain
بری دیگرانک برینه L'un pour l'autre بری دیگری L'un l'autre
هر ایکسی L'un et l'autre بر Un certain
L'un et l'autre l'ont dit یاخود Ils l'ont dit l'un et l'autre
بونی هر ایکسی ده سویله دی

Ni l'un ni l'autre ne l'ont pas dit بونی نه بری نه دیگری سویله مدی

Il n'y a rien de plus certain. Un certain monsieur, une certaine dame me l'a raconté. J'ai donné votre livre à un certain écolier. Certains garçons, certaines filles ont été ici. Vous parlez d'un certain négociant que je connais très bien. Il me l'a promis

29.

بوايكي قارداش بك سويشورلر، بري برندن آيري اوله رق
سوقاغه چي قمازلر . بري برلندن آيريله ميورلر . بكا بشقه بر
باستون . بشقه بر پالطو ويريكز . ديكرلرك سعادتلرندن ممنون
اولكز . چوق دوسته مالك اولمق نادر الوقوعدر . زياده قلمم
اولسه ايدي بري سكا ويرير ايدم . بوني بر چوق آدمدن
ايشتم . بو شهرده بر چوق كون كچيردك . چاليشقان آدمك
اوصانجي اولماز . هرديكله مك ايسته ينه سويلرم . قانونه اطاعت
ايتمه ين قانوناً دوچار مجازات اولور . بكا . نه اولورسه اولسون
بر ترجمه وظيفه سي ويريكز . نه قدر عالم اولورسه كز اولكز
بيلمديككز بر چوق شيلر واردر . هر نه سويلر ايسه سويله .
سون بن آني ديكله مم .

30.

En y

Si vous allez au concert, j'y irai aussi. Vous allez peut-être à l'église, j'y vais aussi. Vous dites que mon livre est sur la table; il y était, mais il n'y est plus. Songez-y un peu. Oui, j'y songerai. Vous venez de la ville; j'en viens aussi. Avez-vous du papier? J'en avais, mais je n'en ai plus. Qu'en pensez-vous? Je n'en sais rien. Je vous en parlerai une au-

à ces conditiions. La chose n'est pas encore certaine. Plusieurs de mes amis le savent. J'ai reçu aujourd'hui plusieurs lettres. Parlez-moi d'autre chose. Donnez-moi un autre habit. L'un dit ceci, l'autre dit cela. N'avez-vous pas d'autre encre, d'autres plumes? Ces deux frères s'aiment l'un l'autre. Ils sont appliqués l'un et l'autre. Les hommes doivent s'aimer les uns les autres. J'ai pris l'un pour l'autre. Ni l'un ni l'autre n'en ont parlé. N'enviez pas le bonheur d'autrui. Ne faites pas à autrui ce que vous ne voulez pas qu'on vous fasse.

28.

هر كيم	Quelconque	بري
Quoi que ce soit		هر نه اولورسه اولسون
Qui que ce soit		هر كيم اولورسه اولسون

Quiconque est riche, doit être bienfaisant. Je donnerai ce livre à quiconque le voudra. On n'a pas bonne opinion de quiconque parle mal de ses amis. Prêtez-moi un livre quelconque. Je ne lui ai dit une chose quelconque. Qui que vous soyez vous n'obtiendrez rien. Quoi que vous disiez on ne vous écouter pas. Qui que ce soit que vous ait dit cela, il vous a trompé. Je n'ai parlé à qui que ce soit. Je ne sais quoi que ce soit. Quel que ce soit cet emploi, il veut l'accepter. Quelle que soit son intention, je ne l'aiderai pas. Quelque riche que vous soyez, il y en a encore plus riches que vous. Quelques peines que vous preniez, vous ne réussirez pas. De quelque manière qu'on s'y prenne, tout sera inutile.

Menez-le au logis. Ces étudiants mènent une belle vie. Nous menons nos sœurs au spectacle. Où voulez-vous que je vous mène? Menez-moi à notre jardin. Je vous y mènerai volontiers. Je vous y mènerais, si j'avais le temps. Je m'arrêterais trop longtemps, si je vous menais chez-vous. Quand vous viendrez, amenez votre frère. Où avez-vous jeté mon livre? Je ne sais pas où je l'ai jeté. Je jette tout ce qui ne vaut rien. Nous ne jetons rien. Elle jette son bien par la fenêtre. Voulez-vous que je jette ce bâton dans la rivière? Ne l'y jetez pas, je vous prie. Si vous l'y jetez, on vous y jettera aussi. Pourquoi jetez-vous des pierres dans mon jardin? Jetons-y encore une fois.

33.

سوءك، عظوظ اولق *Se réjouir* ييقانق *Se laver*

همشيرم ييقاندى Ma sœur s'est lavée ييقاندم Je me suis lavé
ييقاندى Nous nous sommes lavés

Lavez-vous. Vous n'êtes pas encore lavé. Je me suis lavé il y a une heure. Je me lave tous les matins. Ma sœur n'aime pas à se laver. Nous nous lavons avec de l'eau de pluie. Si j'avais de l'eau, je me laverais. Si j'avais eu de l'eau, je me serais lavé. A quoi bon se laver si souvent? Elle ne veut pas se laver. Ne voulez-vous pas vous laver? Votre frère s'est déjà lavé, mais vos sœurs ne se sont pas encore lavées. De quoi vous réjouissez-vous? Je me réjouis de vous voir. Je m'en réjouis aussi. Nous nous réjouissons de ce bonheur. Réjouissez-vous, mes amis. Je ne me suis pas encore réjoui aujourd'hui.

tre fois. Êtes-vous content de mon fils? Oui, j'en content. Cette machine est bien inventée; qui en est l'inventeur? Voilà du gâteau, en voulez-vous? Donnez m'en un morceau. Voilà de l'eau, donnez-m'en un verre. C'en est assez. Je n'en veux plus. Voilà des pommes, donnez-en-lui quelques-unes. Voilà d'excellentes noix; je n'en mange point.

31.

پدرم بو کون اورايه کيتيدي . بن هنوز اورايه کيتيديم .
برادرم بوندن برشي قازاندى . اوراده اوچ کون اقامت ايده .
جکم . کيجه يني اوراده کچيردک . بوني آکا وعدايتدم ، وعدمده
طوره جنم ، مرکب بر آز قويو ايدي . اورايه بر آز مرکب
دوکدم . بوکا آليشيق دگم . بو سنداليده اونوررميسکيز ؟
اوت اوراده اونورمق ايسترم . افندي پدرکيز اوده مي ؟ خير
اوده يوق . باغچه کزه نه دیکديکيز ؟ سبزه دیکدم . شارل
اون ياکلش يايدي . بن آنجق سکيز . بواني برفرستدر ، بوندن
استفاده ايتلي يم ، پاره کيز واري ؟ خير ياره م يوق . دوستکيز
واري ؟ چوق وار . بنده برصراسي وار ، سنده قدح واري ؟
صو ايجرميسکيز ؟ تشکر ايدرم چوق ايجدم .

32.

آتمق *Jeter* کوتورمک ، کچيرمک ، سورمک *Mener*

Je mène, nous menons. Je jette, nous jetons.

Où menez-vous cet enfant? Je le mène à l'école.

allé, tu t'en es allé, il s'en est allé, nous nous en sommes allés, vous vous en êtes allés, ils s'en sont allés.
Impér. Va-t-en, allons-nous-en, allez-vous-en.

Où allez-vous? Je vais chez moi, et mon frère va au collège. Où alliez-vous ce matin, lorsque je vous ai rencontré? J'allais à notre jardin. Y allez-vous tous les matins? J'irais volontiers me promener si mon frère était ici. Si vous voulez, j'irai avec vous. Nous irons ensemble. N'allez pas si vite, allez plus lentement. Où vont ces jeunes gens? Ne vont-ils pas le même chemin que nous? Où est votre sœur? Elle est allée voir son oncle. Elle doit revenir demain. Nous irons au-devant d'elle. N'irez-vous pas demain à S.? Mon père ne veut pas que j'y aille. Je m'en vais. Vous vous en allez déjà? Je ne m'en vais pas encore. Mais je m'en irai bientôt. Attendez encore un moment, nous nous en irons ensemble. Votre sœur ne s'en va pas encore. Pardonnez-moi, ma sœur s'en est déjà allée, et mes frères s'en iront tout à l'heure. Il faut que je m'en aille. Allons-nous-en, messieurs. Va-t-en, allez-vous-en. Ils ne veulent pas s'en aller.

زویه کیدیورسک؟ عمجه مک خانه سنه کیدیورم. اوموسیو
هانزینک خانه سنه کیدیور. یارین بروسه یه کیده جکز اقدیلر
بو آقشام تینازویه کیتک ایستورلر. برلکده کیتدیکمی ایسته.
میور. یارین قیره کیده جکمیسککز؟ کیده میه جکز؛ پدرمن

Je ne peux plus me réjouir. Nous nous sommes beaucoup réjouis. Mes frères sont à la campagne: ils s'y réjouiront beaucoup.

بتون کون مشغول ایدم. اوستمی کیه جکم. بوکون کز.
مکه کیده جکم میسککز؟ هنوز یوزینی بیقمامدک. پدرمک
وصولدن طولانی نمون اولدم. ایش ایله مشغول اولانلر
اصلا صیقلماز. هانزی بوکون اسکداره کیتک نیتنددر.
بوکویده بک جوق اکنه جکز. صحتی کالده اولان آدم بختیاردر.
همشیرم معدنه سنی بوزدی؛ زیرا جوق یک یه دی. بر آز
استراحت ایدیکز. بن بورغون دکم صوکره استراحت
ایدم. یا کئندک. بو شا کرد اصلاح نفس ایتدی. یولی
شاشیردک سز کئندیکزی بیوک برتهلکده القا ایتدیکز. دوستم
وفات ایده جکم اولورسه بک مکدر اولورم. آیاغه قالمککز.
صاقلانمه یککز.

براقوب کیتک، جیقوب کیتک *S'en aller* بورومک، کیتک *Aller*.

Prés. Je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.
Fut. J'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.
Subj. Que j'aille, que tu ailles, qu'il aille. que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.
Prés. Je m'en vais, tu t'en vas, il s'en va, nous nous en allons, vous vous en allez, ils s'en vont. — Je m'en suis

38.

بدرمك وفات ايتديكنى بيليرميسكنز؟ خالهم دخى بوكيجه
وفات ايتدى . بو چوق اوليهك . انسان بعضاً بك كنيج
ايكن وفات ايدر . بو قادين كدرندن اوليور . خسته لككنك
خبرنى آلايغ زمان والدهم وفات ايتمش ايدى . بتون دوستلر-
مك ده بن اولدكن صوكره اولملرني آرزو ايدر . برادر
قوجاغده وفات ايتدى . نرمه قوشيورسك ؟ پوسته
قوشيورم . او قدر چوق قوشمه يكر . وقتنده يقيشه بيليرسكنز .
شارل هازى قدر چابق قوشه بيليور . چوق قوشديغى
ايسترميسكنز؟ چوق قوشكز ، حكيمى آلوب كلكنز .

39.

اجتناب ايتك ، قاچق *Fuir* نفرت ايتك *Haïr*

Prés. Je hais, tu hais, il hait, nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent.

Prés. Je fuis, tu fuis, il fait, nous fuyons, vous fuyez, ils fuient. *Subj.* Que je fuie, que tu fuies, qu'il fuie, que nous fuyions, que vous fuyiez, qu'ils fuient.

Pourquoi me haïssez-vous? Je ne vous hais pas. Il ne faut haïr personne. Je hais le mensonge. Pourquoi vous haïrais-je? J'ai toujours haï les hypocrites, et je les haïrai sans cesse. Mon frère hait tous ceux qui me haïssent. Fuis le mal et

كيتديكمزى ايسته ميور . هوا كوزل اولسه ايدى عمجه مك
خانه سته كيدر ايدم . وقتى اوله ايدى پدرم تياترويه كيدر
ايدى . وقت كيجى ؟ برادر ك چيقوب كيديور . بزده قالقوب
كيتمك ايسترز . قالقوب كيديورميسكنز ؟ اوت قالقوب كيده .
جكم ، بر آز بكه يكر ، برابر قالقوب كيده لم .

37.

قوشمق *Courir* اولك *Mourir*

Prés. Je meurs, 'tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent. *Descr.* Je mourais. *Narr.* Je mourus. *Fut.* Je mourrai. *Subj.* que je meure, que je mourusse. *Part.* Mort.

Prés. Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent. *Narr.* Je courus. *Fut.* Je courrai. *Part.* Couru.

Je meurs d'envie de vous revoir. Nous mourons de chagrin. Ces enfants meurent de faim. Mon père mourut hier entre mes bras. Votre père est-il mort? Ma mère mourra bientôt. Je souhaite que vous ne mouriez avant moi. J'espère que vous reviendrez avant que je meure. Croyez-vous que notre voisin soit déjà mort? Il serait mort si on ne l'avait secouru. Où courez-vous si vite? Je cours chercher le médecin. Mon frère se meurt. Où voulez-vous que je coure? Courons à la pharmacie. J'ai couru à perte d'haleine. Je ne courrai plus, je suis trop fatigué. Je courus hier bien loin. J'ai parcouru la moitié de la ville. Mon père ne voulait pas que je courusse encore.

fleurs. Cueillez-en aussi pour moi. Je vous cueillerai un joli bouquet de roses. Le jardinier ne veut pas que j'en cueille beaucoup, puisqu'on en a déjà assez cueilli. Hier je cueillis des fraises pour ma sœur; elle les aime tant. Votre frère est très instruit; il acquiert tous les jours de nouvelles connaissances. Il en acquerrait encore davantage, s'il jouissait d'une meilleure santé. Votre voisin a acquis beaucoup de biens. Nous n'en acquérons pas autant. Je ne veux point de bien mal acquis. Acquiers de la sagesse et de la prudence, et contente-toi de ce que tu possèdes. Vous acquérerez toujours plus qu'il ne vous faudra.

42.

Craindre قورقق *Vaincre* غلبه *Mordre* ايسيرمق

Prés. Je crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent. *Narr.* Je craignis. *Subj.* Que je craigne. *Part.* Craint.

Prés. Je vains, tu vains, il vaine, nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent. *Narr.* Je vainquis. *Subj.* que je vainque. *Part.* Vaincu.

Que craignez-vous? Ne craignez rien. Je crains qu'il ne pleuve. Je ne crains pas qu'il revienne. Celui qui craint Dieu, n'a rien à craindre. Si vous êtes avec moi, je ne craindrai pas ses menaces. Il ne faut pas être craintif. Ma sœur est extrêmement craintive; elle craint même son ombre. J'ai toujours craint les flatteurs. Il faut vaincre ses passions. L'amour-propre est difficile à vaincre. Ce héros a vaincu tous ses ennemis. Nous vaincrons aussi les nôtres. Ce chien mord. Prenez garde qu'il ne vous

fais le bien! Je fuis les mauvaises compagnies. Fuyez les méchants. Fuyons tous les vices. J'ai toujours fui les menteurs et je les fuirai toujours. Il faut que ta sœur fuie le commerce de ces demoiselles. Je m'enfuis hier devant un cheval. Vous vous enfuyez aussi. L'ennemi a pris la fuite.

40.

بو آدمدن نفرت ايدورم، او بريالانچيدر. متلون آدملردن
دائما نفرت ايدم. جگيز. بن هيچ كيمسهدن نفرت ايتم.
انسانلردن نفرت ايتمه. كزه الله راضي دكلدر. يالاندن نفرت
ايدرز. فقط انسانلردن نفرت ايتيمز. فالقدن اجتناب ايدكز.
اسحاب فضلت مجلسي آرايكز. بو آدم هر كسك منقوريدر.
عجمه بو دلي قانلياره كورشمكن اجتناب ايتمكلكمي بكا
اخطار ايلدي. وقت كچيور، آندن استفاده ايدم.

41.

استعمال، كسب ايتك *Acquérir* طويلاق، قوپارمق *Cueillir*

Prés. Je cueille. *Descr.* Je cueillais. *Fut.* Je cueillerai.

Prés. J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent. *Descr.* J'acquérais. *Narr.* J'acquis. *Fut.* J'acquerrai. *Subj.* que j'acquière.

Que faites-vous dans le jardin? Js cueille des

Prés. Je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.
Part. Ri.

L'eau bout-elle? Elle a bouilli, mais elle ne bout plus. Elle bouillait tout à l'heure. Cette eau bouillira bientôt. Elle bouillirait déjà, s'il y avait plus de feu. Ce poisson n'est bon ni à rôtir, ni à bouillir. Que cuisez-vous aujourd'hui? Je ne cuis rien. Savez-vous cuire? Je cuirai ce soir. Je cuisis hier de la viande et des légumes. Pourquoi riez-vous? Je ne ris pas. Je n'ai pas envie de rire. Ces enfants rient toujours. Je rirai bien, si cela arrive, et ma sœur rirait encore plus. Il vaut mieux rire que de pleurer. Vous ne faites que rire. Avez-vous bientôt fini de rire? Nous avons beaucoup ri. L'un riait, l'autre pleurait,

45.

سز داڤا کورایورسکز، هر شی ایچون کولمه ملی. سنک
برادرک هیچ بروقت کولیور. سز کولر ایسه کز بن قالقوب
کیدرم. سن آغلادیقک زمان دوستک کولیور ایدی. نیچون
کولدیکنی بیلسه ایدک سن ده کولر ایدک. دوستمز بزی
کولدردی. بورارده کولدیکنی ایستهم. صنفده هیچ بروقت
کولمیکز. سفره باشنده کولدیکنی عمجه ایسته مز ایدی.
صو حالا قاینامدی. نیچون هنوز قاینامیور؟ زیاده آتش قویسه
ایدکیز شمیدی به قدر قاینار ایدی. شمیدی قاینایه جق.

morde. A-t-il déjà mordu quelqu'un? Il mordit hier notre servante. S'il me mordait, je le tuerais, S'il était attaché, il ne mordrait personne. N'ayez pas peur, il ne vous mordra pas. Je n'aime pas les chiens qui mordent.

43.

بو کوزل چیچکلی زده طویلادیکنز؟ والدم ایچون
هر کون چیچک قوباریورم. یارین خالم ایچونده قویاره جقم.
بانچه آچیق اولسه ایدی سزک ایچون ده بروقت چیچک قوباری
ایدم. بو کوزل کللردن برقاج دانه قوبارکز. والدم برقاج دانه
قوبارمقلغمزه مساعده ایدیور. زحمتکز هیچ برشیه اودمیز.
برقاج وقت فرانسه قالمش اوله ایدک تلفظک دها ایی اولور
ایدی. نه دن قورقیورسک؟ هیچ برشیدن قورقیورم. بو عسکر
اولومدن قورقماز. مراییلردن داڤا قورقیورز. جنرال دشمنه
غلبه ایستی. موسیو هانزی داڤا شکایت ایدیور. بو کوپک
آزغیندر؛ بی ایصیردی. بتم کوپکرم ایصیرماز.

44.

پیشیرمک، پیشمک *Cuire* سینامق، قابنامق *Bouillir*
کولک *Rire*

Prés. Je bous, tu bous, il bout, nous bouillons, vous bouil-
lez, ils bouillent. *Subj.* Que je bouille.
Prés. Je cuis, nous cuisons. *Narr.* Je cuisis. *Part.* Cuit.

نه پيشريورسكز ؟ بو آقشام نه پيشريه جكسكز ؟ هيج بر شي
پيشريه جكم . والدهم كوزل بر چوربا پيشريور .

46.

ياشامق، كچنك، بر حيات اولق
كورنك، ظهور ايتك

Vivre

Paraître

Prés. Je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vi-
vent. *Narr.* Je vécus. *Part.* Vécu.

Prés. Je parais, tu parais, il paraît, nous paraissions, vous
paraissez, ils paraissent. *Narr.* Je parus. *Subj.* Que je
paraisse. *Part.* Paru.

Nous vivons en repos. Notre voisin vit de ses
revenus. Vous vivez heureux et content. J'ai vécu
longtemps dans la misère. Ce garçon ne vivra pas
longtemps. Il faut que je vive comme je puis. Je vi-
vrais plus, si j'avais vécu comme lui. Il est pénible
de survivre à ses enfants. Il ne faut vivre pour man-
ger, mais il faut manger pour vivre. Il faut bien
vivre pour bien mourir. Vous me paraissez un peu
triste. Qu'avez-vous? Il paraît que vous n'êtes pas
content. Je n'ose paraître devant mon père. Quoi-
que je vous aie paru fâché, je ne l'étais pas. Je pa-
raitrais moins triste, si je pouvais sortir. Quelque
riche qu'elle paraisse, il s'en faut beaucoup qu'elle
le soit. Mon frère n'est plus fâché; il paraîtra de-
main tout changé.

47.

Suivre تمقيب ايتك، آرقه صره كيتك، امتثال ايتك
Poursuivre قووالامق، تمقيب ايتك
Coudre ويكرك

Prés. Je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils
suivent. *Narr.* Je suivis. *Subj.* Que je suive. *Part.* suivi.

Pourquoi me suivez-vous? Je ne vous suis plus.
Vous ne voulez pas que je vous suive. Vous m'avez
défendu de vous suivre. Je ne vous suivrai plus. Ce
chien me suivait autrefois; il me suivrait encore, si
je voulais. Suivons les bons conseils qu'on nous don-
ne. Cet homme me poursuit; il m'a poursuivi toute
la journée. Je voudrais qu'il ne me poursuivît plus.
Les chiens poursuivent les chats. Nous poursuivi-
mes l'ennemi jusque sous les remparts. Que cousez-
vous là, mesdemoiselles? Nous cousons des chemi-
ses pour les pauvres. Nous avons cousu toute la
journée. Coudrez-vous encore demain? Nous cou-
drions toute la semaine, si ce la dépendait de nous.

48.

جوق ياشامق ايستين قناعت ايله كچمليدر . دوستكز نه
ايله كچنيور؟ ايرادي ايله كچنيور. عائله مك دائره سنده استراحت
ايله كچنيورم. عمجهم بوقضايه اوغرامامش اولسه ايدى احتمال كه
دها زياده ياشار ايدى . هنوز بر حيات اولديغى آرزو ايدر
ايدم. بوجوجق دها بوصباح بر حيات ايدى. جوق ياشامدى.
سن مأيوس كورونيورسك، نهك وار؟ ممنون دكيسك؟

50.

Plaire خوشلانمك، بكنمك *Se taire* سكوت ايتك

Prés. Je me tais, tu te tais, il se tait, nous nous taisons, vous vous taisez, ils se taisent. *Narr.* Je me tus. *Subj.* Que je me taise. *Part.* Tû.

Ce jardin me plaît beaucoup, mais ces prairies ne me plaisent pas. Je ne me plais pas à la campagne. Je me plaisais mieux à la ville. Vous plaisez-vous ici? Nous nous plaisons ici mieux que chez nous. Cela vous plaît à dire. Venez ici, s'il vous plaît. Faites-le quand il vous plaira. Que vous plaît-il? Cela ne m'a pas plu. Taisez-vous. Ma tante ne peut pas se taire. J'aime mieux me taire que de parler mal. Nous nous taisons quand tout le monde parle. On veut que je me taise. Pourquoi me tairai-je? Je me suis tû trop longtemps. Pourquoi vous êtes-vous tû? Je ne me tairai plus à l'avenir. Les autres se tairont. Tais-toi babillard! Un fou ne saurait se taire. Si je m'étais tû, j'aurais mieux fait.

51.

نه وقت تولد ايتديككزي بيليرميسكز؟ قيشين طوغدم.
بوقيز روسيده تولد ايتدي. هراسان اولك ايجون طوغار.
بوچوجق بدرينك وفاتندن صوكره دنيايه كلدى. بوملكتده
تولد ايتكي آرزو ايدردم. بوآغاچ آرتق سورميه جك. كونلر
اوزامقه باشلادى. بوكتاني بكنيرم. بوخریطه لرى بكنيرميسكز؟
بونلرى آنلردن زياده بكنيرم. بوراسندن خوشلانيورم.

برادرك بك نشتملى كورونيور. آرقم صره كللكز. آرقه كز.
صره كليرم. بومثاله امتثال ايده جكسكز. بى تعقيب ايدبورلر.
انسانلر اكثريا برى برلر بى تعقيب ايدرلر.

49.

Naître طوغمق، تولد ايتك، دنيايه كلك
Croître سورمك، اوزامق، بيومك، نشو و نما بولاق
Grandir بيومك

Prés. Je nais, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent. *Narr.* Je naquis. *Subj.* que je naisse. *Part.* Nè.

Prés. Je crois, tu crois, il croît, nous croissons, vous croissez, ils croissent. *Narr.* Je crûs. *Part.* Crû.

Quand êtes-vous né? Je suis né en mil huit cent dix. Si j'étais né un an plus tôt, je serais né la même année que vous. Feu mon père naquit avant ma tante. Mon oncle naquit après la mort de son père. Nous naissons tous pour mourir. Je suis né pour être malheureux. Voilà un enfant qui vient de naître. Ma petite sœur est née au mois d'Août. Elle ne grandit pas. Vous avez bien grandi depuis que je ne vous ai pas vu. Je ne sais, si je grandirai encore. Si je grandissais encore d'un doigt, je serais aussi grand que vous. Cet arbre croît bien. Je laisse croître ma barbe. Les jours commencent à croître. Vous êtes bien petit, vous ne croîtrez plus. Votre frère croît à vue d'œil.

بوراده بر قاچ دوستم اولسه ایدی دهاز یاده خوشلانیردم.
فقط دوستلرم قیردن خوشلانمازلر، شهری ترجیح ایدزلر.
نیچون سکوت ایدیورسکمز؟ یاشلی آدملر قونوشور انکن کنجبلر
سکوت ایتلیدر. بردها بر شی سئوال ایتدیککنز زمان
سکوتی اختیار ایده جکم. سزی کوجندر مک قور قوسی اولماش
اولسه ایدی اختیار سکوت ایتمز ایدی. صوصکمز! بر شی
دیکله مک ایسته م.

52.

انجماد ایتک *Geler* قار یاغق *Neiger* یاغور یاغق *Pleuvir*
کوک کورله مک *Tonner* طولو یاغق *Grêler*

Il va pleuvir. Il pleut déjà. Pleut-il? Non, il ne pleut pas. Il pleuvait, lorsque je suis venu. Il a plu toute la nuit. Il pleuvra sûrement. Il pleuvrait, s'il ne faisait pas tant de vent. Je voudrais qu'il plût. Je crois qu'il neige. Neige-t-il? Non, il ne neige pas. N'a-t-il pas neigé? Oui, il a neigé toute la journée. S'il neigeait, il ne pleuvrait pas. Il neigerait s'il ne faisait pas si froid. Je voudrais qu'il neigeât. Il commence déjà à geler. Il gèle à pierre fendre. Il a encore gelé cette nuit. Il gèlerait plus fort, si le vent était au nord. Voyez comme il grêle! Qu'il grêle ou qu'il ne grêle pas, il faut que je sorte. Il commence à tonner. Oui, il tonne, je l'entends. Il ne tonne plus, il fait seulement des éclairs. Il tonnerait, s'il faisait plus chaud.

53.

کورمک، سزمک، آ کلامق *Apercevoir, s'apercevoir*
Près. Je m'aperçois, tu t'aperçois, il s'aperçoit, nous nous apercevons, vous vous apercevez, ils s'aperçoivent. *Narr.* Je m'aperçus, *Fut.* Je m'apercevrai. *Subj.* Que je m'aperçoive. *Part.* Aperçu.

J'aperçois un homme de loin. Nous l'apercevons aussi. J'aperçus hier une planète. Nous l'avons aperçue avant vous. Je m'aperçois bien de la ruse, mais vous ne vous en apercevez pas. Nous nous en apercevons aussi. Si mon frère s'apercevait du danger, il serait moins tranquille. Je m'en suis aperçu aujourd'hui. Si je m'en étais aperçu plus tôt, j'y aurais apporté quelque remède. Quand je m'en apercevrai, je vous le dirai. Ne vous en apercevez-vous pas? Mon cousin s'en apercevra bien. Quoique je m'aperçoive de sa froideur je n'en fais rien paraître. On ne peut pas s'en apercevoir; je ne m'en suis jamais aperçu. Je m'en serais peut-être aperçu, si l'on m'en avait averti.

54.

او آغاچی کوربورمپسکمز؟ کوردمبورم. بو چوجقلر
کوربورلر. بر شی کورور ایسه کز سویله ملیسکمز. بر شی
کورور ایسه ک سزه سویلرز. بونی بن چاپوق آ کلادم، والدم
آ کلایه مدی. برادرکده آ کلایه مدی می؟ خیر، او قولایقله
بر شی آ کلماز، بی آلداندیغنی سزمش اولسه یدم یدرینه

اوتوره جفز . سزك يانكزده اوتوردیغمی ایسترمیسکز ؟ بن
آجاج آلتنه اوتوردم . برادریم بيم آرقهده اوتوردی .
همشیره لركز علی الماده اوتورمیورلر . اوتورمق ایستهم .
يورغون دكیم . عمجه همشیره مك یاننده اوتوردیغمی ایستیور
ایدی .

57.

Être assis اوتورمق، اوتورمش بولمق
Être debout آیاقده طورمق

Je suis assis ici, mais je ne suis pas bien assis.
Ne suis-je pas assis à ma place? Vous n'êtes pas bien
assis, mademoiselle. Je n'étais pas bien assis là. Si
j'avais été assis un quart d'heure, je ne serais plus
las. Dès que je fus assis un moment je me levai. J'ai
été assis entre vos deux sœurs. Demeurez encore un
peu assis. Je voudrais que je ne fusse pas assis ici.
Je ne veux pas être assis là. Je voudrais être assis
auprès de ma mère. Où étiez-vous assise à l'église?
J'étais assise auprès de ma tante. Je n'y ai été as-
sise qu'une seule fois. Pourquoi êtes-vous debout,
messieurs? Asseyez-vous donc. Asseyez l'enfant sur
cette chaise; vous pouvez l'asseoir aussi sur le plan-
cher.

58.

نچون اوتورمیورسکز ؟ جوق اوتورمش بولندیم . آرتق

سویلر ایدم . عمجه زادهك بك تبلدر . خواجهمی دخی بونی
سزدی . آنك بونی آكلایه جفی ظن ایتیم .

55.

S'asseoir اوتورمق

Prés. Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asse-
yons, vous vous asseyez, ils s'asseyent. *Descr.* Je m'as-
seyais. *Narr.* Je m'assis. *Fut.* Je m'assièrai. *Subj.* Que
je m'asseye, que je m'assisse. *Part.* Assis.

Asseyez-vous, s'il vous plaît. Je suis déjà assis.
Je m'assieds où je trouve une place. Ne vous plaît-
il pas de vous asseoir? J'ai été assis pendant une
heure. Je m'assièrai pour vous obéir. Dites-lui qu'el-
le s'asseye, dites-lui de s'asseoir. Je m'asseyais sou-
vent à terre, quand j'étais dans mon jardin. Je m'as-
sis hier dans un fauteuil. et ma sœur s'assit sur un
canapé. Où voulez-vous que je m'asseye? Je m'as-
sièrai auprès de vous. Je me suis assis où j'ai trou-
vé une place. Mes sœurs ne se sont pas encore as-
sises. Quand je me serais assis, je ne me lèverai pas
si tôt. Pourquoi ne vous asseyez-vous pas? Il n'y a
plus de la place pour s'asseoir. Faites place, que ce
monsieur puisse s'asseoir.

56.

اوتور، چوجفم، يورغون دكیم، نادر اوتورورم. اوتوركز،
بنده اوتوره جفم، برادرمی بکله مك اوزره بر طاش اوزرنده
اوتوره جفم، او صنداليهده اوتورمه یکنز، قیریکدر، بزوبیکده

dre ? Il n'y a rien de plus juste que cela. Y a-t-il bien de lieues d'ici à Bruxelles ? Il n'y a que vingt lieues. Vous avez été au concert : y avait-il beaucoup de monde ? Il n'avait que trente personnes. J'y serais allé aussi, s'il n'y avait pas tant de monde. Il y aura demain un grand festin.

60.

Il est, c'est, cela est بودر

Il est vrai que vous me l'avez promis. Vous me l'avez promis c'est très certain. Il est triste qu'il ait perdu son procès. Oui, c'est bien triste. Il est nécessaire que je le lui dise. Oui, c'est très nécessaire. Il sera bon de le ménager. Il a fait différentes questions sur des choses qui ne le regardent pas, c'est indiscret. Elle nous apportera peut-être de bonnes nouvelles ; cela serait bien agréable, mais c'est fort douteux. Il est difficile de faire quelque chose à son gré. J'ai été me promener un peu, cela m'a fait du bien. Ne restez pas au soleil cela vous causerait des maux de tête. C'est très dommage que vous ayez perdu votre canif. C'est la première fois que je perds quelque chose. Il serait à désirer qu'il plût bientôt. Oui, sans doute, ce serait fort à désirer. Quelle heure est-il ? Il est encore de bonne heure ; il est midi : il n'est pas tard. Quelle heure sonne-t-il ? Je crois que c'est une heure.

61.

Il faut لازمدر *Il vaut mieux* اولادر

اوتورهم. بتون کون اوتورمق ممکن دکلدرد. برادرک نرمه دره ؟ قابونک اوکنده اوتوریور. همشیره لرم دون باغچه ده اوتوریورلر ایدی. بتون عائله خلقي سفره نک اطرافنده اوتوریور ایدی. اوج ساعتدن زیاده اوتوردم. بدرم دائما اوتوردیغمی ایستر. فقط اوتورهم. یارین بو چارطاقک آلتنده اوتوردم. دون بتون کون اوتوردق. بو قادیسلر آیاقده طوربورلر : نرمه اوتوره جقلم ؟

59.

Il y a وار، مقدم

Il y a un an que je ne l'ai vu. Il y a une heure que je suis de retour. Il y a trois jours que je suis malade. Il y a quatre semaines que je n'ai été. Il y a longtemps qu'on me l'a dit. Il y a quelqu'un que je ne connais pas. Il y a deux lieues d'ici à Franquemont. Il y a un homme ici qui vous demande. Il y a assez de vin dans la cave. Il y a des voleurs dans la ville. Dites-moi ce qu'il y a à faire. Il y a beaucoup de personnes qui disent cela. Il y en a cent ; il y en a plus de mille. Il n'y a personne au logis. J'ai été chez vous il n'y a qu'un moment. Il n'y a qu'un quart d'heure qu'il est parti. Y a-t-il quelqu'un ? Je ne vois personne. Y a-t-il longtemps que vous apprenez cette langue ? il n'y a que six mois. Combien y a-t-il que vous êtes ici ? Il n'y a que quinze jours. Y a-t-il encore du vin dans la bouteille ? Il n'y en a qu'un verre. Qu'y a-t-il à crain-

63.

Je suis bien aise	منم خوشم	Je m'étonne	تعجب ایدرم
Je suis charmé	مسرورم	Je m'en trouve mal	فنا اولیورم
Je suis fâché	طارخه‌م	Je me plais ici	بورادن خوشلانیورم
Je me repens	نادم اولیورم	Je réussis	موفق اولیورم

Je suis bien aise de vous trouver ici. Nous sommes charmés d'apprendre que vous ne nous quittez pas. Il paraît que vous vous plaisez chez nous. Votre frère sera fâché de n'avoir pu vous accompagner. Je ne m'étonne plus de vous voir de si bonne heure. Mon oncle m'a dit que vous vous baignez tous les jours ; comment vous en trouvez-vous ? Je m'en trouve très bien ; je m'en suis fort bien trouvé jusqu'aujourd'hui. Le médecin a réussi à guérir mon mal. C'est un homme fort habile ; il réussit en tout. Je ne me repens pas de l'avoir consulté. Suivez mon conseil, vous vous en trouverez bien. Mon ami ne se plaît pas à la campagne ; il fait tous ses efforts pour obtenir un emploi, mais je crains qu'il ne réussisse pas. Il réussirait probablement, si monsieur le comte voulait lui accorder sa protection. Je suis fâché de vous dire que sa tante n'est pas tout à fait contente de lui, et que votre ami se repentira d'avoir montré si peu d'empressement et de complaisance pour elle.

64.

آنی قادرمه موفق اولدم. هرشبست ابتدیکم ایشده موفق اولیورم. برادرم بوکونه قدر هر شیئه موفق اولدی. طیب

Quel temps fait-il aujourd'hui ? Il fait assez beau temps, mais les rues sont très sales. Le ciel était couvert ce matin, mais il s'est éclairci : les nuages se sont dissipés. Hier matin il faisait un épais brouillard. Le brouillard était si épais qu'on ne voyait à dix pas devant soi. Il a fait bien froid l'hiver dernier, et cet été il fait un chaud étouffant. Le temps est très lourd, nous aurons de l'orage. Je suis tout en sueur. J'entends déjà gronder le tonnerre. Il fait des éclairs. Le vent se lève. Il fait du vent ; il fait beaucoup de vent. Je crois qu'il fera bientôt nuit. Il vaut mieux rester chez soi que de sortir par ce mauvais temps. Il vaudra mieux rentrer chez nous que de continuer notre promenade. Ne vaudrait-il pas mieux nous mettre à couvert dans cette chaumière-là ? Vous avez raison, entrons-y.

62.

بورادن ادرنه آره سنده نه قدر مسافه وار ؟ تخمیناً اون ایکی ساعت . بورادن بروسه یه اوزاق میدر ؟ سکز ساعت قدر وار . موسیو رنه کلدی . تأسف ایدرم . هوا این اولسه ایدی کلبر ایدی . فقط دها کلبر . نه زماندن بری کورم دیکز ؟ درت آیدن زیاده در . بوکون سوقاغه چیقاجق میسکز ؟ خیر ، اوده قالمقه مجبورم . بوکیجه شدتلی روزکار اسدی . توز زیاده در . بوسنه چوق اوزوم اوله جقمی ؟ اوت ، چونکه هوالر مساعد کیتدی . اوینامق چالشمقه مرججدر . بر ایش کورمه مکدن ایسه اوینامق اولادر .

presque pas reconnue. Quand je lui ai reproché son ingratitude, il n'a pas même rougi. Je l'ai rencontré ce matin ; il a passé auprès de moi sans me regarder. N'avez-vous pas rencontré ma tante à la promenade? Nous l'avons rencontrée il y a une heure.

66.

بالويه کيتديکزمی؟ اوراده چوق غلبه لاق وارمی ایدی؟
دشمن شهره قدر تعقیب اولندی می؟ بتون عسکر فرار
ایتدی می؟ بوکتاب چوقدنبیری می نشر اولندی؟ بزبرادرکزدن
دها یاواش می یورودک؟ همشیره کز بن کورمیه لی بیودی می؟
خاله زاده کز قیزارمدمی؟ بتون قیش سیاحت می ایتدکز؟
دون فرانقفورت طریقیه لی می کلدیکز؟ چوجقلم هنوز
کچمدی می؟ اوشاغکز آرقه کز صره کلدی می؟ والده کز
چوق اختیارلیدی می؟

67.

صورت امریه

Aie, ayons, ayez. Sois, Soyons, Soyez. Parle, parlons, parlez.
Réjouis-toi, réjouissons-nous, réjouissez-vous.

Aie pitié des malheureux. Sois content de ton sort. Ayons patience en tout. Soyons justes envers tout le monde. Ayez de l'indulgence pour les dé-

رادرمی بوخته لکدن قورتارمه موفق اولمیه جدر. سزی
تکرار کوردیکمه ممنونم. سزه بو خدمتی ابراز ایتدکه موفق
اولدیمزدن طولای ممنونم. رجا کزی قبول ایدمیه جکمدن
طولای تأسف ایدرم یورادن خوشلانیومیسکز؟ اوت،
یک خوشلانیورم، فقط بر از زیاده ایشم اولسه ایدی دها
انی اولور ایدی. قیردن دایما خوشلانیورم. برادرکز هرکون
کز که کیدیور. نصیحتکزی اولدن یرینه کتیرمدیکندن
طولای تأسف ایدیور.

65.

J'ai été	ارلدم، کیتدم، بولندم	Il a vieilli	اختیارلندی
J'ai couru	قوشدم	Il a grandi	بیودی
J'ai marché	یورودم	Il a rougi	قیزاردی
J'ai fui	قاچدم	Il a rougi	کوردی، نشر اولندی ظاهر ایتدی
J'ai voyagé	بولجیلق ایتدم	Je l'ai auivi	آنی تعقیب ایتدم
J'ai passé	کچتم	Je l'ai rencontré	آکا تصادف ایتدم
	J'ai désarté	فرار ایتدم	

J'ai été ce matin chez votre oncle, mais je ne l'ai pas trouvé chez lui. Vous avez bien couru mes enfants ; vous êtes tout essouffés. Nous n'avons pas couru, maman ; nous avons maregè tout doucement. Ce jeune homme a voyagé par toute l'Europe. Ce livre a paru il y a deux ans. Nous avons passé par cette ville il y a plus de deux mois. Je trouve que votre père a beaucoup vieilli depuis que je ne l'ai pas vu. Votre sœur a bien grandi : je ne l'ai

69.

Je vous prie de le dire
Je vous invite de le dire
J'espère vous revoir

سوله مکزى دجا ايدرم
سوله مکزى طلب ايدرم
سزى تکرار کوره چکمی امید ايدرم

J'ai eu l'honneur de lui parler. Il n'aura pas l'audace de nier cela. Nous eûmes le plaisir de trouver ce que nous cherchions. Vous m'avez promis de venir me voir. Mon père m'a permis d'aller au concert. Votre frère m'a conseillé d'attendre encore quelque temps. Ma mère lui a ordonné de rester à la maison. Je crains de le lui dire. Je vous prie de dire à monsieur votre père que nous l'attendrons. Il a oublié de faire une visite à son oncle. Nous lui avons proposé de faire une promenade avec nous. Nous nous flattons de vous voir chez nous cette après-midi. Il a menacé d'en avertir son père. Il dépend rarement de nous d'avoir beaucoup d'amis et d'être contents. Mon neveu m'a prié de lui prêter mon cheval pour quelques jours. Vous m'obligeriez beaucoup de me recommander à lui. Je suis obligé de partir demain. Je suis fâché de ne pouvoir rester plus longtemps.

70.

J'ai invité monsieur N. à dîner. Nous avons employé cet argent à soulager plusieurs familles honnêtes. Il a consenti à se charger des frais. Il faut

fauts d'autrui. Soyons laborieux, et nous ne serons jamais dans l'indigence. Ne soyez jaloux de la prospérité de personne. N'ayez pas peur, tout ira bien. Ne courez pas tant, mes enfants. Allez plus doucement. Ne babillez plus. Travaillons maintenant. On nous appelle descendons. Lisez-moi ce que vous avez écrit. Asseyez-vous auprès de moi. N'en parlons plus. Pardonnons à nos ennemis. Arrangez ces lettres avant de sortir. Il est temps de dîner, mettons-nous à la table. Donnez-moi un morceau de viande. Prenez une autre assiette. Approchez-vous un peu. Ne vous en allez-vous pas encore ? Buons un verre d'eau.

68.

سوقاغه چي قمعق ايسترز . بر آز كز مه كيدم . قالقوب
كيدم . اول امرده غزته ني اوقويهلم اوسه مکزى كيبكز .
عقللى اوليكز . بورايه كلنكز دوستم . او طرفه كيدكز . غزيم
بو فقير چو جوغه بر پارچه اتمك ويرمك ايسترز . كيتمز دن
اول بر قدح صو دها ايچكز . بر لحظه دها بگله يلم . سوقاغه
چي قمازدن اول يوزكزى ييقايكز بر كزه او طور كز . اوه
كيدم . يولكزه دوام ايديكز . الله اولمياي آرزو ايمه يكز .
اللهك سكا احسان ايتديكي رزق ايله قناعت ايت .

tent. J'ai cherché mon frère sans le trouver. J'ai envoyé mon domestique chercher du tabac. Je croyais vous trouver chez mon oncle. Je réglerai mes affaires avant de partir. Après avoir achevé mes études, je me rendrai à Paris.

72.

Pour parler

سوله مك ايچون

شمسه كزى لطفاً بكا وريكرز. لطفاً بكا بر آز رفاقت
ايدكرز. بايدفكرز شيلرى لطفاً بكا كوسه تركز. عجمه مك
كلديكى كنديسنه خبر و برمكلهكى رجا ايتدى. كنديسنه
مكتوب يازمى وعده ايدرم. سزكه برابر كيمكه وقم يوق.
سزه او قدر ايركن سوقاغه چيغمه كيم مساعده ايتدى ؟
انسان ياتادن ايركن قالقمه آيشمى. بو دليقائى بزمه
برابر اوينامه كيم دعوت ايتدى ؟ يازه جق قاچ مكتوبكرز
قالدى ؟ چيچكلمى صولامق خاطر كزه كلديكى ؟ بو او
صائيق ميدر ؟ — بو مامورى استحصا ايدميه چككزى
اميد ايدرميسكر ؟ بزمه برابر كز مكه كيدرميسكر ؟ برادر مله
بارشعق ايتيورمى ؟ يارين عزيمت ايدمجهكى مزه سوله مك
ايچون كلدى. سوقاغه چيقمازدن اول وظيفه مى بتره جكم.
وظيفه مى بترد كدن صوكره كويه كيدم جكم.

s'accoutumer à parler distinctement. Je m'exerce à écrire des lettres françaises. Mon oncle a un beau cheval à vendre. Ces poissons ne sont pas bons à manger. Mon fils a encore plusieurs lettres à écrire. Aidez-moi à achever mon thème. Qu'avez-vous encore à faire aujourd'hui ? A qui est-ce à jouer ? C'est à moi à jouer et non pas à vous. Voilà quelqu'un qui demande à parler à votre oncle. Cela est très difficile à faire. Le mauvais temps dispose à dormir. Nous avons encore deux lieues à faire, avant d'arriver à N. Depuis quand apprenez vous à dessiner ? Vous aimez à lire des livres instructifs, et mon frère aime à se promener.

71.

Laissez-moi faire, tout ira bien. Je ne vous laisserai pas écrire cette lettre; je vous empêcherai de l'écrire. Je vous ferai faire un habit neuf, si vous êtes sage et appliqué. Mon neveu m'a avoué n'avoir pas le sou. Comptez-vous partir demain ? Je compte rester encore quelque temps ici. Vous croyez être plus habile que Louis, mais vous vous trompez. Je ne vous donnerai rien, parce que vous ne savez pas attendre. Si vous voulez obtenir la permission de faire ce voyage, il faudra être appliqué. Ma sœur soutient vous avoir vu au concert. Cet enfant est malade pour avoir trop mangé. Mon ami est parti sans me dire adieu. Mon cousin est venu m'annoncer une bonne nouvelle. J'espère revoir mes parents dans peu de jours. Vous paraissiez être bien con-

nous avons cueillies, sont délicieuses. Avez-vous payé l'hôtesse? Oui, je l'ai payée. Avez-vous taillé ma plume? Non, je ne l'ai pas encore taillée. La figure que mon père a dessinée, est fort belle. Les thèmes que nous avons traduits, sont très difficiles. Voici la lettre que vous m'avez dictée. Avez-vous cacheté ma lettre? Je l'ai cachetée et portée à la poste. As-tu mis tes jarretières? Oui, je les ai mises. Nous avons prié mademoiselle votre sœur de venir nous voir demain. Si vous l'en avez priée, elle viendra sûrement. Avez-vous envoyé mes livres au relieur? Oui, je les lui ai envoyés il y a une heure. Ma mère s'est beaucoup réjouie de vous revoir. Ces messieurs se sont donné beaucoup de peine. Mes frères se sont beaucoup amusés au village. Ils se sont proposé d'y aller aussi la prochaine fois.

75.

پارسه کیتیمک ایچون الله فرصت اولدیغندن بو فرصتدن
استفاده ایتلیم. اورایه کیتیمکی وعد ایتدیگمدن سوزمده
طورملییم. بدرکنز صیفیه کیتدیکی ایچون اکا رفاقت ایتلی
ایدم. کلیه جکسکنز ظن ایتدیگمدن سواقه چیقدم. بانچهیه
کیررکن برادرکنزی کوردک. کچرکن بزه سلام ویردی.
چیقارکن قاپونی قاپامتی اونوتدی. رجاسنی رد ایدرک کندیسنه
حقارت ایتیه یکنز.

73.

اسم فاعل

Étant
Ayant
Allant
En allant

اولان، اولرق، اولدیغندن
مالک اولان، مالک اولرق، اولدیغندن
کیدن، کیدرک، کیتدیگمدن
کیدر ایکن

En rentrant chez moi j'ai trouvé votre frère. Nous avons rencontré vos cousines en allant au marché. Ne parlant pas français, vous devez vous ennuyer ici. Monsieur N. désirant me parler, il faut que j'aille le trouver. Ne pouvant sortir aujourd'hui, je vous prie de me prêter quelque bon livre. Étant malade, je ne pourrai pas aller au bal. Ma sœur voyant arriver la pluie, s'est enfuie avec beaucoup de précipitation. Votre cousin étant beaucoup plus appliqué que vous, fera des progrès plus rapides. Ne sachant où vous trouver, je m'en suis retourné. En disant ces mots, il se jeta à ses pieds. On est heureux en se contentant de peu. Devant partir demain, je suis venu vous faire mes adieux. Craignant de vous éveiller, nous avons parlé tout bas. Je me suis coupé le doigt en taillant cette plume. N'ayant jamais connu le plaisir d'avoir des enfants, je ne le regrette pas.

74.

J'ai écrit des lettres
Les lettres que j'ai écrites

مکتوبلر یازدم
یازدیغم مکتوبلر

Nous avons cueilli des fraises. Les fraises que

Ne lui donnez que des livres qui puissent l'instruire. Il n'y a rien que je ne fasse pour vous. Ce monsieur est le plus grand fat que je connaisse. C'est le plus grand bonheur dont je puisse jouir. Je suis le seul à qui vous n'en ayez jamais parlé. Faites du bien à tous les hommes. De quelque côté que nous tournions, nous ne voyons rien. Quelques biens qu'on ait, on en veut davantage. Quelque temps qu'il fasse, nous partirons. Quelque riche que vous soyez, ne méprisez personne.

78.

Quoique	هر نه قدر	De peur que	قورقوسيله
Sans que	بلاء سز، سزین	De manière que	ادزده
Avant que	دن اول	Pourvu que	الویرورکه
Pour que }	ایچون، ضمیمه	Malgré que	ایله برابر
Afin que }		Jusqu'à ce que	تاسکه

Je l'en préviendrai pour qu'il puisse prendre ses mesures en conséquence. Je consens à ce que vous demandez, à condition que vous n'en parliez à personne. Je le verrai avant qu'il parte. Elle nous invite de nous mettre en route avant qu'il fasse froid. Quoique je sois seul je ne m'ennuie pas. Je vous accompagnerai de peur que vous ne vous égariez. Restez ici jusqu'à ce que nous revenions. Elle l'a fait malgré que je le lui ai défendu. Je lui donnerai de l'ouvrage pourvu qu'il me serve bien. Il est venu sans que je l'eusse invité. Si le temps est beau et que vous ayez l'envie de vous promener, j'irai vous prendre.

76.

Je veux que tu obéisses
Je ne crois pas qu'il vienne

اطاعت ایتمکیزی ایسترم
کله بکسی ظن ایتم

Je ne veux pas que tu fasses cela. Mon père ne veut pas que j'attende plus longtemps. Je voudrais que vous fussiez à sa place. Je suis charmé que vous ayez fait la connaissance de ce monsieur. Je n'aime pas qu'on fasse tant de compliments. Il aime que sa chambre soit propre. A quelle heure voulez-vous que nous partions? Je suis bien aise que la chose se soit passée ainsi. Permettez-vous que nous sortions cet après-midi? Il est bien triste qu'il ait fait cette perte. Il est étonnant que ces marchandises soient si chères. Il est désagréable qu'on nous fasse tant attendre. Je trouve bon que vous le consultiez. Il était impossible que vous arrivassiez en deux jours. Il est inutile que vous lui en parliez. Je ne crois pas qu'il pleuve aujourd'hui. Il n'est pas sûr qu'il parle demain. Il n'était pas vraisemblable qu'il le fit. Je ne savais pas que vous eussiez cette intention. Il n'est pas besoin que j'en écrive à votre père. Je ne souffrirai pas que vous fumiez.

77.

C'est le meilleur livre que j'aie lu او تو دینم کتاهلرک اک اعلا-یدر

C'est le premier beau jour que nous ayons cette année. C'est le seul de la famille qui ait de l'esprit.

سزك دها جاليشقان ودها غيرتلى اولديشكزى آرزو ايدوز .
 بو حوادثى كنديسنه تبليغ ايتديككزدن طولاني مقيشكز .
 جالشديشكزى كمال خشنوديله كورپورز . پدرم عيجه كزه بر
 مكتوب يازمه كزى آرزو ايدور . راضى اوله جفنى ظن ايتم .
 رفيقمزى تشييع ايتمكه مساعده ايدرميسكز ؟ مساعده ايدم جكنى
 ظن ايتم . او قدر مقتدر اولديقى ظن ايتم ايدم .

افنديلر چيقنجيه قدر بلكه يكز . پدرمدن مساعده
 المفسرين سوقاچه چيقكز . برادر كز هر نه قدر كنيج ايسده
 چوق معلومات كسب ايتدى . حسن دون اذن المفسرين
 سوقاچه چيقدى . پدرى منع ايتمش ايسده تياترويه كيدم جك .
 بونى سزدن بشقه سنه سويله مدم . انسان هر نه قدر بدبخت
 ايسده نوميد اولمالى . انسانك مرقى هر نه اولور ايسه
 اولسون ايفاي وظيفه قسور ايتملى .

افعال غير قياسية

برنجى صنف

- (۱) Aller ايتك , allant, allé, je vais, j'allais, j'irai.
 (۲) Envoyer كوتورمك , envoyant, envoyé, j'envoie, j'envoyais, j'enverrai.

ايكنجى صنف

- (۱) Acquérir ايتك , acquérant, acquis, j'acquiers, j'acquies, j'acquerrai.
 (۲) Bouillir قابنامق , bouillant, bouilli, je bous, je bouillis.
 (۳) Courir قوشمق , courant, couru, je cours, je courus, je courrai.
 (۴) Couvrir اورمك , couvrant, couvert, je couvre, je couvris.
 (۵) Cueillir طوبلامق , cueillant, cueilli, je cueille, je cueillis, je cueillerai.
 (۶) Dormir اويومق , dormant, dormi, je dors, je dormis.
 (۷) Fuir قاچمق , fuyant, fui, je fuis, je suis.
 (۸) Haïr نفرت ايتك , haïssant, haï, je hais, je haïs.
 (۹) Mentir سويله مك , mentant, menti, je mens, je mentis.
 (۱۰) Mourir اولمك , mourant, mort, je meurs, je mourus, je mourrai.
 (۱۱) Offrir تقديم ايتك , offrant, offert, j'offre, j'offris.
 (۱۲) Ouvrir آچمق , ouvrant, ouvert, j'ouvre, j'ouvris.
 (۱۳) Partir عزيمت ايتك , partant, parti, je pars, je parlis.
 (۱۴) Se repentir تادم اولمق , se repentant, repent, je me repens, je me repents.
 (۱۵) Sentir حس ايتك , sentant, senti, je sens, je sentis.
 (۱۶) Servir خدمت ايتك , servant, servi, je sers, je servis.
 (۱۷) Sortir چيقمق , sortant, sorti, je sors, je sorlis.
 (۱۸) Souffrir اذيت بكمك , souffrant, souffert, je souffre, je souffris.
 (۱۹) Tenir طومق , tenant, tenu, je tiens, je tiens, je tiendrai.
 (۲۰) Tressaillir مترمك , tressaillant, tressailli, je tressaille, je tressaillis.

- (٢٩) Plaire بکندرتك , plaisant, plu, je plais, je plus.
 (٣٠) Prendre القى , prenant, pris, je prends, je pris.
 (٣١) Résoudre قرار وربك , résolvant, résolu, je résous je résous.
 (٣٢) Rire كوكك , riant, ri, je ris, je ris.
 (٣٣) Suffire كفايتك , suffisant, suffi, je suffis, je suffis.
 (٣٤) Suivre اتقيبتك , suivant, suivi, je suis, je suivis.
 (٣٥) Taire سكوتك , taisant, tû, je tais, je tus.
 (٣٦) Teindre بويامتك , teignant, teint, je teins, je teignis.
 (٣٧) Vaincre غلبتك , vainquant, vaincu, je vaincs, je vainquis.
 (٣٨) Vivre ياشامتك , vivant, vécu, je vis, je vécus.

درديجي صنف

- (١) Asseoir اوتورمق , asseyant, assis, j'assieds, j'assis, j'assieyrai.
 (٢) Mouvoir تحريكك , mouvant, mu, je meus, je mus.
 (٣) Pouvoir مقتدر اوتاق , pouvant, pu, je peux je puis.
 (٤) Recevoir اخذك , recevant, reçu, je reçois, je reçus.
 (٥) Savoir بيلك , sachant, su, je sais, je sus, je saurai.
 (٦) Valoir ديكك , valant, valu, je vau, je valus, je vaudrai.
 (٧) Voir كورمك , voyant, vu, je vois, je vis, je verrai.
 (٨) Vouloir ايستتمك , voulant, voulu, je veux, je voulus, je voudrai.

انسان

Le corps	وجود	les oreilles	تولاق
la tête	باش	les cheveux	ساج
le visage	يوز	les joues	ياناق
le front	المن	le nez	بورون
les rides	بوروشوق	les narines	بورون ديك
en œil	بركوز	la bouche	آغز

- (٢٩) Venir كاتك , venant, venu, je viens, je vins, je viendrai.
 (٣٠) Vêtir اكساتك , vêtant, vêtu, je vêts, je vêtis.

اوجنجي صنف

- (١) Atteindre راست كتيبمك , atteignant, atteint, j'atteins, j'atteignis.
 (٢) Boire اچمك , buvant, bu, je bois, je bus.
 (٣) Ceindre نوشامتك , ceignant, ceint, je ceins, je ceignis.
 (٤) Conclure عقدك , concluant, conclu, je conclue, je conclus.
 (٥) Conduire سوقك , conduisant, conduit, je conduis, je conduisis.
 (٦) Confire توشق قورمق , confisant, confit, je confis, je confis.
 (٧) Connaître طانيق , connaissant, connu, je connais, je connus.
 (٨) Contraindre احبارك , contraignant, contrain, je contrainis.
 (٩) Coudre ديكمك , cousant, cousu, je couds, je cousis.
 (١٠) Craindre قورديق , craignant, craint, je crains, je craignis.
 (١١) Croire ايئامق , croyant, cru, je crois, je crus.
 (١٢) Croître نشو و نما بولق , croissant, crû, je crois, je crûs.
 (١٣) Cuire پيشيرمك , cuisant, cuit, je cuis, je cuisis.
 (١٤) Dire ديمك , disant, dit, je dis, je dis.
 (١٥) Ecrire يازمق , écrivant, écrit, j'écris, j'écrivis.
 (١٦) Faire ياقق , faisant, fait, je fais, je fis, je ferai.
 (١٧) Feindre كوسترمك , feignant, feint, je feins, je feignis.
 (١٨) Instruire تدريسك , instruisant, instruit, j'instruis, j'instruisis.
 (١٩) Joindre ربطك , joignant, joint, je joins, je joignis.
 (٢٠) Lire اوقومق , lisant, lu, je lis, je lus.
 (٢١) Luire يارلامق , luisant, lui, je luis, je luisis.
 (٢٢) Mettre وضعك , mettant, mis, je mets, je mis.
 (٢٣) Moudre طعنك , moulant, moulu, je mouds, je mouds.
 (٢٤) Naître مولمق , naissant, né, je nais, je naquis.
 (٢٥) Nuire ضررتك , nuisant, nuî, je nuis, je nuisis.
 (٢٦) Paraître كورمك , paraissant, paro, je parais, je parus.
 (٢٧) Peindre ترسيمك , peignant, peint, je peins, je peignis.
 (٢٨) Plaindre آچمق , plaignant, plaint, je plains, je plaigis.

le ventre

قارن

le cœur

قلب

Mon frère s'est blessé au coude. Il porte le bras en écharpe. J'ai chaud aux mains et aux pieds. Ne faites pas craquer les doigts. Ne rongez pas vos ongles. Ces méchants garçons se donnent des coups de poings. Les enfants doivent toujours avoir les mains propres. Cet homme porte un fardeau sur les épaules. Il a un panier sur le dos. As-tu mal à l'estomac? J'ai mal à la poitrine. Mon cousin a mal au ventre. Cet homme est si faible qu'il peut à peine se tenir sur ses jambes. Le sang circule dans les veines. Cette musique attaque les nerfs. Mon fils a la vue courte. Mettons-nous à genoux. La . . . est cette partie du corps de l'homme qui va de puis a hanche jusqu'au jarret.

83.

مايوسات

Un habit

ستري

le soulier

آياني قان

un surtout

پا باغلو

la botte

چيزيم

un manteau

قابوط

les gants

الديبون

la manche

قول

le talon

اويكيه

le collet

يانه

la semelle

طامان

les pantoufles

تراك

le crochet

چنكي

le bonnet

تايه

le tire-botte

كراته

la coiffe

باشلق

le bas

چوراب

le bouton

دوكه

les jarretières

ديز ماغي

la boutonnière

دوكه دايكي

la chemise

كوملك

la poche

جيب

la culotte

دبرلك

la doublure

استار

le pantalon

پانتالون

le gilet

يلك

les caleçons

ايچ طوني

la cravate

بو يون باغي

les bretelles

صقي

Le tailleur a apporté votre manteau. Boutonne

les yeux

كوزلو

les lèvres

دوداقلر

les sourcils

قاش

le palais

دماغ

les cils

كريبك

la dent

ديش

les paupières

كوز قايغي

la langue

ديل

la prunelle

كوز بيكي

le menton

چكه

Charles a mal à la tête. Mon ami a les cheveux noirs. Votre sœur a de beaux yeux bleus. Ce garçon a le front haut. L'âne a les oreilles longues. Les cils et les sourcils embellissent le visage. Ces filles ont les joues vermeilles. Ces peuples ont la bouche grande, le nez camus et les lèvres grosses. Cette vieille femme a des rides sur le front. Un cil m'est entré dans l'œil. Voilà un garçon qui tombe sur le nez. Il ne faut pas montrer la langue. Cet enfant fait ses dents. Mon oncle a perdu les dents de devant. Votre petit frère a le menton pointu. Mettez-vous du coton dans les oreilles. Allez-vous rincer la bouche.

82.

مايعد

Le cou

بو يون

la hanche

بو كود

la gorge

بو غاز

le genou

ديز

les épaules

اوموز

le jarret

بالدير، مابض

le dos

ميرت

la jambe

باچاق

le bras

قول

la cuisse

اويلاق

le coude

ديرسك

le pied

آياني

le poing

يوسروق

le sang

قان

la main

ال

les veines

طامارلر

le doigt

يارمق

les nerfs

سينيرلر

les ongles

طرائق

les poumons

آق بجر

la poitrine

كوكس

l'estomac

معدة

te belle bague? Mon oncle m'a fait présent d'une tabatière et d'une pipe. Mon cousin a perdu sa canne. Ma sœur a sali sa robe. Elle a un tablier à poches. Ouvrez le parapluie, il commence à pleuvoir. Fermez votre parasol, il ne fait plus de soleil. Si j'avais ma bourse sur moi, nous irions acheter une douzaine de mouchoirs. Où avez-vous acheté ce beau fichu de soie? Cette femme met deux jupes. Votre mère n'aime pas les corsets. Elle porte toujours un manchon et une voile.

85.

طعام

Le déjeuner	نهاره آلى	la farine	اون
le dîner	اوكله طعامى	le beurre	تره ياقى
le souper	آنشام طعامى	un œuf	بر يومورمه
le pain	انك	le café	قهوه
le thé	چاي	la cafetière	قهوه جزمهسى
le lait	سوت	une tasse	بر قيمان
l'eau	سو	une soucoupe	بر قيمان طباقى
le sucre	شكر	un cabaret	بر تيسى
le sucrier	شكر قابى	un verre	بر قندج

J'ai faim ; le déjeuner est-il prêt ? Apportez-nous le café. Je n'aime pas le thé ; il dessèche la poitrine. Je préfère le chocolat : on dit qu'il est très nourrissant. Voilà du pain et du beurre. Vous avez oublié le sucre. Je vous demande pardon, le sucrier est sur la table. Prenez-vous du lait? Je prendrai le café à l'eau. Je mangerai une couple d'œufs. Où avez-vous acheté cette cafetière et cette tasse? Ma mère m'a envoyé dernièrement une douzaine de ces

votre habit, car il fait froid. Où est mon tablier et mon bonnet? Je n'aime pas les pantoufles de feutres, je préfère celles de cuir. Les manches de mon surtout sont trop étroites. La doublure n'est pas belle. Les poches sont percées. Ma sœur a perdu sa coiffe, et mon père a perdu sa cravate. Ces souliers me blessent. Le cordonnier a apporté vos bottes. Les voulez-vous mettre? Voici les crochets. Ces bottes vont bien. Je veux les ôter : Donnez-moi le tire-botte. Allez chercher ma culotte ou mon pantalon. Avez-vous trouvé vos caleçons? Où sont mes bretelles? Vous n'avez pas mis encore vos bas? J'ai perdu mes jarrettières. Votre chemise n'est pas propre. C'est ma chemise de nuit. Le nœud de votre cravate s'est défait. Les semelles de mes pantoufles sont usées, mais les talons sont encore bons.

84.

مايارد

a robe	فستان	le corset	قورسه
le tablier	فوطه	le fichu	پويون آتقيسى
la jupe	ميسو	le mouchoir	منديل
la calotte	فس	la bague	پوزوك
le voile	پوز اورتوه	la canne	باستون
le manchon	الى كوكت	la tabatière	توتون اوطوسى
le collier	كردنك	la pipe	چوبوق
le parapluie	ياغور شمسيسى	les lunettes	كورلك
le parasol	كوتش شمسيسى	la bourse	كيسه
la montre	جيب ساعتى	la boucle	صاج قيوبرجنى

Je viens d'acheter une paire de gants pour ma fille, et une belle montre pour mon fils. Ce jeune homme porte des lunettes. Où avez-vous acheté cet-

Je vous offrirai un morceau de cette volaille. Je vous remercie, je ne prendrai pas davantage.

87.

مفروشات

Les meubles	مفروشات	Un miroir	بر آینه
le fauteuil	قوتوق سندالیه	une glace	بر بیوک آینه
la chaise	سندالیه	un tableau	بر یاغلی بویا رسم
le sofa	مندر	une estampe	بر عکس رسم
le canapé	قاناپه	le lit	یاتاق
une armoire	بر طولاب	le bois de lit	قار بولا
une commode	بر بورو	le rideau	پرده
une table	بر سفره	le poêle	صوبه
une toilette	بر توالت	un chandelier	بر شمعدان
un secrétaire	بر یازی خانه	un lustre	بر آویزه
un tiroir	بر چکمه	les mouchettes	هوم مقاصی
une pendule	بر آینه ساعت	un tapis	بر خالی

Je viens voir vos meubles : j'ai une chambre à meubler. Voulez-vous des meubles en acajou ou en bois peint ? Vous trouverez chez moi tout ce que vous pourrez désirer. Voilà un meuble de salon qui consiste en six fauteuils, douze chaises et un sofa. Cette commode est parfaitement bien finie. Le dessus est de marbre. J'ai besoin aussi de quelques tables. Voici des tables à manger, des tables à jeu. Avez-vous aussi des glaces et des miroirs ? J'en ai de toutes les grandeurs. N'avez-vous pas besoin de secrétaires, de toilettes, d'armoires, de bois de lit, et de tapis de pied ? Je puis vous vendre aussi des estampes encadrées, des rideaux, des pendules et des lustres. Je vois que vous êtes fourni de tout. Je repasserai une autre fois et vous apporterai une note de tout ce qu'il me faudra.

tasses avec un superbe cabaret. Je vous prie de me donner un verre d'eau. Je vous apporterai toute une bouteille d'eau. J'ai coutume de boire de l'eau sucrée.

86.

ماہد

La nappe	سفره اور توسی	la viande	ات
la serviette	پیشکیر	le bouilli	خاشلامه
une assiette	بر طبق	le rôti	قزارتمه
un plat	بر صحن	du veau	طابه ای
un couvert	بر سفره طاقی	du mouton	قربون آبی
la fourchette	چاقال	des choux-fleurs	قاربت
le couteau	چاقاق	des épinards	اسپاناق
le cuiller	قاشیق	les fèves	باقلا
le poivre	پیر	les pois	برلیه
le sel	طوز	les pommes de terre	یاتامس
la moutarde	خردال	le gras	یاغلی بک
le vinaigre	سیرکه	le maigre	یاوان بک
l'huile	زیتون یاغی	la volaille	طبور اهلیه ای

Louise, avez-vous mis la nappe ? Oui, maman tout est sur la table. J'ai aussi rincé les verres. Il manque un couvert. Vous avez oublié le poivre et le sel. Je ne vois pas non plus la moutarde. Les couteaux et les fourchettes ne sont pas propres. Mettez ces plats et ces assiettes de côté. Servez à présent la soupe. Comment trouvez-vous, mon cher ami, ce bouilli ? Il est très succulent : je vous en demande encore un petit morceau. Je sais que vous aimez les légumes. Désirez-vous des choux-fleurs ou des épinards ? Voici des fèves et des pois. Je vais découper le rôti. Aimez-vous le gras ? Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît. Vous n'avez pas de sauce. Maintenant

زمان

Dimanche	پازار	L'hiver	قیش
lundi	پازار ايرتسی	janvier	کانون مانی
mardi	صالی	février	شباط
mercredi	چهارشنبه	mars	مارت
jeudi	پنجشنبه	avril	نيسان
vendredi	جمعه	mai	ماینس
samedi	جمعه ايرتسی	juin	حزیران
un jour de fête	پورطی کوی	juillet	تموز
un jour ouvrable	ایش کوی	août	آگستوس
la saison	موسم	septembre	ایلول
le printemps	ایلک بهار	octobre	تشرین اول
l'été	یاز	novembre	تشرین ثانی
l'automne	سوک بهار	décembre	کانون اول

Aujourd'hui j'ai été dans le jardin de mon oncle. Demain nous irons à la campagne, et après demain nous partirons pour Bruxelles. Mon père est arrivé lundi. Nos vacances commenceront mardi ou mercredi. Quel jour avons-nous aujourd'hui? C'est aujourd'hui jeudi. Vendredi est le sixième jour de la semaine. Le samedi est chez les Juifs le jour du sabbat. Le printemps commence le vingt et un mars. Janvier et février sont ordinairement froids. Avril et mai sont plus agréables. Le mois de juin n'a que trente jours, mais le mois de juillet en a trente et un. Août est le huitième mois de l'année. L'automne est chez nous la saison la plus agréable. L'hiver a été très froid. La semaine prochaine nous aurons un jour de fête. Dimanche prochain est le premier du mois, lundi est le deux et mardi le trois. Mon oncle arrivera le quinze et partira le vingt ou le vingt cinq.

la porte	قپو	la cuisine	مطبخ
la porte-cochère	سوقاق قپوسی	l'office	کيلر
l'escalier	ترديان	le grenier	ذخيره انباری
la rampe	طرايزان	le toit	چانی آلق
les marches	قدمه	la cour	طیش حولی
le vestibule	ایچ حولی	l'écurie	اخور
la salle	دیوانخانه، صوفا	le bûcher	اورونلق
le salon	سالون	la remise	آرايه لاق
la chambre	اورطه	la cave	مخزن
une antichambre	تندیس اورطه سی	une serre	باشچیه صوبه سی
un balcon	بر بالقون	le jardin	باشچیه

Cette maison est-elle à vendre? Oui monsieur, je vous la ferai voir. Elle est louée en ce moment. Combien avez-vous de locataires? Nous n'en avons que deux; l'un occupe le rez-de-chaussée, l'autre le troisième étage. Parcourons d'abord le bas. Je vois que cette maison a deux cours. La première est carrée et fort propre. Dans la seconde il y a les écuries, les remises et plusieurs bûchers. La maison est construite en pierres de taille, et les toits sont couverts en ardoise. Où est le grand escalier? Ici, sous le vestibule; les marches en sont fort commodes, et la rampe est bien travaillée. Voici l'antichambre. Presque toutes les portes sont comme celle-ci, à deux battants. Ceci est la salle à manger, qui a un balcon. Le salon de compagnie est fort élégant. Voici la chambre à coucher et les chambres de demeure. Il n'y a pas une seule cheminée qui fume. La cuisine, l'office, tout est propre et garni d'armoires. Les caves sont-elles belles? Oui, elles sont belles et profondes. Les greniers sont très spacieux. Il y a aussi un très beau jardin que je vous montrerai, si vous voulez. Je le verrai quand je reviendrai avec mon architecte.

un âne	بر اشك	une chèvre	بر كچی
un chien	بر كوك	un chamois	بر طاع كچیس
un chat	بر كدی	un lièvre	بر طاوشان
un rat	بر صیجان	un écureuil	بر نیوم
une souris	بر قاره	un castor	بر قوندوز
un lapin	بر امله طاوشانی	un cerf	بر كيك
une belette	بر كچك	un renard	بر نیلیك
un hérisson	بر كیری	un blaireau	بر پورصوق
une taupe	بر كوستبك	un loup	بر قورت
un bœuf	بر اوكون	un ours	بر آبی
un taureau	بر بوغا	un lion	بر آرسلان
une vache	بر اشك	un chameau	بر دوه
un veau	بر طانه	une baleine	بر قالیانوس
une brebis	بر فویون	une chauve-souris	بر پاراسه

La balette tue des rats et des lapins. Le bœuf tire la charrue. Le blaireau se creuse un terrier. Le béliet est le mâle de la brebis. Les castors font des digues, et se construisent des habitations. Le chamois est une espèce de chèvre sauvage qui vit dans les rochers. Les chauve-souris ne commencent à voler que le soir. La baleine est le plus grand des animaux. Le chien est le plus familier et le plus intelligent des animaux domestiques. L'éléphant se sert de sa trompe comme d'une main. Le hérisson se met tout en un peloton quand on l'approche. Le cerf porte sur sa tête des cornes ramifiées, appelées bois. L'ours vit dans les montagnes et dans les forêts.

94.

ما بعد

Un oiseau	بر قوش	Le serein	قناریه قوشی
le coq	خرس	le chardonneret	سقا
la poule	طاوق	la mésange	باشدن قاره

92.

چچك

Une fleur	بر چچك	la marguerite	يات
le bluet	برغیر چچك	le lis	ذنبی
le coquelicot	ككنيك	l'œillet	قرنفل
la campanule	چادر چچك	la perce-neige	قار چچك
le camomille	پاپارده	la rose	كلی
la germandrée	انجمنه بی	la tulipe	لاله
la giroflée	شوی	la violette	بنفشه
le muguet	انجی چچك	la renoncule	شقایق
la jacinthe	سنبیل	le tournesol	آی چچك

La marguerite est une petite fleur blanche ou rouge qui vient au commencement du printemps. La campanule porte des fleurs en forme des cloches. Le camomille est une plante odoriférante qui s'emploie souvent en médecine. Le coquelicot rouge et simple croît parmi les blés. On cultive la jacinthe à cause de l'élégance et de l'odeur suave de ses fleurs. Le lis est le symbole de la candeur et de l'innocence. La violette croît ordinairement dans les lieux solitaires et ombragés. Vous avez là un beau pied de giroflée. Il y a des œillets simples, doubles, panachés. La germandrée est du genre des plantes labiées. La perce-neige est une petite plante à fleurs blanches, ainsi nommée, parce qu'elle fleurit en hiver.

93.

حيوانلر

Un cheval	بر باركیر	Un béliet	بر قوچ
-----------	-----------	-----------	--------

la lune	قمر	le nord	شمال
une éclipse	خسوف، كسوف	l'est	شرق
l'air	هوا	l'ouest	غرب
l'eau	مو		

L'astronome calcule le mouvement des astres. Les astrologues attribuaient aux planètes une influence sur les destinées humaines. Le soleil se lève et se couche. La terre produit et nourrit les végétaux. Avez-vous vu le flux et le reflux de la mer? Le déluge couvrit toute la terre et fit périr le genre humain à l'exception de Noë et de sa famille. Des inondations périodiques fertilisent l'Égypte. Les quatre vents principaux sont : le vent du nord, le vent du sud, le vent d'est, le vent d'ouest.

96.

ما بعد

Le tourbillon	قصيرقه	la tempête	بورا
un tremblement de terre	حرکت ارض	le tonnerre	كوك سورله می
la pluie	یاغور	la foudre	صاعقه
la glace	بوز	l'éclair	شبهك
la neige	قار	le froid	سوغوق
la grêle	طولو	la chaleur	حرارت
la nue	بولوط	un feu follet	شعله طیاره
les nuages	بولوطلر	un météore	علامه جویه
le brouillard	سپس	l'aurore boréale	فجر شمالی
la voie lactée	کیشکان	l'orage	قرطونه

Un brouillard épais couvre la ville et le port. Il a fait toute la nuit de grands éclairs. Le thermomètre marque vingt degrés de chaleur. Nous avons la nouvelle lune. Quand aurons-nous la pleine lune?

un poussin	بر جیو جیو	l'hirondelle	قزلانغج
une oie	بر قاز	le moineau	سرجه
un canard	بر اردك	la pie	سقسقان
un pigeon	بر كوكر جین	le corbeau	قارغه
une tourterelle	بر اوبك	la chouette	یاغوش
un paon	بر طاوس	le coucou	پوهو
une bécasse	بر چوللوق	le perroquet	پاپانان (بیضاء)
le merle	قارده طاردق	l'épervier	شاعین
l'alouette	تاولا قوشی	le faucon	چابلاق
le rossignol	بایل	la cigogne	لیلك
le canari	قانا به قوشی	l'aigle	قارتال

La bécasse est un oiseau de passage. L'épervier est un oiseau de proie. L'oie est un oiseau aquatique. Le chardonneret a un joli ramage. Le cri de la chouette est désagréable. La cigogne fait son nid sur le haut des maisons. Les coucous ne font point de nid; ils déposent leurs œufs dans celui des autres oiseaux. Le faucon a la vue extrêmement perçante. L'hirondelle annonce le printemps. La mésange est remarquable par sa forme élégante et son plumage varié. Le moineau aime à faire son nid dans des trous de muraille. Les perroquets vivent longtemps. Les pies apprennent à imiter le langage des hommes. La poule rassemble ses poussins sous ses ailes. Les tourterelles volent ordinairement deux à deux, le mâle et la femelle.

95.

علامه سماويه

Le ciel	كوك	Le déluge	طوفان
les astres	ثوابت	une inondation	طغیان میاه
une planète	بر سیاره	le débordement	سو طاشمه می
une étoile	بر كوكب	le vent	دوركار
le soleil	كونش	le sud	جنوب

d'argent, d'étain et de plomb. L'Amérique a été découverte par Christophe Colomb. Le climat de l'Angleterre est très variable. La Silésie est une province de la Prusse. L'Égypte doit sa fertilité au Nil.

98.

ما بعد

L'océan	بحر محيط	la mer du nord	بحر شمالي
la Méditerranée	اقي دكر	le lac de Constance	قونستانس كولى
la mer Adriatique	ونديك كورفزي	le Rhin	رهن نهري
la mer Noire	قاره دكر	le Danube	طونه
l'Atlantique	بحر اطلسي	l'Escaut	اسقو
la Baltique	بحر بالتيق	la Tamise	تايمس
la mer Caspienne	بحر حزر	la Meuse	موز
la Vistule	ويستول	la Moselle	موزل

L'océan est toute l'étendue d'eau qui environne la terre. On lui donne différents noms, selon les pays qu'il baigne. La Méditerranée communique à l'océan par le détroit de Gibraltar. La mer Adriatique est située entre l'Italie et la Dalmatie. L'Atlantique est situé entre l'Amérique, l'Europe et l'Afrique. La mer du nord est cette partie de l'océan qui est située entre l'Allemagne, l'Angleterre, le Danemark et la Norvège. La mer Caspienne n'a aucune communication visible avec les autres mers. Le Rhin traverse le lac de Constance dans toute sa longueur. Le Danube prend sa source dans la Forêt-Noire. L'Escaut se jette dans la mer d'Allemagne. La Meuse est un fleuve très poissonneux. La Tamise est la plus considérable rivière d'Angleterre. Varsovie est située sur la Vistule.

L'orient est cette partie du ciel où le soleil se lève. Le feu follet est une espèce de météore qui se montre quelquefois dans les endroits marécageux. L'aurore boréal est un phénomène lumineux qui paraît quelquefois la nuit dans le ciel du côté du nord. La voie lactée se compose d'une multitude innombrable d'étoiles distinctes.

97.

كره ارض قطعه لری و سولر

l'Afrique	آفريقا	l'Angleterre	انگلتره
l'Asie	آسيا	l'Autriche	اوستريا
l'Amérique	آمریقا	la Bohème	بوهميا
la Turquie	ممالك شاهانه عثمانیه	la Bavière	باويرا
l'Allemagne	المانيا	la France	فرانسه
l'Espagne	اسپانيا	la Suède	اسويج
l'Italie	ايطاليا	la Norvège	نورويج
la Hollande	فلانك	la Suisse	اوسويتره
la Prusse	پروسيا	la Livonie	ليوونيا
la Silésie	سيلزيا	l'Égypte	مصر
le Saxe	ساقسونيا	l'Éthiopie	جيش
la Pologne	لهستان	la Perse	ايران
la Russie	روسيه	l'Europe	اوروپا

Paris est la capitale de la France. L'Allemagne est située au milieu de l'Europe. L'Espagne est divisée en quatorze provinces qui presque toutes portent le nom de royaumes. La Livonie a une quantité de forêts et de bons pâturages. La cathédrale de Strasbourg est une des plus belles de l'Europe. La Russie est le plus grand empire de l'Europe. La Suisse est divisée en cantons. L'Éthiopie est entrecoupée par de nombreuses chaînes de montagnes hautes et escarpées. Il y a dans la Bohème des mines

3.

- ا Nous voici arrivés. Je vais chercher une place au jardin.
 شا Ah, papa, j'ai mis un peu la tête à la cuisine. Quelle odeur délicieuse ! Il y a des poulets rôtis, des saucisses. L'eau m'en est venu à la bouche.
 ا Ah, le petit gourmand ! Nous mangerons quelque chose, puis nous irons à la foire.
 شا Je veux tout ce que vous voulez, mon cher papa.

4.

حمدي و علي

- حمدي Veux-tu venir avec moi ?
 علي Où veux-tu aller ?
 ح Mes parents y sont, et ils m'y attendent.
 ع Je le veux bien, si maman le permet.
 ح Va vite lui en demander la permission. Mes parents ont une voiture ; nous reviendrons en voiture.
 ع Tant mieux. Mais pourquoi n'es-tu pas allé tout de suite avec eux ?
 ح C'est que je n'avais pas encore achevé ma tâche.
 ع Ainsi on t'a fait rester à la maison en pénitence ?
 ح Point du tout. Je ne vais jamais me divertir qu'après avoir fait mon devoir.
 ع Attends-moi un instant ; je vais revenir à l'instant.

5.

- ح Eh bien ?
 ع Oh, je savais bien que maman le permettrait. Elle sait que je suis en bonne compagnie.
 ح Mais que ferons-nous pour nous amuser ?
 ع Sais-tu jouer au billard ?
 ح Je le sais un peu ; mais mon papa ne veut pas que j'y joue.
 ع Sais-tu ce que nous ferons ? Nous jouerons aux quilles.
 ح C'est un jeu que j'aime beaucoup.

قسم ثانی

مصاحبه

1.

احمد افندی و اوغلی شاکر

- شاکر Papa, ne voulez-vous pas vous promener aujourd'hui ? il fait si beau temps.
 احمد Si, je compte bien aller ce soir à mon jardin.
 شا Eh quoi, toujours au jardin ! Allons plutôt à la campagne. Savez-vous que c'est aujourd'hui la fête de St. Rémy ? N'auriez-vous pas envie d'y aller ?
 ا Non, mon enfant. Je n'aime pas le bruit.
 شا Mais vous aimez la musique. Nous verrons danser les paysans ; et si vous voulez, nous danserons aussi.
 ا Grand merci !
 شا Allons-y, papa, je vous en prie. Oh, faites-moi ce plaisir ! Nous n'y resterons que quelques moments, si vous voulez.
 ا Eh bien, nous verrons, puisque cela te fait tant de plaisir.

2.

- شا Êtes-vous prêt, papa ?
 ا Attends-moi à la porte, je viendrai dans le moment. Me voilà. Partons.
 شا Ah, que de monde ! Nous nous mettrons au jardin. Mais nous nous promènerons aussi un peu dans le village, n'est-ce pas ?
 ا Oui, nous irons voir la foire.
 شا Et vous m'achèterez un habit neuf, ou une jolie paire de bottes ?
 ا Monsieur . . . badine.
 شا Non, sûrement, C'est mon sérieux. On achète tout à meilleur marché à ces foires de village. Vous y gagnerez plus de la moitié.
 ا Oui, oui, je te connais. Tu es un excellent économiste.

- ص Qu'est-ce qu'il y a ?
 ن Je crois que la fente est trop petite. Elle ne lâche pas l'encre. Elle a des dents.
 ص Voyons un peu. Tu as raison ; elle ne vaut rien. Je vais la retailler, si j'ai mon canif sur moi.
 ن En voilà un, si tu n'en as point. Mais je crois qu'il ne coupe pas.
 ص On pourra l'affiler. Mais n'as-tu pas d'autre plume ? Il est impossible d'arranger celle-là. Elle est trop mauvaise.
 ن Je n'en ai point d'autre. Mon papa m'en donnera demain une meilleure.

9.

- ص As-tu déjà plié ton papier ?
 ن Oui, je me suis fait un cahier. Mais je ne sais pas écrire sans lignes.
 ص Je veux te tracer des lignes. Où est ta règle et ton crayon ?
 ن Voici l'un et l'autre. Voudrais-tu m'écrire la première ligne ?
 ص Avec plaisir. L'encre est-elle bien noire ?
 ن Elle est excellente. Il y a aussi du sable dans le poudrier.
 ص Je ne m'en sers jamais. J'aime mieux prendre une feuille de papier brouillard.
 ن Prends garde de ne pas faire de pâté.
 ص Le papier boit. Combien l'as-tu payé ?
 ن Dix-huit sous la main.
 ص C'est bien cher. Je n'en donnerais pas douze. Est-ce toi qui l'as rogné ?
 ن Non, je l'ai acheté tout rogné.

10.

آلبرت و هانری

- آ Veux-tu venir avec moi au jardin ?
 ه Bien volontiers ; mais je ne me fie pas au temps. Le ciel se couvre. Il y aura de l'orage.

- ع Il y a tant de plaisir à voir tomber les quilles à droite et à gauche.
 ح Voilà mes parents qui viennent. Allons auprès d'eux.
 6.

وهي • ضيا

- و Où as-tu pris ce joli petit chien ?
 ض C'est mon cousin Henri qui me l'a donné.
 و Ah, qu'il est mignon ! N'est-ce pas un petit barbet ?
 ض Non, c'est un chien-loup.
 و Comment s'appelle-t-il ?
 ض Éveillé.
 و Il mérite ce nom ; il ne fait que sauter et gambader.
 ض Oh! il ne fait que jouer toute la journée. Il fait quelquefois des choses qui font rire. Il faudrait le voir avec notre petit chat.
 و Il me paraît docile. Ne lui apprendras-tu pas quelques tours, quand il sera plus grand ?
 ض Oh, je lui apprendrai à rapporter et à donner la patte.

7.

- و Est-ce un chien ou une chienne ?
 ض Je crois que c'est une chienne.
 و Tant pis.
 ض Comment, tant pis ? Si c'est une chienne, j'aurai des petits au bout d'un an.
 و Oui, mais tu ne pourras pas les élever tous.
 ض Oh, j'en donnerai à tous mes amis. En veux-tu un ?
 و Je t'en promets un des plus beaux.
 و Tu me feras beaucoup de plaisir. Mais que ce soit un mâle. Je ne veux point de femelle.
 ض Cela m'est égal.
 و Ne feras-tu pas tondre ton petit ?
 ض Oui, sans doute. Mais il fait encore trop froid. J'attendrai encore quelques semaines.

8.

ناظم • صادق

- ن Veux-tu me tailler un peu la plume ?

Je ne l'ai pas vue depuis que je suis rentré. Je vais l'appeler.

13.

Lisette ! Lisette !

Plait-il ?

Papa te demande. Nous allons partir.

Attendez un petit moment. Je ne croyais pas qu'il fût déjà temps.

Tu te fais toujours attendre. Dépêche-toi donc. Si au bout de cinq minutes tu n'es pas prête, nous partirons sans toi et tu resteras à la maison.

Voilà enfin Lisette. Montons en voiture.

Pardon, papa, de vous avoir fait attendre.

Je sais que tu avais des affaires, ma fille. Descendons vite, le cocher nous attend.

Est-ce une voiture à quatre personnes, papa ?

Oui, ma fille.

Est-elle couverte ? Peut-on la fermer en cas d'orage ?

Je crois que oui. Martin, peux-tu ouvrir la portière ?

Non, papa, cela m'est impossible.

La voilà ouverte. Lisette, tu te placeras dans le fond à côté de moi. Et vous, messieurs, vous vous mettrez sur le devant.

Mais, papa, vous savez bien que je ne peux pas aller à reculons. Je m'en trouve mal.

Nous changerons de place hors de la ville. Fouette, Cocher

14.

ويلهم ، لوتي

Est-il vrai, Louis, que tu dois partir demain ?

Non pas demain, mais à l'instant même.

Et pourquoi donc si vite ?

C'est que mon père est dangereusement malade et qu'il désire me voir.

Je le voudrais, car les terres ont besoin de pluie. Mais je ne crois pas que le temps change.

Tu vas voir qu'il fera de la pluie. Ne vois-tu pas l'orage qui se forme là-bas ? Le vent se lève. Le tonnerre gronde de loin.

Je crois que tu as raison. As-tu vu cet éclair ?

Vois-tu ces tourbillons de poussière ?

Voilà la pluie qui commence. Ciel, quelle ondée !

C'est un nuage qui crève.

L'eau fera sûrement de grands dégâts.

11.

پدر ، مارتین ، لیزت ، دویر

Sais-tu, Robert, que nous allons faire une partie en voiture ?

Oui, Lisette vient de me le dire. Où allons-nous ?

Je n'en sais rien. Je m'imagine que papa nous mènera à N.

Ah, je voudrais bien y aller. J'aime tant les raisins délicieux qu'on y mange.

Moi aussi.

A quelle heure partirons-nous ?

A trois heures. Où est Lisette ?

Elle fait sa toilette. Voilà papa qui vient.

12.

Eh bien, mes enfants, êtes-vous prêts ? La voiture est à la porte.

Il n'y a qu'à prendre nos chapeaux.

Avez-vous mis du linge blanc ?

Oui, sûrement. Regardez, comme je suis propre.

Tant mieux. Je vous procurerai du plaisir. Vous êtes bien contents, n'est-ce pas ?

Oh, oui, papa.

Est-il vrai que nous allons à N. ?

Oui, puisque je sais que les raisins sont si fort de votre goût. Mais où est votre sœur ?

- ل Non, mon cher. Papa veut que je fasse mon thème et que j'apprenne ma leçon.
و Mais, monsieur Viard ne vient-il pas ?
ل C'est égal. Papa ne veut pas que je perde mon temps.
و Et moi, je ne veux pas être tout le jour cloué sur mes livres.
ل Tu feras comme tu voudras. Mais si tu ne l'appliques pas mieux, tu ne seras jamais qu'un ignorant. Voilà trois ans que tu as des leçons de français, et tu ne sais rien.
و Est-ce ma faute ?
ل Sûrement. Ce n'est pas tout que de prendre quelques leçons par semaine ; il faut aussi étudier tout seul, si l'on veut faire des progrès.

17.

بدر ایله اوغل

او صباح شریفلر خیر اولسون . افندی پدر . کیجه یی
نصل کچر دیکیز ؟

بد صباح شریفلر خیر اولسون اوغلم . بو صباح ایرکن
اویاندق .

او اوت اقدم . کیدوب عیجه می زیارت ایتمک ایستردم .
مساعده ایدر میسکیز اقدم ؟

بد بوکون مکتب یوقی یا ؟
او بوکون مکتب تعطیلدر اقدم .

بد بیایله جق وظیفه لرك یوقی ؟
او وار ، اما کویده عیجه زادم کاظم افندی ایله برلکده
یایارم .

- و Ah, quel malheur ! J'espère pourtant qu'il sera rétabli.
ل Dieu le veuille ! Ma mère est au désespoir. Je n'ai fait que pleurer cette nuit.
و Allons, ne perds pas courage. Mon cœur me dit que ton père en réchappera et que je le reverrai bientôt.
ل Plaise à Dieu ! mais il n'y a pas grand'chose à espérer.
و Adieu, Guillaume.
ل Adieu, mon cher Louis. Que Dieu te conserve ton père !
و Je te remercie de tout mon cœur.
و Bon voyage !

15.

- و Sais-tu, Ernest, que le père de Louis est à l'extrémité ?
ث Hélas, je ne le sais que trop ! Il est tombé en apoplexie, et il n'y a plus rien à espérer. Il a perdu l'usage de la parole.
و Ce pauvre Louis me fait bien de la peine. Nous ne le reverrons plus, si son père vient à mourir. On dit qu'il ne laisse point de fortune à ses enfants.
ث Non, il n'avait que ses appointements. Sa veuve et ses enfants sont bien à plaindre.
و Il faudra que Louis apprenne un métier.
ث Oui, sans doute.
و C'est bien dommage, car c'est une excellente tête ; il a beaucoup de disposition pour l'étude.
ث Et tout cela lui devient maintenant inutile.
و Nous sommes bien heureux d'avoir encore nos parents.
ث Tu as raison. Je prie Dieu tous les jours de me les conserver.

16.

- و Aurons-nous aujourd'hui une leçon de français ?
ل Je ne crois pas. Notre maître ne peut pas venir. Il lui est venu des étrangers.
و Eh bien, nous nous amuserons donc cette après-dînée.

يد بك اعلى ، كيت . فقط صاقين يارامازاق ايتمه .
او مستريح اوليكنز افندم . شكايته سببت ويرم .

18.

والده واوغل

— والده جكم ، بكا قهوه آتيمي ويرميسكنز ؟
— يكي ، اوغلم ، شمدي هممز برلكنده قهوه الو ايدرز .
كويه كيتمك ايچون بابا كدن اذن الدكي ؟
— اوت والده جكم ، حق يارامازلق ايتيم ديه تنبيه ايتدي .
— بوني سكا بنده تنبيه ايدييورم . على الخصوص بيوكلك
حقننده رعابنده قصور ايتمه .
— بوندن امين اولكنز ، والده جكم . عمجه زاده مله
كنزوب اكلنه جكم . درسلمى ده انكله برابر يابه جغم .

19.

دانش افندى شوكت افندى

— صباح شريفلر خير اولسون شوكت افندى . اويله عجله
نره به كيدييورسك ؟ برولچى به بكنز بورسك .
— صباح شريفلر خير اولسون افندم ! كويه عمجه مك
اوينه كيدييورم . رلكنده كليرميسك ؟ باق هوا
نه قدر كوزل !
— بك آرزو ايدرم ، فقط باامدن اذن آلمى يم .

— بك اعلى ، هايدى برابر كيدم ده اذن آلم .
— حاجت بوق . بن كنندم كيدر مساعده آليرم .
— اويله ايسه ، بن سنى بوراده بلكرم . چابوق كل .

20.

مابعد

— ايشته كلدم ، سنكله برابر كيتمه بابام اذن ويردى .
— بك ممنون اولدم . كويده ابي وقت كچيررز . شيتي ده
برابر آلورميسك ؟
— نه ني ؟
— درس دفترلر كي . انلريده برابر آلدن عمجه زاده م ماجد
افندى ايله برلكنده چاليشتم .
— يكي ، دفترلرمى ده يانمه آليرم .
— شمدي حاضرز ، هايدى كيدم .
— هانكي قپودن چيجه جغز ؟
— ادرنه قپوسندن .
— عمجهك نره ده او طور ييور ؟
— قازلى چشمه ده .
— او حالده يدى قله قپوسندن چيجه لم ، دها ياقيندر .
— بك اعلى ، يدى قله به كيدم .

ما بعد

- هوا بو کون نه قدر لطيف !
 — طو غریبی پک کوزل . باقی تر لال نه کوزل یشیلدر !
 — شو آچش بادم آغا جلرینک آچیق پنبه چپچکری جابرک
 زمره کی یشیل اوتنه نه قدر یاقشمش ؟
 — بو کوزل او کی مکدر ؟
 — شکرچی رضا افندی شکدر .
 — شکر نصل یاییلیر ؟
 — پانجاردن یاییلیر .
 — بن بونی بیلمز ایدم .
 — قرائت فیه کتابی اوقومش اولسه ایدک هر شیئک
 نهدن یاییلدیغی او کرمیر ایدک .
 — حقیکز وار بوندن صوکره او کتابه زیاده دقت ایدرم .

ما بعد

- چایلرک اوتنه طرفندن آقان ایرماقدن کچه جکمی بز ؟
 — اوت افندم ، فقط شو کوردیگکیز دگرمنک یاننده بر
 کوبری وار . او کو بریدن کچه جکیز .
 — بو بیوک بنا نه در ؟

- مجدد آ یاییلان ایبلک فابریقه سیدر .
 — یانی باشنده کی اوزون ستون نه در ؟
 — بخار ما کنه سی اوجاغنک باجه سیدر .
 — بخار ما کنه سی کورمکی زیاده آرزو ایدیورم .
 — عصر مزک اک کوزل اختراعلر نندرز . الیوم کیلر ،
 آرابلر بخار ما کنه لری ایله نحرک ایدیلیور .
 — بخار ایله حرکت ایدر آرابه دمیر یول دکلی ؟
 — اوت ، خواجه بزه بو بابده تفصیلات ویرمدیمی ؟

ما بعد

- شو آغا جلرک آره سنده کی بنایی کوریور میسک ؟
 — اوت ، کوریورم .
 — ایشته عمجه مک اوی اودر .
 — دها اوزاق می ؟
 — خیر ، برچاریک ساعته قدر اوراده بز .
 — اوقدر اوزاق کورونمور .
 — اویله اما طاغک اتکندن طولاشملی بز .
 — بوجوارده کول وار می ؟
 — اوت ، برکول وار . عمجه زاده مک برصندالی ده وار .
 — بالقی طوتارز .

— كوله نه درلو بالق وار ؟
— سازان ، تورنه ، يابين بالقلى وار .

24

اولكيلرله عمجه

شوكت صباح شريفكز خير اولسون ، عمجه جغم . مكتمل
تعطلى مناسبيله بوراده برقاج كون قالمق ايچون كلدم .
عمجه : يك ممنون اولدم ، سوكيلى اوغلم . والدهك ، پدرك
تصلدر ؟

شوكت يك ايديرلر افدم ، مخصوص سلام ايديرلر .
عمجه تشكر ايديرم . اوتور اوغلم ، يورعون اولميسك .
شوكت آرقداشم دانش افندي يي ده برابر كتيردم . مساعده
ايدرسه كز اوده بوراده قاله جق .
عمجه يك ابى ايتدك ، تربيه لى جوجقلى سوه دم . دانش
تربيه لى بر جوجقدر .
شوكت فريد افندي نره ده در ؟
عمجه شمدى كلير ، بر آرز سواقه چيقدى . ايسته كليور .

25

شوكت ، دانش ، فريد

فريد صباح شريفكز خير اولسون ، شوكت افندي ، صباح
شريفكز خير اولسون ، دانش افندي . بزي زيارت

ايتديگكز دن ط-ولايى بك محظوظ اولدم . برلكده
كوزل وقت كچيريرز .
شوكت شبه يوق . فقط درس دفترلر مزي ده برلكده كتيردك .
بوراده وظيفه لر مزي ده يابملى يز .

— البت ! دائما اويون ايله وقت كچيرلر يا ! شمدى قارنكز
آج اولملى ، بر آرز قهوه آتى ايدم .
— تشكر ايدرم ، يوله چيقمازدن اول قهوه آتى ايتدك .
— آدم بولده ايكن ايكي دفعه قهوه آتى ايدم بيلير .

26

مابعد

فريد كلكر سزه كتيبخانه مى كوستريم . صوگ زيارت كز دن
برى كتابلرم ايجه چوغالدى .
شوكت تدارو ايتديكك يكي كتابلر ندر ؟
— پدرم بكا بر چوق يكي كتابلر آلدى . والدهم ده
فرانمزرجه كتابلر هديه ايتدى .
— آلمانجه كتابلر كز يوق مى ؟

— هنوز آلمان لسانك تحصيلنه باشلامديغم ايچون آلمانجه .
كتابلرم يوق . فقط يكي جغرافيا ، حساب ، هندسه ،
جبر ، تاريخ عمومى كى بر چوق فائده لى كتابلرم وار .
— يك اعلى ! كوزل كتابلر تدارك ايتمشك تبريك ايدرم .

مابعد

فرید شمدی باغچه کیدم. دانش افندی. اوزمن نصلدر؟
دانش چوق کوزل ، طوغریسی يك بکندم .
فرید اویله ایسه صیق صیق بزه کله بیلیرسک .
دانش المدن کلدیکی قدر کلیرم . دعوتکنن طولانی آشکر
ایدرم . ابونندن استحصال مساعده ایتملی .
فرید هابدی صنداله بینم . کورک چکه بیلیرمیسکیز ؟
شوکت بن کورک چکه بیلیرم اما دانش افندی چکه من .
فرید ضرر یوق . چاق اوگره نیر .

مابعد

دانش قیر هواپی يك کوزلدر . بوراسی يك کوزل ، صخته
يك نافعدر .
فرید کوبده اوتورانلر شهرده اقامت ایدنلردن دها بختیاردرلر .
شوکت يك طوغریدر ، شهریلر قدر اکلنجه لری یوق ایسه ده
یشایشلری دها منتظم ، دها راحتدر .
فرید انسان کوی معیشتنه آلیشیر ایسه شهرک شمانلرینه
متمحمل اوله ماز .

شوکت بورادن شهره عودت ایتمکک مجبور اوله جغمزدن
طولانی تأسف ایدر .
فرید انشاءالله قریباً ینه عودت ایدرمیسکیز . صوک بهار
تعطیانی بوراده کچیریر وزیاده اکلنیرز .

مکتوبلر

1.

قارولین دن والدمنه

Ma chère Maman !

Je saisis la première occasion qui se présente pour vous faire mes sincères remerciements de m'avoir confiée aux soins d'une femme aussi estimable que madame Berville. Il est impossible de ne pas profiter de ses instructions : elle les donne avec tant de douceur ! Il ne me manque rien pour être parfaitement heureuse que votre agréable présence ; mais comme je sais que c'est pour mon bien, je tâche de m'accoutumer à notre séparation. Le temps viendra bientôt, j'espère, où je pourrai revoir ma chère maman, et lui dire de vive voix combien je suis

sa très soumise fille

N.

2.

جوابی

Chère Caroline !

Votre lettre m'a fait un plaisir inexprimable, parce qu'elle

jours rester ensemble; et s'abandonner lâchement à sa douleur, c'est une faiblesse dont il n'y a qu'à rougir. Lorsque vous serez triste de ne plus me trouver près de vous, pensez avec quel plaisir nous nous reverrons dans un an, et vous trouverez aussitôt de la consolation. En attendant, nous vous écrirons le plus souvent qu'il nous sera possible. Écrire, c'est presque se parler.

Adieu, ma chère Emilie. Rendez-moi compte de toutes vos occupations et de tous vos plaisirs. Mais écrivez-moi toujours comme si vous n'e parliez. Une lettre doit être simple, naturelle et sans aucune recherche.

Je suis, ma chère Emilie, pour toujours

votre bonne mère

N.

5.

وهي دن ابوينه

Mon cher père et ma chère mère !

J'ai été quelque temps sans vous écrire, et sans doute vous en accusez déjà ma négligence. Je ne suis cependant pas coupable; j'ai été malade, et la crainte de vous causer peut-être inutilement des inquiétudes, m'a fait garder le silence. grâce à Dieu, j'ai recouvré la santé. J'ai été très bien soigné ci, ce qui m'a encore affermi dans l'intention de ne point troubler votre tranquillité. Aujourd'hui je ne fais plus qu'un souhait, c'est que vous jouissiez d'une santé égale à celle que je possède actuellement, et suis avec la plus vive tendresse

votre très obéissant fils

Vehbi.

6.

ضيان بدرينه

Mon cher père !

Votre long silence n'alarme. Seriez-vous malade ? Vou-

est dictée par votre cœur. Je suis charmée d'apprendre, par les lettres de madame Berville, que vous faites des progrès dans vos études et que vous donnez une attention particulière à votre grammaire. Rien ne fait plus d'honneur à une demoiselle que d'écrire et de parler correctement sa langue.

J'espère surprendre bientôt ma chère Caroline, en lui faisant une visite inattendue, et lui prouver, par quelque joli présent, combien je suis

son affectionnée mère.

N.

3.

اميلي دن والدسته

Me voici arrivée à Londres en bonne santé. Cependant je suis triste, bien triste. Vous allez dire que je suis une enfant; mais je ne puis vous cacher que j'ai beaucoup pleuré pendant mon voyage. Je sais combien vous m'aimez; je ne veux donc plus vous en parler, pour ne pas vous affliger.

Vous aviez bien raison de me vanter madame Berville. Elle est si douce et si bonne, qu'il faut commencer à l'aimer dès qu'on la voit. Elle me reçut dans ses bras à mon arrivée, justement comme vous faisiez vous-même, quand vous étiez contente de moi.

Adieu, ma chère maman. Embrassez pour moi ma petite sœur, et soyez assurée que je serai toujours.

votre très obéissante fille

Emilie

4.

جواني

Votre lettre m'a fait le plus grand plaisir, ma chère fille. La tristesse que vous avez ressentie de notre séparation, me fait voir que vous avez un cœur sensible. Un enfant qui peut s'éloigner de sa mère sans chagrin, ne sait pas l'aimer. Il faut cependant aussi écouter la raison. Nous ne pouvons pas tou-

l'accomplissement de tous vos désirs. Puisse le Seigneur prolonger vos jours, pour le bonheur de votre famille, et les rendre toujours heureux et tranquilles ! Je vous supplie de croire que je ferai, de jour en jour, de nouveaux efforts pour mériter la continuation de vos bontés, et pour vous prouver, par mon respect et ma tendresse, la parfaite soumission avec laquelle je suis

vosre reconnaissant fils

Sadik.

9.

خيريه خانم ثروت خانم

Ma chère Servet je t'écris à la hâte ce peu de mots pour t'inviter à faire cet après-midi une partie de plaisir avec nous. Ma tante, qui se trouve ici depuis quelques jours, désire voir le château de la Solitude dont son père, qui était au service du duc Charles, lui a souvent fait la description. Maman s'est empressée de remplir son désir, et a commandé une voiture. Elle m'a chargée en même temps de te proposer de nous accompagner. Nous partons à une heure précise, et nous te prendrons en passant, si tu acceptes notre invitation.

Ce sera une partie charmante, ma chère Servet. J'espère que tu ne refuseras pas d'en partager les plaisirs avec nous.

Haïrié.

10.

جوابي

Non, sans doute, ma chère Haïrié, je ne refuserai pas de t'accompagner; je m'en fais une joie d'avance, d'autant plus que depuis quelques jours je n'ai pas mis le pied hors de la maison, ayant dû terminer, pour la fête de ma grand-mère, un ouvrage très long et très attachant. Je serai donc enchantée de revoir les champs et surtout de les parcourir avec toi.

Au lieu de vous attendre, j'irai vous trouver à l'heure fixée, comme il me semble que cela convient.

Servet.

serait-il arrivé quelque malheur assez grand pour vous empêcher de donner un instant à votre fils, ou plutôt aurais-je eu, contre mon intention, le malheur de vous déplaire ? Je n'ose accuser votre indifférence; je connais trop au contraire quelle est votre tendresse pour votre famille, et combien elle est active. Veuillez donc, je vous en conjure, mon cher père, ne tirer de l'inquiétude cruelle où ce silence me plonge. Écrivez-moi le plus tôt qu'il sera possible et croyez-moi toujours

vosre respectueux fils

Zia.

7.

بنه آدن والدوسته

Ma très chère mère !

Votre lettre m'a causé la plus grande douleur. Que je suis inquiet sur les suites de la maladie de mon cher et tendre père ! Je ne vais plus jouir d'aucun repos, que je n'aie reçu une nouvelle lettre qui m'apprenne... et que m'apprendra-t-elle encore ? Oh, que ne suis-je près de vous ! Si le ciel exauce les vœux des enfants qui aiment et respectent leurs parents, ilendra bientôt à mon père la santé, et la joie à sa famille. Daignez, ma chère mère, lui faire part de ces sentiments, et donner bientôt des nouvelles consolantes à

vosre obéissant fils

Zia.

8.

صادقدين پدرسته

Mon très cher père !

Je croirais manquer au plus sacré de mes devoirs, si je négligeais au commencement de cette année de vous renouveler les assurances de mon profond respect et de ma vive reconnaissance. Agréez donc mon très cher père, les souhaits ardents, que je fais pour la continuation de votre santé et

منیر افندی نوری افندی به

عزیزم نوری افندی

بكا كوندرمش اولديغك اوزومدن طولاي تشكر ايدرم .
بو اوزوم يك لذت ایدی. سپدی جوز ایله طولی اولدینی حالد
طرفه اعاده ایلرم .
نوری

11.

جمال الدین افندی خواجه سنه

خواجه محترم افندم

پدرم یارین بروسه ده اقامت ایتمکده اولان برادریم
تزدبسه کیمک نیتده درلر بنده کزی ده برلکده کوتورمک
ایستورلر . آنجق آرزولرینک حصولی مساعده عالیله کزه
متوقف بولندیغندن براق کون ایچون رخصت اعطا کزی
استرحام وعودتمده غائب ایتمش اولدیغ درس لری یایی و عد
وتأمین ایدرم . هر حاله اراده افندم کدر .

جمال الدین

12.

طلعت افندی جعفر افندی به

عزیزم .

کچن یاز سننک شیوبلردن بكا تخم ویرمکی وعد ایتمش
ایدک . شمادی تخم لک زرعی زمانی اولدیغندن وعد کزدن

استفاده ایله مذکور تخمک ارسالنه همت ایتمه کزی رجا ایدرم .
حامل عریضه یارین بورایه عودت ایده جکی جهته تخم لری
کندیسنه تودیع ایده بیلیرسکزر افندم .

13.

عاطف افندی حسن افندی به

عزیزم .

اوکزده کی بازار کونی بیوک دره یه کیمک نیتده بولندیغ
جهته اوراده کی باغچه کزی زیارت ایتمک آرزوسندهم . سزک
حسب الموسم اوراده بولنامکزر ملحوظ اولدیغندن بنده کزی
قبول ایتمک اوزره باغچوانکزه امر ویرمکزی استرحام ایدرم
عاطف افندم .

14.

صبیح افندی ذهی افندی به

برادرم افندم .

ایلک بهارده کلوب بی زیارت ایده جکی وعد ایلمش
ایدک . ایلک بهار حلول ایدلی وهوا دوزمه لی براق کون
اولدینی حالد هنوز کلکدک . ویرمش اولدیغ وعدی اونوتمش
اولمقلقک ملحوظ بولندیغندن بو وعدکی خاطر یکه کتیرمکی
کندیجه وظیفه عد ایتم . پدرک بورایه کلک کلک ایچون مقدما

مساعده ايتديكى كې بو دفعه دخى مساعده ايدى جكنى اميد
ايدرم .

محبكز

صبغى

15.

نورى افنديدن ذهنى افندى به

عزىزم

برادرم حسن افندى دوندن برى آغير خسته ياتيور .
سزى كورمكى زياده سيله آرزو ايتديكندن بومكتوبيله سزى
خانه مزه دعوت ايتكى بندن رجا ايتدى . بى چاره خسته بى
بر آزاكلندرمك ايچون كلكى رجا وشو تصديعمدن طولايى
بى عفو ايتكى سزى استرحام ايدرم .

محبكز

نورى

16.

ثروت افنديدن عصمت افندى به

عزىزم

كچنلرده اوقومق ايچون بكالطافاً ويرمش اولديكز كى
اعاده وبوندن طولايى تشكر ايدرم . مذكور كتابدن بك چوق

استفاده ايتديكمك بيانيله كىتبخانه كزدن بكا برقاج كتاب دها
كوندرمكزى رجا ايدرم .

محبكز

ثروت

17.

عصمت افنديدن على افندى به

برقاج سنه دن برى ماموراً قونيه ده بولنان عمجه من دون
عودت ايتدى . سزكه برادر كز كاظم افندى بى كورمك
ايتيور . سريها كلكز . سزه بك چوق هديه لر كىتردى .
همان طور ميكنز . چاقى كلكز عزىزم .

عصمت

18.

وهى افنديدن ابراهيم افندى به

برادر

سزه مسرتكزى موجب اوله جق بر حوادث ويريم :
كندى سندن چوقدن برى مكتوب آلاما دى غمزدن طولايى وفات
ايتديكى ظن ايتديكمز عمجه زاده من عبدالله افندى بو دفعه
بصره دن بورايه عودت ايلدى . چوقدن برى وفات ايتديكى
ظن ايتديكمز بو ذات هر نه قدر بر آزا اختيار اولمش ايسه ده عافى

1. Fénélon.

Fénélon avait perdu tous ses livres dans un incendie. «J'aime mieux, dit-il, que mes livres soient brûlés que la chaumière d'une pauvre famille.»

2. Dévouement Généreux.

Dans la bataille de Fehrbelin, l'Electeur Frédéric Guillaume montait un cheval blanc. Son écuyer Forben qui remarqua que les Suédois dirigeaient leurs coups sur ce cheval pria le prince de l'échanger contre le sien, sous prétexte qu'il était ombrageux.

A peine l'eut-il monté qu'il reçut un coup de feu dont il tomba mort, mais il avait sauvé ainsi la vie à son Souverain.

3. Probité.

Les habitants d'une ville allemande offraient au maréchal de Turenne une somme de cent mille écus, pour qu'il ne fit point passer son armée sur son territoire. Turenne répondit aux députés: «Comme votre ville n'est point sur la route par laquelle j'ai résolu de faire marcher l'armée, je ne puis accepter l'argent que vous m'offrez.»

4. La femme et la poule.

Une vieille femme avait une poule qui pondait tous les jours un œuf. Elle l'engraissa, croyant de cette manière obtenir journellement deux ou trois œufs. Mais l'excès de nourriture rendit la poule trop grasse et elle cessa même de pondre.

برکالدر . مومی الیه کلیر کلز سزی کورمک ایستدی . کندی
یو جیلای مناسبتله یک زیاده یورغون اولدیفندن بر قاج کون
استراحتہ محتاجدر . پدر کزدن اذن آلہرق همان کلکز افندم .
برادر کز

وہی

19.

جیل افندی دن حسام الدین افندی بہ

برادر افندم

کجن جمہ کونی بنی جوق بکلمش اولمیسک . نہ چارہ
کلہمدم . تام اودن چیقمق اوزرہ ایکن عمجہمز حسن افندی
ایلہ برایکی مسافر کلدی . بونلری اودہ بر اقوب سوقاغہ
چیقمق یاقیشق آماز ایدی . سزی بکلمہمک ایچون خدمتچی
ایلہ خبر کوندرمش ایسہمدہ مشغولیتک کثرنی حسیلہ سزہ
خبر ورمکی اونوتدی . بکا طارلش اولمیسک . فقط قصور
بندہ دکلدہر . عزیزم .

جیلہ

8. Le témoignage de l'âne.

Un paysan alla un jour chez son voisin, pour le prêter de lui prêter son âne. Ce voisin, qui n'était pas disposé à le lui prêter, lui répondit qu'il était bien fâché [de ce] qu'il ne l'avait pas demandé plus tôt et qu'il l'avait prêté à un autre. Comme il s'excusait ainsi, l'âne se mit à braire: «Ah! dit le paysan, voilà votre âne qui assure que vous ne l'avez pas prêté à un autre; il faut avouer que vous êtes fort obligeant! Je vous trouve bien singulier, lui répliqua le voisin, de croire plutôt mon âne (*dat.*) que moi-même.»

9. La petite fille bienfaisante.

Un matin Laure s'en allait à l'école ses livres sous un bras, son panier sous l'autre. Un pauvre vieillard, infirme *vint* au-devant d'elle et dit, en lui tendant la main: «Oh! ma bonne petite fille, donnez-moi quelque chose, j'ai faim.»

Laure se hâta d'ouvrir sa petite bourse, mais elle est vide. Alors elle cherche dans son panier et prend les fruits et le morceau de pain que sa mère y avait mis pour son déjeuner. «Venez, dit-elle, mon pauvre homme, voilà tout ce que j'ai, nous allons le partager.»

Le vieillard la remercia, les larmes aux yeux, et Laure s'en alla, l'âme joyeuse. Jamais un déjeuner ne lui avait fait autant de plaisir.

10. La montre du Grenadier Prussien.

Un grenadier du roi de Prusse portait, à défaut de montre, une assez grosse balle attachée à un cordon.

5. Le corbeau.

Un corbeau volait tout ce qu'il trouvait: argents, bijoux, bracelets, chaînes de montre et cent autres choses, tout ce qui était bon. Un coq, qui le rencontra dans ses vagabondages, lui demanda à quoi ce butin pouvait lui servir.

«A rien, sans doute, répondit le corbeau. Je le prends seulement pour l'avoir.»

L'avare et le corbeau agissent de la même sorte. L'avare ne recueille rien pour son utilité, pas plus que pour celle des autres; il amasse pour amasser.

6. La vigne.

Un jardinier taillait un jour sa vigne. Une jeune fille qui voyait cela lui disait: «Oh, la pauvre vigne, elle pleure! Voyez [donc] comme (نه قدر) vous lui faites mal; vous la blaissez avec votre méchante serpette».

Mais le jardinier lui répondit: «Ne vous affligez pas mon enfant, la vigne pleure aujourd'hui, mais, en revanche elle aura des fruits plus beaux et plus nombreux.

7. L'empereur Joseph II (*deux*).

L'empereur Joseph II alla voir une pauvre veuve qui occupait, dans une rue étroite de la capitale, une petite chambre au troisième étage. Deux chaises, un mauvais lit et une petite table en composaient tout le mobilier (امبیا): c'était là toute la fortune de la veuve d'un officier de mérite. Touché à l'aspect d'une telle misère, l'empereur lui accorda une pension viagère.

teur, en est frappé et pense qu'il doit être doué d'un esprit d'ordre et d'économie. Il le fait rappeler et lui dit qu'il *peut* compter sur une place dans sa maison. En effet, peu de jours après, le jeune Lafitte entra chez le riche banquier et chacun sait ce qu'il est devenu.

13. Un mensonge ridiculisé.

Un voyageur raconta un jour tout sérieusement dans une société, qu'il avait parcouru les cinq parties du monde, et qu'entre autres raretés, il [en] avait rencontré une dont aucun écrivain n'avait encore fait mention. Cette merveille était, à son dire, un chou si gros et si grand, que cinquante cavaliers bien armés auraient pu se ranger en bataille et manœuvrer sous une de ses feuilles. Quelqu'un des assistants ne jugea point cette exagération digne de réplique, mais il lui dit, avec le plus grand calme, que lui aussi avait voyagé et qu'arrivé au Japon, il avait vu, à sa grande surprise, plus de trois cents chaudronniers travailler à un énorme chaudron, dans lequel se trouvaient plus de cent individus occupés à le polir. «Que voulait-on donc faire de cet immense chaudron?» demanda le voyageur. — «On voulait y faire cuire le chou dont vous venez de parler.»

14. L'univers.

On divise l'univers entier en deux parties : le ciel et la terre. — Le ciel est cette étendue d'air que nous voyons au-dessus de la terre et que l'on divise en deux parties, savoir : le firmament et l'atmosphère.

Frédéric en est averti. A la parole, il demande à voir la montre du soldat, qui se défend d'abord et finit par obéir. «Eh bien, lui dit le roi, quelle heure peut marquer cette balle?» — «Elle m'avertit, reprit le soldat, qu'à toute heure je dois être prêt à mourir pour Votre Majesté.» Frédéric, charmé de la réponse, tire sa montre et la lui donne.

11. Napoléon Bonaparte.

Après la conquête d'Arcole, l'infatigable Bonaparte parcourait le camp dans la nuit. Il aperçut une sentinelle endormie : il lui enlève doucement son fusil, et sans l'éveiller, fait la faction à la place et attend qu'on vienne le relever. Le soldat s'éveille enfin. Quel est son trouble, quand il aperçoit son général dans cette attitude ! Il s'écrie : Que vois-je, je suis perdu ! — Rassure-toi mon ami, lui répond le général : après tant de fatigues, il est bien permis à un brave comme toi de s'endormir, mais une autre fois choisis mieux ton temps.

12. Lafitte.

Lorsque Jacques Lafitte vint à Paris, il se présente chez M. Perregaux dans l'espérance d'obtenir une place, mais le banquier lui dit qu'il lui *était* impossible de satisfaire à sa demande, les bureaux étant au complet.

Lafitte, découragé par ce refus, s'éloignait tristement. En traversant la cour de l'hôtel, il aperçoit à terre une épingle ; il la ramasse et la pique sur sa manche. M. Perregaux voit l'action du jeune sollicitant.

16. Lettre à une sœur.

Ma chère sœur,

Il y a maintenant trois semaines entières que je n'ai reçu de vos nouvelles, et j'ai, pendant ce temps, attendu une lettre avec beaucoup d'inquiétude. Vous devez sans doute être persuadée que ce silence me cause bien de chagrin. Est-il possible que je sois sitôt oublié? Ne pouvez-vous pas trouver quelques minutes en vingt-quatre heures pour m'informer de votre santé? Je suis, je vous assure, très fâché: si vous voulez que je change d'opinion sur votre compte, donnez-moi sur-le-champ de vos nouvelles, afin que je puisse rester.

Votre affectionné frère
Charles

17. La source.

Le petit Guillaume se promenait aux champs, un jour d'été qu'il *faisait* extrêmement chaud, Ses joues étaient brûlantes et le pauvre enfant *mourait* de soif: tout à coup il arriva près d'une source dont l'onde argentée jaillissait d'un rocher à l'ombre d'un beau chêne.

Guillaume se précipita aussitôt vers cette eau froide comme de la glace; en *but* et tomba presque sans connaissance. Il arriva malade chez ses parents et fut saisi d'une fièvre très dangereuse. «Ah! dit-il, en soupirant dans son lit de douleur, qui aurait *cru*, à voir cette source, qu'elle *contient* un poison si pernicieux.»

re. — On nomme le firmament cette partie du ciel où se trouve le soleil, la lune et les étoiles. — L'atmosphère est l'air qui entoure notre terre et c'est dans cet air qu'habitent les oiseaux et que se forment les nuages.

Le soleil est ce superbe luminaire que Dieu a Créé pour éclairer le monde, et qui produit la lumière et la chaleur. La lune est un globe destiné à nous éclairer pendant la nuit et qui reçoit la lumière du soleil. — Les étoiles sont divisées en étoiles fixes et en étoiles errantes.

Les planètes sont des étoiles qui ont un cours périodique et réglé et dont on a découvert jusqu'à présent plus de deux cent trente. Les principales sont: Mercure (عطارد), Vénus (زهره), Mars (مرغ), Jupiter (مشتری), Saturne (زحل), Uranus, Cérès, Pallas, Junon, Vesta et la terre.

15. Lettre à un ami.

Mon cher ami,

J*é viens* te faire une invitation et j'espère que tu l'accepteras volontiers. Voudrais-tu bien venir passer quelques jours avec nous à la campagne? — Mon père et moi nous en serons charmés, car tu *sais* l'amitié que nous portons. Il te sera facile, je *crois*, d'obtenir la permission de tes parents. Les nôtres seront avec nous. Ta mère peut être très tranquille. Viens donc vite: nous t'attendons avec impatience. Je te serre la main avec affection. — Ton Jules.

Louis ne quitta pas le lit de son ami et ne prit du repos qu'après son entière guérison. Il promit à ses parents de se corriger de son vilain défaut et il tint parole.

19. Le pain.

Dans un temps de disette, un homme riche fit rassembler dans sa maison les enfants les plus pauvres de la ville. «Vous voyez, leur dit-il, cette corbeille remplie de pains. Il y en a un pour chacun de vous et tous les jours il en sera ainsi, jusqu'à ce qu'il plaise à Dieu de nous envoyer des temps plus propices.»

Les enfants se précipitèrent sur la corbeille, et se disputèrent entre eux, car chacun voulait avoir le plus grand pain. A la fin ils se retirèrent, sans remercier même leur bienfaiteur.

La petite Fanny, dont les vêtements, bien que chétifs, étaient fort propres, resta seule dans l'éloignement et prit le plus petit pain qu'on avait laissé dans la corbeille. ensuite elle baisa avec reconnaissance la main du riche et s'en retourna paisiblement.

Le jour suivant, la conduite des enfants fut aussi indiscrète que la veille et la pauvre Fanny eut un pain, qui était de moitié plus petit que les autres, mais, lorsqu'elle fut de retour chez ses parents et que sa mère malade entama le pain, il en tomba une quantité de pièces d'argent toutes neuves.

«Reporte tout de suite cet argent à son maître, dit la mère étonnée à sa fille, car c'est sans doute par mégarde qu'il se trouve dans ce pain.»

Fanny obéit mais, l'homme bienfaisant refusa de

Son père l'entendit et lui dit. «Ce n'est pas la source, dont l'eau est si pure, qui est la cause de la maladie : c'est ton imprudence».

18. La colère.

Louis était un excellent garçon; il faisait des progrès dans l'école et se corrigeait volontiers de ses défauts. Pourquoi n'est-il pas parvenu plus tôt à surmonter son excessive susceptibilité?

Il ne cherchait jamais querelle et était l'enfant le plus doux, le plus complaisant, qu'il fût possible de trouver, tant qu'on ne le provoquait pas, mais, il se croyait offensé, il devenait rouge de colère et perdait complètement la tête.

Un jour, en sortant de l'école, un de ses condisciples lui donnait d'explication sur une chose qu'il n'avait pas bien compris, lorsque le petit Théophile le poussa plusieurs fois par derrière. Louis, fâché, d'être interrompu, se retourna brusquement et donna un coup si violent au pauvre Théophile que celui-ci tomba à la renverse et se heurta la tête contre une pierre. Il perdit aussitôt connaissance et le sang coula comme un torrent d'une blessure qu'il s'était faite près d'une tempe.

Louis qui n'avait pas eu l'intention de faire du mal à Théophile, le crut mort, se jeta sur lui et cria avec l'accent d'un profond désespoir : « Mon Dieu, mon Dieu, j'ai tué Théophile ! » Heureusement il y avait du monde tout près. On transporta Théophile chez ses parents, où un chirurgien pansa sa blessure, qui était grave, sans être mortelle.

reptiles sans mouvement, les végétaux sans verdure, tous les habitants de l'air détruits ou relégués, ceux des eaux renfermés dans des prisons de glace, et la plupart des animaux terrestres confinés dans les autres et les terriers, — tout nous présente les images de la langueur et de la dépopulation, mais le retour des oiseaux au printemps est le premier signal et la douce annonce du réveil de la nature vivante ; et les feuillages renaissants, et les bocages revêtus de leur nouvelle parure, sembleraient moins frais et moins touchants sans les nouveaux hôtes que viennent les animer.

De ces hôtes des bois, les fauvettes sont les plus nombreuses comme les plus aimables : légères et sans cesse remuées tous leurs mouvements ont l'air du sentiment et tous leurs accents le ton de la joie. Ces jolis oiseaux arrivent au moment où les arbres développent leurs feuilles, et commencent à laisser épanouir leurs fleurs. Ils se dispersent dans toute l'étendue de nos campagnes : les uns viennent habiter nos jardins ; d'autres préfèrent les avenues et les bosquets ; plusieurs espèces s'enfoncent dans les grands bois, et quelques-unes se cachent au milieu des roseaux.

Ainsi les fauvettes remplissent tous les lieux de la terre, et les animent par les mouvements et les accents de leur tendre gaité. Mais la nature semble avoir oublié de parer leur plumage. Il est obscur et terne.

22. Bruxelles.

Cette ville, la capitale de la Belgique et la résidence du roi de Belge, est située sur la Senne et sur un

reprandre l'argent. « Ce n'est pas par mégarde que cela est arrivé, lui dit-il, j'ai fait mettre exprès cet argent dans le plus petit pain pour te récompenser. Demeure toujours aussi douce et aussi mieux pour prendre le plus petit pain que de te disputer pour avoir le plus grand, apporte toujours la bénédiction dans la maison. »

20. La terre.

La terre, la plus petite des planètes, est celle que nous habitons. C'est un globe dont la forme ressemble beaucoup à celle d'une orange, car elle est un peu aplatie vers les pôles au sud et au nord. — La terre tourne continuellement autour du soleil, et cela se fait de deux manières : d'abord elle tourne sur son propre axe toutes les vingt-quatre heures, et c'est-cc qui nous donne alternativement le jour et la nuit ; puis elle fait sa révolution autour du soleil en trois cent soixante-cinq jours, cinq heures et quelques minutes, et cette révolution périodique produit les quatre saisons, savoir : le printemps, l'été, l'automne, l'hiver. La terre a cinq mille quatre cents milles de circuit et sa surface se monte à plus de neuf millions de milles carrés.

Elle est divisée en cinq parties que l'on nomme les cinq parties du monde, savoir : l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et la Polinésie ou les Terres Australes.

21. La fauvette.

Le triste hiver est le temps du sommeil, ou plutôt de la torpeur de la nature ; les insectes sans vie, les

23. Vraie générosité.

Un honnête père de famille, chargé de biens et d'années *voulut* régler d'avance sa succession entre ses trois fils, et leur partager ses biens, le fruit de ses travaux et de son industrie. Il en *fit* trois portions égales, et assigna à chacun son lot. — Puis il leur *dit* : « Il me reste encore un diamant de grand prix ; je le destine à celui de vous qui *saura* le mieux le mériter par quelque action noble et généreuse, et je vous donne trois mois pour vous mettre en état de l'obtenir. »

Aussitôt les trois fils se dispersent ; mais ils se rassemblent au temps *prescrit*. Ils se présentent devant leur juge, et voici ce que raconte l'aîné : Mon père, durant mon absence, un étranger, s'est trouvé dans des circonstances qui l'ont obligé de me confier toute sa fortune : il n'avait de moi aucune sûreté par écrit, et n'aurait *pu* produire contre moi aucune preuve du dépôt ; mais je lui ai tout *remis* fidèlement. Cette fidélité n'est-elle pas quelque chose de louable ? »

« Tu as *fait*, mon fils, lui répondit le vieillard, ce que tu *devais* faire. Il serait honteux d'en agir autrement, car la probité est un devoir. Ton action est une action de justice ; mais ce n'est point une action de générosité. »

Le second fils plaïda sa cause à son tour, à-peu, près en ces termes : « Je me trouvais pendant mon voyage, sur le bord d'un lac ; un enfant *venait* d'y tomber ; il *allait* se noyer ; je l'en ai tiré, et je lui

superbe canal. Elle est belle, grande et bien peuplée. Parmi ses édifices remarquables, on admire l'église paroissiale de Saint-Gudule, les statues qui s'y trouvent, les vitraux peints. la chaire de vérité et les mausolées, l'église du Sablon et le mausolée de la famille de Tour-et-Tavis ; les cendres de J. B. Rousseau y reposent dans la chapelle de Sainte-Barbe ; l'église paroissiale de Sainte-Catherine, où se trouve un chef-d'œuvre de Gaspard de Grayer et quelques autres bons tableaux.

Parmi les autres curiosités on remarque la grande place, où est situé l'hôtel de ville avec une tour gothique, haute de 364 pieds, la place royale et la belle église paroissiale de Saint-Jacques ; la jolie place Saint-Michel, malheureusement dégradée, et dont le coup d'œil est offusqué par une plantation d'arbres insignifiants ; la place de la Monnaie, sur laquelle est bâti le grand Théâtre-Royal ; la place du Sablon et sa magnifique fontaine : le marché au grain de canal, les quais et l'entrepôt ; la façade de l'église des Augustins : le palais d'Orange, qui contient la bibliothèque publique, le musée et le cabinet de physique ; le jardin botanique ; le palais de justice plusieurs fontaines, entre autres celles de la chapelle et du « Mennekenpist. »

Le parc est une des plus agréables promenades dont on puisse se faire une idée ; il joint la cymétrie des jardins italiens à la variété des jardins anglais. On remarque dans un des bas-fonds un bassin quadrangulaire, où le czar Pierre I se laissa tomber lors de son voyage à Bruxelles, en 1717.

ivre, c'est un homme qui a besoin de secours, et je ferai tout ce qui dépend de moi pour sauver ses jours. »

« Fais ce que tu voudras, » murmura Gustave, « je n'aime pas rester plus longtemps au froid, » et il continua sa route. — Mais Conrade couvrit de neige le pauvre engourdi, parce qu'il avait entendu dire que la neige réchauffait, et courut au village voisin pour chercher du secours. Il revint bientôt avec quelques hommes de bonne volonté, qui rappellerent à la vie son protégé. Quelle ne fut pas la joie de Conrade ! Que pensez-vous de lui ? Que pensez-vous de Gustave ? Lequel des deux prendrez-vous pour modèle ?

25. L'Afrique

L'Afrique est, après l'Asie, le plus grand continent. Comme elle est traversée par la zone toride, on y trouve de vastes déserts de sable, d'immenses étendues de forêts brûlées, et des monstres de toute espèce. Elle paraît être la patrie de l'or, mais ses habitants ont pour ce métal la plus grande indifférence. La plupart sont stupides et paresseux, parce que la chaleur a affaibli chez eux les organes de la pensée. Il leur est très difficile d'agir d'après un plan ordonné.

Jusqu'ici on connaît peu l'intérieur de l'Afrique. On prétend, qu'il se trouve entre le désert et la Guinée, une ville nommée Timbuctou, plus grande et plus peuplée que ne le sont Paris et Londres. Mungo Park y voyageait seul, et se dirigeait à l'aide

ai sauvé la vie, aux yeux des habitants d'un village situé au bord de ce lac ; ils *pourront* attester la vérité du fait. » — « A la bonne heure » interrompit le père ; « mais il n'y a point encore de noblesse dans cette action ; il n'y a que de l'humanité. »

Enfin le dernier des trois frères prit la parole. « Mon père, » dit-il « j'ai trouvé mon ennemi mortel, qui, s'étant égaré la nuit, s'était endormi, sans le savoir, sur le penchant d'un abîme ; le moindre mouvement qu'il eût fait au moment de son réveil, l'eût précipité ; sa vie était entre mes mains ; je l'ai éveillé avec les précautions convenables, et l'ai tiré de cet endroit fatal. »

« Ah ! mon fils, » s'écria le bon père avec transport et en l'embrassant tendrement, c'est à toi, sans contredit, que la bague est due.

24. La compassion et l'indifférence.

Conrade et Gustave allèrent à la campagne par un grand froid d'hiver. Ils trouvèrent sur la route un homme couché sur la neige qui paraissait être profondément endormi. Conrade eut pitié de lui, et, craignant qu'il ne mourût de froid, s'approcha, pour le réveiller. Mais, quoiqu'il le secouât fortement, l'homme ne se réveillait pas.

« Tu auras beau le secouer, » s'écria Gustave en riant, « il ne se réveillera pas : ne vois-tu pas qu'il est ivre ? Laisse là cet homme et viens, il fait froid. » — « Non, » répondit Conrade, « il m'est impossible d'abandonner ce malheureux et de l'exposer au danger de mourir de froid. Quand même il serait

becquettent leurs ennemis à coups redoublés, jusqu'à ce qu'ils aient assouvi leur petite colère.

27. L'éléphant.

L'éléphant est le plus gros des quadrupèdes ; il habite les forêts épaisses, les bords des fleuves et les lieux humides. Ses jambes informes soutiennent un corps épais et lourd. On aperçoit à peine sa petite queue, tandis que de larges oreilles ombragent les deux côtés de sa tête. Ses yeux sont petits en proportion de son corps énorme. Son nez, qui se prolonge de plusieurs pieds et qui est très flexible, lui sert de main.

A l'aide de ce nez, qu'on appelle trompe il puise de l'eau, cueille les herbes et les fleurs, dénoue les cordes, ouvre et ferme les portes, débouche les bouteilles, ramasse par terre la plus petite pièce de monnaie, en un mot, il fait presque tout ce que nous faisons avec nos doigts. Quand il a soif, il remplit d'eau cette trompe, et boit ensuite comme, s'il vidait une bouteille. Il se nourrit d'herbes, de feuilles, de fruits et de riz. Il mange environ cent cinquante livres d'herbes par jour.

De chaque côté de sa trompe sortent deux énormes dents, qu'on appelle défenses. Ces défenses sont des armes terribles, dont il épouvante les plus féroces animaux. Elles fournissent une matière précieuse, qu'on appelle ivoire, et pèsent jusqu'à cent livres chacune.

L'éléphant vit au-delà de cent cinquante ans, quand il est libre. Ces animaux marchent ordinaire-

d'une boussole. Les habitants, ignorants et superstitieux, crurent que cet instrument était magique et voulurent le briser. Mungo Park ne la sauva de leurs mains qu'en leur disant que sa mère lui en avait fait présent à son départ, afin qu'elle lui montrât toujours le côté de l'univers où il l'avait laissée.

26. L'oiseau-mouche.

De tous les êtres animés, l'oiseau-mouche est le plus élégant pour la forme, et le plus brillant pour les couleurs. Il est le plus petit de tous les oiseaux ; mais les pierres et les métaux polis par notre art ne sont pas comparables à ce bijou de la nature. L'émeraude, le rubis, la topaze brillent sur ses habits ; il ne les souille jamais de la poussière de la terre ; car on le voit à peine toucher le gazon par instants ; il est toujours en l'air, volant de fleurs en fleurs ; il vit de leur nectar, et n'habite que les climats les plus doux où sans cesse les fleurs se renouvellent.

Les Indiens leur donnent le nom de rayons ou cheveux du soleil. Le bec des oiseaux-mouches est aussi fin qu'une aiguille, leur langue aussi déliée qu'un fil ; leurs petits yeux noirs ne paraissent que deux moines brillants. A peine aperçoit-on leurs pieds, tant ils sont courts et menus. Ils en font peu d'usage ; ils ne se posent que pour passer la nuit, et se laissent, pendant le jour, emporter dans les airs.

Ces petites créatures sont aussi très courageuses. On les voit quelquefois poursuivre avec furie des oiseaux dix fois plus gros qu'eux. Ils s'attachent à leur corps, se laissent emporter par leur vol, et

De la forêt à la plaine,
De la montagne au vallon.

Je vais où le vent me mène,
Sans me plaindre ou m'effrayer :
Je vais où va toute chose,
Où va la feuille de la rose
Et la feuille de laurier.

BOISARD.

29. Vœu pour le jour de naissance d'un père

Quand tout renaît dans la nature,
Au retour du printemps,
Que notre joie est vive et pure,
Et quels sont nos accents !
Quel beau soleil et quels beaux jours !
Ah ! puissent-ils durer toujours !
Mais quand je vois briller l'aurore
Qui vient rendre à mes vœux
Un tendre père que j'adore ;
Ah ! que je dis bien mieux :
Quel beau soleil, quel jour charmant !
Puisse-t-il revenir souvent !
Qu'on est heureux avec un père
Qui vit pour ses enfants !
Notre bonheur est de lui plaire
Et voici nos serments ;
Nous voulons désormais toujours
Faire le bonheur de ses jours.

کتابخانه خصوصی
غلامحسین - سرود

ment de compagnie : le plus âgé conduit la troupe :
le second d'âge marche le dernier ; les jeunes et les
femelles sont au milieu des autres : les mères por-
tent leurs petits et les tiennent embrassés de leurs
trompes.

L'éléphant dompté est le plus doux et le plus pa-
tient de tous les animaux. Il s'attache à celui qui le
soigne ; il le caresse, et semble deviner tout ce qui
peut lui plaire. En peu de temps, il comprend les
signes et même la parole. Il reçoit les ordres de son
maître avec attention et les exécute avec prudence.
Un éléphant domestique rend autant de services que
six bons chevaux.

Ils ne cassent ni n'endommagent rien de ce qu'on
leur confie. Ils posent doucement les paquets qu'ils
portent, et les rangent dans l'endroit qu'on leur mon-
tre. Ils essaient avec leur trompes flexibles, s'ils
sont bien situés, et quand un tonneau commence à
rouler, ils vont d'eux-mêmes chercher des pierres
pour l'établir solidement.

28. La feuille.

De la tige détachée,
Pauvre feuille desséchée.
Où vas-tu ? — Je n'en sais rien.
L'orage a brisé le chêne
Qui seul était mon soutien.

De son inconstante haleine
Le zéphyr ou l'aiglon
Depuis ce jour me promène

ارمنی قسم

تعبیرات و اصطلاحات مخصوصه

1

Grâce à Dieu !
grâce à votre bonté.
à Dieu ne plaise !
plût à Dieu !
à la bonne heure.
tout à l'heure !
à cette heure.
à l'instant.
à demain.
au plus vite.
au plus tôt.
au plus tard.
tout au plus.
tout à fait.
tout à coup.
à tout propos.
à toute épreuve.
à tout prendre.
à propos.
mal à propos.
à propos de rien.
à peu près.
à beaucoup près.
à cela près.
peu à peu (petit à petit).
tête à tête.
à tort et à travers.
tour à tour.
à mon tour.

حمد اولسون
سایه لطف کرده
معاذ الله، حقیقت الله
ان شاء الله
هاله شمدی، یوکا دیه جک یوق
شمدی
شمدی، یو ساعتده
در حال، شمدی
پاریشه
سرعت بمکمه ایله
ایلک اول
اک صوکره
اولسه اولسه، نهایت
بوسبتون
پردنبره
هر حالده
قطعیاً
هر حالده
ها شویله
وقنسز، ناجمل
سببسر
همان، تقریباً
آز قالسون
یوکا یافین
آزاد آزاد (یاراش یواش)
باش باش، خفیه
اوتندن بریدن
صره الهه، بالناویه
بتم صرهمده، بکا قالیرسه

à ton tour.
à mon goût.
à mon gré.
à ma manière.
à fond.
au fond, dans le fond.
à l'envie.
à regret.
à revoir, au revoir.
à j. ùn.
à droite, à gauche.
à dessein.
à ravir.
à l'ordinaire.
à part.
plaisanterie à part.

صره سنکدره سکا قالیرسه
بتم کیلمه
بتم کیلمه، جانم ایسترسه
طرز (افاده مه) کوره
اساساً
اس الاساس
آزرو ایله
تأسفله
تکرار کورشمک اوزره
آج قارنه
صرغه، صوله
قصداً، مخصوص
پاک اعلا
عادتاً، دائماً اولدینی کچی
قائقسزین، بر طرف ایدرک
شقای بر طرف ایدرک

2

A bon marché.
à faire pitié.
à contre-cœur.
à contre-temps.
à vue-d'œil.
à haute voix.
à voix basse.
à quoi bon ?
à d'autres !
à point nommé.
quant à moi.
c'est-à-dire.
c'est à savoir.
à bout.
venir à bout de q-ch.
au bout du compte.
au bout d'un an.
à coup sûr.
au besoin.
au pis aller.

اوجوزه، اهون بها ایله
مرحت ایدیله جک درجه ده، سفیلانه
ایستییه رک
وقنسز
کوزک کوردیکی قدر
حیزی، باغیره رق
یاواشچه (سوز ایچون)
تهیه یارار ؟
بشقه لریزه آکلات !
تام زماننده
بکا قالیرسه
یعنی، دیمک که
بیلی کی، بیلک لازمدرکه
اوجنده، بتمک اوزره
بر شیشک ختامنه ایرشمک
والحاصل
بر سنده
جداً، امین اوله رق
لازم کیلیرسه، اقتضا ایدیکی تقدیرده
اولسه اولسه

de son mieux.
de plus en plus.

الدين كلدیكي قدر
كيتديكه زياده

4

De ma vie, de tout temps.
tout de suite.
tout d'un coup.
tout de bon.
d'autant plus,
de plus.
de fond en comble.
de vive voix.
de tout mon cœur.
de part et d'autre.
de ma part.
je viens de la part de mon-
sieur N.
pe retour
de vue.
faute de temps, d'argent.

هر وقت، عمر اولدجه
در حال
بردنبره
او قدر
با خصوص
زياده، بوندن بشقه
تا اساسندن
شفاه
جان و دلن
طرفيندن
بم طرفندن
موسور ن... طرفندن كليورم

il n'y a pas de quoi.
voyons, de quoi s'agit-il ?
de plus belle.
de but en blanc.
par an, par jour.
par écrit, par cœur.
sur-le-champ.
sur les point (être)
sur les lieux.
en premier lieu, en second,
en dernier lieu.
en avant, en arrière.
en attendant.
en quelque sorte.
en chemin, chemin faiaavnt.
en revanche.
en plein air.

كري
شخصا
وقتلك عدم مساعدهسته ميني، پاره
اولدريه دن طولاي
بر شي دكل
ياقلم نندن بحث اولنيور
يكدن، يكي باشدن
بردنبره، آيانسزه دوشو تكمسزين
سنوي، بوي
تقريراً، تقريراً (ازير)
شمدي، در حال
اوزرنده (بولنق)
محل وقوعه ده
اولا، ثانياً، اك سوكره

او كندن، سو كندن
شمديك
ككي
بولده، كيدر كن، ائشي راهده
بالمقابله
دشماريده، سوقاده ايكن

à plusieurs reprises.
au hasard.
au point du jour.
à la nuit tombante.
au fait !
au fort de l'été.

بر قاچ دفعه، دفعاتله
تصادفه كوره
ايركندن، صباحين، شفق سوكر سوكر
اقتام اولور اولماز
صده كاتيه
شدت حرارته، ياز اورته سنده، كوشك
اك صيفاق زماننده

au cœur de l'hiver.
à couvert de la pluie.
à l'abri du vent.
à même.
il n'est pas à même d'en juger.

قيش اورته سنده، شدت شتاده
ياغوردن محفوظ اوله رق
روزكارك طوقناديقي بر يره
اقتدارنده
آسلامق اقتدارنده دكلر

3

A l'en croire.
à l'entendre parler.
pour parler franchement.
à deux écus près.
à la tête d'un livre.
à la portée de la vue.
à force de lire.
à l'insu de ses père et mère.
à compter du premier du mois.
de loin, de près.
de jour, de nuit.
de grand matin.
d'où venez-vous de si grand
matin ?

سوزيه اعتقاد اولنورسه
اكر سويلديكينه ايشايليرسه
دها طوغريس
همان ايكي ريال قدر
كتابك مقدمه سنده، ابتدا سنده
كوز كوردكي قدر
اوقويه، اوقويه، قراشه دوام ايله
يدير و مادرينك (اوينك) خبري اوليه رق
آيك ابتدا سندن اعتقاداً
اوزاندين، ياقيندين
كوشدوزين، كيهلن
ايركندن، على الصباح
ايركندن، على الصباح نره دن كليورسكن ؟
matin ?

de bonne heure.
de ce pas.
de force.
de bon gré.
de grâce.
de bonne foi.
de bonne humeur.
de mauvaise humeur.

ايركندن
بو مشي ايله، يورويشله
زورله، جبراً
رضاء
مرحوة
حسن نيته، خلوص قلب ايله
نشته ايله
نشته مز

voici qu'il vient, le voici qui vient.

voilà qui va bien !

ah, vous voilà !

nous voilà sauvés.

vous voilà bien à plaindre !

voilà mes ciseaux !

voilà qu'on sonne !

ne voyez-vous pas qu'il pleut ?

voilà ce qu'il me dit !

voici ce que je lui répondis.

voilà comme vous êtes.

voilà comme nous pouvons l'ar-

ranger.

j'ai froid, chaud, faim, soif. صوصادم

qu'avez-vous ?

j'ai mal au cœur.

avoir le cœur gros.

j'ai à cœur.

avoir q. ch. sur le cœur.

vous n'avez qu'à parler.

il n'a qu'à me suivre.

vous n'avez qu'à venir me pren-

dre sur les six heures.

je n'ai qu'à me louer de lui.

vous avez beau faire, dire,

crier.

7

Quel âge avez-vous ?

j'ai deux ans de plus que lui.

il a six pieds de haut.

combien y en a-t-il ?

il y en a dix-huit.

il y a là trois hommes qui

vous demandent.

qu'est-ce qu'il y a là ?

il y a trois mois, six mois,

quinze mois.

ایشته کایور ، ایشته او کلیور

آشیدی بولندی

جایت کله بیلدیگز

ایشته قورتلدیق

یک آجینه جق بر حالدده سکر

ایشته مقرانم

ایشته قیوی چایورلر

یاغور یاغدیغی کورمیور میسکر

بکا سولیدیکی سوزه باقکز

ویردیکم جوابه باقکز

باقک نه ای اولدیگز

ایشته باقک نه کوزل تسویه مصلحت

ایدیورز

اوشویورم ، ایصیندم ، قارنم آج ، صوصادم

نه کز وار ؟

یورکم آغریور

مایوس ، مکدر اولی

آرزو ایدیورم

بر شیدن طولای متأسف اولیق

امر ایده بیلیرسکز

بکا امثال ایتسون ، آرقم سره کلسون

بی ساعت آلتیده کلوب آلهیلورسکز

آدنن یک ممنوم

ایستدیکنکز قدر یاپکز ، سولیکزه

باغریکز

قاچ باشده سکز ؟

آدنن ایکی یاش پیوکم

الق قدم بوکسکر

آدنن قاچ دانه وار

اون سکز دانه وار

اوج آدم وارکه سزی آرایور

اوراده نه وار

اوج آی ، آ لی آی ، اون بش آی وار

en plein jour.

en pleine rue.

5

L'autre jour

jusqu'à l'excès.

avant peu.

ci-joint, ci-inclus.

tôt ou tard.

pêle mêle.

bon gré, mal gré.

tant soit peu.

tant s'en faut.

peu s'en faut.

il s'en faut beaucoup

comme si de rien n'était.

ce qui pis est.

pas grand'chose.

quelque part.

allons-nous quelque part ?

nulle part.

autre part.

en bonne part, en mauvaise

part (prendre).

plait-il ?

s'il vous plait.

cela vous plait à dire.

qu'importe ?

n'importe.

tiens, tenez !

touchez-là !

ne jurez de rien !

plus un mot !

plus de larmes plus de chagrin.

ni moi non plus.

5

کویه کوندوز

سوقاق اورتی سنده

یکن کون

صوک درجه به قدر

آز بر مدت اول

ملفوظاً ، مربوطاً

ابر کج

قارمه قاریق

ایستره ایستهم

آزاجق

آز قاندی

آز ایستر

یک اوزاقد

هیچ بر شی دکل ایش کهی

ایشته اک فاسی

اهمیتی یوق

بر طرف (مجهول اولدیق استعمال اولنور)

بر طرفه کیدهلمی ؟

هیچ بر طرفه (برده)

بشقه طرفه

ای طرفه ، فنا طرفه (چکیمک)

افندم ؟ بیوریکز ؟

لطفاً

لطیفه ایدیورسکز

نه لازم ، نه یاروار ؟

نه اولورسه اولسون

ایشته بیورک (طوت و طوتکز)

الکزی وریکز

هیچ بر شیشه یمن ایگیز

شقه بر سوزیله ایستهم

آرتق آغلامیکز ، آرتق کدر ایگیز

بنده ایستهم

6

Dieu merci !

me voici, le voilà.

یارب شکر

ایشته بن ، ایشته او

J'en suis bien aise.
j'en suis fâché.
je suis bien à mon aise.
je suis mal à mon aise.
être à son aise.
il a été lui rendre visite.
nous avons été voir monsieur

N. qui est malade.
allez-vous laver.
il va venir.
il va sonner midi
il va sonner minuit
onze heures vont sonner.
nous allons dîner tout à l'heure.

il allait sortir.
qu'allez-vous devenir ?
n'allez pas croire.
n'allez pas vous imaginer.
comment vous va ?
cela va bien.
cela va sans dire.
je m'en vais vous dire.
on y va.

j'irai vous voir.
aller à pied, à cheval, en voi-
ture, en traîneau.
aller au pas, au trot, au galop, ser-
venir à terre.
aller à la rencontre, au devant
de quelqu'un.
allez-vous promener.
aller de fil en aiguille.

Il vient de sonner
onze heures viennent de sonner.
il vient de rentrer.

آندڻ ڀڪ زياده ممنون
آندڻ مڪدرم
نقشه وار
مضطرب الحالم
اڻي حالده بولفڻ
آکا اعاده زيارته ڪيٽڊي

خسته اولان موسيون... ڪورمڪه
ڪيٽڊي
پيٽاڪه ڪيٽڊيڪز
شعدي ڪاهه ڄڪ
ساعت وقت ظهري اڃا اڻڄڪ اوزره در
ساعت ڪجهه ياريسي اڃا اڻڄڪ اوزره در
ساعت اون بري چاله جي
پر آردن طعام ايده ڄڪز

چيٽقمق اوزره ايدي، چيٽقه جي ايدي
حالڪز نه اولهه جي ايدي، نه اولهه جي ايديڪر ؟
صافين آکا اڻڄڪيڪز
صافين اوزره نهي اڻڄڪيڪز
نصليڪز ؟

اڻي ڄم
اڻڄڪ اولهه اولديغنه شهبه يوق
شعدي سويلي ڄڪم
شعدي ڪايورلر

ڪلوب سزي ڪورمڪه ڄڪم
ماشڪا ڪيٽڊي، بارڪير، سوار اولهه ڦر ڪيٽڊي،
آرايهه پنهرك ڪيٽڊي، فيزاق اوزرنده ڪيٽڊي
(دونان حقنده) ياواش ياراش ڪيٽڊي، سرعتله
ڦرشمق، درت نعله ڪيٽڊي، مارش مارش ڪيٽڊي
بريي استقبال اڻڄڪ، قارش
چيٽقمق
دفع اولڪز
پر تفصيل حڪايه اڻڄڪ

قبو چالندي، (ساعت) شعدي چالدي
ساعت اون بري چالدي
شعدي ڪالدي

il y a si longtemps que je ne
vous ai vu.
il y aura beaucoup de monde.
il n'y a rien à dire à cela.
il n'y a pas moyen d'y tenir de
lui faire entendre raison.
qu'y a-t-il de plus beau que ce
jardin ?
tant il n'y a que ...
ma fille eut hier la fièvre.
nous aurons sûrement de l'o-
rage.
il en a eu, et vous en aurez
aussi.

On est après.
où en êtes-vous ?
je ne sais où j'en suis.
vous y êtes.
c'en est trop.
il en est de même de tous les
animaux.

est-ce que vous le savez ?
est-ce que c'est votre sœur ?
qui est-ce qui m'appelle ?
qu'est-ce que vous dites là ?
qu'est-ce que vous voulez ?
qu'est-ce que c'est que cela ?
qu'est-ce que cela veut dire ?
c'est-ce que je ne savais pas.

c'est ce qui me fâche.
c'est-ce que je vais faire.
c'est que j'ai été malade.
c'est qu'il ne le connaissait pas.

خيلي زماندر سزي ڪورمدم

غلبه لك اولمق ڪورڪدر
بوکا ديه ڄڪ يوق
ڪندييني اسڪات اڻڄڪ، اڪلامق
ممكن ڏڪل
بوياغچه دن ڪوزل نه اولهه پيلير ؟

شو قدر وارڪه ...
فيزم دون حمايه طوتلدي
اميم ڪه بورا قوپه ڄڪدر

اڪا ویرلدي سزدهه ویريله ڄڪدر

پشتمده طولاشيورلر، تعقيب ايدييورلر
نوده ڪز ؟
نوده بولنديغهي ايليورم
شعدي بولديڪز
بو چوئدر
پتون حيوانلرده وقوعبولور

پيليورميسڪز ؟
هه مشيره ڪزميدر ؟
بي چاغيران ڪيٽڊي ؟
اوراده نه سويلييورسڪز، نه سويليورسڪز ؟
نه ايسٽيورسڪز، ايسٽيٽيڪز نه در ؟
بو نه در ؟
بو نه ڊمڪ ؟
پيلديڪم بر شي وارسه اوده بودر.
پيلديڪم ٽولاي

جامي سيقان شي بودر
پاپه ڄم شي بودر
خسته اولديغنه طولاييدر
آڻي طانديغنه طولاييدر

viendrez-vous diner demain chez moi ?
 venez voir la jolie fleur !
 en viendrez-vous à bout ?
 soyez le bien venu.
 c'est un enfant qui vient de naître.
 personne n'est-il venu ?
 il est venu un homme qui vous a demandé.
 venez me voir.
 il fait froid, chaud, du vent,
 de la pluie, du soleil, du brouillard, de la poussière.
 Il fait beau, clair, jour, nuit.
 faites attention.
 il fait semblant.
 se faire les ongles.
 il ne fait que manger.
 j'y suis fait.
 c'est fait de moi (c'en est fait).
 il fait bon vivre ici.
 faites tous vos efforts.
 bien vous fasse.
 savez-vous faire la cuisin ?
 faire la petite bouche.
 il fera beau temps quand j'irai
 la voir
 vous me rendrez un grand service.
 je m'y rendrai à l'heure marquée.
 elle se mit à pleurer.
 il se mit à rire.
 être bien mis.
 aurez-vous bientôt mis votre habit ?
 mettre quelqu'un au fait.
 mettre la dernière main à l'œuvre.

بارین بژده طعام ایتک ایچون کله جکمیسکز ؟
 کلکز ! شو کوزل چیچکه باقکز
 بیتیره جکمیسکز ؟
 صفا کلدیز
 یکی طوغش بر چوجقدر
 کیسه کلدی ؟
 بر آدم کلدی سزی صودی
 بی کورمه کلکز
 هوا صفوقدر، صیاقدر، روزکارواری
 یاغور یاغیور، کونش وار، سیس وار،
 توز وار
 هوا کوزل، براق کوندوز، کیسه
 دقت ایدیز
 کورونیور
 طراقلری کسمک
 یانکز یکه بیور
 عادتمدر
 آرتق حور اولدم
 بوراده کوزل پاشانیور
 غیرت ایدیز
 ای اولکز
 یکه پیشیرمسی یلیرمیسکز ؟
 نازلانق، استقنا کوستمک
 کندیسی کورمه کیده جکم زمان هوا
 کوزل اوله جق
 بکا بیوک برخدتم ایش اولورسکز
 معین اولان ساعته اورابه کیده جکم
 آغلامغه باشلادی
 کولمکه باشلادی
 کوزل کینک
 البسه کزی آز وقت طرفنده اکسا
 ایده جکمیسکز ؟
 بر کیسه بی بر ایشدن خبردار ایتک
 صوک پرداختی ویرمک

۲. مکالمه

۱. اطعمه و اشربه

Avez-vous faim ?
 J'ai bon appétit.
 J'ai grand faim.
 Mangez quelque chose.
 Que mangerez-vous ?
 Que voulez vous manger ?
 Vous ne mangez pas.
 Je vous demande pardon, je mange très-bien.
 J'ai très-bien mangé.
 J'ai dîné d'un bon appétit.
 Mangez encore un morceau.
 Je ne prendrai rien davantage.
 Avez-vous soif ?
 N'avez-vous pas soif.
 J'ai grand soif.
 Je meurs de soif.
 Buvons.
 Donnez-moi à boire.
 Voulez-vous prendre un verre d'eau ?
 Prenez un verre de sirop.
 Buvez encore un verre de limonade.

آجیسکز ؟
 اشتها یرنده در
 قارتم یکه آچدر .
 بر شی بییکز
 نه بیه جکسکز ؟
 نه یکه ایستورسکز ؟
 بیورسکز ؟
 عفو کزی طلب ایدرم، یکه ای بیورم .
 قارتمی یکه ای طویوردم .
 فوق الحد بر اشتها ایله ییدم .
 بر پارچه دها بییکز
 بوندن زیاده برشی میه جکم
 صواسدیکزی ؟
 صواسمدیکزی ؟
 جوق صواسدم
 صومزلقدن اولیورم .
 ایچلم
 بکا سو وریکز
 بر باداق صو ایچرمیسکز ؟
 بر بارداق شروب ایچکز .
 بر بارداق لیونامه دها ایچکز .

۲. کیدوب کله

Où allez-vous ?
Je vais à la maison ; je m'en
vais chez nous.
J'allais chez vous.
D'où venez vous ?
Je viens de chez mon frère.
Je sors de l'école.
Voulez-vous venir avec moi ?
Où voulez-vous aller ?
Nous irons nous promener.
Nous irons faire un tour de
promenade.
Je le veux bien ; avec plaisir.
De quel côté irons-nous ?
Nous irons du côté que vous
voudrez.
Allons au parc.
Prenons votre ami en passant.
Comme il vous plaira.
Monsieur B. est-il chez lui ?
Il est sorti.
Il n'est pas à la maison.
Pouvez-vous nous dire où il
est allé ?
Je ne saurais vous le dire au
juste.
Je crois qu'il est allé voir sa
sœur.
Savez-vous quand il rentrera ?
Non, il n'a rien dit en s'en
allant.
En ce cas-là nous irons sans
lui.

نومه کیدیورسکز ؟
اوه کیدیورم.
سزه کلیور ایدم (کیدیور ایدم)
نومه کلیورسکز ؟
برادر مک خانه سندن کلیورم .
مکتبدن چیقورم .
بشله برابر کلک ایسترمیسکز ؟
نومه (کیقلک ایستورسکز) کیده چکسکز ؟
کزمکه کیده چکز .
بر از طولاشمه کیده چکز .
مع المنونیه کیدرم .
هانکی طرفدن کیده چکز ؟
هانکی طرفدن ایسترسکز او طرفدن
کیدرز .
باغچه په کیده لم .
کچرکن دوشکزی آلم .
نصل آرزو ایدرسکز
موسیور ب . . . اوده میدر ؟ (اونده میدر)
سوقاچه پیقدی .
اوده دکاو .
نومه کیتدیکنی بزه سویلرمیسکز ؟
(سویلیه ییلرمیسکز)
نومه کیتدیکنی محققاً سویلیه مم .
ظن ایدرم که همیشه سی کورمه
کیتدی .
نه زمان عودت ایدمکینی بیلیورمیسکز ؟
خیر، کیدرکن بر شی سویلدی .
او حالده بز یانکز کیده چکز .

۳. اسله و اجوبه

Approchez, j'ai quelque chose
à vous dire.
J'ai un mot à vous dire.
Ecoutez-moi.
J'ai à vous parler.
Qu'y a-t-il ? qu'est-ce qu'il y a
pour votre service ?
C'est à vous que je parle.
Ce n'est pas à vous que je
parle .
Que dites-vous ?
Qu'avez-vous dit ?
Je ne dis rien.
Entendez-vous ?
Entendez-vous ce que je dis ?
Me comprenez-vous ?
Voulez-vous avoir la bonté de
répéter . . . ?
Je vous comprends bien .
Pourquoi ne me répondez-vous
pas ?
Ne parlez-vous pas français ?
Très peu, monsieur.
Je l'entends un peu, mais je
ne le parle pas .
Parlez pas si haut.
Ne parlez plus haut .
Ne faites pas tant de bruit.
Taisez-vous.
Ne m'avez-vous pas dit que . . . ?
Qui vous a dit cela ?
Quelqu'un me l'a dit.
Je l'ai entendu dire.
Que voulez-vous dire ?

چاقلاشکز، سزه سویلیه چکم وار .
سزه سویلیه چک بر سوزم وار .
بی دیکلیکز .
سزه سویلیه چکم وار .
نه وار ؟ امرکز نه در ؟
سزه سویلیورم .
سزه سویلیه میورم .
نه دیورسکز ؟
نه دیدیکز ؟
بر شی دیمم .
آکلاورمیسکز (ایستیدورمیسکز) ؟
دیدیکمی آکلا دیکزی ؟
بی آکلیورمیسکز ؟
لطفاً تکرار ایدرمیسکز ؟
(سویلدککزی) یک اعلا آکلیورم .
نیچون جواب ویرمیسکز ؟
فرانسجه تکلم ایتمیسکز ؟
یک آز اخنم .
بر از اکلارم فقط سویلیه مم .
دها یوکسک سویلیکز
اوقدر یوکسک سویلیکز .
او قدر باتردی ایچیکز .
سوکز .
یکآ سویلدیکزی ایدی که . . . ؟
یونی سزه کیم سویلدی ؟
(یکآ یونی) بری سویلدی .
سویلدیکمی ایشتدم .
نه دیمک ایستورسکز ؟

A quoi cela est-il bon ?
Comment appelez-vous cela ?
Cela s'appelle ...
Puis-je vous demander ?
Que désirez-vous ?
Connaissez-vous Mr. G. ?
Je le connais de vue.
Je le connais de nom.

بو نه به (نه ايشه) يادار ؟
بوکا نه درسکز ؟
بو ... سمجه اولنور .
سزدن صوره بيليري مي ؟
نه ايستبورسکز ؟
موسيو ... اي طانيرميسکز ؟
(نظراً) شغسا طانيرم .
اسم طانيرم .

۴. سن

Quel âge avez-vous ?
Quel âge a Mr. votre frère ?
J'ai douze ans.
J'ai dix ans et demi.
J'aurai bientôt quinze ans.
J'aurai seize ans le mois prochain.
J'ai eu dix-huit ans la semaine passée.
Vous ne paraissez pas si âgé.
Vous paraissez plus âgé.
Je vous croyais plus âgé.
Je ne vous croyais pas si âgé.
Quel âge peut avoir votre oncle ?
Il peut avoir soixante ans.
Il a à peu près soixante ans.
Il a plus de cinquante ans.
C'est un homme de cinquante et quelques années.
Il peut avoir une soixantaine d'années.
Il a plus de quatre-vingts ans.
C'est un grand âge.
Est-il si âgé que cela ?
Il commence à vieillir.

قاج ياشنده سکز ؟
افندي برادرکز قاج ياشنده در ؟
اون ايكي ياشنده يم
اون يچي ياشنده يم .
ياقينده اون بش ياشنه كيره جكم .
كله جك آي اون آلي ياشنه باصه جكم .
يكن هفته اون سكر ياشنه كيروم .
او قدر ياشلي كورونيورسكز .
دها ياشلي كورونيورسكز .
سزي دها ياشلي طن ايدر ايدم .
سزي او قدر ياشلي طن اجمز ايدم .
عصيه كز قاج ياشنده اولق كركدر .
التمش ياشنده اولق كركدر .
التمش ياشنه قريدر .
اللي ياشدن زياده در
اللي بو قدر ياشنده بر آدمدر .
التمش ياشنده اولي .
سكسان ياشي كچه سدر .
بيوك بر سندر .
او قدر ياشليدير ؟
اختيار اولمغه باشليور .

۵. ساعت

Quelle heure est-il ?
Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est.
Il est une heure.
Il est une heure passée.
Il est une heure sonnée.
Il est une heure et un quart.
Il est une heure et demie.
Il est deux heures moins dix minutes.
Il n'est pas encore deux heures.
Il n'est que midi.
Il est près de trois heures.
Il va sonner trois heures.
Trois heures vont sonner.
Il est trois heures dix minutes.
L'horloge va sonner.
Voilà l'horloge qui sonne.
Il n'est pas si tard.
Il est plus tard que je ne pensais.
Je ne croyais pas qu'il fût si tard.

ساعت قاچدر ؟
دجا ايدرم ، ساعت قاچ اولديغي بكا سوريكز .
ساعت بردر .
ساعت بري كچدي
ساعت بري چالدي .
ساعت بري چاربك كچيور .
ساعت بر پچقدر .
ايكي به اون وار .
ساعت دها ايكي دكلدر (ايكي به كاهدي)
اوكله وقتيدر .
ساعت اوچه ياقلاشيور .
ساعت اوچي چاله جق .
ساعت اوچي اون دقيقه كچيور .
ساعت چاله جق .
ايشته ساعت چاليور .
او قدر كچ دكلدر .
(دوشونمديكهدن) مامولدن زياده كچ
التمش
(ويك) او قدر كچ اولديغي طن
ايتيور ايدم .

۶. هوا

Quel temps fait-il ?
Il fait mauvais temps.
Il fait un temps couvert.
Il fait un temps affreux.
Il fait beau temps.

هوا نصلدر ؟
هوا فنادر .
هوا قاليدير .
هوا غمايت فنادر .
هوا كوزلدر

Il tonne.
La foudre est tombée.
Le temps est orageux.
Nous aurons de l'orage.
Le ciel commence à s'éclaircir.

Le temps est bien inconstant.
Il fait bien de la crotte.
Il fait bien de la poussière.
Il fait bien glissant.
Il fait jour.
Il fait sombre.
Il fait nuit.
Il fait clair de lune.
Croyez-vous qu'il fasse beau temps ?

Je ne crois pas qu'il pleuve.
J'ai peur qu'il ne pleuve.

كوك كورليور .
ييلديریم دوشدی .
هوا ده بورا وار .
فورملنه قوپهچق .
هوا آچیلغه باشلیور .

هوا چوق متبدلدر .
چوق چامور وار .
توز يك كشيقدور .
انسانك آياغی قايبور .
كوندوز اوليور .
قارا كلك باسيور .
كيبه اولدی .
ماهتاب وار .

هوانك ابي اولمچغنی ظن ایدرميسكز ؟
ياغور ياغچه جغنی طن ائجم .
ياغور ياغچه جغنی قورقوروم .

۷. مصاحبه

Bonjour, monsieur !
Comment vous portez-vous ?
Comment va la santé ?
Assez bonne, et la vôtre ?
Vous portez-vous bien ?
Fort bien, et vous ?
Je me porte à merveille.
Et vous, comment allez-vous ?
Comme à l'ordinaire.
Assez bien, Dieu merci.
Je suis charmé de vous voir
en bonne santé.

صباح شريفلر خير اولسون ائندم .
كيفكيز ايمى ؟
صحتكيز نصلدر ؟
تشكر ايدرم سزده ايميسكز ؟
نصلسكز ؟ ايمى ميسكز ؟
يك الهيم ، سزده ايمى ميسكز ؟
بن يك اهلام .
سز نه حالدمسكز ؟
ييلديكيز كچي .
حمد اولسون يك الهيم .
سزى صحتده كورديكمدن طولاي
منونم .

Nous aurons une belle jour-
née.

Il fait de la rosée.
Il fait du brouillard.
Il fait un temps pluvieux.
Le temps menace de pluie.
Le ciel se couvre.
Le ciel se rembrunit.
Le soleil commence à se
montrer .

Le temps se remet.
Il fait bien chaud.
Il fait une chaleur étouffante.
Il fait bien doux.
Il fait froid.
Il fait un froid excessif.
Il fait un temps froid et hu-
mide.

Il pleut ; il tombe de la pluie.
Il a plu ; il a tombé de la
pluie.

Il va pleuvoir.
Je sens des gouttes de pluie.
Il tombe des gouttes de pluie.
Il grêle ; il tombe de la grêle.
Il neige ; il tombe de la neige.
Il a neigé ; il a tombé de la
neige.

Il neige à gros flocons.
Il gèle.
Il a gelé.
Le temps commence à s'amol-
lir.

Il dégèle.
Il fait bien du vent.
Il ne fait pas d'air.
Il éclaire.
Il a éclairé toute la nuit.

(يك كوزل بر كوتمز اولمچق) هوا
يك كوزل اولمچق .
قيراغی ياغيور .
هوا سيسليدر .
هوا ياغورليدر .
ياغور ياغچه جغه بگزيرور .
سما بلوطلايور .
هوا قاراديبور .
كونش طلوعه باشليور .

هوا دوزهليور .
چوق صيباقدر .
انساني چاتلانچق قدر صيباقدر .
هوا غايت معتدلدر .
هوا صغوقدر .
صغوق يك شدتليدر .
هوا صغوق و رطوبتليدر .

ياغور ياغيور .
ياغور ياغدی .

ياغور ياغچهچق .
ياغور طاملهلری دوشديكى طويوروم .
ياغور طاملهلری دوشيور .
طولو ياغيور .
قار ياغيور .
قار ياغدی .

قوش باشي قار ياغيور .
ايجداد ايديبور .
ايجساد ايتدی .
هوا يرموشامغه باشليور .

بوزل ارييور .
دوركار شدتلي اسيور .
دوركار اسيبور .
شيشك چاقيور .
بتون كيبه شيشك چاقدی .

۸. زیارت

قبو چالنیور.
بری قبوی چالیور.
کیندوب یافکنز کیم در او ؟
کیندوب قبوی آچکز .
مادام ب . . . کلدی .
صبح شریفکز خیر اولسون .
سزی کوردیکشدن طولای پک منونم .
سزی کورمدیکم همان بر عصر قدر اولدی
سزی کورمک نادراتندر .
وجا ایدرم او طورکز .
لطفاً او طورکز .
مادامه بر سندالیه ویرکز .
بزمه طعام ایدرمیسکز ؟
طوره م .
یانکز خاطرکزی استفسار ایچون کلد م .
(نه حالده اولدیفکنزی اکلامق ایچون -
کلدم .)
کیتلیم .
پک عجله ایدیورسکز .
نیچون او قدر عجله ایدیورسکز .
کوره جک ایشم چوقدر .
بر از دها طوره یلایرسکز .
بشقه وقت دها زیاده او طور یرم .
زیارتکزدن طولای سزه متشکرم .
یاقینده سزی تکرار کوره چکیمی امید ایدرم

On frappe.
Quelqu'un frappe.
Allez voir qui c'est.
Allez ouvrir la porte.
C'est madame B.
Je vous souhaite le bon jour.
Je suis bien aise de vous voir.
Il y a un siècle que je ne vous ai vu.
C'est une rareté que de vous voir.
Asseyez-vous, je vous prie.
Faites-moi le plaisir de vous asseoir.
Donnez une chaise à madame.
Voulez-vous rester à diner avec nous ?
Je ne peux pas rester.
Je ne suis entré que pour savoir comment vous vous portiez.
Il faut que je m'en aille.
Vous êtes bien pressée ?
Pourquoi êtes vous si pressée ?
J'ai bien des choses à faire.
Vous pouvez bien rester encore un moment.
Je resterai plus longtemps une autre fois .
Je vous remercie de votre visite.
J'espère vous revoir bientôt .

۹. قهوه التی

قهوه التی ایتدیکز می ؟
هنوز ایتدم ؟
تام وقتنده کلدیکز .
بزمه قهوه آلتی ایده چکسکز .
قهوه التی حاضر در .
چای می ایسترسکز قهوه می ؟
چیتولاته می ترجیه ایدرسکز ؟
قهوه می ترجیه ایدرم .
سزه نه تقدیم ایدم ؟
قهوه می فصل بولورسکز ؟
قهوه اولدجه آغیر میدر .
پک اعلادر .
ایضه شکر لیدر .
آز ایسه سویلیکز تکلف ایچیکز .
کندی اوکرده سکز کبی حرکت ایدیکز .
یابانچی کبی طور انجیکز .

Avez-vous déjeuné ?
Pas encore.
Vous arrivez à propos.
Vous déjeunerez avec nous.
Le déjeuner est prêt.
Prenez-vous du thé ou du café ?
Aimeriez-vous mieux du chocolat ?
Je préfère le café.
Que vous offrirai-je ?
Comment trouvez-vous le café ?
Le café est-il assez fort ?
Il est excellent.
Est-il assez sucré ?
S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de façons.
Faites comme si vous étiez chez vous.

۱۰. اوکله طعای

یو کون ساعت قایچده طعام ایده چکز ؟
ساعت ایتکیده طعام ایده چکز .
ساعت اوچدن اول طعام ایتیه چکز .
یو کون طعامده بر مسافرمز اوله چقیمی ؟
مسافری بکلیورسکز ؟

A quelle heure dinons-nous aujourd'hui ?
Nous dînerons à deux heures.
Nous ne dînerons pas avant trois heures.
Aurons-nous quelqu'un à diner aujourd'hui ?
Attendez-vous de la compagnie .

J'attends Mr B.

Mr B. a promis de venir, si le temps le permet.

Avez-vous donné des ordres pour le dîner ?

Qu'avez-vous ordonné pour le dîner ?

Avez-vous envoyé acheter du poisson ?

Je n'ai pas pu trouver de poisson.

Je crains que nous n'ayons qu'un mauvais dîner.

Il faudra faire comme nous pourrons.

Que vous servirai-je ?

Voulez-vous un peu de soupe ?

Je vous remercie, Je vous enverrai un peu de bœuf.

Il a si bonne mine.

Quel morceau aimez-vous le mieux ?

J'espère que ce morceau est à votre goût.

موسیو ب . . . بی پکایورم .

موسیو ب . . . کله چکنی وعد ایتشد

اگر وفق مساعد اولورسه .

طعام ایئون لازم کن امری ویردیکزی ؟

طعام ایئون نه اسماولادیکز ؟

بالیق آلدیردیکزی ؟

بالیق بولهلمدم .

طعامک فتا اوله جفتدن قورقیورم .

نسل یاپه ییلیرسه ک یاپلیز .

سزه نه ویریم ؟

بر آز چوربا ایسترمیسکز ؟

تشکر ایدرم ، بکا بر آز صیغیر ائی

ویریکز .

نه کوزل منظره سی وار !

هانکی پارچه بی ترجیح ایدرسکز ؟

Donnez moi du maigre, s'il vous plait.

Comment trouvez-vous le rôti ?

Il est excellent, délicieux.

Que prenez vous avec votre viande ?

Vous servirai-je des légumes ?

Voulez-vous des pois ou des choux-fleurs ?

Cela m'est indifférent.

Je vais vous passer un morceau de cette volaille.

Je vous remercie, je ne prendrai rien davantage.

Vous êtes un pauvre mangeur.

Vous ne mangez rien.

Je vous demande pardon, je fais honneur à votre dîner.

Vous pouvez desservir.

لطفاً یوازدن ویرکز .

قزارتمه بی نصل بولیورسکز ؟

پک ائی، پک لذیذدر .

ات ایله برابر نه یرسکز ؟

سزه سبوات ویریم ی ؟

بزیله بی یوقسه قارنه بهاری ایسترسکز ؟

نیم ایئون فرق یوقدر .

سزه بو طاووقدن بر پارچه ویریم چکم .

تشکر ایدرم، آرق بر شی بییمه چکم .

سز پک آز یملک بیورسکز .

هیچ بر شی بییورسکز .

عفوئیکزی استرحام ایدرم، هر یئکدن .

یورم .

سفره بی قالدیریم ییلیرسکز .

۱۲. چای

Avez-vous apporté tout ce qu'il faut pour le thé ?

Tout est sur la table .

L'eau bout-elle ?

Le thé est tout prêt.

On vous attend.

Me voici.

Nous n'avons pas assez de tasses.

Il nous faut encore deux tasses.

Apportez encore une cuiller et une soucoupe.

چای اوازیمی کتپردیکزی ؟

هر شی سفره نک اوزندهدر .

سو قابلیوری ؟

چای حاضردر .

سزی پکایورلو .

ایشته کلدم .

فتانلرمز کافی دکل .

یزه ایکی فتان دها لازم .

بر قاشیق ایله بر طبق دها کتپرسکز .

۱۱. مایه

Messieurs, avez-vous des plats devant vous ?

Servez-vous.

Prenez sans façons ce que vous aimez le mieux.

Voulez-vous un peu de ce rôti ?

Aimez-vous le gras ?

افندیلر ، وککزه طبق واری ؟

بیورکز .

بلا تکلیف اک زیاده سودیککزر یئکدن

آلکیز

بو قزارتمدن بر آز ایسترمیسکز ؟

اتک یاغلیسی سورمیسکز ؟

Vous n'avez pas apporté les
pincettes

Prenez-vous de la crème ?

Le thé est si fort.

Je vous demanderai encore
un peu de lait.

Passez l'assiette par ici.

Sonnez, s'il vous plaît.

Voulez-vous bien tirer la son-
nette ?

Il nous faut encore de l'eau.

Apportez-la le plus tôt pos-
sible .

Dépêchez-vous .

Emportez l'assiette avec vous.

Votre thé est-il assez sucré ?

Ai-je mis assez de sucre dans
votre thé ?

Il est excellent.

Je ne l'aime pas si sucré.

Votre thé est très bon.

Où l'achetez-vous ?

Avez-vous déjà fini ?

Vous en prendrez encore une
tasse.

Je vais vous en verser une
demi-tasse.

Vous ne me refuserez pas.

J'en ai pris trois tasses, et
je n'en prends jamais da-
vantage.

شکر ماشه منی کتیر مدیکز .

قایق ایسترمیسکز ؟

چای پک سرتر .

سزدن بر آژ دها سوت ایستیه جکم .

طباغی پورادن کیپرکز .

لطف چینه راغی چالکز .

چینه راغک ایپی چکر میسکز ؟

بزه دها سو لازم .

آی سرعت ممکنه ایله کتیرکز .

چایوق اولکز .

طباغی برابر کوتورکز .

چایکز اولدقجه شکر لییدر ؟

چایکز کافی شکر قویدم ؟

پک اعلاذر .

پک اوقدر شکرلی سومم .

چایکز پک ایی در .

آی نهدن آ لیورسکز ؟

چایکزی ایچدیکز ؟

بر قبان دها ایچملیسکز ؟

سزه یاربم قبان وره جکم .

رد ایچیه جکسکز .

اوچ قبان ایچدم آرتق ایسته مم .

اندن زیاده ایچمم .

۱۳. سیر، قنرج

Voici une belle journée.

J'ai envie d'aller me prome-
ner.

Allons faire un tour de pro-
menade.

Je le veux bien.

Permettez-moi d'aller prendre
ma canne.

Je suis prêt à vous suivre.

Où voulez-vous aller ?

Nous irons où vous voudrez.

Allons à Péra.

Qu'en pensez-vous ?

Voilà une excellente idée.

Allons par ce petit chemin.

Il fait trop de poussière sur
les routes.

Peut-on passer à travers ce
champ ?

Nous serons à l'abri du so-
leil.

Vous marchez trop vite ; je
ne saurais vous suivre.

Reposons-nous un peu.

Asseyons-nous sur l'herbe.

L'herbe est trop humide

Cet endroit est délicieux.

On respire ici un air embau-
mé.

Les fleurs des orangers répan-
dent une odeur agréable.

Le rossignol commence à se
faire entendre.

یو کون هوا پک کوزلدر .

کز مکه کیتک آروسته دم .

هایدی بر آژ کز مکه چیه ام .

چوق آرزو ایدوم .

مساعده ایدکز باستونمی آلیم .

آرقه کز سره کلکه مهیام .

زیه کیتک ایسترسکز ؟

ایستدیککز بره کیدرز .

پک اوغلمه کیدلم .

نه دیرسکز ؟

پک کوزل دوشوندیکز .

شو کوچک سواقدن کیدلم .

جاده ده چوق توز وار .

یو تولانک ایچندن کیچله بیلیری ؟

کوتشدن کندیزی محافظه ایتمش

اولورز .

پک چایوق بورو بورسکز، سزی تعقیب

اندمه جکم .

بر آژ استراحت ایدلم .

چن اوزرینه اوطوردم .

چن پک رطوبتلیدر .

یو موقع پک دلنشیندر

بوراده معطر بر هوا تنفس ایدیلیر .

یورتقال آتاجلرینک چپیکاری کوزل بر

رایحه نشر ایدیلورلر .

بلبل ارککه باشلیور .

Prenez-moi la mesure d'un habit.
بر ستری اولچیسی آلکاز
Comment voulez-vous qu'il soit fait ?
نه بیجده اولسون ؟
Faites-le moi comme on le porte maintenant, à la nouvelle mode.
شمدیکی سوک موده بیجده اولسون .
Quelle sorte de boutons voulez-vous ?
نصل دوکمه ایسترسکز ؟
Les boutons de soie iront fort bien.
ایپکلی دوکمه ای یاقیشیر .
Il sera fait selon votre goût.
سزک آرزوکز وجهله یاپیله جقدر .

۱۵. سوک

Monsieur, je vous apporte votre habit.
افندم ستریکزی کیتیردم .
Avec le gilet et le pantalon ?
یلک وپانتالون ده بربری ؟
Oui, monsieur, voilà le tout.
اوت افندم ، ایشقه هپسی بورادهدر .
Voyons que je l'essaie.
بر پرووا ایدهم .
Il me serre trop .
چوق سیقیدر .
Il est trop juste.
تمام وجودکزه کورهدر .
Il est trop long de taille.
بوی پک اوزونددر .
Il fait des plis entre les épaules.
ایکی اوموز آردهسی قائلنیور .
Je ne vois pas de changement à y faire.
دکیشه جک هیچ بر شی کورمیوم .
Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.
بو ستریدن شکایت ایدهمسکز .
Regardez à la glace.
آینه به بانکز
Il vous va très bien.
سزده پک ای یاقیشیور .

Les champs de blés ont une belle apparence.
بقدای ترلارینک پک گوزل بر منظره سی وار .
Il y a lieu d'espérer que la récolte sera bonne.
محصولک ای اوله جفی امید اولنیور .
Nous aurons beaucoup de fruits cette année.
بو سنه چوق میوه من اوله جق .
La saison est bien avancée.
تام بهارک اورت سندنیز .
De tous côtés on ne voit que des arbres en fleurs.
هر طرفده چیکنار ایله مزین آناجلر کورونیور .
Mais il est temps de retourner.
عودت زمانای کلدی .
Le jour décroît sensiblement.
آقشام اولیور .

۱۴. تری ایله

Monsieur, votre tailleur demande à vous parler.
افندم تریکزی سزی کورمک ایستیور .
Qu'il entre.
ایتری به کاسون .
Ag ! voilà le tailleur qui arrive.
آیشقه تری کایور .
Je vous ai envoyé chercher pour me prendre mesure d'un habit, d'un pantalon et d'un gilet.
پکا بر ستری ، بر پانتالون و بر یلک اولچیسی آله کز ایچون سزی جلب ایدم .
J'ai besoin d'un habillement complet.
بر طاقم البسه به لزوم وار .
Avez-vous des échantillons sur vous ?
یانکزده موستره واری ؟
J'en ai de toutes sortes.
هر نوع قماش موستره سی وار .
Vous pouvez choisir ce qu'il vous plaira le mieux.
اک زیاده بکندیککزی انتخاب ایده بیلیرسکز .
J'aime assez le bleu.
مائی رنگی زیاده سورم .
C'est une couleur qui est toujours de mode.
دائما موده به اویغون بر رنگدر .

Vous n'avez jamais été mieux habillé.
بو ستری که، کوزل پر ستری اصلا
کیامشکز.

Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais à redire à votre ouvrage.
توڑی دیکسکز؟ ایشکزی دایما مدح
ایدرسکز.

Le dernier pantalon que vous m'avez fait me gêne beaucoup.
اخیراً پتا دیکمش اولدیفکز پانتالون
پتا زیاده سیقندی ویریور.

Il est trop étroit du fond.
(قارالو) سی پک طاردر.

Je peux y remédier, j'ai laissé du rempli.
ایچینده زیاده کنار براقدم، تعمیر
مکندر.

Je vais le remporter, et je vous l'enverrai demain.
آی شمدی برابر کورتورپ یارین سزه
کوندروم.

سوك



اورمینی قسم

تسهیل لسان

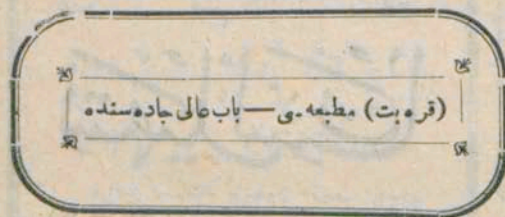
1.

حرف تعریف — قسم اول صحیفہ ۵
ملبوسات — د ثانی د ۶۱

Les principaux Vêtements

Les principaux vêtements de l'homme sont: la chemise, les bas, le pantalon, le gilet, la blouse, la veste, la redingote, l'habit, le pardessus, le manteau, le fez, la cravate; ceux de la femme: la jupe, la robe, le bonnet, le fichu, le tablier. Les chemises sont faites avec de la toile ou de calicot. Les différentes sortes de chaussures sont: la pantoufle, le soulier, la botte, la bottine. Les souliers et les bottes sont faits de cuir du bœuf, du cheval, du veau, de la chèvre. Les fourrures sont les peaux de certaines bêtes préparées avec leurs poils.

Questionnaire — Quels sont les principaux vêtements de l'homme? [de la femme?] De quoi les chemises sont-elles faites? Quelles sont nos chaussures? De quoi nos chaussures sont-elles faites? Quelle matière nous fournit le cuir? Qu'est-ce qu'une



arbres et les arbustes laissent tomber, en automne, leurs fruits ou leurs graines et les jeunes arbres qui en naissent les entourent comme des enfants.

Questionnaire— Que fournissent les plantes à l'homme sain? Que fournissent certaines plantes à l'homme malade? De quoi les plantes ornent-elles la terre? Par quoi l'arbre s'enfonce-t-il dans la terre? Par quoi s'élève-t-il dans les airs? Quelle partie de l'arbre le défend contre les vents? Que pompe la racine? Contre quoi l'écorce défend-elle l'arbre? En quoi les rameaux sont-ils utiles à l'homme? Quels ouvriers travaillent dans le bois? Quelles forme le bois prend-il sous la main? Qu'est ce que les arbres laissent tomber en automne? Qu'est ce qui naît du fruit ou de la graine.

3.

ضمير شخصی — قسم اول صحیفه ۹، ۱۰۰، ۱۱۲

Lettre de demande

A Monsieur le directeur de la Régie des Tabacs
à Brousse

Monsieur le directeur,

L'intérêt que vous portez à tous les habitants de notre ville, m'encourage à m'adresser à vous dans la situation où se trouve ma famille.

Nous sommes cinq enfants à la maison; mon père est laboureur; mais la famille est souvent dans le gêne parce que les champs que mon père cultive ne sont pas à lui.

fourniture? Que préparons nous avec la peau du bœuf, du cheval, du veau, de la chèvre? Quelles bêtes nous donnent les fourrures?

2.

صفت ملكيه — قسم اول صحیفه ۶، ۲۳
ضمير ملكي — ۲۳، ۲۴، ۱۸۷

Les plantes.

Les plantes fournissent à l'homme sain sa nourriture, et au malade ses remèdes. Leurs espèces et leurs vertus sont innombrables. Elles ornent la terre de leur verdure, de leurs fleurs odoriférantes et de leurs fruits délicieux. Chacune a ses avantages et son utilité. L'arbre s'enfonce dans la terre par ses racines, et ses branches s'élèvent vers le ciel. Ses racines, le défendent contre les vents, et pompent, comme de petits tuyaux souterrains, les sucs destinés à la nourriture de sa tige. Son écorce met le bois tendre à l'abri des injures de l'air. Les racines des arbres réunissent la sève dans le tronc, et leurs branches la distribuent en divers canaux. En été, leurs rameaux nous protègent de leur ombre contre les rayons du soleil; en hiver, leur bois chauffe la maison du laboureur et la nôtre. Leur bois prend sous la main du menuisier, du charbon, du tourneur, toutes les formes qu'il leur plaît de donner à leurs ouvrages. Le cerisier, le prunier, le pêcher ont leurs fruits, le pommier a le sien. Les arbres fruitiers ont leurs avantages, les arbres de la forêt ont les leurs. Enfin, les

bis et tous les autres animaux domestiques, pour nous nourrir, nous servir, nous vêtir. Le cheval est de tous les animaux celui qui, avec une grande taille a le plus de proportion et d'élégance dans toutes les parties de son corps. Le cheval, dont les talents sont développés, dont l'art a perfectionné les qualités naturelles, qui dès le premier âge, a été soigné et ensuite exercé, dressé au service de l'homme, et une créature qui n'existe que par la volonté de son maître, qui semble consulter ses désirs, qui le sert de toutes ses forces. Le bœuf et la vache doivent être placés au premier rang des animaux domestiques les plus utiles et les plus précieux. Les bœufs, les moutons et les autres animaux qui paissent l'herbe, non-seulement sont les meilleurs, les plus précieux pour l'homme, puisqu'ils le nourrissent, mais sont encore ceux qui consomment le moins. Le bœuf a la force et la docilité; il est le domestique le plus utile de la ferme, il fait toute la force de l'agriculture. Sa chair est notre viande ordinaire; sa peau fournit le cuir de nos souliers et de nos bottes; avec le cuir, le sellier fabrique aussi les harnais, les brides, les selles des chevaux et les guides pour les conduire, les courroies des machines, les malles de voyage. Ses cornes et ses sabots se travaillent et servent à confectionner des peignes, des boutons, des manches de couteau et des canifs; on en tire aussi de la colle forte. La vache dont le lait est la nourriture la plus saine, donne en moyenne 8 à 10 litres de lait par jour, le beurre que nous faisons avec ce lait est l'assaisonnement de la plupart des mets qu'on sert sur nos tables.

La brebis est pour l'homme l'animal le plus précieux, celui dont l'utilité est la plus immédiate et la plus étendue.

C'est moi qui suis l'aîné, j'ai dix-neuf ans, mes parents vieillissent; je suis assez fort pour travailler pour eux.

Le directeur de notre école pourra vous assurer qu'il est content de moi et que je possède de les connaissances nécessaires pour remplir une place de commis dans un bureau.

Je vous prie donc, Monsieur le directeur, de vouloir bien penser à moi dans le cas où il y aurait quelque place vacante dans les bureaux de votre administration.

Je suis actif et docile, je connais le français, la comptabilité et les autres connaissances nécessaires pour m'acquitter à votre satisfaction des fonctions que vous voudrez bien me confier.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Directeur, votre très humble et très respectueux.

serviteur
Houloussi

Brousse le 14 Octobre 1894

Questionnaire — Qu'est ce qui encourage Houloussi à s'adresser au directeur de la Régie? Dans quelle situation se trouve la famille Houloussi? Quel âge a-t-il? Est-il plus âgé que ses frères? Qu'assure le directeur de l'école? Quelle prière Houloussi adresse au directeur? Quelles connaissances possède-t-il?

4.

حرف تعریف دین — قسم اول صحیفہ ۱۶۸، ۱۷۰
حیوانلر — د ثانی ۷۰، ۷۲

Utilité des animaux

Le Créateur nous a donné le bœuf, le cheval, la bre-

Les animaux domestiques.

Les oiseaux qui volent dans les airs, les poissons qui nagent dans les eaux de la mer, des fleuves et des lacs, les quadrupèdes qui marchent ou rampent sur la terre, tous ces êtres si variés contribuent aux besoins et aux jouissances de la vie. *Ceux-ci* nous donnent notre nourriture, *ceux-là* nos vêtements; *ceux-ci* des fourrures contre le froid de l'hiver, *ceux-là* diverses matières employées dans les arts. Ce sont les animaux domestiques qui nous rendent les services les plus importants. Le cheval et le bœuf partagent les travaux de l'homme; *celui-ci* tire la charrue et la herse; *celui-là* est attelé à la voiture et porte le cavalier. Le paysan élève des bœufs, des vaches et des moutons; la paysanne soigne les poules et les oies: *ceux-ci* lui donnent leurs œufs; *ceux-là* la laine pour la fabrication du drap ou le cuir pour nos chaussures. La poule, l'oie, le canard, le dindon, le pigeon, nous fournissent des plumes ou du duvet, des œufs et une viande délicate; *ceux-là* peuplent nos basses-cours; *celui-ci* habite le pigeonnier. La basse-cour comprend les étables, le poutailler, le pigeonnier. De tous les insectes, *celui* qui nous est le plus utile, c'est l'abeille: elle nous donne le miel et la cire.

Les abeilles vont recueillir avec soin le suc des fleurs odoriférantes pour en composer leur miel, et elles le rangent avec un ordre qui peut nous servir de modèle.

Questionnaire — Quels êtres contribuent à nos besoins ou à nos jouissances? Que nous donnent les animaux domestiques?

due; seul, il peut suffire aux besoins de première nécessité: il fournit tout à la fois de quoi se nourrir (la chair) et se vêtir (la toison), sans compter les avantages particuliers que l'on sait tirer du suif, du lait, de la peau et même des boyaux et des os de cet animal. La chair du mouton est excellente; sa graisse est le suif qui sert à faire les chandelles: le lait peut, comme celui de la vache, se consommer en nature ou servir à faire fromage, la peau du mouton peut être préparée pour en faire une espèce de cuir; enfin son poil est la laine, dont se composent la plupart des vêtements. Tous les ans, et ordinairement au mois de mai, les moutons sont tondus, après avoir été bien lavés. Les peaux de certains animaux, tels que l'ours, le castor, la martre, le renard, fournissent à l'homme les plus belles fourrures dans les pays les plus froids.

Questionnaire — A quel effet le Créateur nous a-t-il donné les animaux domestiques? Quel animal a la plus de proportion et d'élégance? Quelles sont les qualités du cheval dont les talents sont développés? Quels animaux paissent l'herbe? En quoi les bœufs et les moutons sont-ils précieux à l'homme? Quel animal fait la force de l'agriculture? Quels services le bœuf et la vache rendent-ils à l'homme? A quoi servent les sabots du bœuf? Combien de litres de lait une vache donne-t-elle par jour? Avec quoi nos cuisinières assaisonnent-elles la plupart de nos mets? A quoi nous servent certaines peaux?

5.

صفت اشارتيه — قسم اول ١١، ٢٥

صبر اشارت — ١٨٧، ٣٩

Questionnaire — Quels sont les principaux aliments? Quels animaux fournissent la viande de boucherie? Quels quadrupèdes et quels oiseaux font partie du gibier? Quels poissons de mer sert-on sur nos tables? Quels sont les poissons de mer les plus connus? Quels légumes cultivons-nous dans nos potagers? Quels sont les légumes les plus connus? Quels fruits à enveloppe dure connaissez-vous? Quels fruits à noyaux mangeons-nous? Quels fruits à pépins les vergers produisent-ils? Quels autres fruits faut-il encore citer?

7.

عدد اسم — قسم اول صحيفه ١٧٣، ٣٤، ٢١

Les végétaux

Nous désignons les arbres, les herbes, et toutes les plantes sous le nom général de végétaux et leur manière d'exister s'appelle végétation. Les principaux organes des végétaux sont: la racine, la tige, la feuille, le fruit, le fleur et la semence. Les racines pompent comme de petits tuyaux souterrains, les sucres qui doivent nourrir la plante. Les tiges sont les canaux par où passent les sucres pour alimenter les feuilles et les fleurs. Les feuilles aspirent aussi l'humidité de l'air pour en nourrir la plante; elles protègent les fleurs et les fruits, et par suite les semences. La tige pousse des branches, des fleurs, des fruits. Les végétaux nourrissent l'homme et les animaux domestiques, leurs produits le récompensent de ses travaux.

Questionnaire — Que désignons-nous sous le nom de végé-

A quoi employons-nous le cheval? Quels services rend le bœuf? Quelles bêtes la paysanne soigne-t-elle?

6.

جنس اسم وصفت — قسم اول صحيفه ١٧٧ — ١٧٤، ١٥

Les principaux aliments

Les principaux aliments de l'homme sont: le pain, la viande de boucherie, les poissons, les légumes, les fruits. Les animaux qui fournissent la viande de boucherie sont: le bœuf, le veau, le mouton, l'agneau. Les quadrupèdes et les oiseaux qui font partie du gibier sont: le lièvre, le chevreuil, le cerf, le chamois, l'alouette, la caille, le perdrix, le canard sauvage, la bécasse, le faisan. Les principaux oiseaux de basse-cour sont: Le coq et la poule, le canard, l'oie, le dindon. Les poissons de mer les plus connus sont: le hareng, la sardine, la morue, le saumon. Parmi les poissons de rivière, il faut citer: la carpe, la truite, le brochet, l'anguille. Les principaux légumes sont: le chou, les choux-fleurs, le navet, la carotte, les petits-pois, les haricots, les épinards, les asperges, la fève, les aubergines, les gombeaux, la laitue, l'oignon. Il y a des fruits à enveloppe dure, tels que la châtaigne, la noix, la niolette, l'amande; des fruits à noyau, tels que la cerise, la prune, l'abricot, la pêche, l'olive; les fruits à pépins, tels que la pomme, la poire, l'orange, le citron; il faut citer encore: la fraise, la framboise, la groseille, le melon, le concombre, la tomate.

pour les *feux* des forges, pour chauffer aussi bien les chaudières des fabriques, des *bateaux* à vapeur, des locomotives que les poêles, les cheminées et les fourneaux de cuisine. C'est le même minéral dont on extrait le gaz qui sert à l'éclairage. Là, c'est la collection des minerais qui fournissent les divers *métaux*: l'or et l'argent dont nous faisons la monnaie; le cuivre dont le chaudronnier fait des chaudrons et qui, allié à l'étain et au zinc, donne le bronze des canons; le fer qui se transforme en mille objets divers, depuis les *clous* les plus minces, les épingles et les aiguilles jusqu'aux plus énormes machines, les forges, les chaudières des fabriques et des bateaux à vapeur, les locomotives. Enfin, nous voyons un bloc de sel qu'on a extrait d'une mine de sel: le sel assaisonne presque tous nos mets, il est très utile pour la santé et l'en graissement des *bestiaux*.

Questionnaire — Que voit-on exposé dans les vitrines de la galerie? A quoi servent les diamants? Quels minéraux fournissent les bijoux? Quelles matières servent à fabriquer le verre? Quels sont les divers emplois du verre? Quels sont les divers métaux? De quoi faisons nous la monnaie? De quoi fait-on les chaudrons? Qu'est-ce que le bronze? En quels objets peut-on transformer le fer? A quoi employons nous le sel?

9.

صفت وصفی — قسم اول . صحیفه ۶۴، ۵۵، ۵۶، ۱۷۸، ۱۷۹

Le travail

L'abeille *diligente* et *industrielle* travaille pour ra-

taux? Qu'appelons-nous végétation? Quels sont les principaux organes des végétaux? Qu'est-ce qui nourrit la plante? Par où passent les sucs? Qu'est-ce qui les feuilles aspirent? Qu'est-ce qui protège les fleurs et les fruits? Que produisent les fleurs? De quoi les végétaux sont-ils utiles à l'homme?

8.

ایله نهایت بولان اسمارك جمی — قسم اول

صحیفه ۳۵، ۱۷۴

Les minéraux

Allons visiter les galeries de minéralogie! A quoi servent tous ces *cailloux* que nous voyons exposés dans les vitrines? Ceux-ci taillés et polis, fournissent les diamants dont se parent les gens riches; ceux-là sont des coraux aux couleurs variées ou des pierres précieuses; elles forment, avec l'or et l'argent, les *bijoux* et d'autres objets de luxe. Ici, sont les *minéraux* (le sable, la soude, la potasse) qui, vitrifiés par le feu, nous donnent le verre, dont on fait les vitres de nos demeures et les *vitraux* des grands édifices, les glaces, les bouteilles, les verres à boire, les carafes; la porcelaine est la matière dont on recouvre les *émaux*. Avec le verre on fait encore des boutons, des perles, des miroirs, des *bijoux*, des encrriers, des lunettes. Voilà un diamant, qui n'est autre chose que du charbon pur. Les diamants sont le plus souvent sans couleur, c'est-à-dire blancs. A côté du plus brillant des *minéraux* vous voyez un bloc noir et luisant, c'est de la houille; nous l'employons

Les arbres de la forêt

Les principales espèces d'arbres forestiers sont : le chêne, le hêtre, le charme, l'orme, le bouleau, le frêne, le tilleul, l'acacia, le châtaignier, le sapin, le pin. De tous ces arbres le chêne est *le plus précieux*. On préfère son bois à tous les autres, soit pour la construction des maisons et des vaisseaux, soit pour les arts mécaniques. Son écorce fournit le tan, que le tanneur emploie à préparer le cuir. Le gland est *la meilleure* nourriture pour la volaille. Le hêtre est l'un *des plus beaux* arbres de la forêt; son bois, qui est *plus dur* que celui du sapin, est *plus estimé* pour le chauffage que le bois blanc; ses fruits donnent une huile bonne à manger. L'orme et le bouleau sont *les meilleurs* de tous les bois pour le chauffage. Le charme, dont le bois est blanc et dur, est *le meilleur* pour les pièces de charronnage qui exigent de la force. Le bois du frêne est assez dur et *le plus élastique*, il convient surtout à la fabrication des timons de voitures et à des ouvrages de tourneur. L'acacia est un des arbres *les plus beaux et les plus utiles*. Son bois est *le plus propre* aux ouvrages de menuiserie. Le châtaignier (le maronnier) n'est pas *moins précieux* par les qualités de son bois que par l'abondance et la bonté de ses fruits. Le pin et le sapin donnent de la résine, qui sert à préparer la poix et le goudron. Les bois est *le moins cher*; on l'emploie pour le chauffage et pour la charpente. Le bois du tilleul est blanc et léger. Enfin, *le moindre* arbuste a son utilité.

Questionnaire — Quels sont les principaux arbres forestiers?

masser la *précieuse* matière dont elle compose le *doux* miel et la *belle* cire blanche. La *gentille* et *vive* alouette ramasse le crin et l'herbe *moussue* dont elle fait son nid. L'écureuil fait la *petite* provision de noisettes qu'il mangera pendant la *mauvaise* saison. La fourmi *économe* et *laborieuse* suit par les terres la route *longue* et *raboteuse* et elle ramasse les *petits* insectes pour les serrer dans sa demeure souterraine. Le cheval partage la *dure* fatigue du laboureur. Le bœuf tire la *lourde* charrue, et creuse dans la terre *grasse* le sillon, où paraîtra la *nouvelle* récolte. L'hirondelle *légère* va ramasser la terre *humide* sur le bord de la rivière, et maçonne de son bec le nid de sa *future* famille. Il faut donc que l'homme travaille pour se bâtir une maison *spacieuse* et *commode*; il faut qu'il se procure une nourriture *saine* et *abondante*. Il faut qu'il tisse l'étoffe *épaisse* et *chaude* dont il fera ses vêtements.

Questionnaire — Quelles sont les qualités de l'abeille? Qu'emporte-t-elle dans sa ruche? Que ramasse l'hirondelle? De quoi l'écureuil fait-il provision? De quel caractère la fourmi est-elle? Quelle demeure la fourmi a-t-elle? Que partage le cheval? Que tire le bœuf et que creuse-t-il? Avec quoi l'hirondelle bâtit-elle son nid? Comment la maison de l'homme doit-elle être? Quelles doivent être les qualités de sa nourriture? Que tisse-t-il? De quelle étoffe l'homme fait-il ses vêtements d'hiver?

10.

اسم تفضيل ومبالغة — قسم اول صحيفه ١٨٠٣٨٠١٦

قسم ثانی صحيفه ١٣٠١٢

compte plus de 210000 volumes et 20000 manuscrits. Les édifices publics sont construits en grès, en moellons ou en briques. A Vienne, dans l'année 1886, on tua et consomma 78,503 bœufs, 169,391 veaux, 27770 moutons et chèvres, 46,256 agneaux. On consomma en outre 1895 cerfs, 11,238 chevreuils et chamois, 219.806 lièvres, 595,800 kilogrammes de poisson, 26 millions de kilogrammes de fruits, 5 millions de kilogrammes de légumes, près de 3 millions de kilogrammes de pièces de volaille. «C'est par charretées», écrit en 1440 un Autrichien, «qu'on apporte à Vienne les œufs, le beurre, les écrivisses, le pain, la viande, le poisson et les volailles de toute espèce.»

Le «Prater» parc d'une lieue et demie, a été ouvert au public en 1766, par l'empereur Joseph II (deux). Il occupe une île du Danube d'une lieue de longueur sur une demi-lieue de largeur. Vous y voyez de larges avenues percées à travers une forêt d'arbres touffus; les bords en sont égayés par des restaurants, des cafés, des chalets, des théâtres, des salles de concert. Les voitures, les cavaliers se suivent sans cesse dans la longue avenue, et les allées latérales sont remplies de promeneurs.

Questionnaire— Quelle est la capitale de l'Autriche? Quelle est la longueur du nouveau lit du Danube? Qu'est-ce qui entoure la cité? Quand fut fondé l'université? Sur quel fleuve Vienne est-elle située? Quelle est la hauteur de la tour de Saint Etienne? Quand la cathédrale a-t-elle été achevée? En combien d'arrondissements la ville est-elle divisée? Quel est le chiffre de la population de Vienne? Combien de maisons compte-t-on dans la ville? Quelle étendue a le Prater? Où est-il situé? Quel empereur l'a ouvert au public? Que voit-on dans ce parc?

Lequel est le plus précieux? Quels sont les divers usages du bois de chêne? Que fournit l'écorce du chêne? A quoi emploie-t-on le tan? Quel artisan prépare le cuir? Quels sont les meilleurs bois de chauffage? Quel bois est le meilleur pour les pièces de charonnage? A quels ouvrages le bois du frêne et celui de l'acacia conviennent-ils? Par quoi le châtaignier nous est-il précieux? Quel produit le pin et le sapin nous donnent-ils? A quel usage emploie-t-on le bois du sapin? De quelle qualité est le bois du tilleul?

11.

صفت عددی اصلی — قسم اول. صحیفہ ۲۲، ۱۸۳

La capitale de l'Autriche

Vienne est située sur la rive droite du Danube. Pour mettre la ville à l'abri des inondations, on a creusé au fleuve un nouveau lit sur une longueur de 14 kilomètres. Le «Ring» boulevard qui entoure la vieille ville (la Cité) est large de 57 mètres. Au centre de la Cité s'élève la cathédrale de Saint-Etienne, qui, commencée en 1359, n'a été achevée qu'en 1562: la tour a 136 mètres de hauteur; l'Université fondée en 1365 compte plus de 4000 étudiants. L'École polytechnique n'a été fondée qu'en 1815 par l'empereur François premier (1er). La ville est divisée en 10 arrondissements (faubourgs); elle a une population de 726, 100 habitants, elle compte 12,210 maisons. Le palais impérial a été bâti, à des époques différentes, sur des plans divers; il renferme la bibliothèque impériale qui

Questionnaire — Combien de pieds contenait la toise? Quelle partie de la toise était le pouce? Quelle partie d'une livre était une once? Quest-ce que le mètre? Que signifient les termes déci, centi, milli? Qu'est-ce que le gramme? Quelle partie de l'hectolitre est le litre? Quel est le poids de 200 francs en argent? Combien de francs valent 155 pièces de 20 francs en or? Quelle partie du franc est le centime? Combien de centimes a le sou? Quelles pièces la monnaie d'or comprend-elle?

13.

صفت غير معين. قسم اول صحيفه ٢٧. قسم ثانی - ٢٠, ٢١, ٢٢
ضمير غير معين. قسم اول صحيفه ١٨٩ قسم ثانی - ٢٠, ٢١, ٢٢

Mon jardin.

Je n'ai qu'un jardin de médiocre étendue; mais il suffit à mes besoins. J'y passe *tous* les beaux jours, occupé à bêcher, à arroser les fleurs, à tailler les haies, à greffer les arbres, à enlever les mauvaises herbes. *Chaque* saison y offre ses fleurs et ses fruits. Mon jardin se compose de deux parties égales séparées entre elles par une allée large d'un demi mètre; l'une entourée de groseillers, est divisée en 4 carrés de fleurs; l'autre forme le jardin potager. J'aime bien mon jardin quand il est paré des fleurs et de la fraîcheur du printemps ou quand il est éclairé par un brillant soleil d'été; mais il me plaît tout autant en automne quand s'épanouissent *certaines* belles et grandes fleurs aux brillantes couleurs, *telles* que le dahlia et le tournesol. Parmi les plantes que je cultive, *les unes* sont des plantes usuelles, les

12.

صفت عددی رتبی. قسم اول صحيفه ٤٢, ١٨٣

Les poids et mesures.

Tout est simple dans les nouvelles mesures, tandis que dans les anciennes tout était confus. Ainsi, la toise contenait 6 pieds; le pouce était la *douzième* partie du pied. La livre, mesure de poids, se divisait ici en 16, là en 12 onces. Aujourd'hui, toutes les mesures dérivent du mètre, qui est lui-même la *dix-millionième* partie du quart de la circonférence de la terre. Toutes les mesures croissent et décroissent de 10 en 10, et leurs noms en font connaître la valeur au moyen des mots déca, hecto, kilo, qui veulent dire: 10, 100, 1000, et des mots déci centi, milli, qui signifient un 10^{ième}, un 100^{ième}, un 1000^{ième}. Un litre d'eau pèse exactement un klogramme, c'est-à-dire 1000 grammes; le litre est la 100^{ième} partie de l'hectolitre; 200 francs en argent pèsent un kilogramme; 27 pièces de 5 francs mises bout à bout font exactement la longueur d'un mètre; 155 pièces de 20 francs en or, qui valent 3100 francs, pèsent un kilogramme; le centime est la 100^{ième} et le sou, la 20^{ième} partie du franc. Les monnaies usitées en France sont en or, en argent ou en bronze. La monnaie d'or comprend des pièces de 50, de 20, de 10 et de 5 francs; la monnaie d'argent, des pièces de 5 et de 2 francs, d'un demi-franc ou de 50 centimes; la monnaie de bronze, des pièces de 5 centimes ou un 20^{ième} de franc, et d'un centime ou un 100^{ième} de franc.

حرف تعریف تبعیضی

قسم اول صحیفه ٣٦، ١٧١

Les repas.

A déjeuner, je prends *du* lait ou *du* café au lait avec du pain blanc. Les Persans, les Anglais et les Russes prennent généralement *du* thé. Dans quelques pays on prend une tasse de chocolat. Notre diner est composé de plusieurs plats. On a d'abord un potage ou un bouillon, puis *du* bœuf et une portion de légumes : on mange aussi un morceau de pain. Dans beaucoup de maisons, on a le dimanche *du* rôti et un dessert composé de fruits, de confitures, de gâteaux ou de fromage. On ne sert pas toujours la même sorte de viande au diner. On a *du* bœuf, *du* veau, *du* mouton ; puis *du* poisson, *du* gibier, *de la* volaille. Au souper, on mange *de la* viande froide, *des* œufs à la coque ou une omelette, ou bien un morceau de pain avec *du* beurre.

Questionnaire — Que prenez-vous à déjeuner ? Que prennent les Anglais ? De quels plats votre diner est-il composé ? Qu'est-ce qu'on sert le dimanche ? Quelles sortes de viandes mangeons-nous ? Que mangez vous au souper ?

autres des plantes d'agrément. J'y ai *quelques* couches d'asperges, et diverses planches de carottes, d'oignons et de choux-fleurs qui donnent des produits exquis. Les fleurs s'y succèdent *les unes aux autres* : chaque saison a les siennes : vous y voyez fleurir tantôt les violettes, tantôt les roses, les œillets, les lis et les tulipes ; tantôt le lilas et le jasmin, le pavot et le tournesol. Il y a aussi *certaines* framboises qui sont aussi grosses que succulentes. *Quelques-uns* de mes arbres donnent de l'ombrage : *d'autres* me donnent des fruits. Chacun de mes arbres fruitiers porte des fruits en sa saison : *les uns* en été, *les autres* en automne. Au mois de septembre, les feuilles de la vigne ombragent déjà *quelques* grappes mûres ; j'aperçois aussi *plusieurs* tomates dont les gros fruits rouges feront une sauce délicieuse. *Quelques* laitues laissées à dessein montent en grainer. Au milieu de *toutes* ces richesses, je renonce à *tout autre* plaisir.

Questionnaire — De quelle étendue est votre jardin ? A quoi passez-vous les beaux jours ? De quoi est paré votre jardin au printemps ? qu'est ce qui l'éclaire en été ? Quelles fleurs s'y épanouissent en automne ? Quelles plantes y cultivez vous ? Que vous donnent vos arbres ? Qu'y voit-on en septembre ? A quoi employez vous la tomate ? Pourquoi laissez-vous à dessein quelques laitues ? Quand récoltez-vous des fruits ? Qu'est-ce qui sépare les deux parties du jardin ? Quelles sont les plantes usuelles que vous préférez ? Quelles fleurs aimons nous pour leur parfum et quelles pour leurs couleurs ? Quels sont les arbres touffus qu'on trouve dans nos parcs et dans nos vergers ?

de la mer? Quels animaux parcourent la mer en différents sens? Les animaux vivent ils en repos? Pourquoi l'homme leurs fait-il la chasse? De quoi le pêcheur est-il muni? Pourquoi va-t-on sonder les profondeurs de la mer? Quels poissons le pêcheur prend-il? Que nous donne la baleine? Quelles denrées nous arrivent par mer? Qué produit le fond de la mer?

16.

حرف تعریف تبعیضی ایله مقدار، وزن والح افاده ایدر
برگه.

قسم اول صحیفه ٣٠، ٣١، ٣٢، ١٧٢

Lettre d'un fermier à son propriétaire.

Bruyère le 7 Avril 1891.

Vous me demandez, Monsieur, des détails sur l'état de ma ferme. J'y ai introduit *beaucoup* d'améliorations: j'ai établi dans les prairies un grand nombre de rigoles qui entretiennent une fraîcheur favorable à la végétation: nous avons maintenant *plus* de foin qu'autrefois. Cette *abondance* de fourrage me permet d'avoir *plus* de moutons, *plus* de bœufs et de vaches. Tout ce bétail me fournit *assez* de fumier pour engraisser les terres à souhait. Elles produisent maintenant *autant* de blé que les plus grosses fermes du pays. Cependant, Monsieur, vous savez combien *de* progrès l'agriculture a faits dans notre époque: je viens donc vous prier de m'aider à faire quelques améliorations à votre ferme, qui ne vous occasionneront *que peu* de frais. Votre ferme n'a pas

15.

حرف تعریف تبعیضی ایله برابر صفت
قسم اول صحیفه ١١٥، ١٧٢

La mer.

La mer n'est point un désert. Des millions d'animaux à coquilles habitent ses profondeurs; d'immenses bandes de poissons la sillonnent en différents sens; d'énormes baleines parcourent ses parties glaciales. Les habitants de la mer ne vivent pas en repos. L'homme, pour sa nourriture ou pour les besoins de son industrie, leur fait une chasse continuelle. Les pêcheurs, munis d'engins appropriés, vont sonder ses profondeurs pour nous en rapporter *des* mets exquis; d'autres vont à d'énormes distances prendre la morue ou le hareng; d'autres enfin font la chasse aux baleines qui nous donnent leur huile et leurs fanons. La mer est, en outre, une route toujours ouverte: c'est par mer que nous arrivent, en grande partie, le sucre que fournit la canne, le café, le thé, *de* fines épices, la cannelle, le poivre, et d'autres denrées dont l'usage est devenu un besoin pour les peuples civilisés.

Le fond de la mer produit abondamment des plantes et des mousses: le terrain de la mer est couvert de sable, de gravier, souvent de vase, quelquefois de terre ferme, de coquillages, de rochers, et partout il ressemble à la terre que nous habitons.

Questionnaire — Quels animaux habitent les profondeurs

fertiliser les campagnes. Les poumons sont des soufflets *qui* font la respiration. L'estomac est un réservoir *qui* reçoit les aliments *dont* nous nourrissons le corps; il y a des sucs propres pour les dissoudre, et pour les convertir en une espèce de lait, *qui* devient ensuite du sang. Les deux bras *qui* se meuvent presque en tous sens, sont terminés par deux mains *lesquelles* s'allongent et se replient par les articulations des doigts. La main, avec *laquelle* nous pouvons saisir les objets, les palper, les manier, est le principal instrument du toucher. Au-dessus du corps s'élève le cou, *que* nous pouvons dresser ou pencher, *qui* se tourne à droite et à gauche et *qui* porte la tête. Les cheveux dont la tête est couverte l'ornent et la fortifient. Nous avons 5 sens à chacun *desquels* correspond un des organes de notre corps. La vue qui a pour organe les yeux est le sens *auquel* nous devons la connaissance de la couleur, de la forme, des dimensions et des mouvements des objets. Les oreilles sont à l'ouïe *ce que* les yeux sont à la vue. Nous percevons les odeurs par l'odorat, *qui* a son siège dans le nez, et les saveurs par le goût, *qui* a son siège dans la bouche ou le palais.

Questionnaire — Par quoi notre corps est-il fortifié? D'où sortent les côtes? De quoi l'épine du dos est-elle formée? D'où part le sang? Qu'arrose le sang? A quoi peut-on comparer le sang? Par quoi respirons-nous? Que reçoit l'estomac? En quoi l'estomac convertit-il les aliments, Comment les bras et les mains se meuvent-ils? Comment le cou se tourne-t-il? Que porte le cou? De quoi la tête est-elle couverte? Où est le siège de l'odorat?

de grange spacieuse; il y a moins d'étables qu'il n'en faut pour loger les bestiaux. Veuillez donc faire bâtir, à vos frais, une grange et une étable. En outre les étables n'ont pas assez d'air: vous me permettrez d'y percer encore quelques fenêtres.

Votre humble scribe

Henri Dupont

Questionnaire — Qu'est-ce que le fermier a introduit dans la ferme? Qu'a-t-il établi dans les prairies? Quel produit a-t-il plus abondamment qu'autre fois? Son bétail est-il nombreux? Combien de blé ses terres produisent-elles? Quelle prière adresse-t-il à son propriétaire? Quel permission demande-t-il?

17.

ضمير نسي

قسم اول . حقيقه ٤٣ ، ١٨٨

قسم ثانی . حقيقه ١٦ ، ١٨٠

Le corps humain.

Mon corps est fortifié par des côtes bien rangées en demi-cercle *qui* se joignent par devant. Elles sortent toutes de l'épine du dos, *laquelle* est formée de petits ossements (*qui* sont) emboîtés les uns dans les autres. Mon cœur est comme la source d'où (de *laquelle*) part le sang *qui* va arroser et nourrir les chairs de tous les membres, de même que les rivières vont arroser et

Quelles plantes textiles cultivons-nous? Quelles matières textiles nous viennent des pays chauds? Quelles matières sont plus souples et plus commodes que le cuir et les fourrures? Que nous donnent les vers à soie? A quels usages sont destinées les peaux des animaux, tels que le bœuf, la vache, le cheval, le veau la chèvre.

19.

برنجی تصریفک صورت اخباریہ سنک زمان حالی

Emploi du temps.

Je ménage mon temps, c'est l'étoffe dont la vie est faite: je cultive mon champ, il me donne le pain; je conserve la forêt, c'est la richesse d'un pays. J'arrache les mauvaises herbes, elles étouffent les bonnes. J'étudie avec ardeur. L'homme ignorant fait souvent mal. Je ne néglige pas mes devoirs. Paresse et négligence dissipent grande richesse. J'aide les malheureux, les pauvres sont mes frères. Je commence ma journée tôt et je travaille jusqu'au soir.

Questionnaire — Que faut-il ménager? De quoi la vie est-elle faite? Que te donne ton champ? Pourquoi arrache-t-on les mauvaises herbes? Qui fait souvent mal? Que ne faut-il pas négliger? Quand faut-il commencer la journée? Jusqu'à quand faut-il travailler?

18.

صفت استفهام قسم اول ١٨٩، ٧٥ قسم ثانی ١٥، ١٤
ضمیر استفهام قسم اول ١٨٩، ٥٧ قسم ثانی ١٥، ١٤

Les matières textiles.

Quelles substances ont servi d'abord à faire les vêtements de l'homme? Les peaux des animaux, l'écorce et les feuilles des arbres. Que faisaient les premiers peuples? Ils passaient la plus grande partie de leur temps à la chasse. Le quoi se nourrissaient-ils? De la chair des animaux qu'ils tuaient. A quoi se livrèrent les peuples dans la suite? A l'élevage des troupeaux. De quoi se vêtaient-ils? De la toison des brebis et des chèvres. De quoi les hommes s'occupèrent-ils encore? Du labourage. Quelles plantes textiles les laboureurs conquirent-ils dans la suite? Le lin et le chanvre. A quoi le lin et le chanvre sont-ils utiles? On en tire des fils. A quoi servent ces fils? A tisser la toile. Quelle matière obtient-on en tondant brebis? La laine. Quels vêtements sont aussi chaude et aussi solides, et en même temps plus souples et plus commodes que le cuir et les fourrures? Les vêtements de laine. Quelles sont les matières que servent le plus généralement à notre habillement? La laine, le chanvre, le lin, le coton, la soie. Quel insecte produit la soie? Une chenille qu'on appelle « ver à soie ».

Questionnaire — De quoi les peuples chasseurs se vêtaient-ils? Quelle était la nourriture de ces peuples? Quels animaux prenaient-ils à la chasse? De quoi se vêtaient les laboureurs?

une bonne huile et pour ses tiges. Nous coupons le lin vers le mois de septembre, et nous en retirons des fils très solides. Autrefois lorsque l'hiver *approchait* les femmes et les filles des payans se *rassemblaient* vers la fin du jour et *filaient* le lin. Pendant que les femmes *filaient*, les jeunes gens *chantaient* ou *racontaient* les nouvelles du jour. Une lampe *éclairait* la chambre. Enfin, tous se *séparaient* contents de leur journée et *allaient* se coucher. On *tissait* ensuite les fils et l'on fabriquait de la toile.

Questionnaire — Pourquoi cultive-t-on le lin ? Les graines de lin que donnent-elles ? Dans quel mois coupe-t-on les tiges du lin ? Quand les paysannes filaient-elles autrefois le lin ? Que faisaient les jeunes gens pendant que les femmes filaient ? Qu'est-ce qui éclairait la chambre ? Que retirait-on des liges du lin ? De quoi tous étaient contents ? Que fabriquait-on des fils du lin ? Par quel procédé ?

22.

برنجی تصريفك صورت اخباريه سنك ماضى معنی

برنجی قسم ، صحيفه ٧٣

Comment le naturaliste Buffon devint matineux.

Jeune encore, j'aimais à dormir, et ma paresse me dérobaît la moitié de mon temps. Joseph mon domestique, employait tous les moyens pour la vaincre, sans pouvoir réussir. Je m'engageai un jour à lui donner

Être و Avoir فعللرك صورت اخباريه سنك حكاية الحال

في الماضى — قسم اول صحيفه ٤٧، ٤٨

برنجی تصريفك حكاية الحال في الماضى قسم اول صحيفه ٧١

L'utilité de l'âne

J'avais un âne ; c'était un serviteur fidèle et sûr. Nous avions aussi dans notre ferme un cheval ; sans doute, l'âne n'avait point les qualités du cheval, mais il avait les siennes. Il était patient et sobre ; il n'avait pas le premier rang dans ma ferme, mais il avait certainement le second. Dans sa première jeunesse, il était gentil et léger, il avait l'air bon, le pied dur, l'oreille excellente. Il n'était pas aussi fort que le cheval mais il n'avait pas non plus les mêmes besoins.

Questionnaire — Quelles bêtes as-tu dans ta ferme ? L'âne avait-il les mêmes qualités que le cheval ? Quel rang l'âne avait-il dans la ferme ? Comment était-il dans sa première jeunesse ? Quelles qualités avait-il ? Était-il aussi fort que le cheval ? Avait-il les mêmes besoins ?

21.

برنجی تصريفك حكاية الحال في الماضى قسم اول صحيفه ٧١

Le lin.

Nous cultivons le lin pour ses graines qui donnent

fermeras ta boutique pour un jour et t'en iras de suite à Villeneuve.

C'est un gros bourg à trois ou quatre lieues de chez-toi, une promenade. En arrivant, tu *demanderas* le couvent des Orphelins. La première maison après le couvent est une maison basse à volets gris avec un jardinet derrière. Tu *entreras* sans frapper; la porte est toujours ouverte; et en entrant, tu *crieras* bien fort: « Bonjour, braves gens! Je suis l'ami d'Alfonse.... » Alors tu *verras* deux petits vieux te tendre les bras du fond de leurs grands fauteuils et tu les *embrasseras* de ma part de tout ton cœur, comme s'ils étaient à toi. Puis vous *causerez*; ils te *parleront* de moi, rien que de moi; il te *reconteront* mille folies que tu *écouteras* sans rire... Tu ne *riras* pas, hein!.. Ce sont mes vieux parents, qui ne m'ont pas vu depuis dix ans.. Dix ans, c'est long! mais que veux-tu? moi, Paris me tient, eux, c'est le grand âge... Ils sont si vieux, ils se *casseront* en route. Heureusement, tu es là-bas, mon cher ami, et en t'embrassant, les pauvres gens *croiront* m'embrasser un peu moi-même... Je leur ai si souvent parlé de nous et de notre amitié.

Tout à toi
Alfonse Daudet

Questionnaire— Où l'ami de Daudet doit-il se rendre? Qui doit-il demander en arrivant? Quelle maison les vieux parents de Daudet habitent-ils? Combien de fois l'ami de Daudet doit-il frapper? Comment les vieux parents de Daudet recevront-ils son ami? De quoi lui parleront-ils? Comment son ami doit-il les écouter? Pour Daudet n'a-t-il pas vu ses parents depuis dix ans? Qu'est ce que les vieux parents de Daudet croiront faire en embrassant son ami?

un écu toutes les fois qu'il me forcerait de me lever à six heures. Il ne *manqua* pas, le lendemain, de venir me réveiller à l'heure indiquée, mais je le *renvoyai* brusquement. Le jour suivant il se *présenta* encore: cette fois je lui *adressai* des menaces et je l'*effrayai*.

« Ami Joseph, lui dis-je dans l'après-midi, tu perds ton temps et tu ne gagnes pas ton argent: ne l'*effraie* plus désormais de mes menaces. Le lendemain il se *présenta* une troisième fois. D'abord je le *priai*, je le *suppliai*, puis je me *fâchai*, enfin je le *menaçai*, mais il ne m'*écouta* point, et me *força* à me lever malgré moi. Ma mauvaise humeur ne *dura* guère plus d'une demi-heure et je *récompensai* en lui donnant son écu.

Questionnaire — Qui était Buffon? Comment s'appelait son domestique? A quoi Buffon s'engagea-t-il un jour? Quand le domestique vint-il réveiller son maître? Comment Buffon le traita-t-il? Que fit le domestique le jour suivant? Que lui dit son maître dans l'après-midi? Qu'est ce que le maître fit quand le domestique se présenta une troisième fois? Comment Buffon récompensa-t-il son domestique?

23.

برنجی تصریفک صورت اخبار به سنک زمان استقبالی

برنجی قسم: تحیفه ۷۳

Lettre d'Alfonse Daudet à un ami.

Paris, le 15 Juillet 1884.

Cher Henri,

Il faut que tu me rendes un service, mon ami. Tu

nous entretenaient dans l'aisance. Notre jardin potager les légumes pour les besoins de la maison. Nous nous *nourrissions* de pain, de lait, de pommes de terre, et des pommes, des châtaignes et d'autres fruits que le verger nous *fournissait*. Les brebis habillaient de (لبه) leur laine les femmes et les enfants; mes sœurs la filaient, et les soirées où la jeunesse du voisinage se réunissait, *présentait* un tableau ravissant. Ma mère *pétrissait* elle-même le pain, et elle le cuisait dans notre four. Quand le soir les pommes de terre ou les châtaignes *rôtissaient* sous la cendre du foyer, les petits enfants *bondissaient* de joie, car notre journée *finissait* toujours par (لبه) un repas frugal, mais abondant; en été, les cerises et les poires nous *rafraichissaient*; en automne, les grappes de notre vigne, dont la belle couleur *ravissait* l'œil, nous *fournissaient* un dessert délicieux.

Questionnaire — Quelles qualités nous entretenaient dans l'aisance? Que fournissait la potager? De quoi nous nourrissions nous? Qu'est ce qui présentait un tableau ravissant? Que faisait la mère de famille? Que rôtissait elle sous la cendre? Par quoi la journée finissait-elle? De quoi nous rafraichissions nous en été et de quoi en automne? Quels fruits nous fournissaient le dessert?

26.

ایکنجی تصریفک صورت اخباره سنک زمان ماضی معینی
برنجی قسم صحیفه ۸۲

Le bateau à vapeur.

Robert Fulton naquit en mil sept cent soixante-cinq

24.

ایکنجی تصریفک صورت اخباریه سی زمان حالی
قسم اول. صحیفه ۷۹

La chèvre.

La chèvre fournit du lait et son poil affermit les étoffes. Elle est plus légère et moins timide que la brebis; elle *gravit* les collines; elle *bondit* sur la pointe des rochers; elle *franchit* les torrents et *choisit* de préférence, pour ses ébats, le bord des précipices. Les chèvres se *nourrissent* d'herbes sauvages et des jeunes pousses des arbrisseaux. Elles sont vives et capricieuses: elles marchent, elles *bondissent*, elles *rebondissent*, elles *approchent*, elles se cachent, sans autre raison que leur caprice.

Questionnaire — Que fournit la chèvre? Où bondit-elle? Que choisit-elle pour ses ébats? De quoi les chèvres se nourrissent-elles? Comment se meuvent-elles?

25.

ایکنجی تصریفک حکایه الحال فی الماضی
برنجی قسم صحیفه ۸۱

Une heureuse famille.

L'ordre, l'économie, le travail et surtout la frugalité

fermeras ta boutique pour un jour et t'en iras de suite à Villeneuve.

C'est un gros bourg à trois ou quatre lieues de chez-toi, une promenade, En arrivant, tu *demanderas* le convent des Orphelins. La première maison après le convent est une maison basse à volets gris avec un jardinet derrière. Tu *entreras* sans frapper; la porte est toujours ouverte; et en entrant, tu *crieras* bien fort: « Bonjour, braves gens! Je suis l'ami d'Alfonse.... » Alors tu *verras* deux petits vieux te tendre les bras du fond de leurs grands fauteuils et tu les *embrasseras* de ma part de tout ton cœur, comme s'ils étaient à toi. Puis vous *causerez*; ils te *parleront* de moi, rien que de moi; il te *reconteront* mille folies que tu *écouteras* sans rire... Tu ne *riras* pas, hein!.. Ce sont mes vieux parents, qui ne m'ont pas vu depuis dix ans.. Dix ans, c'est long! mais que veux-tu? moi, Paris me tient, eux, c'est le grand âge... Ils sont si vieux, ils se *casseront* en route. Heureusement, tu es là-bas, mon cher ami, et en t'embrassant, les pauvres gens *croiront* m'embrasser un peu moi-même... Je leur ai si souvent parlé de nous et de notre amitié.

Tout à toi

Alfonse Daudet

Questionnaire— Où l'ami de Daudet doit-il se rendre? Qui doit-il demander en arrivant? Quelle maison les vieux parents de Daudet habitent-ils? Combien de fois l'ami de Daudet doit-il frapper? Comment les vieux parents de Daudet recevront-ils son ami? De quoi lui parleront-ils? Comment son ami doit-il les écouter? Pour Daudet, n'a-t-il pas vu ses parents depuis dix ans? Qu'est ce que les vieux parents de Daudet croiront faire en embrassant son ami?

un écu toutes les fois qu'il me forcerait de me lever à six heures. Il ne *manqua* pas, le lendemain, de venir me reveiller à l'heure indiquée, mais je le *renvoyai* brusquement. Le jour suivant il se *présenta* encore: cette fois je lui *adressai* des menaces et je l'*effrayai*.

« Ami Joseph, lui dis-je dans l'après-midi, tu perds ton temps et tu ne gagnes pas ton argent: ne t'*effraie* plus désormais de mes menaces. Le lendemain il se *présenta* une troisième fois. D'abord je le *priai*, je le *suppliai*, puis je me *sachai*, enfin je le *menaçai*, mais il ne m'*écouta* point, et me *força* à me lever malgré moi. Ma mauvaise humeur ne *dura* guère plus d'une demi-heure et je *récompensai* en lui donnant son écu.

Questionnaire — Qui était Buffon? Comment s'appelait son domestique? A quoi Buffon s'engagea-t-il un jour? Quand le domestique vint-il réveiller son maître? Comment Buffon le traita-t-il? Que fit le domestique le jour suivant? Que lui dit son maître dans l'après-midi? Qu'est ce que le maître fit quand le domestique se présenta une troisième fois? Comment Buffon récompensa-t-il son domestique?

23.

برنجی تصریفک صورت اخباریه سنک زمان استقبالی

برنجی قسم: صحیفه ٧٣

Lettre d'Alfonse Daudet à un ami.

Paris, le 15 Juillet 1884.

Cher Henri,

Il faut que tu me rendes un service, mon ami. Tu

nous entretenaient dans l'aisance. Notre jardin potager les légumes pour les besoins de la maison. Nous nous nourrissions de pain, de lait, de pommes de terre, et des pommes, des châtaignes et d'autres fruits que le verger nous fournissait. Les brebis habillaient de (ال) leur laine les femmes et les enfants; mes sœurs la filaient, et les soirées où la jeunesse du voisinage se réunissait, présentait un tableau ravissant. Ma mère pétrissait elle même le pain, et elle le cuisait dans notre four. Quand le soir les pommes de terre ou les châtaignes rôtissaient sous la cendre du foyer, les petits enfants bondissaient de joie, car notre journée finissait toujours par (ال) un repas frugal, mais abondant; en été, les cerises et les poires nous rafraîchissaient; en automne, les grappes de notre vigne, dont la belle couleur ravissait l'œil, nous fournissaient un dessert délicieux.

Questionnaire — Quelles qualités nous entretenaient dans l'aisance? Que fournissait la potager? De quoi nous nourrissions nous? Qu'est ce qui présentait un tableau ravissant? Que faisait la mère de famille? Que rôtissait elle sous la cendre? Par quoi la journée finissait-elle? De quoi nous rafraîchissions nous en été et de quoi en automne? Quels fruits nous fournissaient le dessert?

26.

ايكنجي تصريفك صورت اخباريه سنك زمان ماضى معينى
برنجى قسم صحيفه ٨٢

Le bateau à vapeur.

Robert Fulton naquit en mil sept cent soixante-cinq

24.

ايكنجي تصريفك صورت اخباريه سى زمان حالى
قسم اول. صحيفه ٧٩

La chèvre.

La chèvre fournit du lait et son poil affermit les étoffes. Elle est plus légère et moins timide que la brebis; elle gravit les collines; elle bondit sur la pointe des rochers; elle franchit les torrents et choisit de préférence, pour ses ébats, le bord des précipices. Les chèvres se nourrissent d'herbes sauvages et des jeunes pousses des arbrisseaux. Elles sont vives et capricieuses: elles marchent, elles bondissent, elles rebondissent, elles approchent, elles se cachent, sans autre raison que leur caprice.

Questionnaire — Que fournit la chèvre? Où bondit-elle? Que choisit-elle pour ses ébats? De quoi les chèvres se nourrissent-elles? Comment se meuvent-elles?

25.

ايكنجي تصريفك حكاية الحال فى الماضى
برنجى قسم صحيفه ٨١

Une heureuse famille.

L'ordre, l'économie, le travail et surtout la frugalité

27.

ایکنجی تصریفک صورت اخباریہ زمان استقبالی

قسم اول صحیفہ ۸۴

Construction d'une maison.

Je choisirai un emplacement pour y bâtir une maison. Les terrassiers creuseront les fondations et la cave. L'architecte établira un chantier. On y amènera les matériaux nécessaires, la chaux, le sable, les pierres, les moellons, les briques. Les maçons bâtiront la maison d'après le plan de l'architecte. Les manœuvres prépareront le mortier avec de la chaux, du sable et de l'eau. Le charpentier posera la charpente composée de poutres. Le serrurier fournira les matériaux en fer pour fixer la charpente. Les tailleurs de pierre fixeront les marches de l'escalier dans le mur, et le forgeron munira l'escalier d'une rampe en fer. Les couvreurs couvriront le toit avec des tuiles. Les ferblantiers y poseront la gouttière et muniront la maison d'un paratonnerre. Le menuisier fera les portes et les planchers, le vitrier posera les vitres. Les maçons blanchiront les murs à la chaux et le tapissier recouvrira de papier peint.

Questionnaire — Que choisirez-vous pour bâtir une maison? Qu'est-ce que creuseront les terrassiers? Qu'établira l'architecte? Qu'amènera-t-on qui fait le plan d'après lequel les maçons bâtiront? Avec quoi prépare-t-on le mortier? De quoi se compose la charpente? Qui la posera? De quoi munira-t-on l'escalier?

aux Etats-Unis. Son père le plaça en apprentissage chez un orfèvre de Philadelphie; plus tard il s'embarqua pour l'Angleterre, et y étudia la mécanique. Il devint un habile mécanicien, et il inventa sans relâche; mais les Anglais ne firent pas grande attention à ses inventions. Il quitta l'Angleterre et arriva à Paris en mil sept cent quatre-vingt-seize. Il construisit un bateau à vapeur qui navigua devant Napoléon en mil huit cent trois, mais Napoléon ne pensait alors qu'à la guerre; on oublia bientôt, en France, l'essai de l'Américain. Il retourna en Amérique. Lorsqu'il arriva à New-York, il construisit un nouveau bateau: cependant il ne rencontra que de l'indifférence chez ses compatriotes. Enfin le jour fixé pour l'essai arriva. Il lança son bateau à l'eau, et il y monta: le bateau remonta le courant du fleuve (le Hudson); les spectateurs éclatèrent en applaudissements. Enfin Fulton eut la récompense d'être compris: tout le monde l'estima et l'admira. Il construisit un grand nombre de bateau à vapeur, qui furent la source d'une immense richesse pour les Etats-Unis et pour lui-même.

Questionnaire — Où naquit Fulton? Chez qui son père le plaça-t-il en apprentissage? Où étudia-t-il la mécanique? Pourquoi quitta-t-il l'Angleterre? Qu'est-ce qu'il inventa? Pourquoi retourna-t-il en Amérique? Ses compatriotes firent-ils d'abord attention à son invention? Où lança-t-il son bateau? Son bateau à vapeur naviga-t-il? Fulton fut-il enfin récompensé de ses travaux?

29.

دردنجی تصریفك حكایت الحال فی الماضي

قسم اول — بحیفه ۸۸

L'Hiver.

En laboureur diligent, je n'attendais pas le printemps pour me mettre au travail. Je ne *perdis* pas dans l'oisiveté les journées de l'hiver. Tantôt je *tendais* des pièges aux animaux nuisibles ; tantôt j'*abattais* des arbres ou je *fendais* le bois dont nous avons besoin pour chauffer la maison. Mes valets *battaient* et *étendaient* le blé dans la grange pour l'empêcher de s'échauffer. Quand le temps le *permettait*, je me *rendais* au marché de la ville voisine et j'y *vendais* une partie de la dernière moisson.

Questionnaire — A qui le laboureur tendait-il des pièges ? Que fendait-il ? Qui battait le blé ? Pourquoi l'étendait-on dans la grange ? Quand le laboureur se rendait-il au marché ? Qu'est-ce qu'il y vendait ?

30.

دردنجی تصریفك صورت اخباریه سی زمان ماضی معنی

قسم اول — بحیفه ۸۹

L'industrie de la France.

Colbert né à Reims en mil six cent dix neuf, mi-

Avec quoi couvrir a-t-on le toit ? Quels autres artisans emploiera-t-on à la bâtisse.

28.

دردنجی تصریفك زمان حالی

قسم اول — بحیفه ۸۵

Le moineau.

Je suis un oiseau gourmand et paresseux, me *dît* le célèbre naturaliste Buffon. je ne *rends* aucun service et je *fonds* avec avidité sur les grains du laboureur. Je *confonds* le mien et le tien, j'*entends*, d'ailleurs, le moindre bruit, et par conséquent je me *défends* facilement des pièges que le chasseur me dresse. N'écoutez pas ces calomnies ! si le moineau *perd* par an quelques litres de blé, de quelle foule d'insectes nuisibles ne débarrasse-t-il pas l'homme ! Je le *défends* contre les insectes. Je *prétends*, donc, avec raison, que je suis plus utile que nuisible.

Questionnaire — Sur quoi le moineau fond-il ? Est-ce qu'il entend bien ? De quoi se défend-il facilement ? En quoi est-il nuisible et en quoi est-il utile aux laboureurs ? Qui fut Buffon ? Le moineau que prétend-il ?

دردنجی تصرفك صورت اخباره سنك زمان مستقبلی

قسم اول — صفحه ٩١

Une journée d'Aiver.

Lorsque l'hiver arrivera, je n'attendrai plus le lever du soleil pour commencer mes travaux. Dès que j'entendrai le chant du coq, j'interromprai mon sommeil et, je descendrai dans la cour pour réveiller mes valets. Il y a toujours quelque chose à faire dans une ferme. Tantôt nous battons le blé et nous le nettoierons, tantôt nous scieront et fendrons le bois dont nous aurons besoin pour chauffer la maison. Les servantes traîront les vaches; elles cuiront le pain ou elles prépareront nos repas. Quand le temps le permettra, je me rendrai au marché et j'y rendrai les produits de ma ferme. Le soir je lirai mon journal ou quelque livre instructif, ou bien j'écrirai des lettres. Le vendredi je me rendrai à la mosquée et le samedi, j'inscrirai mes recettes et mes dépenses sur mon livre de compte.

Questionnaire — Quand le laboureur commencera-t-il ses travaux en hiver? Quand interrompra-t-il son sommeil? Quels seront les travaux du paysan et de ses valets? Que feront les servantes? Qu'est-ce que le laboureur vendra au marché? Que fera-t-il le soir? De quoi s'occupera-t-il le vendredi? Que fera-t-il le samedi?

ministre des finances de mil six cent soixante et un à mil six cent quatre-vingt-trois. *voulut* donner à la France la prospérité qu'elle ne connaissait plus depuis la mort de Henri IV. Dans l'intérêt de l'agriculture, il répara ou *construisit* des routes et *fit* creuser des canaux: le canal du Midi *joignit* la Garonne à la Méditerranée. L'industrie et le commerce *fleurirent* sous Colbert. Il *établit* des manufactures de soieries à Lyon et *enrichit* la France de l'art de fabriquer des glaces et de tremper l'acier. Il attira des dentellières de Venise et les *établit* dans plusieurs villes où elles *instruisirent* un grand nombre de jeunes filles pauvres. Il *réunit* à l'atelier des Gobelins, sous la direction d'un peintre, des tapissiers, des peintres, des orfèvres, des sculpteurs, qui *fournirent* des meubles précieux pour les palais du roi. On imita les tapis de Perse: on *fit* des tapis moins riches destinés aux particuliers. Colbert *fit* venir des ferblantiers d'Allemagne, des fabricants de savon d'Italie, des mineurs de Suède, des drapiers et des tisserands de Hollande. Il *servit* en tout les intérêts de son pays. Toutes ces industries *réussirent*: cet honnête et habile ministre *rendit* la France riche et florissante.

Questionnaire — Que fit Colbert dans l'intérêt de l'agriculture? Quelles manufactures établit-il à Lyon? De quelle art enrichit-il la France? D'où arriva-t-ils des dentellières? Quels artistes réunit-il à l'atelier des Gobelins? Quels ouvriers fit-il venir de l'étranger? Quel canal construisit-il? A qui les meubles précieux et les tapis de Perse étaient-ils destinés? Est-ce qu'il réussit?

صوكدن اولكى مجالزنده (e) ويا (é) بولتان فعللر ايله (eler)

قسم اول — صحيفه ٩٦

La fabrication du pain.

Le paysan laboure la terre, il la nettoie avec de la herse et il sème le grain; le grain germe, il grandit; la pluie l'arrose: les épis mûrissent; les moissonneurs les coupent, ils mettent le blé en gerbes, le soleil sèche les épis; en hiver les laboureurs battent le blé et il le nettoient. Du blé on envoie les grains soit au marché, soit au moulin, le meunier renvoie de la farine. A la campagne la paysanne prépare elle-même son pain. Elle mêle la farine à l'eau chaude, elle y met du levain, elle laisse fermenter la pâte pendant quelques heures et la divise en portions de diverses formes. Elle met ensuite le pain au four, qu'elle a chauffé auparavant, et elle le retire cuit. A la ville chaque ménage achète son pain chez le boulanger. Le boulanger emploie du bois pour chauffer son four, il nous envoie le pain chaque matin ou chaque soir. Nous payons le boulanger à la semaine ou au mois.

Questionnaire — Avec quel instrument nettoie-t-on la terre? Quand le moissonneur coupe-t-il les épis? Comment place-t-on le blé coupé? Qui sèche les épis? Quand le paysan bat-il son blé? Où envoie-t-on les grains? Qui prépare la farine? La paysanne achète-t-elle son pain? Que met-elle dans la farine? Où cuit-on le pain? Avec quoi chauffe-t-on le four?

صوكدن اولكى مجالزنده (e) ويا (é) بولتان فعللر ايله (eler)

و (eter) منتهالرى ايله نهايت بولان فعللر كى تصرىفى

قسم اول — صحيفه ٩٢, ٩٣, ٩٤, ٩٥

La vie des champs.

Je me lève chaque jour au chant du coq. Déjà le soleil étincelle à l'horizon. J'attelle mes bœufs, et je nivelle avec la herse mon champ récemment labouré. Autour de moi les oiseaux chantent, l'alouette se lève dans les airs. Midi sonne, je rentre dans ma ferme et je dételle mes bœufs. Nous nous mettons à table, la servante apporte la soupe et les pommes de terre: nous les mangeons avec une tranche de viande ou un morceau de fromage. Une heure après nous recommençons notre travail. Le soir j'appelle mon valet et je leur communique ce que je projette pour le lendemain.

Questionnaire — Quand te lèves-tu? Avec quoi nivelles-tu ton champ labouré? Quel oiseau se lève-t-il dans les airs? A quelle heure rentres-tu à la ferme? Qu'est-ce que tu communique le soir à tes valets?

35.

مفعول اوله ورق بر جمله ده کلن ایکی ضمیر شخصی

قسم اول — صحیفه ١٠٦، ١٠٧، ١٠٩

Lettre de remerciement.

Cologne, le 10 mars 1865.

Mon cher oncle,

Je suis touché de l'intérêt que *vous me* témoignez, et je *vous en* serai toujours reconnaissant. Vous me dites dans le cas où je voudrais choisir la carrière du commerce, votre maison *m'est* ouverte, et vous me faites espérer que j'y ferai mon apprentissage sous vos yeux. Votre proposition me plaît. Je suis assez fort en arithmétique; j'ai une belle écriture, je sais rédiger une lettre, et j'ai quelques notions du français et de l'anglais; j'ai même suivi un cours de comptabilité. Quand aux détails de votre profession, vous *me les* enseignerez d'autant mieux que je m'intéresse vivement à tout ce qui touche le commerce. Je suis certain que, si vous me guidez, je deviendrai un négociant aussi habile qu'honorable. Votre bonté *m'est* précieuse, et je vous promets de *m'en* montrer digne. Mes parents qui ont accueilli votre proposition avec un vif plaisir, *s'en* trouvent fort honorés; je me hâte donc de l'accepter.

Votre neveu très respectueux

Henri Dupont.

Questionnaire — De quoi le neveu sera-t-il reconnaissant?

34.

(cer) و (ger) ایله نهایت بولان فعللرک تصریفی

قسم اول — صحیفه ٩٨

Une journée bien remplie.

Nous *commençons* notre travail, quand le soleil se lève et nous le *prolongeons* jusqu'au coucher du soleil. Nous *allégeons* notre labeur en priant Dieu de la bénir. Nous dirigeons nos bœufs dans les champs, nous les *plaçons* devant la charrue et les y attelons. La charrue *cui avance* lentement, *trace* de profonds sillons. A midi nous nous reposons et nous *mangeons* une tranche de viande et un morceau de pain. *Recommençant* notre travail, nous *enseménçons* notre champ; quand nous rentrons le soir, nous dételons nos bœufs et nous *rangeons* la charrue, la herse et le chariot, dans la cour de la ferme.

Questionnaire — A quelle heure commencez vous votre travail et jusqu'à quand le prolongez vous? Comment allégez vous votre labour? Où dirigez-vous vos bœufs? A quoi les attellez-vous? Comment la charrue avance-t-elle? Que trace la charrue? A quelle heure vous reposez-vous? Que mangez-vous au dner? Que faites-vous le soir?

les messieurs jouent aux quilles, les dames jouent à cache-cache ou à colin-maillard. Mes voisins s'en vont vers 7 heures. Le soir, je lis les journaux, je reçois des lettres. j'y réponds. Nous soupons entre 7 et 8 heures; on se sépare. Je ne me couche guère que vers les 10 heures. Enfin c'est une chose étrange comment, avec cette vie si monotone; les heures s'enfuient et le temps s'écoule! Les années s'encolent toujours avec la même rapidité, et nous ne nous en apercevons guère.

Tout à toi
Marie de Sévigné.

Questionnaire— A quelle heure la dame se lève-t-elle? Que fait-elle après s'être levée? A quelle heure la famille se rassemble-t-elle? De quoi déjeune-t-elle? De quoi fait-on dépendre la promenade? De quoi les dames s'occupent-elles après le déjeuner? Qui vient dans l'après-midi? Comment passe-t-on l'après-midi? A quoi joue-t-on? Quand les visiteurs s'en vont-ils? De quoi la dame s'occupe-t-elle le soir? Le temps s'écoule-t-il vite?

37.

نفي

قسم اول — صحيفه ٥٤ ، قسم ثانى — صحيفه ١٩

L'indisposition.

A. Mettez-vous à table, ma cher amie. B. Merci, je ne veux point de potage. — Mais vous n'avez rien pris de la journée: mangez donc un peu de viande. — Non, je n'ai pas d'appétit. — Vous ne mangerez pas de fruit?

Qu'est-ce que l'oncle fait espérer à son neveu? Quelles connaissances a le neveu? A quoi s'intéresse-t-il? De quoi est-il certain? Que promet-il? Comment ses parents ont-ils accueilli la proposition de l'oncle? Est-ce qu'ils acceptent cette proposition?

36.

فعل مطاوعت

قسم اول — صحيفه ١١٠ ، ١١١ ، ٢٠٥

Emploi de la Journée.

Bellevue, le 13 Septembre 1879.

Ma chère cousine,

Vous voulez savoir notre vie, ma chère enfant? La voici: je m'éveille à 6 heures, je me lève tout de suite, je me lave, je me coiffe, je m'habille en une demi-heure; mes sœurs arrivent; la famille se rassemble à 7 heures; nous déjeunons de café au lait, de pain blanc et de beurre frais. D'après le temps qu'il fait, on se promène ou l'on ne se promène pas. Après de déjeuner, nous travaillons, moi à une bande de tapisserie; mes sœurs tricotent, brodent ou jouent du piano; nous dinons à 2 heures, on se lève de table à 2 heures et demie. L'après-dinée, l'on se repose; il vient de voisines, on parle de nouvelles; nous nous promenons, le plus souvent seules; on s'arrête à tous les points de vue, on se rencontre à une place fort belle, on y cause, on s'amuse:

38.

فعل مطاوعتك اسم مفعولتك مطابق

قسم اول — صحيفه ٢٠٦

Lettre de reproches.

Bellefontaine, le 16 Avril 1887.

Nonsieur,

En votre qualité de charpentier, *vous vous êtes engagé* à faire immédiatement les réparations qui sont nécessaires dans mon moulin. Depuis huit jours j'attends vos ouvriers : personne ne s'est encore présenté. Pendant ce temps, mon moulin est arrêté : plusieurs de mes clients *se sont déjà plaints*; quelques-uns *se sont adressés* à un autre meunier. Il en résulte pour moi un préjudice considérable. Je vous avoue que je regrette d'avoir eu en vous tant de confiance. J'aurais dû passer avec vous un marché écrit et fixer un dédit pour le cas où *vous ne vous seriez pas hâté* d'exécuter les travaux dont *vous vous êtes chargé*. J'attendrai encore 48 heures; mais si, passé ce temps, *vous ne vous étiez pas mis* à la besogne, je me regarderais comme délié de ma parole et je m'adresserais à un autre entrepreneur. J'ai l'honneur de vous saluer.

François Corbeau.

Questionnaire — A quoi le charpentier s'est-il engagé ? Combien de temps le meunier attend-il les compagnons charpentiers ? Quel préjudice est résulté, pour le meunier, de la négligence du charpentier ? Qu'est ce que le meunier regrette ? Com-

— Si, je crois que oui. — Eh bien, voici de grosse pêches, goûtez en. — Je n'oserai en manger; elles ne paraissent *pas* assez mûres. — Puis-je vous offrir un verre de ce sirop ? — Merci, je n'en bois *jamais*. — Mais je peux vous réserver une assiette de potage et une aile de poulet pour le souper ? — Merci, Madame, j'aimerais mieux une tasse de thé au lait et un petit pain blanc. — Pourquoi n'allez-vous pas vous coucher si vous n'êtes pas bien ? — Je ne souffre pas, mais je n'ai pas non plus sommeil. — C'est votre faute aussi, vous ne faites point d'exercice, vous ne bougez de chez vous. — Mais je n'ose sortir, mes connaissances ne cessent de me recommander le repos. — A votre place, je n'écouterai plus les gens qui n'entendent rien en médecine; n'avez-vous pas consulté aucun de médecin, de notre ville ? — Si, madame, aucun d'eux ne m'a dit clairement de quoi je souffre. — C'est que vous n'êtes pas malade, ma chère amie.

Questionnaire — A quoi la dame invite-t-elle son amie ? Pourquoi l'amie n'a-t-elle pas mangé des pêches ? Qu'est-ce que la dame veut réserver à son amie ? Qu'est-ce que cette dernière aimerait mieux ? Pourquoi ne sort-elle pas ?

joncher la terre en un instant. *S'il faisait du vent ou s'il pleuvait* dans quelques jours, lorsque la vigne fleurira et que le blé formera ses épis, cet effet se produirait encore.

- B. Je vois qu'il est nécessaire pour l'agriculture qu'il neige, qu'il pleuve et qu'il gèle.
- A. L'agriculteur voudrait que ces phénomènes se passent en leur temps. L'année où il gèlerait en janvier, où il neigerait en février, où il pleuvrait en mars, serait à coup sûr une année féconde; car, *s'il a gelé*, les insectes sont détruits; *s'il a neigé*, la végétation commençante protégée par la couche de neige, peut résister aux derniers froids.

Questionnaire — Pourquoi est-il fâcheux qu'il ait plus beau-coup? Que réclament les fruits de la terre? A quoi les gelées de l'hiver sont-elles utiles? Quelles sont les conséquences des pluies fréquentes du printemps? Quels dégâts la grêle peut-elle causer? Quel effet produit le vent ou la pluie, quand la vigne est en fleur? Que voudrait le cultivateur par rapport à la pluie, à la gelée et à la neige? Quelle année serait la plus féconde?

40.

حكايت حال في الماضي
ازمنه فعل — صحيفه ١٩١

L'écolier chez lui.

Un régal que ma mère me donnait avec la plus sen-

bien de temps attendra-t-il encore? Que fera-t-il si le charpen-
tier ne remplit pas ses engagements? Quelle est la date de cette-
lettre?

39.

افعال غير شخصيه
قسم اول — صحيفه ٢٠٦

Utilité des phénomènes physiques.

(Dialogue entre deux paysans)

- A. Il pleut beaucoup cette année, c'est fâcheux.
- B. Pourquoi donc? Ne faut-il pas qu'il pleuve? Les fruits de la terre ne réclament-ils pas de l'humidité pour se développer?
- A. C'est vrai, *il importe* que le sol soit humide mais il ne faut pas qu'il le soit trop, surtout quand il a peu gelé pendant l'hiver.
- B. Je ne vous comprends pas: *il conviendrait* donc qu'il gelât?
- A. Oui, les gelées de l'hiver détruisent les germes d'une foule d'insectes qui nuiraient aux jeunes plantes. De plus, lorsqu'il a plu beaucoup au printemps, les premières chaleurs pompent cette humidité, ces vapeurs le condensent en l'air et produisent de fréquentes orages, pendant lesquels *il grêle* et il fait du vent. *S'il grêle* au moment que les arbres fruitiers sont en fleur, vous les verrez

cais dans les moules, je remplissais ensuite ceux-ci de suif et je faisais les commissions de la boutique paternelle. Ce métier était peu de mon goût. Je voulais agir, voir, apprendre. Elevé aux bords de la mer, sur les flots de laquelle je m'aventurais souvent, je désirais devenir marin. Pour me détourner de cette carrière mon père me mena chez des menuisiers, de maçons, des vitriers, des tourneurs, afin de reconnaître la profession qui me conviendrait le mieux. Je portai dans les divers ateliers que je visitais cette attention qui me *distingua* en toutes choses, et j'*appris* à maintenir les instruments en voyant les autres s'en servir. Je me *rendis* ainsi capable de fabriquer plus tard les machines qui me *firent* nécessaires pour mes expériences. Mon père se *décida* enfin à me faire coutelier. Il me *mit* à l'essai chez son cousin, qui, après s'être formé dans ce métier à Londres, s'était établi à Boston; mais comme celui-ci exigeait une trop forte somme pour mon apprentissage, il *dut* renoncer à ce projet. Mon père voyant mon goût décidé pour les lettres, me *destina* enfin à être imprimeur. Il me *plça*, en 1718, chez l'un de mes frères, qui était revenu d'Angleterre, en 1717, avec une presse et des caractères d'imprimerie. Je *devins* promptement très habile. J'avais beaucoup d'adresse, que je *développai* par mon application. Je passais le jour à travailler et une partie de la nuit à m'instruire. C'est alors que j'*étudiai* tout ce que j'ignorais, depuis la grammaire jusqu'à la géométrie et la théorie de la navigation.

(François Mignet.)

Questionnaire — A quoi le père de Franklin employait-il son

sible joie *était* le repas qu'elle me *préparait* chaque jeudi soir à mon arrivée de l'école. Comme il était tous les jeudis le même, je m'y *attendais*, mais je me *gardais* bien de paraître m'y attendre, car tous les jeudis elle se *flattait* que la surprise serait nouvelle, et c'*était* un plaisir que j'*avais* soin de lui laisser. Pendant que j'*étais* en route pour la maison, le rôti, les gâteaux, les beignets, tout cela était préparé par elle et ma sœur aînée. Quand j'*arrivais* à la maison, je *trouvais* ce repas sur la table, je m'en *régalais* et je *remerciais* ma bonne mère. Ma surprise et ma joie *étaient* pour elle un grand bonheur.

Questionnaire — Quel régal votre mère vous donnait-elle chaque jeudi soir? Que gardiez-vous de faire paraître? Quel plaisir aviez-vous soin de lui laisser? Que préparait-elle pendant que vous étiez en route? Que trouviez-vous en rentrant? Qu'est-ce qu'il faisait le bonheur de votre mère?

41.

ماضي معين

قسم اول — صحيفه ١٩١

Jeunesse de Franklin.

J'étais né à Boston en Amérique le 17 janvier 1706. Dès l'âge de 10 ans, mon père m'employait dans sa fabrique de chandelles; je coupait des mèches, les pla-

d'hiver. Dieu a *béni* notre travail, j'ai pu réaliser cette année quelques économies, de sorte que je pourrai acheter le petit champ voisin, comme tu sais, de l'humble domaine que nous *ont laissé* nos parents. Ah ! mon frère, heureux ceux qui vivent dans le village qui les a *vus* naître et qui n'émigrent pas comme toi pendant la meilleure saison, pour aller gagner leur pain dans la grande ville. Écoute-moi, reviens vivre avec nous. Ton affectionné frère.

Henri Dupont.

Questionnaire — Pourquoi le cultivateur a-t-il tardé à écrire à son frère ? A-t-il été content de la dernière récolte ? Quels blés avait-il semés ? Dans quelles conditions ont-ils été moissonnés ? Quel rendement en espère-t-il ? Quelles plantes textiles cultive-t-il et avec quel succès ? Quels fruits a-t-il récoltés en abondance ? Quels légumes plante-t-il ? Qu'a-t-il pu réaliser ? Que compte-t-il faire du surplus de la récolte ? Quel bonheur vente-t-il ? A quoi invite-t-il son frère ? Pourquoi son frère a-t-il quitté le village ?

43.

فعل مجهول

قسم اول — صحيفه ٢٠٣

Lettre d'informations.

Eski Chéhir, le 16 Octobre 1894

Mon cher oncle,

J'ai une importante affaire à vous annoncer; la mai-

filis ? Le métier de son fils était-il de son goût ? Où fut-il élevé ? Que désirait-il devenir ? Que fit son père pour le détourner de la carrière de marin ? Qu'apprit Franklin dans les divers ateliers ? Où son père le mit-il à l'essai ? Pourquoi son père le retira-t-il de l'apprentissage ? Pourquoi le dessina-t-il enfin à la profession d'imprimeur ? Où le plaça-t-il ? Franklin fit-il des progrès ? De quoi s'occupait-il dans ses heures de loisir ? Quelles connaissances acquit-il ?

42.

ماضى غير معين

قسم اول — صحيفه ١٩١

Lettre d'un cultivateur à son frère, ouvrier maçon.

Gravelotte, le 13 octobre 1894

Mon cher frère,

J'ai tardé quelque temps à t'écrire, parce que je voulais te donner une idée exacte et complète de la récolte de l'année. Elle a *dépassé* toutes mes espérances. Nos blés, le froment, le seigle, l'orge, l'avoine, *ont été* superbes et *ont été moissonnés* dans d'excellentes conditions; ils nous donneront un rendement plus considérable que celui de l'année dernière. Le chanvre et le lin, les divers légumes, choux, navets, poits, haricots, lentilles, n'ont rien laissé à désirer et les pommes de terre, les pommes, les noix *ont été* si abondantes, que nous sommes assurés de passer facilement toute la saison

فعلناك تصريفني Y avoir

قسم ثانی — صحیفه ٤٢

Mon verger.

Il y a dans mon verger toutes sortes d'arbres fruitiers et d'arbustes; on voit d'un côté des pommiers, des poiriers, des cerisiers, des pruniers et des groseilliers; de l'autre côté, une belle vigne dont les grappes succulentes charment l'œil. J'espère qu'il y aura cette année-ci abondance de fruits: l'année dernière, il n'y a eu que peu de raisin parce qu'il y avait eu de fortes gelées au mois de mai. Mon verger a bien des agréments. Il y a des carrés de fleurs: les unes en sont odoriférantes, les autres charment par leurs couleurs variées. Au printemps, il y a eu des violettes, des mugnets et des jacinthes; en été, il y a des roses, des lis, des œillets et des tulipes, du lilas et du jasmin. En tout temps il y a des fruits, selon la saison: en été j'ai des fraises, des groseilles, et des cerises: en automne, il y aura des framboises, des pêches, des pommes, des poires, des prunes et des noix. Je voudrais qu'il y eût une fontaine avec un jet d'eau; et puisqu'il y a, dans le voisinage, une source vive qui coule abondamment, il n'y aura pas de difficulté à en amener l'eau dans mon verger pour alimenter ma fontaine. Quoiqu'il y ait deux berceaux qui nous offrent l'ombre, je ferai construire encore un pavillon où l'on sera à l'abri de la pluie et du vent.

son de campagne qui touche à votre habitation doit être vendue sous peu comme vous avez l'intention de quitter le commerce et de venir vivre au village, nous serions heureux si vous vous décidiez à acquérir cette propriété. Elle se compose d'une maison spacieuse d'une écurie, et d'un hangar; le jardin qui est clos de murs, est d'une grande étendue; il est arrosé par un ruisseau; les allées sont bordées de vieux tilleuls: la maison, qui a été bâtie il y a dix ans, est couverte de tuiles; les murs en sont solides; la cour est ornée d'une fontaine en grès. Vu le petit nombre d'acheteurs, la propriété ne sera pas vendue trop cher. Ces avantages sont un peu amoindris par quelques inconvénients. Ainsi, l'acquéreur sera obligé de remettre à neuf les plafonds du rez-de-chaussée; les papiers de tenture devront être renouvelés. Le jardin a été négligé par le dernier propriétaire; des plantations devront y être faites. Ces travaux nécessiteront une dépense de près de deux mille piastres; néanmoins nous sommes d'avis que la valeur de la propriété en serait doublée. Espérant que notre proposition sera agréée, je reste votre neveu affectueux.

Youssef Férîd

Questionnaire — Quelle nouvelle le signataire annonce-t-il? Quel intention a l'oncle? De quoi la propriété le compose-t-elle? De quoi le jardin est-il clos? Par quel inconvénients les avantages sont-ils amoindris? Quelle dépense les travaux nécessiteront-ils? De quel avis est le neveu?

Questionnaire — A quelle hôtel le voyageur est-il descendu? Quelle chambre occupe-t-il? Pourquoi ne va-t-il pas le premier voir son ami? Que fera-t-il si sa femme ne va pas mieux dans l'après midi? A quelle pensée se réjouit-il? Qu'espère-t-il? Où faut-il qu'il aille à une heure et demie? Pourquoi n'attend-t-il pas au lendemain pour son avocat?

46.

Servir

قسم اول — صحيفه ٢٠٨

Les principaux meubles.

L'armoire *sert* à serrer le linge et les vêtements. Il y a des tables pour manger et des tables à écrire; la chaise, le fauteuil, le canapé, le banc *servent* pour s'asseoir; le lit *sert* pour se coucher. Les ciels de lit sont passés de mode; on a des bois de lit et des lits en fer. Le buffet est une sorte d'armoire contenant la vaisselle. La bibliothèque est destinée à ranger les livres. On suspend la pendule à la muraille ou on la pose sur la cheminée; les aiguilles sont fixées sur le cadran, la petite aiguille indique les minutes. Nous nous mirons dans la glace. Le poêle et la cheminée *servent* à chauffer les appartements. Nous nous *serrons* de pincettes pour attiser le feu; je me *sers* de la pelle à feu pour mettre des charbons dans la poêle. Les ustensiles dont la cuisinière se *sert* dans le ménage sont:

Questionnaire — Quelles espèces d'arbres y a-t-il dans un verger? Que te donne la vigne? Pourquoi n'y ait-il l'année dernière que peu de raisins? Les fleurs y sont-elles nombreuses? Quelles fleurs y a-t-il au printemps? Quels fruits ton verger donne-t-il en au'omne? Que voudrais-tu y avoir encore? Qu'est-ce qui coule dans le voisinage? Qu'amèneras tu dans le verger? Y a-t-il un berceau? Quel bâtiment y feras tu construire?

45.

Aller, S'en aller

قسم اول — صحيفه ٢٠٧

قسم ثانى — صحيفه ٢٦

Lettre d'invitation.

Lyon, le 11 décembre 1859.

Mon cher Bernard,

Je suis arrivé ce matin à l'hôtel — numéro 20, au rez-de chaussée, — où je t'attends si tu peux venir avant une heure et demie. Ma femme est indisposée: si elle ne va pas mieux dans l'après-midi, j'*enverrais* chercher un médecin; sans cela, j'*irais* le premier te voir. Je me réjouis à la pensée que je *vais* passer quelques jours avec toi. Si tu ne peux venir dans la matinée, j'*irai* te prendre à cinq heures du soir et j'espère que tu dîneras avec nous. A une heure et demie il faut que j'*aille* trouver un avocat pour des affaires qu'il est impossible de *renvoyer* à demain.

Tout à toi
Jules Charbonnier.

chemin de fer; le train ne part qu'à six heures. *Jules.* J'ai commandé un fiacre pour 5 heures et demie. Dépêche-toi donc! *Paul.* Oh! ce ne sera pas long: dans un quart d'heure je serai prêt. En attendant, regarde si les malles sont bien fermées. *Jules.* Pour ce qui est de cela, sois tranquille. Mais je me souviens qu'il faut fermer à chef la valise qui contient mon linge et mes objets de toilette. *Paul.* Tiens, voilà la fiacre. *Le cocher.* Où faut-il conduire ces messieurs? A la gare de l'Ouest. Partez et fouettez bien, autrement nous pourrions manquer le train. *Le cocher.* Nous voici à la gare, messieurs. *Paul.* La gare est pleine de vie et de mouvement; on se presse au guichets. *Jules.* Hé! commissionnaire, venez par ici! *Le commissionnaire.* Je suis à vous à l'instant, messieurs. *Paul.* Déchargez vite nos effets, portez ces deux malles et cette valise au bureau des bagages, et faites-les enregistrer. *Cocher,* voici pour votre course. *Le commissionnaire.* Je ne puis les faire enregistrer avant d'avoir vos billets. *Paul.* Eh bien! Portez en attendant nos menus bagages, sacs de nuit, couvertures de voyage, boîtes à chapeau, parapluies et cannes, dans la salle d'attente. et revenez prendre nos billets. *Le commissionnaire.* A vos ordres. *Paul.* (au guichet) Monsieur, veuillez me donner deux billets de seconde classe pour Paris. *Le receveur.* Voici, monsieur. *Paul.* Quel en est le prix? *L. r.* 150 francs 40 centimes. *Paul.* Maintenant, Jules, donnons nos billets au commissionnaire, afin qu'il puisse expédier nos bagages. *Jules.* (au commissionnaire) Venez, voici pour votre peine, revenez encore une fois pour porter nos bagages dans le coupé. *Paul.* Tiens, on vient de sonner, dépêchons-nous. *Jules.* Le coup de sifflet de la machine annoncera le départ du train.

la poêle, la casserole, le gril, la broche, l'écumoire, le moulinet, la râpe, l'entonnoir, le mortier, la marmite, le seau, le moulin à café. Pour servir les mets, on a de la vaisselle de faïence; les différentes pièces composant la vaisselle sont: les assiettes en (de) porcelaine ou en terre, le plat, la soupière, la saucière, le couteau, la cuiller, la fourchette, l'huilier, le moutardier, la salière, la carafe, le verre, le gobelet. Le lavabo contient la cuvette, le savon, le peigne, la brosse à dents, l'éponge.

Questionnaire — A quoi servent les armoire? Quelles sortes de tables y a-t-il? Qu'est-ce qu'un buffet? A quoi la bibliothèque est-elle destinée? Où plaçons nous les pendules? Qu'indique la petite aiguille? Où les aiguilles sont-elles fixées? A quoi sert le miroir? A quoi servent le poêle et la cheminée? Avec quoi attirons-nous le feu? A quoi emploie-t-on le pelle à feu? Que mettons nous dans le poêle? Quels sont les ustensiles de cuisine? Dans quoi sert-on les mets? Quelles pièces composent la vaisselle?

47.

Venir, Tenir

Le voyage.

Jules. Eh bien, Paul! cinq heures viennent de sonner, et tu n'es pas encore levé! *Paul.* Je ne crois pas que nous soyons en retard; j'ai consulté l'indicateur du

Ouvrir, Couvrir, Offrir, Souffrir.

قسم اول — صحيفة ٢٠٩

Séjour dans une ville d'eaux.

Nice, le 5 février 1895

Mon cher ami.

Je suis logé dans une charmante maison, située à la campagne et sur le bord de la mer. J'ai sous ma fenêtre, que je tiens ouverte nuit et jour, est immense bassin, que l'œil découvre de tous côtés. J'entends, la nuit de mon lit, le bruit des vagues, et ce son monotone et sourd m'invite doucement au sommeil. Je n'ai jamais vu de plus beaux jours que ceux dont nous jouissons ici; je ne souffre plus d'aucun mal. L'orange et le citron sont suspendus à des milliers d'arbres épars dans les campagnes et dans les vergers. Tout offre l'image de la fertilité du printemps. Moi-même je tressaille de joie en voyant les champs couverts d'une belle verdure. Il y a des promenades très agréables dans les montagnes. Là, vous découvrez à chaque pas les points de vue les plus charmants: partout le mélange de la nature sauvage et de la nature cultivée, des montagnes qui sont de jardins, d'autres qui sont hérissées de roches, et dans l'éloignement, la cime des Alpes couverte de neige.

Tout à toi
Antoine Thomas

Questionnaire — Quelle heure était-il quand Jules appelle son compagnon de route? A quelle heure part le train? Pour quelle heure le fiacre est-il commandé? De quels soins Paul charge-t-il le commissionnaire? Que faut-il prendre avant de faire enregistrer les bagages?

Bouillir, Cueillir

قسم ثانی — صحيفة ٣٢

Dans nos climats, le raisin est mûr vers la fin de Septembre ou en commencement d'Octobre; quand il est parvenu à sa maturité, on le cueille; c'est qu'on appelle faire la vendange. Quand les grappes de raisin sont cueillies, on les jette dans des paniers d'osier, et on les porte dans la cuve. La cuve une fois remplie, on écrase les raisins avec les pieds. Après que le raisin a été écrasé, le moût, mélange du jus et des rafles, commence à fermenter ou, comme on dit, à bouillir. Avant de bouillir, le jus forme une liqueur douce qu'on appelle ainsi à cause de sa saveur sucrée. Avec cette liqueur on fabrique le sapa et une foule de confitures.

Questionnaire — Quand le raisin est-il mûr? Qu'appelons-nous faire la vendange? Où jette-t-on les grappes cueillies? Où les porte-t-on? Comment écrase-t-on les raisins? Qu'est ce que le moût? Quand le moût commence-t-il à fermenter? A quel état le jus forme-t-il une liqueur douce? Que fabrique-t-on avec cette liqueur?

les recouvrirez de housses blanches. Tout doit être propre, et les meubles doivent être bien rangés pour notre arrivée. La dernière fois, mon mari s'est aperçu qu'il y avait fort peu de fleurs dans les carrés de gazon qui sont sur le devant de la maison: vous direz au jardinier d'acheter des graines de jacinthes, d'œillets, de lis et de giroflées pour les semer dans les parterres qu'il y pratiquera, et de planter quelques rosiers ou d'autres arbustes, soit du lilas soit du jasmin. Vous *recerrez* ci-joint un mandat sur la poste de 75 florins; c'est pour couvrir les frais de ces travaux. Si l'arrangement du jardin nécessite encore d'autres dépenses, nous autorisons le jardinier à les faire. Puisque, l'année dernière, nous avons renouvelé les instruments de jardinage, bèches, râteaux, rouleaux, arrosoirs, tout *devrait* être au complet, cependant si un de ces outils était cassé, vous lui diriez de le faire réparer; à notre arrivée, mon mari lui payera tous ce qui sera dû. La maison *devra* être prête dans quinze jours au plus tard. Nous vous souhaitons une bonne santé.

Berthe Dupont.

Questionnaire — Quand la dame compte-t-elle aller à la campagne? Quels objets de literie la concierge doit-elle exposer à l'air? Que doit-elle épousseter? Pour quel ferme les meubles doivent être rangés? De quoi le mari de la dame est-il aperçu lors de son dernier séjour dans sa maison de campagne? Quel ordre la concierge doit-elle transmettre au jardinier? Que reçoit-elle pour couvrir les frais de ces travaux? Qu'est-ce qui a été renouvelé l'année dernière? Qu'est-ce que le jardinier doit faire si quelque instrument de jardinage est cassé? Jusqu'à quand *devra-t-elle* être prête?

Questionnaire — Où es-tu logé? Quelle est la situation de ta maison? Quelle vue a-t-il de ta fenêtre? Qu'entends-tu la nuit? A quoi le bruit des vagues t'invite-t-il? Es-tu encore souffrant? Quels arbres sont-ils épars dans les campagnes? Quelle image la campagne offre-t-elle? Où se promène-t-on? Que découvre l'œil dans les montagnes? Que voit-on dans l'éloignement?

50.

Recevoir, Apercevoir, Concevoir

قسم اول — صحيفه ١٦١ . ٢١٢

قسم ثانى — صحيفه ٣٩

Lettre d'une propriétaire à la concierge
de sa maison de campagne.

Vienne, le 30 avril 1858

Ma bonne Jeanne,

Voici la belle saison qui approche: dès que mon mari aura *reçu* le congé d'un mois qu'il a demandé, nous irons à la campagne. Nettoyez la maison à fond; balayez tous les appartements et cirrez les parquets; exposez à l'air, au soleil, pendant plusieurs jours toute la literie, matelas, paillasses, oreillers, traversins, couvertures, et mettez les rideaux aux fenêtres: ils sont dans la grande armoire de l'antichambre. Quand vous aurez épousseté les canapés et les fauteuils, vous

je voudrais contribuer de toutes mes forces, à vous aider. Veuillez vous mettre en rapport avec M. Lerond, négociant en liqueurs à Bordeaux, 25 quai de la Gironde, pour fixer les conditions de mon entrée dans sa maison. Je vous embrasse, mes chers parents.

Votre fils affectionné
Henri.

Questionnaire — Qu'annoncent ses parents à Henri ? Quel effet cette nouvelle exerce-t-elle sur lui ? Quelle pensée le fils ne peut-il supporter ? Que veut-il faire pour ses parents ? Quel état veut-il embrasser ? Quelle offre un négociant lui a-t-il faite ? Quel sacrifice Henri ne veut-il pas accepter ? Avec qui ses parents doivent-ils se mettre en rapport ?

52.

Savoir, Falloir

قسم اول — صحيفه ١٥٧ ، ١٥٩

Devoirs d'une jeune fille qui a quitté l'école.

Dès que j'aurai quitté l'école pour rentrer dans ma famille, j'aurai de sérieux devoirs à remplir. Ma mère aura besoin d'une aide dans l'administration de la maison. Il me faudra veiller à l'économie : qui, mieux qu'une femme, saurait maintenir les dépenses dans de

51.

Valoir, Vouloir, Pouvoir

قسم اول — صحيفه ١٥٧ ، ١٥٩ ، ١٦٠

Lettre intime.

Bordeaux, le 11 Mars 1895.

Mes chers parents,

Vous m'annoncez que vous venez de faire dans votre commerce des pertes considérables. Cette nouvelle me cause beaucoup de peine ! car je me doute que vous ne voulez pas me dire toute la vérité, que vous êtes peut-être dans le plus grand embarras et que vous devez vous imposer mille privations. Je ne puis supporter cette pensée. Étant assez grand et assez instruit pour travailler, je ne peux pas rester oisif : je veux travailler immédiatement, et de toutes mes forces à vous tirer de cette situation. Vous ne pourriez peut-être plus payer le prix de la pension ; c'est pourquoi je me suis dit : Il vaut mieux renoncer à mes études que de continuer à être à charge à mes bons parents. Permettez-moi de quitter l'école et d'entrer dans une maison de commerce : un négociant de cette ville veut bien me donner une place dans ses bureaux. Je sais bien que les services d'un jeune homme qui ne saurait être qu'apprenti, ne valent pas grand-chose. Mais je déploierai tant d'activité et de bonne volonté, que bientôt je pourrai toucher des appointements qui me permettront de ne pas rester plus longtemps à votre charge. Enfin

Voir, S'asseoir, Être assis.

قسم اول — صحيفه ١٦١، ٢١٢

قسم ثانی — صحيفه ٤٠

Un dîner (banquet).

Nous entrons dans la salle à manger, dans laquelle on voit une table d'acajou massif recouverte d'une nappe de magnifique damas; nous y voyons 20 couverts rangés avec symétrie. Nous nous asseyons. Ménagez votre appétit: vous verrez la table ployer sous le poids des mets qu'on servira. Quel excellent potage ou vermicelle! Que ce bouillon d'écrevisses est savoureux! Que ce consommé est nourrissant! Avez-vous jamais vu un aussi superbe morceau de bœuf? Les hors d'œuvre qui l'entourent donnent envie de manger. Voyez ces piquants radis, ces superbes sardines à l'huile, ces oignons, ces cornichons verts, ces tranches de saumon fumé, ces grosses asperges, ces choux-fleurs confits, cet excellent beurre frais, ces huîtres au citron! Voilà qu'on vient d'apporter un brochet tout fumant dont la seule vue est de nature à éveiller l'appétit. — Admirez ces canards rôtis; goûtez de ce ris de veau aux fines herbes, ou bien de ce fricandeau à l'oseille! Que vois-je? un superbe pâté de foie gras! Je me résoudrais volontiers à ne rien toucher du troisième service; à laisser de côté ce saumon à la sauce Modère, les perdrix et les lièvres rôtis; à ne pas manger d'épinards aux œufs,

justes limites? Qui pourrait mieux surveiller tous les détails du ménage? « Si tu veux être riche, sache comme on ménage. » Pour qu'une jeune fille soit plus tard une bonne femme de ménage, il ne suffit pas qu'elle sache bien faire la cuisine et tenir en ordre sa maison; il ne suffit pas non plus qu'elle soit aimable en société, qu'elle sache la musique, qu'elle touche le piano, qu'elle sache bien tenir ses comptes de ménagère, faire ses emplette avantageusement, écrire à l'occasion une lettre avec facilité: il lui manquerait une qualité essentielle si elle ne savait pas coudre ses vêtements et ceux de sa famille, entretenir le linge de sa maison de manière qu'il soit non seulement très propre, mais surtout bien raccommodé. Sachez, jeunes filles, que vous devez vous rendre utiles à la famille. C'est à vous de nettoyer et de mettre à sa place la vaisselle, d'éplucher les légumes, herbes, salades, pois, lentilles, riz, qui serviront au repas, de blanchir le linge de la famille. « Que la ménagère entretienne la propreté partout! » Je sais qu'il y a aussi des devoirs moraux à remplir; il faut qu'une jeune fille donne à ses frères et à ses sœurs l'exemple de la soumission à la volonté des parents, qu'elle soit douce et modeste pour qu'elle puisse contribuer à maintenir la paix entre tous ceux qu'abrite le toit paternel.

❧ **Questionnaire** — De quoi la mère aura-t-elle besoin? A quoi te faudra-t-il veiller? Qu'est ce que la femme entend mieux que l'homme? Quelles connaissances pratiques la jeune fille doit-elle avoir? A quels travaux manuels doit-elle être exercée pour devenir une bonne femme de ménage? Dans quel état le linge de sa maison doit-il être? Quels devoirs moraux faut-il que la jeune fille remplisse?

cuisine, d'une salle à manger, de chambres à coucher, de cabinets, d'une cave, d'un grenier. Des escaliers conduisent du vestibule aux étages supérieurs. Les fenêtres (croisées) donnent sur la rue ou sur la cour. La porte cochère conduit du vestibule dans la rue et dans la cour. Le rez-de-chaussée est construit sur la cave. On conserve dans la cave les légumes secs, les pois, les lentilles, les haricots, les oignons, les pommes de terre, les choux, la choucroute, les navets, les carottes, les pommes, et d'autres fruits que produisent le verger et le potager, de même que les combustibles, le bois, la houille (le charbon de terre). On serre dans le grand-manger des provisions, telles que les viandes salées, la farine, le pain bis, les fruits confits au vinaigre ou à l'eau de vie, les cornichons, les épices, la moutarde, la cannelle. La cuisine est l'endroit où les ménagères font cuire les aliments. Les cheminées conduisent, par un tuyau, l'air chaud et la fumée hors de la cuisine et des poêles : un foyer trop ouvert et un tuyau de cheminée trop vaste ont de graves inconvénients : il faut qu'on construise (il faut construire) la cheminée de telle sorte qu'un courant d'air régulier s'y établisse, qu'on brûle le moins de combustible et qu'on ait le plus de chaleur possible. Un escalier étroit conduit au grenier. La charpente du grenier est construite en bois ; le toit est couvert de tuiles, d'ardoises, de zinc, de chaume ou de bardeaux. On fabrique les briques et les tuiles avec une pâte de terre glaise que l'on cuit dans un four. Ainsi, l'homme puise dans le sein de la terre des matériaux pour construire ses demeures.

ni de crèmes au chocolat ou à la vanille, pour avoir une portion de ce pâté. La maîtresse de la maison assise au haut bout de la table se lève, elle saisit un couteau : le pâté est entamé ! Je n'ai jamais vu de si belles truffes ? quel délicieux hachis de volaille ! On apporte le dessert ; je prévois que l'eau vous en viendra à la bouche. Que ce fromage à la crème est appétissant ! En le voyant, je regrette d'avoir déjà tant mangé. Je brûle de vous manger, gâteaux exquis, dragées, amandes, olives, figues, noisettes, fraises succulentes, abricots, pêches, raisins, biscuits ?

Questionnaire — Que voyez vous au milieu de la salle ? Qu'est ce qui est rangé sur la table ? Sous quoi voit on ployer la table ? Quelles viandes y voit on ? De quoi se composent les hors d'œuvre ? Quelles pièces de volaille et quels légumes sert-on ? Quel pâté est si appétissant ? De quoi se compose le dessert ?

54.

Conduire, Construire, Produire.

قسم اول — صحيفه ٢١٠

Les diverses parties d'une maison.

Nous construisons nos maisons avec des pierres, des briques, de la chaux, du bois, du fer, des tuiles ou de l'ardoise. Une maison se compose d'un vestibule, d'une

on avait écrit une lettre, on la fermait avec de la cire à cacheter; aujourd'hui on met la lettre dans une enveloppe gommée, on y colle un timbre-poste et on la jette dans la boîte aux lettres, ou bien on se sert d'une carte lettre, ce feuillet si commode qui remplace le papier à lettres et l'enveloppe à la fois et qui est timbré au simple prix du port; enfin le moyen de correspondance le plus commode c'est la carte postale timbrée à 1 piastre. Chaque facteur prend au bureau de poste, les lettres qu'il est chargé de distribuer, et il les porte à domicile. Sur la table à écrire, il y a une écritoire en porcelaine ou en bronze avec des porte-plumes, des plumes de fer, un portefeuille, un coupe-papier et du papier buvard. Les marchands, les employés écrivent sur leur bureau, ou se placent devant un pupitre à écrire debout. Les écoliers ont un modeste encrier. Quand vous écrivez une lettre, un billet ou une facture, souvenez-vous que la première condition d'une bonne écriture est d'être lisible.

Questionnaire — Avec quoi écrivons nous? Quelles sont les qualités d'une bonne encre? De quel instrument se servait on autrefois pour écrire? A quoi servent les crayons? A quoi emploie-t-on la gomme élastique? Sur quoi écrivons-nous? De quel instrument se sert-on pour tracer des lignes? Comment fermait-on autrefois les lettres? En quoi enfermons-nous nos lettres? Qu'est-ce que la carte lettre? Quel est le moyen de correspondance le plus commode? Quelle est la fonction du facteur? Qu'y a-t-il sur la table à écrire? Qu'est-ce que la première condition d'une bonne écriture?

Questionnaire — Avec quoi construisons-nous nos maisons? De quoi se compose une maison? Par quoi les étages supérieurs communiquent-ils avec le rez-de-chaussée? Quel étage est construit sur la cave? Que garde-t-on dans la cave? A quoi sert le garde-manger? De quoi la charpente du grenier est-elle construite? De quoi le toit est-il couvert? Qu'est-ce qui nuit à la solidité du bâtiment? Quel but la cheminée remplit-elle?

55.

Écrire

قسم اول — حروفه ٢١٠

L'Écriture.

Nous *écrivons* avec des plumes que nous trempions dans l'encre. Une bonne encre doit être noire ou de toute autre couleur très foncée. Autrefois, on *écrivait* avec des plumes d'oie; aujourd'hui peu de plumes à écrire sont tirées de l'aile des oies, car la plupart des gens *écrivent* avec des plumes métalliques. Quelquefois on *écrit* avec un crayon; mais les crayons servent surtout à dessiner ou à régler le papier. On taille les crayons avec un canif. Lorsqu'on veut effacer ce qu'on a *écrit* au crayon, on se sert d'un morceau de gomme élastique. Nous *écrivons* sur du papier; beaucoup de vieux documents et de manuscrits sont *écrits* sur du parchemin. On trace des lignes sur le papier au moyen d'une règle, afin que l'élève *écrive droit*. Autrefois quand

dont voici le numéro! nous vous *suivrons*. — *Le commissionnaire*. Tout de suite, monsieur. — *Paul*. vous n'avez oublié rien de nos menus bagages! — *Le commissionnaire*. Veuillez compter, messieurs: une valise, deux couvertures de voyage, deux parapluies et deux cannes. — *Paul*. C'est bien; voici pour votre peine. Montons en voiture! — *Jules* (au cocher). Au grand Hôtel.

Questionnaire — De quoi Jules veut-il s'occuper d'abord et de quoi charge-t-il son compagnon? Quelle question Jules adresse-t-il à un employé de chemin de fer? Qu'est-ce le douanier demande aux voyageurs? Qu'est-ce que Jules a fait pendant que son compagnon se faisait délivrer les bagages? De quoi Jules charge-t-il le commissionnaire? De quelles pièces se composent leurs menus bagages? Où les voyageurs se font-il conduire?

57.

Dire, Lire, Plaire, Se taire

قسم اول — صحیفه ۲۰۹، ۲۱۰

قسم ثانی — صحیفه ۳۷

La nourriture.

Voici ce que nous *lisons* dans les mémoires de Franklin: Étant apprenti, j'avais *lu* dans un auteur ancien

56.

Suivro, Poursuivre

قسم اول — صحیفه ۲۱۱

قسم ثانی — صحیفه ۳۵

A la gare.

(Dialogue)

Paul. Nous sommes à Paris, eh bien, descendons de voiture? *Jules*. quel mouvement dans cette gare! c'est un va et vient incessant! *Paul*. C'est que cette gare reçoit, chaque soir, 2000 voyageurs des environs de Paris qui viennent au spectacle, à l'opéra, au concert, ou dîner en ville, ou aller en soirée. Ne me suis pas! tu vas rester dans la salle d'attente avec nos menus bagages, tandis que ja vais retenir une voiture. *Paul*. La sortie est par ici à gauche: je vois qu'on y donne son billet en passant. *Jules* (à un employé) Dites moi, s'il vous plaît, monsieur, où l'on trouve des voitures? *L'employé*. Là dans la cour; vous n'avez qu'à suivre la foule. *Paul*. Et les bagages, où les livre-t-on? — Veuillez attendre un instant dans cette salle; on vous appellera. — *Un douanier*. Vous n'avez rien à déclarer, messieurs? — *Paul*. Non, monsieur, voyez! nous n'avons que des effets à notre usage. — *Le Douanier*. C'est bien, vous pouvez refermer vos malles. — *Jules*. Me voici; je l'ai *suivi* avec tous les menus bagages, ma valise y comprise et j'ai retenu une voiture de place. *Jules* (à un commissionnaire). Portez ces bagages au fiacre

Faire, Se faire quelque chose

قسم اول — صحيفه ٢١

Les métiers.

La lingère s'occupe de la confection du linge de corps, du linge de table et des objets de literie. Elle fait les chemises pour hommes et pour femmes, les jupes, les corsets, les camisoles, les peignoirs; elle coud les serviettes, les nappes, les mouchoirs, les essuie-mains, les draps-de-lit, les taies d'oreiller. Autrefois, la plupart des femmes filaient le lin ou le chanvre et tissaient la toile; ensuite elles *faisaient* elles-mêmes les chemises de leurs enfants et de leurs maris; aujourd'hui on les achète souvent. *Faites* jeunes filles, si vous savez coudre, *faites* vous mêmes vos chemises et vos robes! Les tailleurs taillent (coupent) les habits; ils *font* des pantalons, des pardessus, des gilets, des jaquettes, des manteaux; la tailleuse est la couturière qui coupe les vêtements de femme. Le linge est *fait* de toile ou de coton; la plupart des vêtements d'homme sont *faits* de drap. La couturière *fait* les jupons, les robes et les mantes pour des dames. La modiste s'occupe de ce qui sert à l'habillement des femmes, elle arrange surtout les coiffures, chapeaux, bonnets, capotes, fichus, colliers, cravates. Les tanneurs convertissent en cuir les peaux des bœufs, des veaux, des chèvres, des chevaux; avec ce cuir on fabrique nos chaussures, les harnais des chevaux, les courroies des

que les végétaux étaient une nourriture bien plus saine que les viandes et qu'on pouvait se nourrir uniquement de végétaux. Cette idée m'avait *plu* et j'avais pris la résolution de ne me nourrir que de végétaux. Je me contentais d'une soupe aux herbes que je faisais moi-même; Je mangeais debout et vite un morceau de pain avec du fruit, ne buvant que de l'eau. Je m'embarquai en septembre 1723 pour New-york pour y aller chercher de l'ouvrage. Les matelots, retenus pendant le trajet de Boston à New-york dans une baie par un calme, y avaient pêché des poissons. « Quels poissons sont-ce là », leur demandai-je. — « Ce sont des morues », me *dirent-ils*. — Pendant qu'ils les arrangeaient pour les faire cuire, j'assistais aux apprêts de leur repas, et j'aperçus de petites morues dans l'estomac des grandes, qui les avaient avalées.

Dès lors je cessai de me nourrir uniquement de végétaux.

Questionnaire — Quelle maxime Franklin avait-il lue dans un auteur ancien? Quelle résolution avait-il prise? En quoi consistaient ses repas? Pour quelle ville s'embarquait-il en 1723? Pourquoi le navire dut-il s'arrêter? A quoi les matelots avaient-ils employé leurs loisirs? Quelle question Franklin leur fit-il? Quelle fut la réponse? Qu'aperçut-il dans l'estomac des grandes morues? Par quel trait d'esprit Franklin mit-il fin à cette manie?

montres; il y a des montres en or et en argent : Des pendules de bronze doré, de marbre, d'acajou.

Questionnaire — Que fabrique la lingère ? De quoi fait-on les chemises ? Que font les tailleurs ? Quel travail fait la couturière ? Que fabrique le charpentier ? De quoi sont faits les chapeaux ? De quoi s'occupe la modiste ? Quelles sortes de chaussures fait le cordonnier ? De quoi se font les gants ? Qui faisait autrefois les chemises ? Que prépare le tanneur ? Qu'est-ce que le pelletier nous fournit ? Que font le serrurier, le charron, le sellier, le vannier ? Énumérez les différents métiers.

59.

Naitre, Paraitre, Croître

قسم ثانی — عیضہ ۳۶

a) Lettre de recommandation.

Paris, le 20 Août 1890.

Monsieur,

J'ose recommander à vos bontés le jeune homme qui vous remettra cette lettre : c'est le fils d'un homme de mérite que vous connaissez sûrement, au moins de réputation. Le fils *paraît* digne de son père, et mérite d'être *connu* et bien reçu de vous. Né à Paris élevé et instruit par d'excellents maîtres, il a des connaissances solides. Il sait l'allemand, et il *paraît* que sa pronon-

machines. Si vous voulez que le cordonnier vous *fasse* des chaussures, souliers, bottes, bottines, pantoufles ; il faut qu'il vous prenne mesure. Les gantiers *font* des gants avec de la laine, du coton ou de la soie, et des culottes de peau ; il y a aussi des gants de peau à un ou à deux boutons et des gants fourrés. Les pelletiers nous *font* des pelisses et des manchons en préparant les peaux de certaines bêtes encore munies de leur poiles. Le menuisier est un artisan qui travaille en bois et qui manie le rabot et la scie ; il *fait* dans l'intérieur des maisons des ouvrages qui ne sont pas de la charpente, par exemple les portes, les croisées, le plancher, les parquets, de même que les divers meubles, armoires, tables, chaises, fauteuils, bureaux, sofas (divans), buffets, bibliothèques, tabourets. Les serruriers *font* les serrures qu'on applique à une porte, à une armoire, à une malle et qui s'ouvrent par le moyen d'une clef, et d'autres ouvrages en fer forgé ; ils forgent des clefs, des grilles en fer. Le serrurier en bâtiments s'occupe des ouvrages en fonte, des serrures, des rampes en fer, des gros fers employés dans les constructions. Le charron *fait* les trains de voiture, les roues, les timons, les chariots, les charrettes. Le sellier *fait* des selles, des harnais, des brides, des guides et toutes sortes de courroies. Le maréchal *ferrant* *fait* des charrues en fer, des marteaux, des herses, des bèches ; il ferre les chevaux et les roues. Le vannier travaille en osier, et *fait* des vans, des corbeilles, des hottes, des paniers. Le relieur broche les feuilles et les cahiers et relie les livres. Le barbier *fait* la barbe. Le coiffeur coupe, frise et arrange les cheveux. On se *fait* couper les cheveux par un coiffeur ou par un barbier. Les horlogers *font* des pendules, des horloges et des

mun qu'a présent ? Comment fait-on la récolte de la canne à sucre ? Par quel procédé retire-t-on le sucre de la canne ? Où croît la betterave ? Quelle est sa forme ? Quelle sorte de sucre consomme-t-on en général ? Quand reconnut-on que la betterave contient du sucre ? Le sucre de canne est-il meilleur que le sucre de betterave ?

60.

ظرف

قسم اول — صحيفه ١٨٢

Le thé.

La population de la Chine est *extrêmement* serrée. Les Chinois se nourrissent *généralement* de riz. Dans les villes situées au bord des grands fleuves, beaucoup de gens se nourrissent *principalement* de légumes qu'ils cultivent *soigneusement* dans leurs jardins. Les Chinois ont utilisé même les pentes des montagnes, dont ils ont fait de petits champs qui sont *admirablement* soignés et arrosés à l'aide de machines ingénieuses. Le thé croît *naturellement* dans la Chine: c'est un arbrisseau toujours vert, dont les feuilles sont seules en usage. Les chinois les récoltent avec le plus grand soin, *communément* 3 fois par an. Des ouvriers très adroits les cueillent *patiemment* une à une. On les plonge un moment dans l'eau bouillante, et pour les sécher, on les remue *constamment* sur des plaques de fer chauffées par-dessous ;

ciation est bonne. Je suis sûr que plus vous le *connaitrez*, plus vous l'aimerez.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération
Jaques Charron

b) Le sucre.

Le sucre est un suc très doux que l'on extrait de plusieurs végétaux, mais, particulièrement de la canne à sucre, qui *croît* dans les pays chauds. Le sucre de canne a été *connu* de toute antiquité en Chine. Les peuples de l'Europe ne le *connurent* qu'au IV^e siècle; à la fin du XVI^e siècle il était encore si rare, qu'on le vendait dans les pharmacies. Les tiges, qui sortent de la racine de la canne à sucre, s'élèvent à une hauteur de 3 ou 4 mètres. Quand le moment de la récolte est arrivé, on coupe les cannes et on les soumet à une forte pression, entre des cylindres, pour les écraser et en extraire le suc ou jus. Ensuite il faut le raffiner. Au commencement de notre siècle, on *reconnut* qu'on pouvait extraire de sucre de la betterave. Les betteraves qui *croissent* dans nos climats, ont une grosse racine en forme de rave, tantôt blanche, tantôt jaune, et plus souvent rouge. Aujourd'hui la plus grande partie du sucre qui se consomme en Europe, est extraite de la racine de cette plante. Le sucre de betterave ne diffère en rien du sucre de canne. La fabrication du sucre de betterave est très active en Autriche.

Questionnaire — De qui le jeune homme est-il fils ? De quoi paraît-il digne ? Quelles connaissances a-t-il ? Qu'est-ce que le sucre ? Le sucre a-t-il toujours été chez nous aussi com-

Le ver à soie est originaire de la Chine ; aussi s'élève-t-il *plus difficilement* dans nos climats que dans sa patrie. Pour élever des vers à soie, on établit un vaste local *bien sec* : l'exposition au midi est celle qui convient *le mieux*. Il faut que l'air et la lumière y pénètrent *aisément* : un calorifère doit y entretenir une température égale, 25 degrés *tout au moins*. On fait éclore les œufs, soit par la chaleur du soleil, soit par une chaleur artificielle. Les chenilles qui en sortent se nourrissent des feuilles du mûrier blanc. Quand les chenilles ont atteint leur entière croissance, on dispose sur des tables des branches, sur lesquelles elles grimpent pour filer la coque (le cocon) où elles subissent une dernière métamorphose. Le fil de soie fourni par un cocon a souvent une longueur de *plus* de 300 mètres. La soie sert à fabriquer une foule d'étoffes diverses.

Questionnaire — Quelles étoffes habillent le plus élégamment ? Pourquoi les soieries coûtent-elles le plus cher ? Pourquoi la toile et les cotonnades l'emportent-elles toujours sur les soieries ? D'où le ver à soie est-il originaire ? Quel local faut-il choisir pour élever les vers à soie ? Quelle température faut-il y entretenir ? Qu'est-ce qui fait éclore les œufs ? De quoi la chenille se nourrit-elle ? Quand les chenilles grimpent-elles sur les branches ? Que filent-elles ? Quelle est la longueur d'un fil de soie fourni par un cocon ?

62.

(Les prépositions) ادوات القاليه

قسم اول — صحيفه ٢١٣

Les aiguilles et les épingles.

Il est vraisemblable que les premières aiguilles ont

puis on les refroidit *vivement*, en agitant l'air avec de grands éventails. Lorsque les feuilles sont *complètement* refroidies et qu'elles sont *parfaitement* sèches, on les enferme *soigneusement* dans des boîtes pour les livrer au commerce. On prend le thé soit seul, soit mélangé avec du lait.

Questionnaire — De quoi se nourrissent généralement les Chinois ? De quoi ont-ils fait de petits champs ? A l'aide de quoi ces champs sont-ils arrosés ? Sont-ils bien soignés ? Quelle espèce d'arbre est le thé ? Combien de récoltes le thé donne-t-il ? Comment cueille-t-on les feuilles de thé ? Comment les sèche-t-on ? Quand les enferme-t-on dans des boîtes ?

61.

طرفك تفضيل ومبالغه

قسم اول — صحيفه ١٨٣

Les vers à soie.

Dans tous les temps, les étoffes de soie ont été les plus recherchées : ce sont de nos jours celles qui coûtent *le plus cher*, car ce sont celles qui habillent *le mieux* et *le plus élégamment*, et qui demandent *le plus* de travail et de soins. Du reste, la toile et les cotonnades l'emporteront toujours sur les soieries comme vêtement sain et agréable, et la modicité de leur prix les met à la portée de toutes les bourses.

L'homme féconde incessamment la terre par ses travaux. elle se couvre pour lui des récoltes et fournit avec abondance à tous ses besoins. Avec les métaux que nous tirons de son sein, nous fabriquons les instruments et outils de toute sorte *au moyen* desquels nous accomplissons nos divers travaux.

Nous puisons également au sein de la terre les matériaux dont nous nous servons pour construire les demeures où nous nous mettons à l'abri des injures de l'air et où nous nous garantissons de la chaleur et du froid suivant les saisons.

C'est à la combustion du bois, du charbon, de la houille que nous devons la chaleur qui nous est nécessaire, soit pour nous garantir du froid, soit pour nous cuire les aliments. Le feu ne brûle qu'à l'aide de l'air.

Avec les peaux des animaux nous nous fabriquons des chaussures, avec leur laine des habits, avec leur poil des tissus de toute sorte.

A l'aide de la vapeur nous franchissons avec rapidité, sur nos vaisseaux et nos chemins de fer, les distances les plus considérables; nous allons d'Europe jusqu'en Chine; les pays qui sont *au-delà* des mers nous envoient leurs produits. Grâce à la vapeur, on peut maintenant voyager *autour du monde* en 80 jours.

été des épines ou des arêtes de poisson percées vers le bout le plus gros. L'exactitude et la rapidité avec lesquelles on fabrique aujourd'hui ce petit instrument sont vraiment merveilleuses. L'aiguille à coudre se fait de la manière suivante. On prend du fil d'acier de la grosseur que l'aiguille doit avoir, et on le coupe, *au moyen* de cisailles en bouts d'une longueur suffisante pour faire deux aiguilles. Un ouvrier prend une vingtaine de ces bouts et on aiguisé les deux extrémités sur une meule de grès, pour faire la pointe. On coupe ensuite les morceaux d'acier par le milieu et on y perce l'œil qu'on travaille à la lime. Après ces diverses opérations, il faut encore la tremper et la polir. Une aiguille passe par la main de plus de 50 ouvriers. La fabrication de l'épingle diffère peu de celle de l'aiguille; on la fait avec du fil de laiton, qui est un alliage de cuivre et de zinc. On la nettoie et on la blanchit. Une épingle passe par les mains de 12 ou 15 ouvriers, qui peuvent en faire environ cent milliers par jour. Quelle dépense de charbon ne fait-il pas pour fabriquer les simples aiguilles, si utiles entre des doigts laborieux!

Questionnaire — Quels objets ont-ils servi, dans les premiers temps, d'aiguilles? Avec quelle matière se font les aiguilles à coudre? Au moyen de quel instrument coupe-t-on le fil d'acier? comment l'ouvrier fait-il la pointe? Combien d'ouvriers travaillent à l'aiguille? Quelle est la matière qui sert à faire les épingles? Qu'est ce que le laiton? Combien d'épingles douze ouvriers peuvent-ils fondre par jour? Où les aiguilles sont-elles surtout utiles?

Etant un peu plus avancées, nous prenons un morceau de toile sur lequel nous faisons d'un côté un ourlet ordinaire. de l'autre un ourlet piqué; nous coupons ensuite l'étoffe en trois parties que nous rejoignons ensemble par une couture rabattue et un surjet. Après la couture nous nous occupons de raccommoder des bas ou de repriser du linge. Quand nous sommes assez avancées, nous entreprenons une chemise de femme d'abord, une chemise d'homme ensuite; la maîtresse exige que nous coupons, sous sa surveillance, différents petits vêtements que nous confectionnerons nous-mêmes. Il ne nous est pas permis de nous occuper de travaux de luxe avant que nous soyons bien exercées aux divers travaux de couture usuelle et que nous sachions tailler et confectionner divers petits vêtements tels qu'une chemise, un tablier, un bonnet, une jupe.

Questionnaire — De quoi la femme doit-elle s'occuper surtout? Où la jeune fille peut-elle acquérir les connaissances qu'il lui faut? Par quoi le jeune élève commence-t-elle? Qu'apporte-t-elle quand elle est exercée au tricot? Que fera-t-elle quand elle aura coupé l'étoffe en deux parties? Sur quoi s'exerce-t-on à faire le point de marque? Quel exercice fait-on pour apprendre à marquer le linge? Quelles sortes de coutures apprend-on à faire? De quoi s'occupe-t-on après la couture? Quelles pièces d'habillements apprenez-vous à confectionner et dans quel ordre? Quand vous permettra-t-on de vous occuper de travaux de luxe? Quels vêtements faut-il savoir confectionner?

65.

فعل وفاعلك تقدم وتأخرى

قسم اول — صحيفه ٢٠٧

Le corps humain.

Nous voyons, dans le corps humain, à quel dessein

Questionnaire — Pourquoi la terre fournit-elle à tous nos besoins? Avec quoi fabriquons-nous nos outils? A quoi nos outils servent-ils? Que puisons nous dans le sein de la terre? A quoi nos demeures nous servent-elles? avec quoi fabriquons-nous nos chaussures? Que fabriquons-nous avec la laine? A quoi sert le poil des animaux? A l'aide de quelle force franchissons-nous les distances? En combien de temps peut-on faire maintenant un voyage autour du monde?

64.

ترتيب صرفى

قسم اول — صحيفه ٢٠٧

Les travaux manuels.

Quelle que soit la profession du mari, la femme doit toujours s'occuper d'entretenir la propreté et l'ordre dans la maison, de préparer les aliments, et surtout de tenir en bon état le linge et les vêtements de la famille. Ces connaissances qui sont indispensables à la femme dans la famille, nous pouvons les acquérir à l'école. Les plus jeunes élèves commencent par faire un tricot, une jarretière, une bretelle, etc: un peu plus tard elles apportent cinq aiguilles et apprennent à faire un bas. Dès qu'une élève est bien exercée au tricot, elle apporte du fil, une aiguille et un mouchoir ou un morceau de toile, afin d'y faire un ourlet; ensuite elle peut couper l'étoffe en deux parties et les rejoindre par une couture rabattue dans le milieu. Aussitôt que nous commençons à coudre nous prenons un canevas sur lequel nous nous exerçons à faire le point de marque, et un peu plus tard nous pourrions le faire sur la toile afin de nous habituer le linge.

n'ont que deux pieds, les autres en ont quatre; aussi les appelle-t-on quadrupèdes; d'autres en ont un plus grand nombre. Les uns marchent, les autres rampent, d'autres volent, d'autres nagent, d'autres volent, marchent et nagent tout ensemble. Les ailes des oiseaux et les nageoires des poissons sont comme des rames qui fendent l'air ou l'eau: *peut-être est-il permis de comparer leur corps à un navire.* Les oiseaux aquatiques, tels que les canards, ont aux pattes de grandes peaux qui s'étendent; aussi leur corps n'enfoncé-t-il pas dans les bords marécageux des rivières et des étangs. Les bêtes de proie, telles que les lions sont celles qui ont les muscles les plus gros aux épaules, aux cuisses et aux jambes: aussi ces animaux sont-ils souples, agiles et prompts à s'élancer sur une proie. *En vain leur proie cherche-t-elle à s'échapper: leurs dents et leurs griffes leur servent d'armes pour la déchirer.* Par la même raison, les oiseaux de proie, comme les aigles, ont un bec et des ongles qui percent tout. Les muscles de leurs ailes sont d'une extrême grandeur et d'une chair très dure, afin que leurs ailes aient un mouvement plus fort et plus rapide. Aussi ces animaux, quoique assez pesants, s'élèvent-ils sans peine dans les airs, d'où ils s'élancent sur toute proie qui peut les nourrir. D'autres animaux ont des cornes: leur plus grande force est dans les reins et dans le cou.

Chaque espèce a ses armes. L'un porte, comme la tortue, sa maison dans laquelle il est né; l'autre bâtit la sienne, comme l'oiseau, sur les plus hautes branches des arbres; l'oiseau chanteur pose son nid dans le feuillage le plus épais; la caille, la perdrix, l'alouette le bâtissent dans les champs de blé pour le cacher à

chaque chose a été faite. Le sang n'est-il pas fait pour nourrir le corps? l'estomac n'est-il pas fait pour préparer, par la digestion, la formation du sang? les artères et les veines ne sont-elles pas faites de la manière qu'il faut pour le contenir, pour le porter partout, pour le faire circuler continuellement? *est ce que le cœur n'est pas fait pour donner le branle à cette circulation?* La langue et les lèvres ne sont-elles pas faites pour former la voix? La bouche n'a-t-elle pas été mise à la place la plus convenable pour transmettre la nourriture à l'estomac? Les dents n'y sont-elles pas placées pour broyer cette nourriture? La bouche n'est-elle pas pratiquée de manière que tout y sert également à la nourriture et à la parole? Pourquoi les yeux ont-ils été placés dans la tête? Les yeux sont l'instrument de la vue, le nez est l'instrument de l'odorat, la langue est l'organe de la parole, le gosier est destiné à être l'instrument de la voix.

(Bossuet)

Questionnaire — Que voyons-nous dans le corps humain? Qu'est ce que la digestion prépare? A quelle place la bouche a-t-elle été mise? Avec quoi broyons-nous la nourriture? De quelle manière les arières et les veines sont elles faites? De quel sens les yeux sont-ils l'instrument? De quoi la langue est-elle l'organe? A quoi le gosier est il destiné?

66.

تقديم وتأخير اختياري

قسم اول — صحيفه ٢٠٧

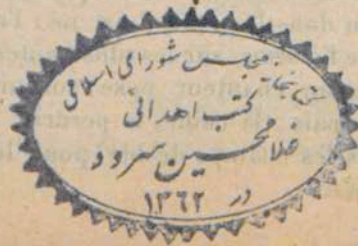
Les armes des animaux.

Il y a des espèces d'animaux innombrables. Les uns

leurs ennemis. Un autre animal, le castor, va bâtir sa maison jusqu'au fond des eaux d'un étang ou d'une rivière. L'éléphant, dont le cou serait trop pesant pour sa grosseur s'il était aussi long que celui du chameau, a été pourvu d'une trompe qu'il allonge pour saisir les corps : aussi les Romains ont-ils appelé cette trompe une main.

Questionnaire — Comment appelle-t-on les animaux à quatre pattes ? Quelles sont leurs différentes manières de se nourrir ? A quoi compare-t-on les ailes des oiseaux et les nageoires des poissons ? A quoi leur corps est-il semblable ? De quoi les pattes des oiseaux aquatiques sont-elles munies ? Où ces oiseaux peuvent-ils marcher grâce à cette conformation de leurs pattes ? Dans quelles parties du corps les muscles des bêtes de proie sont-ils les plus gros ? Quelles qualités les mettent en état de s'élancer sur une proie ? A l'aide de quoi déchirent-elles leur proie ? Comment le bec, les ongles et les muscles de l'aigle sont-ils faits ? Les oiseaux de proie sont-ils légers ? D'où s'élancent-ils sur une proie ? Où réside la force des animaux pourvus de cornes ? Quel animal porte sa maison avec soi ? Où l'oiseau bâtit-il ou pose-t-il son nid ? De quel instrument l'éléphant est-il pourvu ? Où le castor bâtit-il son nid ?

— انتها —



ur
pa-
res
n'il
le
est
on ?
for-
pla-
re à
pro-
puée
ture
lans
nez
e de
it de
)
rain ?
ouche
? De
? De
ie est-

es uns

11/13

کتابخانه خصوصی
غلام حسین - سرحد